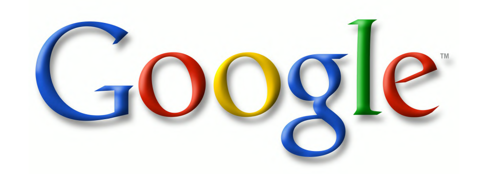




ITINÉRAIRES

A

JÉRUSALEM

ET

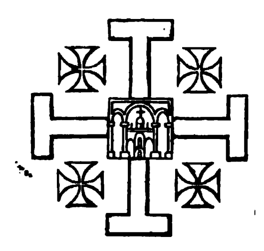
DESCRIPTIONS DE LA TERRE SAINTE

rédigés en français

AUX XIe, XIIe & XIIIe SIÈCLES

publiés par

HENRI MICHELANT & GASTON RAYNAUD



GENÈVE

Imprimerie Jules-Guillaume Fick

1882

Tiré à 500 exemplaires numérotés, dont :
50 fur grand papier,
50 fur papier vélin,
400 fur papier ordinaire.

Nº

SOCIÉTÉ DE L'ORIENT LATIN

*

EXTRAIT DES STATUTS

Art. 19. Les publications de la Société ſont faites ſous la ſurveillance du Comité de Direction, & la garantie de l'un des commiſſaires reſponſables.

Vu l'édition des Itinéraires français des XIe-XIIIe ſiècles, *par MM. Henri Michelant & Gaſton Raynaud.*

Le commiſſaire reſponſable,

Comte DE MAS LATRIE.

Certifié.

Le ſecrétaire-tréſorier,

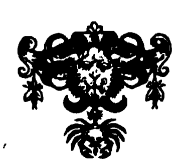
Comte RIANT.

Paris, le 1er juin 1882.



TABLE

—





PRÉFACE

LE premier volume des textes français, que la Société de l'Orient Latin publie aujourd'hui, était peut-être, de toute la série géographique, celui dont la préparation offrait le plus de difficultés. Ces difficultés portaient sur deux points principaux : le classement chronologique & la détermination de l'originalité des documents.

J'ai déjà exposé dans mon Rapport de 1877 [1], *combien il était embarrassant, dans la plupart des cas, de fixer une date à peu près exacte à la rédaction de textes anonymes, reproduisant presque toujours dans le même ordre la description de lieux dont l'aspect extérieur, aussi bien que les traditions, ont toujours revêtu depuis le Moyen-Age jusqu'à nos jours, ce caractère immuable, propre aux choses & aux usages de l'Orient. Des synchronismes archéologiques douteux sont alors le seul guide qui permette au critique d'assigner au texte qu'il a sous les yeux, la place chronologique qu'il croit devoir lui marquer; mais que d'hésitations & que de réserves à faire !*

Résoudre, pour chaque document, la question de savoir s'il est original ou traduit du latin, est plus facile : car ici la philologie peut, en certains cas, venir au secours de la critique. Cependant le nombre des descriptions françaises anonymes des lieux saints est considérable, & pour affirmer que l'une quelconque d'entre elles est originale, il faut d'abord la comparer à une centaine d'autres descriptions écrites en latin, en grande partie encore inédites, & ne différant les unes des autres que par des détails insignifiants ; travail de collation aussi long & ingrat qu'incertain dans ses résultats.

Je n'ai donc point la prétention d'avoir triomphé complètement de ces deux séries de difficultés.

1 Pp. 17-18.

En ce qui concerne le claſſement chronologique, je ſuis arrivé, ſouvent avec beaucoup de peine, preſque toujours ſans grande certitude, à aſſigner à chaque texte une date approximative de rédaction : je chercherai à juſtifier cette date dans chacun des articles qui vont ſuivre.

Pour la queſtion d'originalité, qui devait déterminer l'admiſſion des textes dans le préſent volume, j'eſpère ne point m'être trompé & n'avoir donné que des documents originaux, c'eſt-à-dire rédigés en français & ſans recours littéral *à des textes grecs ou latins antérieurs. J'affirmerai, en tout cas, que, ſi les documents réunis ici n'ont pas été écrits directement en français, l'original latin ne nous en eſt point parvenu ; je ne ferai d'exception que pour le nº II & j'expliquerai tout à l'heure les raiſons de cette exception.*

Il ſerait aiſé d'écrire ſur les textes de ce volume un commentaire géographique & critique de cinq cents pages. Le règlement qui préſide à nos publications s'y oppoſe, & je m'en félicite. Les érudits qui ſe livrent à l'étude des queſtions ſpéciales à la Terre-Sainte ſont aſſurés déſormais d'avoir entre les mains une reproduction fidèle des manuſcrits ; je me flatte de l'eſpoir qu'elle leur ſera utile & qu'ils la mettront à profit; je ſerai heureux même qu'ils apportent à l'orthographe de quelques-uns des noms de lieu, donnés par les manuſcrits, des corrections dont nous avons dû être très avares, & qu'ils viennent éclairer de diſcuſſions étendues, plus d'un paſſage obſcur des documents que nous publions. Je me contenterai, quant à moi, de grouper dans les paragraphes qui vont ſuivre, quelques remarques, deſtinées ſurtout à juſtifier les ſolutions que j'ai cru devoir donner, pour chaque texte, aux deux queſtions que je viens d'expoſer.

Le préſent volume eſt dû à la collaboration de celui qui ſigne la préface, & qui s'eſt chargé de la préparation & du claſſement des textes, & de MM. Henri Michelant & Gaſton Raynaud qui ont travaillé à leur établiſſement. M. Gaſton Raynaud a rédigé de plus les remarques philologiques qui ſuivent chacun des paragraphes de la préface : c'eſt également lui qui a dreſſé la table générale qui termine le volume.

I

LES SAINTS LIEUX D'APRÈS LA CHANSON DU VOYAGE DE CHARLEMAGNE A JÉRUSALEM.

Après les ſavants travaux de M. Gaſton Paris, qui a montré [1] *avec tant de ſagacité que la* Chanſon du voyage de Charlemagne à Jéruſalem *reflétait exactement, dans le récit du ſéjour de l'empereur en Terre-Sainte, les rapports des pèlerins contemporains de la rédaction de ce poème, il était impoſſible de ne point placer ce fragment vénérable en tête du volume des témoignages géographiques français relatifs à la Terre-Sainte.*

M. G. Paris a traité avec tant de détails toutes les queſtions que peut ſoulever ce texte, que je me bornerai à renvoyer le lecteur à ſon curieux commentaire [2] *.*

Je rappellerai ſeulement qu'il place la rédaction de la Chanſon *au commencement du dernier quart du XIe ſiècle, & que, malgré l'opinion contraire de M. Léon Gautier* [3]*, cette date doit être conſidérée comme définitive.*

MANUSCRITS & ÉDITIONS. — *La* Chanſon *n'exiſte que dans un ſeul manuſcrit: Londres, Brit. Muſ. Roy.* 16 E VIII *(vél., XIIIe ſ., in-8), qui a été publié deux fois, d'abord ſans changements par M. Franciſque Michel* (Charlemagne, an anglo-norman poem [*London*, 1836, *in*-12]), *puis avec de nombreuſes corrections par M. Koſchwitz* (Karls d. Groſſen Reiſe nach Jeruſalem [*Heilbronn*, 1880, *in*-12]).

[*M. Gaſton Paris, qui a bien voulu revoir le texte de M. Koſchwitz, a fait revivre partout les formes françaiſes de l'original :* Charlemaigne *& non* Carlemaigne, chapes *& non* capes *&c.; il a, de plus, propoſé un certain nombre de nouvelles & meilleures corrections, tout en adoptant cependant la plupart du temps celles de l'éditeur allemand. D'où que viennent les corrections, on n'a pas cru néceſſaire de mettre en note les*

1 *La Chanſon du pèl. de Charlemagne* (P. 1880, 8°, extr. de la *Romania*, t. IX, pp. 16-30).

2 Id., *Ibid.*

3 *Epopées franç.*, 2e éd., III, p. 271; cf. *Arch. de l'O. L.*, I, p. 12, n. 10, p. 14, n. 18, p. 16, n. 25.

leçons du manuſcrit, dont on pourra facilement ſe rendre compte en ſe reportant à l'édition Koſchwitz.

C'eſt par ſuite d'une erreur typographique que l'on a imprimé avec un è *(& non un* é*) les mots comme* paſſérent, fiéres, *&c. Aux vers* 193 *&* 237 *il faut lire* jiut *&* Franceis.]

II

PATRIARCATS DE JÉRUSALEM ET D'ANTIOCHE.

La liſte de métropoles & d'evêchés, publiée ſous ce titre, n'eſt pas originale. Rédigées d'abord — au moins pour l'Egliſe d'Orient — en grec, ces nomenclatures furent traduites en latin & dans d'autres langues, l'arménien en particulier [1]. *Elles ſervaient de répertoire aux chancelleries patriarcales pour l'envoi des encycliques & des lettres ſynodales : on comprend donc que chaque chancellerie ait eu la ſienne propre, & ait modifié celle-ci de ſiècle en ſiècle ſuivant les changements de l'état effectif des diocèſes. A Rome, ces liſtes, qui portaient le nom de* Provinciales, *devinrent plus importantes encore qu'à Conſtantinople ou à Jéruſalem, lorſqu'elles ſervirent à établir les états des taxes apoſtoliques : on s'explique ainſi parfaitement les nombreuſes éditions que l'on en a faites, avant & même après l'invention de l'imprimerie* [2]. *Si donc nous avions ſuivi rigoureuſement les règles d'édition que s'eſt impoſées la Société, nous aurions dû donner, à la ſuite de l'original grec des nomenclatures d'evêchés orientaux, les verſions & remaniements ſucceſſifs de cet original, en latin d'abord, puis en arménien, en français &c. L'original grec étant fort ancien, les verſions au contraire d'âge &*

1 *R. des hiſt. arm. des cr.*, I, pp. 673-676.

2 Pluſieurs ſont énumérées dans les *Itin. Hieroſ. lat.*, I, præf. p. lj.; mais il en exiſte encore d'autres, ſans parler de celles de la *Practica cancellariæ Apoſt.* Voir Rattinger, *Patriarcatſprengel CP.* (*Hiſt. Jahrbuch*, 1881, II, pp. 25 & ſ.); Rebuffus, *Praxis beneficiorum* (P., 1664), p. 475; *Notitia epiſcopatuum*, ed. Labbe, ad epiſcopatuum calcem, *Antiq. collect. decretalium* (P., 1610); A. Miræus, *Not. epiſcoporum tot. orbis* (P., 1610, f°), pp. 26 & ſuiv. (éd. de 1611 & de 1613); Weidenbach, *Kalendarium hiſt. chriſtianum* (Regenſb., 1855), p. 273; Binterim, *Denkwürdigkeiten*, I, II, p. 588 (réimpreſſion de Scheleſtrate); Döllinger, *Material. zur Geſch. des XV.-XVI. Jahr.*, p. 295 & ſ.

de rédaction très diverses, il a paru plus utile de faire une infraction à la règle générale. Les listes seront publiées successivement dans les volumes où leur date de rédaction les fera rentrer chronologiquement : c'est ainsi que le tome I de nos Itinera Hierof. latina [1] *contient déjà les listes antérieures aux croisades, que la liste arménienne viendra dans le recueil des* Itinera diverfa, *& que nous avons fait entrer à sa date, dans le présent volume, la liste française.*

Cette liste fait partie d'un Provincial *français, probablement unique, inséré lui-même à la fin d'une compilation historico-géographique contemporaine de saint Louis, de Frédéric II & de Grégoire IX : elle a dû être rédigée après* 1168 *; car elle cite la métropole de la Pierre du Désert & l'évêché d'Hébron créés en* 1168 [2], *& avant* 1187, *date de l'occupation par les Infidèles de la plupart des diocèses qu'elle énumère. J'ai pris la date intermédiaire de* 1180.

Le compilateur qui l'a insérée, & probablement aussi le scribe qui l'a copiée, étaient évidemment étrangers à la géographie de l'Orient ; aussi est-elle extrêmement corrompue, mutilée à la fin, & offre-t-elle plusieurs erreurs grossières & un certain nombre de noms inintelligibles. Elle n'en est pas moins intéressante, en ce qu'elle nous offre la forme française de plusieurs noms de villes, dont nous ne connaissions que la forme grecque ou latine.

MANUSCRIT. — *Le manuscrit unique qui contient notre liste est conservé à la Bibliothèque publique de Berne sous le n°* 590 *(vél., XIIIe s., in-8). Il a appartenu à P. Daniel. Il débute par une* Chronique anonyme de France — 1226, *suivie (ff.* 138a-143a*) de la compilation géographique que termine notre liste, & offre à la fin une version française du premier livre de Salomon* [3]. *Nous devons la copie dont nous nous sommes servis à l'obligeance de M. Hagen.*

III

L'ESTAT DE LA CITEZ DE IHERUSALEM.

La Chronique *d'Ernoul, dont je vais m'occuper au paragraphe suivant, a donné lieu, probablement très peu de temps*

1 Pp. 321-343.

2 Wilh. Tyr., l. XX, c. 3 (*R. des hist. occ. des cr.*, I, p. 944).

3 Hagen, *Cat. cod. mss. Bernensium*, p. 472.

après qu'elle a vu le jour, à un remaniement très curieux qui, ſous le titre de : Eſtoires d'Oultremer & de la naiſſance Salehadin, *contient d'abord le roman de la prétendue origine picarde de Saladin* [1], *puis, ſans tranſition, le texte d'Ernoul, tantôt abrégé, tantôt augmenté, & en ſomme aſſez profondément modifié, pour qu'une édition de cette* Eſtoire *doive, un jour ou l'autre, être entrepriſe.*

En cherchant, dans les trois manuſcrits qui nous l'ont conſervée, les paſſages correſpondant aux deux textes géographiques que nous devions emprunter à Ernoul, la Citez de Iéruſalem *& les* Deſcriptions de Galilée, *& n'y trouvant que des abrégés de ces deux textes, je fus naturellement amené à penſer que le compilateur de l'*Eſtoire *les avait écrits d'après Ernoul, &, bien entendu, poſtérieurement à celui-ci. Ils devaient donc être placés chronologiquement après lui.*

Un examen plus attentif m'a montré que, ſi cette concluſion était exacte pour l'abrégé des Deſcriptions de Galilée, *elle ne pouvait s'appliquer à l'abrégé de la* Citez de Iheruſalem, *évidemment antérieur à l'occupation de la Ville Sainte par Saladin, & par conſequent à Ernoul.*

*Le texte tiré de l'*Eſtoire *parle, en effet, des monaſtères hiéroſolymitains comme encore peuplés de leurs religieux* [2], *& du patriarche comme habitant encore Jéruſalem* [3], *tandis qu'Ernoul, ainſi que je le montrerai plus loin, écrivait après l'expulſion complète des Latins.*

*Je penſe donc que ſi le compilateur anonyme de l'*Eſtoire, *dans le cours du travail de remaniement auquel il ſe livrait ſur le texte d'Ernoul, s'eſt contenté d'abréger les* Deſcriptions de Galilée, *éparſes dans la chronique qu'il avait ſous les yeux & en formant partie intégrante, il a, en préſence de la* Citez de Iheruſalem, *petit traité complet inſéré comme une ſorte de hors-d'œuvre dans le récit hiſtorique d'Ernoul, trouvé ce hors-d'œuvre trop long, & préféré le remplacer par un texte à la fois plus ancien & plus court, qu'il avait également à ſa diſpoſition.*

1 « Come il iſſiſt de la conteſſe de Pontieu »; le roman, que l'*Hiſt. litt. de la Fr.* (XXI, 680) prétend avoir été précédé d'une chanſon de geſte (?), exiſte iſolément dans les mmſſ. Paris, B. Nat. fr. 25462 (anc. N. Dame 272) & Arſenal 5298 (anc. B. L. fr. 215). Il a été publié par Méon, *N. rec. de fabliaux*, I, pp. 437-454.

2 C. II, VIII, X, pp. 24, 27.

3 C. IX, p. 27.

*Nous aurions donc, dans la petite description que nous donne l'*Estoire, *l'original ou une partie de l'original, développé plus tard par Ernoul. Je dis* une partie*; car, malgré la phrase finale qui paraît clore réellement le texte, il faut remarquer qu'il ne décrit qu'une portion de la ville, & n'embrasse que la matière des cinq premiers chapitres, soit à peine le premier quart de la description d'Ernoul.*

MANUSCRITS. — 1. *Paris, B. Nat., fr.* 770 *(anc.* 7185 3.3, *Cangé* 6*), vél., XIII*e *s., in-f., ff.* 348a-349a.

2. *Id., fr.* 12203 *(anc. Suppl. fr.* 455*), vél., XIII*e *s., in-f., ff.* 40-41.

3. *Id., fr.* 24210 *(anc. Sorb.* 397*), vél., XV*e *s., in-f., ff.* 56b-57b.

EDITION. — *En* 1679, *P.-A. de Citry de la Guette publia sous le titre de* Histoire de la conqueste du royaume de Jérusalem sur les chrestiens par Saladin, extraite d'un ancien manuscrit *(Paris, Gervais Clouzier,* 266 *p. in-*12*), un abrégé en français rajeuni*[1] *du fr.* 770, *qui appartenait alors à Cabart de Villermont & passa depuis dans la bibliothèque de Cangé. Aux pages* 387-389 *se trouve un petit remaniement du texte que nous publions.*

[*Pour constituer ce texte, on a pris pour base le premier manuscrit qui a été désigné par la lettre* K, *& on a mis en note les variantes principales des autres manuscrits. Ce manuscrit* K *est l'œuvre d'un scribe qui appartenait à la région septentrionale extrême du domaine français, comme le prouvent les formes* apielée *(p.* 23*),* diestre *(p.* 24*),* deviers *(id.) &c.*]

IV

ERNOUL. *L'ESTAT DE LA CITÉ DE IÉRUSALEM.*

Le comte de Mas Latrie a surabondamment prouvé qu'Ernoul écrivait en 1228, *& son copiste & continuateur, Bernard le*

1 A l'apparition de ce petit volume, aujourd'hui rarissime, on crut à une supercherie : v. *Journ. des sav.*, 1679, VII, p. 80 ; Lelong, *Bibl. hist. de la Fr.*, II, p. 141, n. 16700 ; *Hist. litt. de la Fr.*, l. c. ; P. Paris, *Mmss. fr.*, VI, p. 133 ; H. Monachus, ed. Riant, p. 68.

Tréſorier, en 1231. *Eſt-ce la première de ces dates qu'il convient également d'aſſigner à la rédaction de la deſcription de Jéruſalem dont Ernoul a fait précéder, comme d'une digreſſion néceſſaire, le récit de la priſe de la Ville Sainte par Saladin, conſacrant à cette digreſſion un chapitre tout entier de ſa chronique?*[1] *Me ſéparant ici complètement de l'opinion de Tobler*[2], *qui voyait dans ce chapitre un document antérieur à* 1187 *& inſéré tout d'une pièce dans le texte d'Ernoul, je n'y trouve rien qui autoriſe à aſſigner à l'*Eſtat de la Citez *une date de rédaction antérieure à celle des autres chapitres d'Ernoul, & à ne point y voir, comme dans ceux-ci, l'œuvre perſonnelle de ce chroniqueur.*

*Qu'Ernoul ait eu ſous les yeux une deſcription de Jéruſalem antérieure à l'expulſion des Latins, que cet original ait été très ſemblable au texte que nous venons d'examiner, ait été peut-être ce texte lui-même, dont le commencement ſe retrouve dans Ernoul, & qui, en ce cas, aurait été mutilé des trois derniers quarts par le compilateur de l'*Eſtoire d'Oultremer *— c'eſt une hypothèſe fort plauſible & que j'admettrais volontiers. Mais à cet original, & poſtérieurement à la rentrée des Sarraſins dont il relate formellement les méfaits*[3], *Ernoul, ſurtout dans la ſeconde moitié de la deſcription, a dû ajouter beaucoup du ſien : il l'a* mis au courant, *& avec un tel ſans-gêne qu'on trouve ſimultanément, dans ſon texte, les formes* au préſent, *impliquant encore l'occupation latine, & les formes* à l'imparfait *impliquant la réoccupation muſulmane. Dans un cas même, en parlant des moines de Joſaphat, la même phraſe ſe retrouve au préſent (ch. II) & à l'imparfait (ch. XXIV). En ſorte qu'on pourrait preſque reconſtituer la partie de l'original antérieur à* 1187, *que ne nous a point conſervée l'*Eſtoire d'Oultremer, *en ſupprimant ſimplement dans les ch. VI-XXVI d'Ernoul les phraſes rédigées* à l'imparfait.

Tobler a illuſtré ce texte de commentaires topographiques & archéologiques ſi abondants que je ne puis qu'y renvoyer le lecteur[4].

MANUSCRITS. — 1. *Paris, B.Nat., fr.* 781 *(anc.* 7188⁵, *Cangé* 9*), vél., XIII*ᵉ *ſ., in-4, ff.* 97 *& ſ.*

1 Le chap. XVII.

2 *Deſcriptiones T. S.* (Lpz., Heinrichs, 1874, 8°), pp. 453-454.

3 C. XXIV, p. 51.

4 *Deſcript. T. S.*, pp. 452-496.

2. *S. Omer* [1], 722 *(S. Bertin), vél., XIVe s., in-f., ff.* 40 b *& s.*
3. *Berne*, 41, *vél., XIIIe s., in-f., ff.* 38 *& s.*
4. » 115, » » » » » 27 »
5. *Bruxelles*, 11142, *vél., XIIIe s., in-f., ff.* 52 *& s.*
6. *Paris, B. Nat., N. acq., fr.* 3537, *pap., XVIIIe s., in-f., ff.* 55 *& s.*
7. *Id., Moreau* 1565 [2], *pap., XVIIIe s., in-f., ff.* 64 *& s.*
8. *Id., Arsenal* 4797 *(anc. H. fr.* 677*), vél., XIIIe s., in-f., ff.* 51 *& s.*
9. *Berne*, 113, *vél., XIIIe s., in-f., ff.* 135 *& s.*
10. » 340 *(Fauchet), vél., XIVe s., in-4, ff.* 50 *& s.*
11. *Paris, B. Nat.*, 9086 *(anc. Supp. fr.* 450*), vél., XIIIe s., ff.* 375 *& s.*

ÉDITIONS. — A. *Robinson*, Biblical researches in Palestina *(Lond., Murray,* 1856, *in-8), pp.* 556-562 [*cod.* 5].
B. *Tobler*, Topographie von Jerusalem *(Berlin, Reimer,* 1854, *in-12), II, pp.* 984-1005 [*cod.* 3, 4, 5, 9].
C. *Ernoul*, Chronique, *éd. Mas Latrie (Paris, J. Renouard,* 1871, *in-8), pp.* 188-210 [*cod.* 1, 3, 5, 7, 8, 9, 10, 11] [3].
D. Descriptiones Terræ Sanctæ, *ed. T. Tobler (Leipzig, Heinrichs,* 1874, *in-8), pp.* 196-224 [4].

[*Des neuf manuscrits qui représentent ce texte (nous ne parlons pas des manuscrits* 6 *&* 7, *copies du manuscrit* 9*), sept ont été connus & utilisés par M. de Mas Latrie ; on leur a laissé la*

1 M. Giry a bien voulu mettre à notre disposition une excellente copie qu'il avait faite de ce précieux manuscrit, dont M. de Mas Latrie n'avait pu se servir.

2 Les nos 6 & 7 sont des copies du no 9, — Les nos 1-5 sont des Ernoul, les nos 6-10 des Bernard-le Trésorier.

3 M. de Mas Latrie s'est servi, en outre, des mmss. Paris, B. N., fr. 9083 & 24209, qui ne contiennent pas Ernoul, mais bien le remaniement de 1261, publié ici plus loin sous le no IX & auparavant par l'Académie (*R. des hist. occ. des cr.*, II, pp. 490-507). Il a de plus donné sous la lettre L quelques-unes des variantes de l'édition académique. Quant aux leçons qu'il désigne sous la lettre I comme provenant du Par., B. N., fr. 24208 (Guill. de Tyr traduit & contin. — 1231), nous n'en avons point fait usage, n'ayant pu retrouver l'*Estat de la citez* dans ce ms.

4 Il est difficile d'indiquer les manuscrits dont Tobler s'est servi pour cette édition, où il a mêlé le texte d'Ernoul avec celui du remaniement de 1261.

lettre par laquelle le précédent éditeur les a déſignés ; ce ſont les manuſcrits A, B, C, D, E, F, J*). Quant aux deux autres, parmi leſquels le manuſcrit de St-Omer ſe recommande par ſon excellence, ils ſont nouveaux.*

Le texte eſt celui de M. de Mas Latrie, corrigé en certains endroits ; on a joint aux variantes de la précédente édition celles qui ſont fournies par les nouveaux manuſcrits.]

V

ERNOUL. *FRAGMENTS RELATIFS A LA GALILÉE.*

Nous avons également emprunté à Ernoul pluſieurs morceaux géographiques d'une certaine étendue qui ſe trouvent aux chapitres VII-X de ſa Chronique, *& qui ſont relatifs à pluſieurs lieux de Galilée. Ici il ne ſaurait y avoir d'héſitation ſur les deux queſtions de date & d'originalité : Ernoul eſt bien l'auteur de ces deſcriptions, qu'il a peut-être rédigées* de viſu *& certainement en même temps que le reſte de ſon livre.*

Manuscrits. — *Les manuſcrits employés ſont les mêmes que pour le n° précédent, à l'exception du Paris, B. N., fr.* 9086, *qui ne contient pas les* Fragments *ſur la Galilée.*

Editions. — A. *Ernoul,* Chronique, *éd. Mas Latrie, p.* 62-72, 75-80, 97-98, 107-109, 112-114.

B. Guillaume de Tyr & ſes continuateurs, *éd. Paulin Paris (Paris, Didot,* 1879-1880, 2 *vol. in-8), t. II, pp.* 496-512.

*Comme je l'ai dit plus haut, le compilateur anonyme de l'*Eſtoire d'Oultremer *& de* la Naiſſance de Salehadin *a abrégé & remanié cette partie géographique du récit d'Ernoul, ce qui forme une ſeconde rédaction.*

[*Pour la première rédaction de ce texte, on ne peut que répéter ce qui a été déjà dit au ſujet du n° IV. Nous retrouvons ici ſix manuſcrits connus par M. de Mas Latrie ; les deux autres ſont nouveaux.*

La ſeconde rédaction, la rédaction abrégée, eſt contenue dans trois manuſcrits, les mêmes qui ont ſervi au texte n° III. Comme pour ce texte, c'eſt le manuſcrit K *qui a été pris pour baſe de l'édition.*]

VI

LES PELERINAIGES POR ALER EN IHERUSALEM.

*En jetant les yeux ſur la liſte des manuſcrits de l'*Eracles[1], *on voit auſſitôt que, ſur les cinq claſſes, entre leſquelles on a été amené à répartir ces manuſcrits, deux ſeulement contiennent des deſcriptions ſpéciales des Lieux-Saints, ſavoir la IIe (Ernoul & Bernard le Tréſorier) & la IVe (Rothelin) : un manuſcrit de la Ve claſſe (Noailles-Colbert, Guillaume de Tyr traduit & continué juſqu'en* 1275*) fait exception : il ſe termine par une deſcription des Lieux-Saints de Paleſtine, dont une copie iſolée ſe trouve auſſi dans un manuſcrit de Vienne*[2].

*Je n'ai trouvé aucun texte latin dont cette deſcription puiſſe être conſidérée, ſoit comme la traduction, ſoit comme le remaniement : je n'affirmerais point cependant, avec autant d'aſſurance que je viens de le faire pour l'*Eſtat de la Citez de Jéruſalem, *qu'elle ſoit originale.*

Quant à la place chronologique que j'ai cru devoir lui aſſigner, elle n'a rien de très ſûr. Si l'on regardait comme parfaitement certains tous les ſynchroniſmes qu'offre le document, il faudrait en placer la rédaction à la fois avant 1187 *(Sainte-Marie Latine eſt encore occupée par ſes religieux & la maiſon de Saint-Jean de Jéruſalem par les Hoſpitaliers*[3]*), après* 1218 *(la Vraie Croix n'eſt plus à Jéruſalem*[4] *& le château d'Athlit eſt conſtruit*[5]*, l'égliſe de Notre-Dame du Mont-Sion eſt détruite*[6]*), enfin après* 1265[7]*, époque où Arſur, vendu en* 1251[8] *aux Hoſpitaliers, leur fut enlevé par Boudocar*[9]. *L'une ou l'autre de ces indications étant évidemment erronée, il faut ſuppoſer que nous*

1 *Invent. des mmſſ. de l'Eracles* (*Arch. de l'Or. L.*, I, pp. 248-252).

2 A la fin du *Livre de la fontaine de toute ſcience*. Nous en devons la copie à l'obligeance du R. P. W.-A. Neumann, O. Ciſt.

3 C. VI, p. 94.

4 *Ibid.*

5 C. II, p. 91. Athlit fut bâti en 1218.

6 C. IX, p. 96. Elle était encore debout en 1212 (Willebr. Oldenb., *Peregrinatio*, l. II, c. 10 (*Peregrin. M. Æ. quatuor*, ed. Laurent, p. 188).

7 « Liqués chaſtiaus (Aſſur) *fu* de l'Oſpital » (C. IV, p. 92).

8 S. Paoli, *Cod. dipl. di Malta*, I, nº 149, pp. 189-191.

9 *Eracles*, l. XXXIV, c. 4 (*R. des hiſt. occ. des cr.*, II, p. 446).

avons ici le remaniement, fait vers le milieu du XIIIe ſiècle, d'un texte probablement plus court & antérieur à la priſe de Jéruſalem — la mention toute ſpéciale d'Aſſur perdu *par les Hoſpitaliers n'étant, en ce cas, qu'une addition d'un copiſte*[1], *déſireux de mettre d'accord le texte dont il faiſait ſuivre la* Continuation *de Guillaume de Tyr avec cette* Continuation. *J'ai donc aſſigné au document une date moyenne, très voiſine de celle d'Ernoul, ſans pourtant me diſſimuler tout ce qu'elle offre de diſcutable.*

Au moment où ſe rédigeait la table du volume déjà entièrement tiré, notre confrère, M. Paul Meyer, que j'avais prié d'examiner à Cheltenham, dans la bibliothèque de feu Sir Thomas Philipps, un manuſcrit que, d'après le titre très ſommaire du catalogue imprimé, je penſais n'être qu'une liſte relativement moderne des ſanctuaires privilégiés de la Terre-Sainte, ayant conſtaté qu'il contenait, au contraire, un texte intéreſſant & probablement ancien, je me ſuis empreſſé de le faire copier. C'était une ſeconde rédaction, ſenſiblement différente des Pelerinages por aler en Ierufalem: *elle a été imprimée de façon à être inſérée à la ſuite.*

J'avoue qu'il m'eſt impoſſible de déterminer, étant donné la confuſion des ſynchroniſmes que l'une & l'autre fourniſſent — quelle eſt la plus ancienne des deux. Je ferai remarquer ſeulement que celle de Cheltenham eſt de beaucoup la plus importante par la nouveauté des renſeignements qu'elle fournit.

MANUSCRITS. — 1. *Paris, Bibl. Nat., fr.* 9082 *(anc. Supp. fr.* 104, *Noailles), vél., XIIIe ſ., in-f., ff.* 343 a-345 a.

2. *Id., fr.* 9060 *(anc. Supp. fr.* 2503 ^9a^. — *Dom Berthereau,* 1er recueil, *IX,* 1*), pap., XVIIIe ſ., in-f., ff.* 427-430. — *Copie du précédent.*

3. *Vienne, Bibl. Imp. R.,* 2590 *(Eug., f.* 122*), vél., XIVe ſ., in-f., ff.* 96 a-99 a.

4. *Cheltenham,* 6664, *vél. XIVe ſ., in-f., f.* 35 *& ſ.*

ÉDITION. — *Mis de Vogüé,* Les égliſes de la Terre Sainte *(Paris, Didron,* 1860, *in-4), pp.* 444-451 [*cod.* 1][2].

1 Le mſ. de Vienne donne *ſi eſt* au lieu de *fu*: ce qui reporterait à la période 1251-1265.

2 M. le marquis de Vogüé a ajouté à notre texte, en les imprimant en italiques (ſauf pour le dernier chapitre), de nombreux paſſages empruntés au texte de 1261 dont je parlerai plus loin: il s'eſt ſervi pour ces emprunts des mmſſ. Paris, B. Nat., fr. 2825, 22495 & 24209.

[Le texte a été constitué d'après deux des manuscrits cités plus haut, les nos 1 & 3, désignés dans les variantes par les lettres P *&* V *; le n° 2, copie du n° 1, a naturellement été laissé de côté. Les deux manuscrits utilisés, dûs à un copiste français, se complètent mutuellement ; il est à remarquer cependant que* V *semble plus allongé dans certains passages.*

Quant à la rédaction ajoutée d'après le ms. unique de Cheltenham, on remarquera qu'elle diffère surtout du premier texte par l'ordre des paragraphes ; la numérotation des paragraphes du premier texte que nous avons mise entre parenthèses en tête de chacun des paragraphes du second, facilitera la comparaison.]

VII

PHILIPPE MOUSKET.

Lorsqu'au milieu du XIIIe siècle, Philippe Mousket écrivit sa grande histoire universelle rimée & qu'il en vint à raconter les gestes de Charlemagne, il admit, sans hésiter, comme historique la légende du voyage du grand empereur en Terre-Sainte. Cette légende, on le sait[1]*, était double: suivant les uns, le voyage avait été celui d'un pèlerin pacifique, suivant les autres, d'un croisé victorieux. La* Relatio quomodo Carolus attulerit clavum *résumait cette seconde forme, & la* Chanson du voyage à Jérusalem *représentait la première. Mousket suivit la* Relatio *& la développa dans les vers* 10022-11500 *de son poème ; mais il devait connaître aussi la* Chanson. *Car, tandis que la* Relatio *ne contient aucun renseignement géographique sur la Terre-Sainte, Mousket, à l'imitation de la* Chanson, *qui nous offre, au contraire, le long passage descriptif publié ici sous le n° I, voulut enrichir son récit d'une abondante nomenclature des Lieux-Saints de Palestine.*

M. de Reiffenberg, l'éditeur de Mousket, avait cherché en vain à quelle source le poète avait puisé les renseignements qu'il nous donne sur ce sujet spécial. Comme il ne sort pas, malgré la longueur de ses développements, des données les plus banales & les plus vulgaires, il est, en effet, presque impossible de dire où il a emprunté sa science. Bède, ou Frételius, ou vingt autres ont pu la lui fournir. Je serais porté à croire cependant qu'il a eu

1 V. plus haut, p. xj & *Arch. de l'O. L.*, I, pp. 12-16.

entre les mains & a ſuivi, au moins dans la première partie de ſon récit, le texte géographique populaire de la première croiſade, le petit traité qui accompagne ſi ſouvent dans les manuſcrits, ſoit les Geſta, *ſoit Tudebode, ſoit Robert-le-Moine, & qui a été tant de fois traduit en français : l'Innominatus I, qui débute par les mots :* « Si quis ab occidentalibus partibus &c.[1] »

MANUSCRIT & ÉDITION. — *Le poème de Mouſket & partant le paſſage que nous lui avons emprunté n'a été publié qu'une fois, par le baron de Reiffenberg, d'après le manuſcrit de Paris, B. Nat., fr.* 4963 *(anc.* 9634, *ol.* 244*), vél., XIII*[e] *ſiècle, in-fol., ſous le titre de* Chronique rimée de Philippe Mouſkes *(Bruxelles,* 1836-1838, 2 *v. in-4).* Coll. des chr. belges, *t. II & IV. — Notre texte occupe les vers* 10466-11060 *du poème, les ff.* 68 c-72 b *du manuſcrit & les pp.* 406-427 *de l'édition.*

[*Le manuſcrit de Philippe Mouſket étant unique, on s'eſt contenté de corriger ici le texte de Reiffenberg, dont la lecture laiſſe à déſirer, de le ponctuer & de l'accentuer régulièrement.*]

VIII

MATTHIEU PARIS.

Quelques-uns des manuſcrits de Matthieu Paris ſont accompagnés de cartes intéreſſantes, au nombre deſquelles figure au premier rang un Itinéraire de Londres à Jéruſalem, *chargé de légendes françaiſes détaillées. Ce monument curieux de la cartographie du Moyen-Age ſera reproduit avec exactitude dans le recueil iconographique que prépare la Société de l'Orient Latin.*

*Mais ſans attendre l'époque, probablement encore éloignée, où ce recueil verra le jour, il pouvait être utile de publier les légendes de la partie orientale de l'*Itinéraire, *d'autant plus que ces légendes, dans le ſoi-diſant fac-ſimile qu'en a donné Jomard, ſont abſolument illiſibles.*

1 Publié par Tobler à la ſuite de ſon Theodericus (S. Gall, 1865, in-12), pp. 113-116.

*C'eſt vers le milieu du XIII[e] ſiècle & probablement au temps des projets de croiſade, ſans ceſſe différés, de Henri III d'Angleterre, que l'*Itinéraire *a dû être deſſiné & illuſtré de ſes légendes. Sir Frederik Madden a émis l'opinion*[1] *que tracé & commentaires ſont de la main même de Matthieu Paris : cette attribution a été vivement conteſtée en Angleterre & ne paraît plus trouver de défenſeurs*[2]. *Il eſt permis cependant de penſer que ſi le moine de Saint-Alban n'a point tracé de ſa main l'*Itinéraire, *il a pu rédiger lui-même le texte des légendes, qui auront été enſuite copiées ſur la carte, par un artiſte de profeſſion.*

MANUSCRITS. — *Première rédaction.* 1. *Londres, Brit. Muſ., King's libr.*, 14 C VII, *vél., XIII[e] ſ., in-f., ff.* 2a-5a *(or & couleurs).*

2. *Id., Lanſdowne* 253, *pap., XVI[e] ſ., in-f., ff.* 228-231. — *Deſſin à la plume de la main de Camden.*

Deuxième rédaction. 3. *Cambridge, Corpus Chriſti Coll., XVI, vél., XIII[e] ſ., in-f., f.* 5 *(couleurs).*

4. *Id., XXVI, vél., XIII[e] ſ., f.* 3b *(couleurs).*

5. *Londres, Brit. Muſ., Cotton, Tiber. E* VI, *vél., XIII[e] ſ., f.* 2 *(couleurs). — Brûlé, illiſible*[3].

EDITION. — *Jomard,* Monuments de la géographie *(Paris, Duprat, ſans date, gr. in-f.; figures* 8 & 9*). Déteſtable lithographie d'après le cod.* 1[4].

[*Les quatre manuſcrits qui ont ſervi à conſtituer ce texte (on a laiſſé de côté le dernier, le n°* 5, *incomplet & illiſible) ſe diviſent tout naturellement en deux familles bien diſtinctes. La première, compoſée des mſſ.* A & B, *offre généralement un texte plus court, où les expreſſions latines ſe rencontrent fréquemment; la ſeconde (mſſ.* C & D*) préſente un texte plus développé, & certaines particularités qui lui ſont propres la diſtinguent nettement de l'autre (voy., par exemple, le commencement du paragraphe VIII qui, dans* C & D, *ſe confond avec le paragraphe V).*

1 Préface à l'*Hiſt. minor* de Mathieu Paris (Lond., 1866, in-8), t. I, p. xlviij.

2 Th. Duffus Hardy, *Catal. of the mat. of Britiſh hiſt.*, III, p. 134.

3 Un ſixième manuſcrit, Cotton Nero D. I., f. 182 *b*, ne contient que la première partie de l'*Itinéraire* de Londres à Rome.

4 D'après le même mſ., le commencement de l'*Itinéraire* (de Londres à Douvres) a été publié dans Gough, *Brit. topography* (Lond., 1780, I, pl. VII, fig. 1).

Les deux familles n'ont cependant pas d'assez grandes différences entre elles pour qu'on puisse supposer que l'une soit plus ancienne que l'autre; elles nous semblent toutes deux provenir d'un original commun, écrit peut-être tout d'abord en latin; leur diversité serait donc due aux changements apportés au texte primitif par des rédacteurs différents. C'est pour cette raison que les deux textes ont été imprimés en regard & non à la suite l'un de l'autre; ils se complètent, du reste, & s'expliquent mutuellement. La comparaison des deux familles facilite souvent l'intelligence de certains passages, déformés par la phonétique & l'orthographe anglo-normandes.]

IX

L'ERACLES-ROTHELIN.

*Des soixante-quinze manuscrits aujourd'hui connus qui renferment la traduction ou la continuation de Guillaume de Tyr, seize forment la IV*e *classe de ces manuscrits (Traduction & continuation, dite de Rothelin*[1], *allant jusqu'en* 1261*). De ces seize, douze font débuter la continuation par le texte géographique dont je vais m'occuper*[2]. *Ce texte n'existe* dans aucun autre *des manuscrits de l'*Eracles. *C'est donc certainement en* 1261 *qu'il a été introduit dans la grande histoire française d'Outremer, & cette introduction n'a pas été faite de toutes pièces & sans changements, de façon à nous forcer à chercher pour ce morceau une date spéciale & plus ancienne de rédaction. Il contient, en effet, une partie qui n'est certainement pas originale: or, cette partie a été mise à jour par le compilateur & porte les traces nombreuses d'un rajeunissement auquel l'on ne saurait donner d'autre date de rédaction que celle de l'œuvre entière de* 1261.

*M. de Mas Latrie, dans son excellent travail sur les manuscrits d'*Eracles, *a donné sur la continuation de Rothelin tous les renseignements désirables*[3]*: j'y renvoie le lecteur. J'insisterai seulement sur ce point que la compilation a été faite en France,*

1 Ainsi nommée à cause du principal mf. qui la contient, le fr. 2083, venant de Rothelin.

2 Voir *Arch. de l'O. L.*, I, pp. 250-251.

3 *Essai de classific. des contin. de Guill. de Tyr*, à la suite de la *Chronique* d'Ernoul, pp. 531-546.

& j'ajouterai que le morceau géographique qui nous occupe n'eſt point le ſeul hors-d'œuvre qu'elle renferme, trois autres opuſcules intéreſſants ayant été introduits auſſi dans le récit [1] *& remaniés comme le nôtre à cette intention.*

La deſcription des Saints-Lieux, qui occupe le commencement (ch. II-XI) de la continuation de Rothelin, ſe compoſe de deux parties. La première n'eſt que la reproduction, miſe à jour [2], *comme je viens de le dire, de l'*Eſtat de la Citez de Iéruſalem, *d'Ernoul. La ſeconde doit être auſſi le remaniement d'un texte plus ancien. Ce texte — latin ou français, nous l'ignorons — mais aujourd'hui perdu, était une revue de la Terre-Sainte analogue dans ſa forme générale aux* Pelerinaiges por aler en Ieruſalem. *Le continuateur anonyme de Guillaume de Tyr décrit, en effet, dans cette ſeconde partie, les mêmes lieux & les mêmes ſanctuaires que notre texte nº VI, mais avec plus de détails & dans un ordre différent.*

MANUSCRITS. — 1. *Paris, Bibl. Nat., fr.* 2825 *(anc.* 8404*), vél., XIVe ſ., in-f., ff.* 310 *& ſ.*

2. *Id., fr.* 9061 *(anc. Supp. fr.* 2503 9*b*, *Dom Berthereau,* 1er Recueil, *IX,* 2*), pap., XVIIIe ſ., ff.* 17 *& ſ.*

3. *Id., fr.* 9083 *(anc. Supp. fr.* 2311, *Rothelin), vél., XIVe ſ., in-f., ff.* 302 *& ſ.*

4. *Id., fr.* 22495 *(anc. Sorb.* 383*), vél., XIVe ſ., in-f., ff.* 271 *& ſ.*

5. *Id., fr.* 22497 *(anc. La Vallière* 10*), vél., XIVe ſ., in-f., ff.* 153 *& ſ.*

6. *Id., fr.* 24209 *(anc. Sorb.* 387*), vél., XIVe ſ., in-f., ff.* 304 *& ſ.*

7. *Paris, Bibl. Didot, vél., XIVe ſ., in-f., ff.* 292 *& ſ.*

8. *Lyon, Académie* 29 *(anc.* 733-742, *Adamoli), vél., XVe ſ., in-f., ff.* 289 *& ſ.*

1 La *Prophétie Agap*, la verſion françaiſe de la *Relatio patriarchæ ad Inn. III* & un traité ſur les périls de la mer, le déſert & le Nil. La première, qui ſe trouve dans 6 mmſſ., forme les chap. XII-XIV (*R. des hiſt. occ. des cr.*, II, pp. 515-520); la ſeconde, qui ſe trouve dans 5 mmſſ., les chap. XV-XVI (pp. 520-522); la troiſième, les chap. XLV-LVIII (pp. 571-589).

2 On n'y retrouve plus le mélange du préſent & de l'imparfait que j'ai ſignalé dans Ernoul : l'occupation des Lieux-Saints par les Sarraſins y eſt toujours affirmée.

9. *Bruxelles*, *Bibl. roy.*, 9045, *pap.*, *XVe s.*, *in-f.*, *ff.* 342 *& s.*

10. *Id.*, 9492-9493, *vél.*, *XIVe s.*, *in-f.*, *ff.* 377 *& s.*

11. *Rome*, *Vatican*, *Reg. Christ.*, 737 *(anc.* 691*)*, *vél.*, *XIVe s.*, *in-f.*, *ff.* 339 *& s.*

12. *Turin*, *Athenæum*, LII, 17 *(Gallic.* 86*)*, *vél.*, *XVe s.*, *in-f.*, *ff.* 311 *& s.*

Éditions. — A. Recueil des hist. des croisades, Lois, *t. II*, 1843, *pp.* 531-534 [*cod.* 6].

B. *Schulz (E.-G.)*, Jérusalem *(Berlin*, *S. Schropp*, 1845, *in-8)*, *pp.* 107-115 [*éd. A*].

C. *Williams*, The holy city *(London*, *J.-W. Parker*, 1849, *in-8)*, *I*, *app.*, *pp.* 134-140 [*éd. A*][1].

D. Recueil des hist. occ. des croisades, *t. II (*1859*)*, *pp.* 490-515 [*cod.* 3, 4, 6, 8][2].

E. *Mis de Vogüé*, Eglises de Terre-Sainte *(Paris*, 1860, *in-4)*, *pp.* 436-451 [*cod.* 1, 4, 6][3].

F. Guillaume de Tyr & ses continuateurs, *éd. Paulin Paris (Paris*, *Didot*, 1879-1880, 2 *vol. in-8)*, *t. II*, *pp.* 475-496 [*cod.* 7][4].

[*Le texte dont il est ici question est à peu de chose près celui qui a été publié par l'Académie des Inscriptions & Belles-Lettres & dont l'édition est désignée ci-dessus par la lettre D. Certaines corrections de détail y ont cependant été introduites*, *grâce aux nouveaux éléments de critique fournis par les manuscrits que l'Académie n'avait point connus. Le texte académique*, *en effet*, *a été constitué d'après six manuscrits*; *de ces six manuscrits*, *cinq ont été utilisés dans ce texte*, *ce sont les manuscrits* E, F, H, I, K, *auxquels on a conservé les lettres que leur avait données le*

1 Cette édition & les deux précédentes ne donnent que la description de Jérusalem, & omettent celle des LL. SS. de Palestine.

2 Les éditeurs du *Recueil* acad. se sont servis aussi d'un ms. d'Ernoul, *Estat de la Citez*, fr. 9086, qui a donné les variantes C.

3 M. de Vogüé a remplacé la fin du texte par notre no VI, en y ajoutant quelques passages de cette fin, empruntés aux mss. 1, 4, 6.

4 La première partie du texte (*Description de Jérusalem*) a été traduite en anglais par T. Barclay, *The city of the great king* (L., 1857, in-8), p. 368-377, & en allemand par G. Rosen, *Jerusalem zur Zeit der Kreuzfahrer* (*Wochenbl. d. Johann. - Ordens Balley Brandenb.*, 1867, pp. 79-94).

dernier éditeur. On a rejeté au contraire le mſ. C *de l'Académie, qui contient, non pas la rédaction voulue, mais le texte d'Ernoul. Quant aux autres manuſcrits, auxquels ont été attribuées les lettres* A, B, C *(nouveau)*, D, G, J, *ils ſont abſolument nouveaux. Autant que faire ſe pouvait, les onze manuſcrits parmi leſquels on ne compte pas le n° 2 qui eſt une copie, ont été groupés par familles.*]

X

CHEMINS ET PELERINAGES DE LA TERRE SAINTE.

Le texte publié ſous ce titre aurait pu être joint au n° VI, avec lequel il a une parenté indiſcutable. Les Lieux-Saints y ſont décrits dans le même ordre, quelquefois dans les mêmes termes. Il eſt également auſſi difficile à dater que les Pelerinaiges por aler en Ierufalem: *nous retrouvons, en effet, ici les ſynchroniſmes contradictoires que nous a offerts ce dernier document; il y a même une difficulté de plus; car l'auteur parle d'Athlit comme n'étant* plus *en la poſſeſſion des Templiers*[1], *aſſertion inadmiſſible, puiſque ce château ne fut pris que le* 30 *juillet* 1291, *c'eſt-à-dire deux mois & demi après la chute d'Acre (*18 *mai) qui nous eſt donné, dans le texte, comme encore occupé par les Latins.*

Il n'y avait donc aucune raiſon bien déciſive pour ne point le réunir au n° VI, & ſi nous l'en avons ſeparé, c'eſt que, d'abord, il en diffère, à chaque inſtant, par les détails, ou nouveaux, ou plus abondants, qu'il donne ſur les lieux décrits, puis parce que ſa ſeconde rédaction, beaucoup plus voiſine de la première que les Pelerinaiges por aler en Ierufalem, *n'offre plus les deux ſynchroniſmes embarraſſants des moines de Ste-Marie Latine & de la maiſon de l'Hôpital à Jéruſalem. Négligeant donc le mot relatif à Athlit (mot que corrige d'ailleurs la deuxième rédaction), nous avons placé la compoſition, ſans fixer d'ailleurs une date* minima *préciſe*, avant *l'année* 1265, *époque où Arſuf & Céſarée tombèrent au pouvoir des Infidèles. Cette date, pour la ſeconde rédaction, pourrait même être augmentée de trois ans; car celle-ci ne fait plus de Jaffa, comme la première, la réſidence d'un comte*[2], *& l'on ſait que Jaffa tomba le* 7 *mars* 1268.

1 « Lequel chaftieu*ffu* de la maiſſon dou Temple » (N. 2, p. 180).

2 N. 3, p. 192.

Les environs de cette dernière année pour la deuxième rédaction de notre texte, le milieu du treizième ſiècle, pour la première, me paraiſſent donc les époques approximatives où fut compoſé ce double document, dont l'auteur ou les auteurs durent prendre le cadre tout fait que leur offraient les Pelerinaiges por aler en Ieruſalem, *en y inſérant leurs propres renſeignements.*

MANUSCRITS. — *Première rédaction. Rome, Vatic.* 3136, *vél., XIVe ſ., in-8, ff.* 19-25[1].
Seconde rédaction. Cambridge, Univerſity, Gg VI, 28, *vél., XVe ſ., in-4, ff.* 52a-57a.

[*Différentes par la date, les deux rédactions le ſont auſſi par la langue; la première eſt l'œuvre d'un copiſte provençal, la ſeconde provient d'un copiſte anglais. A travers les déformations dues à ces deux influences, qui n'ont fait que changer ſuperficiellement la phyſionomie de la verſion primitive, il eſt toutefois facile de reconnaître un texte original purement français.*]

XI

VOYAGE DES POLO.

Sans l'intérêt qui s'attache au nom du grand voyageur vénitien, & auſſi ſans le déſir de ne rien omettre dans la ſérie de nos textes géographiques, ſurtout les plus anciens, nous aurions pu négliger ce fragment du livre de Marco Polo. Il n'a, en effet, qu'une importance bien reſtreinte pour la Terre-Sainte &, en particulier, ne ſaurait donner lieu ici à aucune obſervation, la queſtion de rédaction & d'originalité ne ſoulevant aucune difficulté qui n'ait été depuis longtemps réſolue par les commentateurs innombrables de Marco Polo.

Je ne ferai qu'une remarque, portant ſur un point tout ſpécial: la date de 1269, *donnée ſeulement par un des manuſcrits de la rédaction de Thibaut de Cépoy, pour le premier ſéjour à Acre des Polo & leur rencontre avec Tedaldo Viſconti, qui allait être*

1 Nous en devons l'indication à notre confrère, M. J. Delaville le Roulx.

élu pape & prendre le nom de Grégoire X, date préférée par tous les éditeurs à celles évidemment erronées de Rusticien de Pise (1260, p. 209) & des huit autres manuscrits de Thibaut de Cépoy (1250 & 1260, p. 221, var. ii), n'est pas hors de toute discussion. M. G. Tononi, archiprêtre de Plaisance, qui prépare une histoire & une édition des œuvres de Grégoire X, me fait remarquer que les chroniqueurs ne placent le départ de Tedaldo pour la Terre-Sainte qu'après celui de s. Louis pour Tunis (2 juillet 1270), & que, d'après un acte du Trésor des Chartes [1], *Tedaldo était encore à Paris le 28 décembre 1269. Il faudrait donc probablement dater de 1271 le premier & le deuxième séjour des Polo à Acre, & les placer tous deux entre le 9 mai, époque de l'arrivée en Terre-Sainte d'Edouard d'Angleterre, — avec lequel, suivant l'*Eracles [2], *aborda Tedaldo — & le 18 novembre, date du départ du nouveau pape pour l'Occident.*

PREMIÈRE RÉDACTION *(Rusticien de Pise).*

MANUSCRITS. — 1. *Paris, Bibl. Nat., fr.* 1116 *(anc.* 7367*), vél., XIV*e *s., in-f., ff.* 4 b-7 a.
EDITION. — Recueil de voy. & de mémoires, *publ. par la Soc. roy. de géographie, t. I (*1824*, in-4), pp.* 1-9 [*cod.* 1].

SECONDE RÉDACTION *(Thibaut de Cépoy).*

MANUSCRITS. — 2. *Paris, Bibl. Nat., fr.* 2810 *(anc.* 8392*), vél., XIV*e *s., in-f., f.* 1 *& suiv.*
3. *Id., f.* 5631 *(anc.* 10260*), vél., XIV*e *s., in-4, f.* 4 *& s.*
4. » » 5649 *(* » 10270*),* » *XV*e *s.,* » » 6 »
5. » *Nouv. acq. fr.* 1880, *pap., XVI*e *s.,* » » 1 »
6. *Berne,* 125, *vél., XIV*e *s., in-4, f.* 4 *& s.*
7. *Bruxelles,* 9309, *vél., XIII*e *s., in-4, f.* 1 *& s.*
8. *Londres, Mus. Brit., Reg.* 19 *D* I, *vél., XIV s., in-4, f.* 58 *& s.,*
9. *Oxford, Bodl.* 264, *vél., XIV*e *s., in-4, f.* 218 *& s.*
10. *Stockholm, Bibl. roy., Fr.* 37, *vél., XIII*e *s., in-4, f.* 1 *& s.* [3]

1 *Arch. de Fr.*, T, 456, n° 28[18].
2 L. XXXIV, ch. V (*H. occ. des cr.*, II, p. 449).
3 Une héliographie de ce ms. vient d'être exécutée par les soins de M. le baron de Nordenskjöld qui a bien voulu nous en communiquer les premiers feuillets.

Le manuſcrit:

11. *Rome, Vatic., Ottoboni* 2207, *vél., XIVᵉ ſ., in-f., ne contient pas le voyage en Syrie.*

Les manuſcrits :

12. *Londres, Egerton* 2176, *vél.,*

13. *Stockholm, Bibl. roy., Fr.* 38, *vél., XVᵉ ſ., in-4, ne ſont que des* retraductions *françaiſes de la verſion latine du livre de Marco Polo.*

Le manuſcrit:

14. *Paris, Arſenal,* 3511 *(anc. H. fr.* 20*), vél., XVᵉ ſ., in-fol., offre une tout autre rédaction, complètement rajeunie & œuvre d'un copiſte ſpécial.*

EDITION. — Le livre de Marco Polo, *publ. par G. Pauthier (Paris, Didot,* 1865, 2 *vol. in-*8*), t. I, pp.* 20 *& ſ.* [*cod.* 2, 3, 4].

[*Pauthier a démontré que le livre de Marco Polo a tout d'abord été rédigé par Ruſticien de Piſe, dans une langue imprégnée de formes italiennes; c'eſt cette rédaction qu'on a ici publiée la première, en reſpectant les fautes de toute nature qu'elle renferme.*

La ſeconde rédaction, vraiſemblablement reviſée par Marco Polo lui-même & deſtinée, d'après le prologue, à Thibault de Cépoy, offre un texte de beaucoup meilleur & plus ſûr. Ce texte, conſtitué à nouveau d'après neuf manuſcrits, dont trois ſeulement étaient connus de Pauthier, eſt tout à fait différent du texte du premier éditeur & lui eſt auſſi ſupérieur.]

XII

PELRINAGES ET PARDOUNS DE ACRE.

*Voici encore un texte dont la première partie eſt rédigée ſur le même plan que les nᵒˢ VI & X, &, comme eux, voiſin de la deuxième partie du fragment géographique que nous avons emprunté à l'*Eracles-Rothelin. *Encore plus conciſe que les premiers, elle n'offre point de ſynchroniſmes qui permettent d'en fixer approximativement la date. Heureuſement que l'auteur, aux dix paragraphes dans leſquels ſont brièvement décrits les Saints-Lieux, tels que nous les énumèrent les* Pelerinaiges por aler en Ieruſalem *& les* Chemins & pelerinages, *en ajoute*

trois autres qui lui ſont propres. Or, dans le ſecond[1], *qui contient une liſte unique & infiniment précieuſe des ſanctuaires d'Acre, nous trouvons mentionné l'hôpital de St-Martin des Bretons, dont on connaît parfaitement les origines, & qui fut fondé exactement le* 29 *août* 1254[2]. *Mais ce n'eſt là qu'une date minima qu'il convient de faire deſcendre de pluſieurs années, le nombre des pèlerinages énumérés dans Acre ſeulement ſuppoſant cette ville arrivée à un degré de proſpérité qu'elle n'atteignit que quelques années avant ſa chute.*

MANUSCRIT. — *Londres, Brit. Muſ., Harl.* 2253, *vél., XIVe ſ., in-f., ff.* 68b-70b.

[*Ce texte offre un ſpécimen nouveau du dialecte anglo-normand au XIIIe ou XIVe ſiècle. Nous y retrouvons, en effet, la confuſion des conjugaiſons & des cas de la déclinaiſon, des formes comme* mount *pour* mont, tounbe *pour* tombe *&c., la réſolution de* ié *en* é *&c., autant de phénomènes linguiſtiques intéreſſants à conſtater.*]

XIII

LA DEVISE DES CHEMINS DE BABYLONE.

Notre confrère, M. Charles Schefer, a préparé, ſur ce texte important, un mémoire étendu qui va paraître au tome II des Archives de l'Orient Latin: *je me bornerai donc ici à de courtes obſervations.*

La Deviſe *ne rentre pas préciſément dans les limites géographiques tracées à nos volumes: ce mémoire militaire, adreſſé en Occident, par l'ordre de St-Jean, pour une deſcente en Égypte, donne d'abord le relevé des forces dont diſpoſent les Infidèles, puis décrit avec détails les diverſes routes par leſquelles on peut pénétrer juſqu'au Caire. Il devrait donc être plutôt rangé parmi les projets de croiſade. Nous l'avons pourtant admis dans le préſent volume, d'abord en raiſon de ſon importance, puis parce qu'il embraſſe une région qui fut, au XIIe & au XIIIe ſiècle,*

1 N. 13, pp. 235-236.

2 V. *Titres de l'Hôpital des Bretons d'Acre*, publ. par J. Delaville le Roulx (*Archives de l'O. L.*, I, pp. 423-433).

le théâtre fréquent des guerres entre les ſultans d'Egypte & les Latins, & qu'il eſt curieux de conſtater quels renſeignements ces derniers pouvaient avoir ſur ce pays.

M. Schefer montrera, par la comparaiſon avec les ſources arabes, quelle était l'exactitude de ces renſeignements, qui ſuppoſent chez l'auteur anonyme du Mémoire *la connaiſſance, non ſeulement des choſes dont il parle, mais encore de la langue turque.*

Je ne ſaurais affirmer poſitivement que la Deviſe *ait été écrite originairement en français: une longue rubrique latine qui la précède, dans une des copies que nous en avons, me fait craindre qu'elle n'ait été écrite d'abord, ou tout au moins ſimultanément, en latin: en tout cas, je n'en ai pu retrouver l'original.*

*Quant à la date à laquelle elle a été rédigée, il eſt extrêmement facile de la préciſer: les Latins, en effet, n'avaient pas encore perdu Acre (*1291*), car, ſans cela, cette ville qui fut, auſſitôt après la priſe, pourvue d'un émir, lieutenant du ſultan du Caire, figurerait au nombre des chefs-lieux de gouvernement énumérés par la* Deviſe. *Celle-ci comprend, au contraire, Tripoli, qui tomba aux mains des Sarraſins le* 26 *avril* 1289*: c'eſt donc entre cette date & le* 18 *mai* 1291, *que le mémoire a été rédigé & expédié en Europe, probablement pour déterminer l'envoi de ſecours dont Acre, de plus en plus menacée, éprouvait le beſoin le plus urgent.*

Manuscrits. — 1. *Paris, Bibl. Nat., Lat.* 7470, *vél., XIVᵉ ſ., in-f., f.* 163a-172a.

2. *Id., Bibl. Ste-Genev., E. l.* 28, *vél., XIVᵉ ſ., in-*4, *f.* 143b-147d.

3. *Berne,* 280, *pap., XVᵉ ſ., in-f., f.* 74b-78b.

Édition. — *Sinner,* Catal. cod. mmſſ. bibliothecæ Bernenſis *(Berne,* 1770, *in-*8*), t. II, pp.* 319-329 *(fragment, chap. I-VI),* [*cod.* 3].

[*Ce texte, établi d'une façon critique d'après les trois ſeuls manuſcrits connus, eſt écrit en bon français du XIIIᵉ ſiècle; aucune autre raiſon que celle qui a été énoncée plus haut, ne ſaurait être invoquée en faveur de l'originalité latine de ce morceau important.*]

XIV

LES CASAUS DE SUR.

*Nous avons rejeté à la fin du volume cette pièce, dont il est impossible de fixer la date précise. Elle est postérieure à la perte du Saphet (*20 *juillet* 1266*) & antérieure à la mort (*1283*) du dernier prince de Tyr, qui ait régné effectivement dans cette ville. Ce prince, Jean de Montfort, avait laissé une veuve, Marguerite, sœur de Henri II, roi de Chypre, qui conclut en* 1285 *un traité, plusieurs fois publié* [1], *avec le sultan Mélik el-Mansour. Or, ce traité est destiné précisément à assurer à la princesse la possession des dix casaus qu'énumère notre acte, débris que le sultan daignait lui laisser, après s'être emparé du reste de la principauté.*

MANUSCRITS. — 1 & 2. *Venise*, *Arch. di stato*, Registri dei patti, *I*, *f.* 182, *II*, *f.* 24.
3 & 4. *Vienne*, *Arch. Imp.*, Liber pactorum, *I*, 279, *II*, 29.
ÉDITION. — Urkunden zur Handelsgeschichte Venedigs, *éd. Tafel & Thomas*, *t. III (Vienne*, 1857, *in-8)*, *pp.* 398-400 [*cod.* 3-4].

[*Texte italianisé d'une phonétique incertaine & d'un sens quelquefois douteux.*]

1 *Biblioth. des croisades*, t. IV (1829), pp. 558-560 (en français); Wilken, *Gesch. der Kreuzz.*, t. VII, 1832, app., pp. 14-16 (en allem.); Makrizi, *Hist. des sultans d'Egypte*, tr. Quatremère (1837), t. II, I, p. 173; cf. p. 216.

Comte RIANT.



I

LES SAINCTS LIEUX

D'APRES LA

CHANSON DU VOYAGE DE CHARLEMAGNE

A JERUSALEM

[vers 1075]

MANUSCRIT :

Londres, Brit. Mufeum, King's Libr. 16 E. VIII (vél., XIIIe f., in-8), ff. 132 b-135 a.

EDITIONS :

Charlemagne, an anglo-faxon poeme, ed. Fr. Michel (Lond., 1836, in-12), pp. 5-11.

Karls d. Groffen Reife nach Jerufalem, heraufg. von Ed. Kofchwitz (Heilbronn, 1880, in-12), pp. 51-57.



LES SAINTS LIEUX

D'APRES LA

CHANSON DU VOYAGE DE CHARLEMAGNE

A JERUSALEM

* * *

[Texte de M. Koſchwitz, revu par M. G. Paris.]

. . . .

Mſ. f. 132 b. K. p. 51. L *eiſſirent de* France *e* Burguigne *guerpirent*,
Loheregne *traverſent*, Baiviere *e* Hungerie,
Les Turs *e les* Perſanz *e cele gent baïe*,
La grant ewe del flum paſsèrent à Lalice.
Chevalchet l'emperère très par mi cruiz partie
Les bois & les forez, e ſunt entrez en Grice,
Les puiz e les muntaignes virent en Romanie,
E brochent à la tere ù Deus receut martirie,
Veient Jeruſalem, *une citet antive.*
Li jurz fu bels e clers, herberges unt purpriſes,
E vienent al muſtier; lur offrende i unt miſe;
As herberges repairent les fières cumpagnies.

Mult eſt genz li preſenz que li reis Charle i offret.
Entrat en un muſtier de marbre peint à volte.

Là ens at un alter de Sainte Paternoſtre.
Deus i chantat [la] meſſe, ſi firent li apoſtle;
E les duze chaères i ſunt tutes uncore.
La trezime eſt en mi, ben ſeielée e cloſe.
Charlemaigne i entrat, bien out al coer grant joie;
Cum il vit la chaère, icele part s'aprocet.
L'emperère s'aſiſt, un petit ſe repoſet,
Li duze per as altres envirun & en coſte. K. p. 52
Ainz n'i ſiſt alcuns hoem ne unkes puis uncore:

Mult fu liez Charlemaigne de cele grant beltet:
Vit de clères colurs le muſtier peinturet,
De martirs e de virgenes e de granz majeſtez,
E les curs de la lune e les feſtes anvels,
E les lavacres curre e les peiſons par mer.
Charles out fier le vis, ſi out le chief levet.
Uns Judeus i entrat, ki bien l'out eſguardet; f. 133 a.
Cum il vit Charlemaigne, cumençat à trembler:
Tant out fier le viſage, ne l'oſat eſguarder;
A poi que il ne chiet, fuiant s'en eſt turnez,
E ſi muntet d'eſlais tuz les marbrins degrez,
E vint al patriarche, priſt l'en à aparler:
« Alez, ſire, al muſtier pur les funz apreſter,
« Orendreit me ferai baptizier e lever.
« Duze cuntes vi ore en cel muſtier entrer,
« Avoec els le trezime; unc ne vi ſi furmez.
« Par le men eſcientre, ço eſt meiſmes Deus:
« Il e li duze apoſtle vus vienent viſiter. »
Quant l'ot li patriarches, ſi s'en vait cunreer
E out mandet ſes clers en albe la citet:
Il les fait reveſtir e chapes afubler,
A grant proceſſiun en eſt al rei alez.
L'emperère le vit, ſi s'eſt encuntre levez
E out trait ſun chapel, parfunt lui at clinet,
Vunt ſei entrebaiſer, nuveles demander. K. p. 53
E diſt li patriarches: « Dunt eſtes, ſire, nez?

« Unkes mais n'oſat hoem en ceſt muſtier entrer,
« Si ne li cumandai u ne li oi rüvet.
« Sire, jo ai nun Charles, ſi ſui de France nez :
« Duze reis ai cunquis par force e par barnet ;
« Le trezime vois querre, dunt ai oit parler.
« Vinc en Jeruſalem pur l'amiſtet de Deu,
« La cruiz e le ſepulcre ſui venuz äürer. »
E diſt li patriarches : « Sire, mult eſtes ber !
« Sis as en la chaère ù ſiſt meiſmes Deus :
« Aies nun Charlemaignes ſur tuz reis curunez. »
E diſt li emperère : « Cinc cenz merciz de Deu !
« De voz ſaintes reliques, ſi vus plaiſt, me dunez
f. 133 b. « Que porterai en France qu'en voil enluminer. »
Reſpont li patriarches : « A plentet en avrez.
« Le braz ſaint Simeon aparmaines avrez ;
« E le chief ſaint Lazare vus ferai aporter,
« E del ſanc ſaint Eſtefne ki martir fu pur Deu. »
Charlemaines l'en rent ſaluz e amiſtez.

E diſt li patriarches : « Ben avez eſpleitiet.
« Quant Deus veniſtes querre, eſtre vus en deit mielz.
« Durrai vus tels reliques, meillurs n'en at ſuz ciel :
« Del ſudarie Jeſu que il out en ſun chief
« Cum il fut al ſepulcre e poſez e culchiez,
« Quant Judeu le guardèrent as eſpées d'acier ;
« (Al tierz jurn relevat, ſi cum il out prechiet,
« E il vint as apoſtles pur els eſleecier.)
K. p. 54 « Et un des clous avrez que il out en ſun piet,
« E la ſainte corune que Deus out en ſun chief ;
« Et avrez le calice que il beneïſquiet.
« L'eſcuele d'argent vus durrai volentiers,
« A pieres preciuſes, entailliée à or mier ;
« Et avrez le cultel que Deus tint al mangier,
« De la barbe ſaint Piere, des chevols de ſun chief. »
Charlemaines l'en rent ſaluz e amiſtiez :
Tuz li cors li treſſailt de joie e de pitiet.

Ço diſt li patriarches : « Bien vus eſt avenut.
« Par le men eſcientre, Deus vus i at cunduit.
« Durrai vus tels reliques ki ferunt granz vertuz :
« Del leyt ſainte Marie dunt alaitat Jeſu,
« Cum fut primes en tere entre nus deſcenduz ;
« De la ſainte chemiſe que ele out reveſtut. »
Charlemaines l'en rent amiſtiez e ſaluz.
Cil li fiſt aporter, e li reis les reçut.
Les reliques ſunt forz, Deus i fait granz vertuz :
Iloec juit uns cuntraiz, ſet anz out ne ſe mut, f. 134 a.
Tuit li os li cruiſſirent, li nerf li ſunt tendut ;
Ore ſailt ſus en piez, unkes plus ſains ne fud.
Or veit li patriarches Deus i fait granz vertuz,
Toſt fait le glas ſuner par la citet menut.
Li reis fait faire fiertre, unkes mieldre ne fut,
*Del plus fin or d'*Arabie *i out mil mars fundut.*
Il la fait ſeieler à force e à vertuz,
A grant bendes d'argent la fait lier menut ;
L'arceveſke Turpin cumandet ſun cunduit. K. p. 55
Charlemaines fut liez e cil ki ſunt od lui.

Quatre meis fut li reis en Jerſalem *la vile,*
Il e li duze per, la chière cumpagnie.
Demeinent grant barnage, car l'emperère eſt riches ;
Cumencent un muſtier *qui'ſt* de ſainte Marie.
Li hume de la tere la claiment Latanie,
Car li language i vienent de treſtute la vile ;
Il i vendent lur palies, lur teiles e lur ſirges,
Coſte e canele, peivre, altres bones eſpices,
E maintes bones herbes que jo ne vus ſai dire.
Deus eſt uncore el ciel qui'n voelt faire juſtiſe.

L'emperère de France i out tant demuret,
Le patriarche priſt, ſi l'en at apelet :
« Voſtre cungiet, bel ſire, ſi vus plaiſt, me dunez ;
« En France, *à mun reialme m'en eſtoet returner.*

« Pose at que jo n'i fui, si ai mult demuret,
« E ne set mis barnages quel part jo sui turnez.
« Faites cent mulz receivre d'or e d'argent trussez. »
E dist li patriarches : « Jà mar en parlerez.
« Tuz li miens granz tresors vus seit abandunez.
« Tant en prengent Franceis cum en vuldrunt porter,
f. 134b. « Mais que de Sarazins e paiens nus guardez
« Ki nus voelent destruire e la cristientet. »

E dist li patriarches : « Savez dunt jo vus prei?
« De Sarazins destruire, ki nus unt en despeit.
K. p. 56 — Voluntiers, » ço dist Charles, si l'en plevit sa feit :
« Jo manderai mes humes, quant qu'en purrai aveir,
« Et irai en Espaigne, ne purrat remaneir. »
Si fist il pus encore, bien en guardat sa feit,
Quant là fut mort Rollanz, li duze per od sei.

L'emperère de France i out tant demuret,
De sa muillier li membret que il at oït parler.
Ore irat le rei querre qu'ele li out loet :
Jà n'en prendrat mais fin tresk'il l'avrat trovet.
La nuit le fait nuncier as Francéis, as ostels :
Cum il l'unt entendut, ourent les coers mult liez :
Al matin par sun l'albe, quant li jurz lur apert,
Li mul e li sumier sunt guarnit e trusset,
Et muntent li barun, el chemin sunt entret,
Vienent en Jerico, palmes prenent asez,
« Ultree ! Deus aïe ! » crient e halt e cler.
Li patriarches muntet sur un mul sujurnet,
Tant cum li jurz li duret l'at cunduit e guiet;
La nuit furent ensenble li barun as ostels,
Nule rien qu'il demandent ne lur est demuret.
Al matin par sun l'albe, quant li jurs lur apert,
Remuntent li barun, al chemin sunt entret.
Li patriarches at Charlemaine apelet :
« Vostre cungiet, bels sire, si vus plaist, me dunez. »

Et diſt li emperère : « Al cumant Damne Deu. »
Vunt ſei entrebaiſier, atant ſunt deſevret.
Chevalchet l'emperère od ſun ruiſte barnet.
Les reliques ſunt forz, granz vertuz i fait Deus, K. p. 57
K'il ne vienent à ewe n'en partiſſent li guet,
Ne n'encuntrent avoegle ne ſeit renluminez ;
Les cuntraiz i redrecent e les muz ſunt parler. f. 135 a.

Chevalchet l'emperère od ſa cumpaigne grant,
*E paſſent les moncèles e les puiz d'*Abilant,
La roche del Guitume *e les plaines avant,*
Virent Cunſtantinoble, *une citet vaillant....*
. . . .



II

PATRIARCATS

DE

JÉRUSALEM ET D'ANTIOCHE

[vers 1180]

MANUSCRIT:

Berne, Bibl. publique, 590 (P. Daniel), XIII[e] s., vél., in-8.



PATRIARCATS

DE

JÉRUSALEM ET D'ANTIOCHE

* * *

f. 142 a, c. 1 Li patriarches de IERUSALEM a ſoz lui :

Ebron

Lidde

Aſcalone

L'arceveſchiez de SUR a ſoz lui :

Acre

Saiete

f. 142 a, c. 2 *Baruth*

Belinas

L'arceveſchiez de CESAIRE a ſoz lui :

Sebaſte, qui eſt dite *Samarie*.

L'arceveſchiez de NAZARETH a ſoz lui :

Tabarre.

Li patriarches d'ANTIOCHE a ſoz lui c & liiij ygliſes cathedraux, & a ſuffragains :

L'arceveſque de THARSE,

de ROEIS,

d'ALPHANE,

de CROSOPLE, &

Le veſque

de la *Liche*

de *Gabrie*

de *Tortouſe*
de *Triple*
de *Gibelet.*

[*PATRIARCAT DE JÉRUSALEM.*]

En *Paleſtine*, li premiers ſieges : CESAIRE MARTIME que Herodes redefia, ſoz laquele ſunt xix ſieges d'eveſchié :

Dore
Antipatrida
Jamnias
Aſſur
Nicople
Omis [a]
Sorti [b]
Kayfas [c]
Ierico
Apatas [d]
Paumeroie
Cipon [e]
Eſcomaſon
Eſſulion [f]
Touxe
Le Sault
Conſtantine.

En *Galilée*, li ſecond ſiege : STICOPLE, c'eſt à dire LE BETSAN ; mais ciſt ſieges ert tranſlatez à NAZARETH, ſoz laquele ſunt ix eveſchiez: f. 142 b, c. 1

Capitoile
Mirul
Gardirom [g]

a. *Onus* eſt donné par la *Notitia latina* (*Itin. Hieroſ. lat.*, I, 339), ainſi que les leçons ſuivantes. — b. *Sozucis.* — c. *Raſias, Raphyas.* — d. *Regium Apatos.* — e. *Azotus Ippum.* — f. *Eſtilion.* — g. *Gadarum.*

Pelon
Guillaume
Chricppus [a]
Tetracoine [b]
Tabarie
Comane.

Li tierz fieges en *Arrabe* : LA PIERRE DU DÉSERT, foz laquele funt xij evefchiez :

Augufteople
Arindine
Karach, ce eft *le Crac*
Ierapel
Menfidos
Eluci [c]
Zora
Viroffe
Penthacome
Tanaphon [d]
Le Saltum
Irrectonton [e].

Li carz fieges eft en la *Surie Sobal* : BOUTERON, qui a foz lui xxxv evefchiez :

Adraffon
Dyas
Madavion
Ieraffon
Neui
Philadelphie
Ieraple
Efuis
Naples
Philiple
Fenufte

a. *Villifippus.*—b. *Tetracomias.* — c. *Elucis.* — d. *Mamapfon.* — e. *Saltum Ieraticon.*

Denise
Constantine
Pentaconne
Comogeros
Comos
Canis[a]
Commissinali (ou *Connosinali*)
Deicon
Comocoreatas
Comiscapron
Comsiuluanos
Comispirgoarethon
Comispectis
Comisaricon
Comisniectis[b]
Climastolis[c]
Keuisnion f. 142 b, c. 2
Comisariotas
Comistraconos
Comisvesdamos.

Des suffragains, la premiere est :
Lide, qui est dite *Sainz Iorges*
Iaffes
Ascalon
Gadres
Merinas[d]
Diolicanople
Ebron, de novel eveschiez, & est apelée *S. Abraham*
Bersabée[e]
Naples

a. *Comostanis*. — b. *Comis Neotis*. — c. *Clima Anatolis*. — d. *Meimas*. — e. *Beitgebrin*.

Ierico
Sebafte
Tabarie
Dyocefaire
Ligrim [a]
Capitoile, &
Mauronne
Cedar
NAZARETH, où a orendroit arcevefque.
Tabor
Adogre
Afre
Helie
Fara Elenople [b]
Li Monz Synaj, en qui fomet eft evefchiez, & aval abaïe.

[*PATRIARCAT D'ANTIOCHE.*]

Li premiers fieges eft SUR, foz laquele funt xiij evefchiez:
Kayfas
Arches
Acre
Saiete
Le Saffain
Gibelet [c]
Bouton [d]
Ortoufe
Tortoufe
Belinas [e]
Triple
Baruth
Maraclée [f].

a. *Legionum.* — b. *Faram.* — c. *Biblium.* — d. *Botrion.* — e. *Paneas.* — f. *Aracli.*

Li fecons fieges eft TARSSE, foz qui funt v evefchiez:

Sebafte
Mallos
Tine[a]
Corichos f. 143 a, c. 1
Poderade.

Li tierz fieges eft en *Armenie*, EDESSE, qui eft dite ROUAIS, foz qui funt xj evefchiez:

Virchi[b]
Conftance
Carron
Marcople[c]
Vathnon
Cedmaron
Venierla[d]
Kerchifie[e]
Tapfaron
Albanice
Calbanice[f].

Li cars fieges, APAME, foz qui en funt viij:

Ephifaine
Seleucoval
Lariffe
Vallane
Mariant
Raphanie
Aretufe[g].

Li chinquiefmes fieges, MALBECH, foz qui funt viij evefchiez:

Heume[h]
Sauron

a. *Thina.* — b. *Virthi.* — c. *Marcopolis.* — d. *Ymeria.* — e. *Querquenfia.* — f. *Callinicos.* — g. *Arethufa.* — h. *Zeuma.*

Varvals
Neocesaire
Parri
Orcimon
Dolichi
Europhi.

Li siftes sieges, BUSELTRE [a], soz qui en sunt xix:

Geson
Philadelfe
Adraon
Midraon
Austadon
Beruendon [b]
Zoroime
Herri
Uevi [c]
Eustinij
Constance
Paranble
Denise
Conaathori
Marmaple [d]
Philiople
f. 143 a, c. 2 *Crisople*
Neilon
Lorée.

Li septiesmes sieges *en Arménie*, ANAVRASE, soz qui sunt ix eveschiez :

Ephifainne
Alixandre
La petite Trinople
Campisoble [e]

a *Bostra.* — b *Delmundon.* — c *Yeevi.* — d *Maximopolis.* — e *Cambrisopolis.*

Flavias
Rosos
Castavali
Eguas
Sisie.

Li huitiesmes sieges, [SELEUCIE] soz qui en sunt xxv:

Claudiople
Diocesaire
Oropi
Dalixandres
Sevale
Kelenderis
Antinori [a]
Anople [b]
Lamos
Antioche la petite
Nephelie
Quistre
Selenniste
Teapi [c]
Philadelphie la petite
Trenople
Germanicople
Mobde
Domeciople
Sibidi
Ginople [d]
Adrason
Milio [e]
Naples.

Li novismes sieges, DAMAS, soz qui sunt x eveschiez:

Abli

a *Anemori.* — b *Titopolis.* — c *Totapi.* — d *Ginopolis.* — e *Miloi.*

Panuplon [a]
La Liche
Eurie
Ronoquorre [b]
Yatridée [c]
Danabie
Karotée [d]
Hardani
Syrraquin.

a *Palmyron.* — b *Renocora.* — c *Yabruda.* — d *Karatea.*

(Ici finit le manufcrit; manquent les métropoles X, XI, XII & XIII.)



III

L'ESTAT DE LA CITÉ

DE IHERUSALEM

[v. 1187]

MANUSCRITS :

K.	Paris,	Bibl. Nat.,	fr. 770,	vél.,	XIII f.,	in-f.,	f. 348.
L.	»	»	» 12203,	»	»	»	f. 40-41.
M.	»	»	» 24210,	pap.,	XV f.,	»	f. 56b-57b.



L'ESTAT

DE LA

CITÉ DE IHERUSALEM

*

Extrait

de l'*Estoire d'outremer & de la naissance Salehadin*.

* * *

I

L f. 40 a. M f. 57 a. SACHIÉS que la cité de *Iherusalem* n'est ore pas en cellui liu [a] ù elle estoit [b] au tans que Ihesu Crist fu crucefiiés. La cités estoit à celui tans sour le *Mont de Syon;* mais ore non il n'i a, fors une abeïe, sans plus, & est apielée *Sainte Marie dou Mont de Syon*. Et là, droit *Abbaye de Mont Sion.* ù li moustiers est, fu li maisons ù Nostre Sires chena [c] o ses desiples [d], le loesdi Absolu, & fist la fracsion [e] & la patre nostre. Ausi [f] en celui [g] moustier meismes [h], & là, s'aparut il à ses apostles le iour [i] k'il [j] resuscita de mort à vie; & [k] fu che k'il moustra [l] à saint Thumas les plaies de ses mains & de ses piés [m] & de son costé, K f. 348 a. as octaves de Pasques, & li dist: « Thumas met [n] cha « ton doit & si croi en moi fermement ». Et là meïsmes

a. *M* tel lieu comme. — b. *K, M* fu. — c. *K* cena. — d. *K, M* apostles. — e. *L* le sacrement. — f. Ausi *m. d. L.* — g. *K, M* cel. — h. meismes *m. d. K, M.* — i. *L* ior. — j. *L* que il. — k. & *m. d. L.* — l. *K* cou, *L* que il mostra. — m. *L* de ses piés & de ses mains. — n. *L, M* boute.

s'aparut il à ses apostles le iour[a] de l'Assencion, &[b] il monta es chieus[c], & il vint prendre congié à iaus[d]. Et quant il i fu montés, si retournérent les apostles[e] en cel lieu meïsmes, quant il l'orent convoiet dusc'[f] au *Mont Olivet*. Et là fu çou que[g] il monta es chieus[h], & là en droit[i] atendirent li apostle[j] le saint Esperit k'il lor avoit proumis.

Mont des Oliviers.

En cel liu[k] meïsmes est li lius ù madame sainte Marie trespassa; & de là l'emportérent li Angele soz[l] terre[m] ou *Val de Iosafas*[n], & là le misent il ou sepulcre; & là est encore chil meïsmes sepulcres, & est apielés li *Moustiers madame Sainte Marie de Iosafas*[o]. L f. 40 b.

II

Abbayes de Iosaphat & de Mont Sion.

En celui[p] moustier a .j. abé, & si i[q] a noirs moines. Un[r] autre moustier i a que on apiele *Sainte Marie*[s] *du Mont de Sion;* en cel moustier a .j. abé ausi. Ces .ij. abeïes sunt un petit[t] loing de *Iherusalem* & si sunt haut; li une de ces .ij.[u] abeïes est deviers soleil levant, & li autre deviers soleil coucant. Li abeïe de *Mont de Syon* est à diestre[v] de la cité de *Iherusalem* en droit miedi; & cele ki est deviers le *Val de Iosafas*[x] est deviers[y] soleil levant, entre le *Mont Olivet* & le *Mont de Syon*. K f. 348 b. M f. 57 b.

III

Li *Moustiers dou Sepulcre* ki ore est, & li *Mons de Cauvaire* estoient fors des murs de la cité de *Iherusalem*,

a. *K, M* au. — b. *K, M* quant. — c. *L, M* celx. — d. *L* els. — e. les apostles *m. d. L, M*. — f. *L* iusques. — g. *L, M* d'illuec en droit monta il. — h. *L* celx. — i. *L* illuec en. — j. *L* il. — k. *L* moustier. — l. *K* sous. — m. *L* tierer. — n. *K, M* *Yosaphat*. — o. *K, M* *Yosaphat*. — p. *L* Et en cel; *M* En ce. — q. i *m. d. K, M*. — r. *M* En. — s. *K, M* i a de S. Marie c'on apiele. — t. *L* poi. — u. .ij. *m. d. M*. — v. *K, M* destre. — x. *K, M* *Yosaphat*. — y. *L* deviers le.

au tans ke Noſtre Sires fu mis en crois; & ſi eſt auques la cités en .j. [a] pendant; & ore eſt li *Mons de Cauvaire* & li *Sepulcres* en mi la cité de *Iheruſalem*, & adonc eſtoient defors; mais uns rois paiens l'avoit affis [b] enſi. Cil rois fu rois de *Perſe*, & ot non Nabugodonoſor; cil l'aſiſt là ù ele eſt ore. La cités pent deviers *Mont Olivet*; & li *Mons* d'Olivet [c] eſt deviers ſoleil levant & deſoz eſt li *Vaus de Ioſafas* [d], entre le mont & la cité. *Calvaire; S. Sépulcre.*

IV

Il a en *Iheruſalem* .iiij. portes maiſtres, l'une en droit l'autre, ſans les poſtiernes [e] ki ſunt entour [f]. Ces .iiij. portes ſunt en crois. La *Porte David* ſi [g] eſt & ſiet [h] encontre *Portes Oirres*. La *Porte Saint Eſtievene* eſt en droit [i] miedi, & ſiet encontre la *Porte de Tabarie*, por chou que par cele porte vait on en *Tabarie* [j]. Enſi ſont ordenées [k]. *Portes de Jéruſalem.* *Porte S. Etienne.*

V

Or vous dirai de la *Porte David*. La *Porte David* ſi [l] eſt outre [m] la *Rue* c'on diſt *de la Tor David*; & [n] pour çou que ele eſt autor de la *Rue* c'on diſt *de la Tor David*, por chou a ele non [o] la *Porte David*, & ſi eſt deriére la *Tour* David. *Porte de David.*

Portes Oirres ki ſunt encontre [p] la *Tour David* ſunt [q] deriére le *Temple Salemon*; cele porte tient au mur ki *Porte Dorée.*

a. .j. *m. d. L, M.* — b. l'avoit *m. d. L, M*; *L, M* affiſt. — c. &... Olivet *m. d. L.* — d. *L, M* Yoſaphat. — e. *K, M* poſternes. — f. *L* entore. — g. *K, M* i. — h. & ſiet *m. d. L, M.* — i. *L* ſi encontre; *M*, ſeiet encontre. — j. por... Tabarie *m. d. K.* — k. Enſi ſont ordenées *m. d. L, M.* — l. ſi *m. d. K, M.* — m. *K, M* en. — n. & *m. d. L, M.* — o. *L* por che que el eſt autor. — p. *K, M* contre. — q. ſunt *m. d. M.*

muet [a] de la *Porte* [b] *David*, & si ere de cele porte a une ruiele ki vait dusques à la *Porte Saint Estievene*.

VI

Porte de Tibériade. Et d'autre part vait on [c] .j. poi avant, si [d] troeve on une autre rue ki vait à la *Porte de Tabarie*. Mais ançois ke on viegne à la *Porte de Tabarie* troeve on une *Maison de l'Ospital*. Mais de cele porte n'est mie la droite entrée, ains est la maistre *Rue dou Patriarche* dusc'as *Canges des Suriiens* [e]. Et d'autre part des *Canges* vent on les dras de le cité. Par deviers *Portes Oirres*, vent on la mercherie; & au chief vent on les herbes [f], & deriére tane on les cuirs. Et si a une place là [g] ù les cuves d'un bourgois estoient, ki soloit habiter en Iherusalem [h], dont iou vous ai conté [i] ci devant, de celui ki tant faisoit de bien en Iherusalem, d'abevrer les povres gens, chil meïsmes ki avoit à [j] non Germains. M f. 58 a.

Rue du Patriarche. *Change des Syriens.*

VII

Par devant la *Tor David* .j. poi avant à main destre a une ruiele par ù on va ou *Mont de Syon*, par une posterne petite ki là est en celle ruiele [k] à main senïestre. Et ançois c'on isse de la porte, a un *Moustier de Saint Iake* [l], & de là l'emportérent li Angele en *Galisse* [m]; & cil fu fréres saint Iehan l'Evangeliste; & por çou en fist on là [n] le moustier, & est assés priès de la *Porte de Tabarie*.

Eglise S. Jacques.

a. *L* vient. — b. *L* tour. — c. on *m. d. L.* — d. si *m. d. L.* — e. *L* Syriiens. — f. *M* herbeges. — g. là *m. d. L, M.* — h. ki . . . Iherusalem *m. d. L.* — i. *K* iou ai parlé. — j. à *m. d. L, M.* — k. *L* rue. — l. *K, M* Iakeme. — m. *K* Galilée. — n. là *m. d. L.*

VIII

Et ançois c'on foit alet gaires fors [a] de cele porte [b], a .j. *Moustier de Saint Pol*; & si a abeïe de moines blans; & là dist on que sains Pols se convierti, quant il ot fait marteriier saint Estievene. *Eglise S. Paul.*

IX

L f. 41 a. La grans rue ki vait droit de *Portes Oirres* duscà la *Tour David* [c] & dusc'au *Cange*, apiele on la *Grant Rue David*, & au chief de cele *Rue David* est li *Canges*. *Rue de David.*

Droit à main senieftre en la *Rue David* a une grant place: là vent on le blet; &, d'autre part assés priès de là [d] vent on l'orge.

Et quant on a .j. poi avant alé de cele place, si troeve

K f. 349 a. on une rue, à main senieftre, c'on apiele la *Rue dou Pa-*

M f. 58 b. *triarche*, pour chou ke li patriarches i maint.

Au chief de cele rue, .j. poi avant, est li *Moustiers dou Sepulcre*.

X

A main senieftre de la *Rue dou* [e] *Patriarche*, a une porte par ù on entre en la Maison [f] de l'*Ospital*,& là mainent li Ospitalier. *Maison de l'Hôpital.*

Quant on a alé outre cele porte, à main destre, si vent on les orfrois [g], & là ont li Suriien [h] lor marcheandise. Et d'autre part de la [i] *Rue des Suriiens*, vendent li lanier [j] lor draperies. *Rue des Syriens.*

a. fors *m. d. M.* — b. porte *m. d. M.* — c. Dusca . . . David *m. d. L.* — d. de là *m. d. L.* — e. *L le.* — f. rue. — g. *K, M* l'orfrois. — h. *L* Syriien. — i. *K, M* cele. — j. *K* latin.

Et, à main senieſtre, en une eſtroite rue baſſe [a], deſous le *Sepulcre*, vent on le car [b].

Et [c] ſi n'eſt la cités gaires grans; ains eſt petite.

a. baſſe *m. d. M.* — b. *L* le char. — c. Et *m. d. K, M.*



IV

ERNOUL

L'ESTAT DE LA CITÉ

DE IHERUSALEM

[v. 1231]

MANUSCRITS

A. Paris, Arfenal, 4797, vél., XIII s., in-fol., f. 51 & s.
B. Berne, 340, vél., XIV s., in-4, f. 50 & s.
C. Bruxelles, 11142, vél., XIII s., in-fol., f. 52 & s.
D. Berne, 41, vél., XIII s., in-fol., f. 38 & s.
E. Paris, Bibl. Nat., fr. 781, vél., XIII s., in-4, f. 97 & s.
F. Berne, 113, vél., XIII s., in-fol., f. 135 & s.
G. Berne, 115, vél., XIII s., in-fol., f. 27 & s.
H. Saint-Omer, 722, vél., XIV s., in-fol., f. 40 & s.
J. Paris, Bibl. Nat., fr. 9086, vél., XIII s., in-fol., f. 375 & s.



ERNOUL

L'ESTAT

DE LA

CITÉ DE IHERUSALEM

* * *

I

IHERUSALEM n'eſt pas[a] en cel liu où elle eſtoit quant Ihesu Cris fu crucefiiés, ne ù[b] il reſuſcita de mort à vie. Adont quant Ihesu Cris eſtoit à tiere, eſtoit li cités ſour le *Mont de Syon*, mais elle n'i eſt ore mie pas[c]. Il n'i a ſeulement c'une abeïe[d], & en cele abeïe[e] a .j. *Mouſtier de medame Sainte Marie*. Là où li mouſtiers eſt, ſi com on fait à entendre[f], fu li maiſons là où Iheſu Cris chena[g] aveuc ſes Apoſtles, le Ieudi Abſolu, & fiſt le ſacrement de l'autel. En cel mouſtier eſt li lius où il mouſtra les plaies de ſes piés & de ſes mains & de ſon coſté à ſaint Thumas, as octaves de Paſques[h], quant il reſuſcita de mort à vie; & ſe li diſt qu'il li moſtraſt ſen

Mont Sion.

Abbaye & égliſe de N. D.

Maiſon de la Cène.

a. *D* Ieruſalem, la glorieuſe cité, n'eſt ore mie. *Nombreuſes lacunes dans ce mſ.* — b. ne u... *manquent dans G. & H.* — c. *A, B, D; C* n'i eſtoit ore pas. — d. *L* une egliſe & une abaie de moinnes. — e. *H* en cel leu ou ele eſtoit. — f. *A, B* on fait entendant; *D* ſi com l'en dit; *H* on diſt. — g. *A, B, D* cena. — h. *La fin de la phraſe & la phraſe ſuivante manquent dans A, B.*

doit, & il li bouta en fon cofté; fi creïft fermement & noient ne doutaft; fi ne fuft mie mefcreans, ains creïft fermement que c'eftoit il. Et là meïfmes, s'aparut il[a] le *Afcenfion.* iour de l'Afcenfion à fes Apoftres, quant il vint prendre congié à aus, & il vaut monter es chieus. D'illuec, le convoiiérent il dufques au *Mont d'Olivet*, & de là monta il ens es chius.

Pentecôte. Dont retournérent li apoftle ariiére & atendirent le faint Efperit[b], fi comme Ihefu Cris lor avoit dit, en cel liu meïfme, qu'il retornaffent arriére en la cité[c], & qu'il atendifent le faint Efperit, qu'il lor avoit promis. En cel liu lor envoia il[d] le graffe del faint Efperit, le iour de le Pentecoufte.

En cel mouftier meïfme eft li lius[e] où medame fainte Marie trefpaffa[f]. D'illuec l'emportérent li angele[g] enfoir el *Val de Iofafas*, & la[h] mifent en .j. fepulcre.

II

N.D. de Jofaphat. Là où li fepulcres medame fainte Marie eft, a .j. moftier c'on apiele le *Moftier medame fainte Marie de Iozafas*, & fi a une abeïe de noirs moines. Li moftiers de *Monte Syon* a à non *li Moftiers medame fainte Marie* *N. D. du Mont Sion.* *de Monte Syon*; & fi a une abeïe de canoines[j].

Ces .ij. abeïes font dehors les murs de le cité, l'une el mont & l'autre el val. L'abeïe de *Monte Syon* eft à deftre de le cité en droit miedi; & cele de *Iofafas* eft devers folail levant, entre *Mont Olivet*[k] & *Monte Syon*.

a. *A, B* raparut il.—b. *G, H* qu'il leur avoit promis. — c. qu'il... cité *A, B*; *H* ferme vraiement. — d. *H* Dieus. — e. *H* là; *G* eft li moftiers. — f. *F* trefpaffa en Galilée. — g. *A, B* li Apoftre; *D* li Ange; *G* li angle; *H* li angele. — h. *D*. — i. *A, B* *omettent cette phrafe*. — j. *K* chanoines reguliers. — k. *C* Mont Olivent; *A, B* Monte Olivete.

III

Li *Mostiers del Sepulcre* qui ore est el mont de Calvaire[a] estoit, quant Ihesu Cris fu crucefiiés, dehors les murs de le cité; or est en miliu[b] de la cité[c]. Et si est li cités auques en .j. pendant; & pent vers *Mont Olivet*, qui est vers soleil levant, desour[d] le *Val de Iosafas*. *S. Sépulcre & Calvaire.*

IV

Il a en Iherusalem .iiij. maistres portes en crois, l'une en droit l'autre, estre les posternes[e]. Si les vous nommerai, comment elles sieent. *Portes de Jérusalem.*

Li *Porte Davi*[f] est viers solail coucant. Et est à le droiture de *Portes Oires*[g], ki sont vers solel levant, deriere le *Temple Domini*[h]. Celle porte tient à la *Tor Davi*, por ce l'apelle on la *Porte*[i] *Davi*[j]. Quant on est dedens[k] celle porte, si torne on à main destre en une rue par devant *Tour Davi;* si puet on aler in *Monte Syon*[l]; car celle rue va à le *rue de Monte Syon*, par une posterne qui là est. En celle rue, à main senestre, ains c'on isse hors de la[m] posterne, a .j. *Mostier monsigneur saint Iake de Galisse*, ki freres fu monsigneur saint Iehan Evangeliste. Là dist on que sains Iakes ot le teste copée; & pour çou sist on là cel moustier. *Eglise S. Jacques de Galice.*

V

Li grans rue qui va de[n] le *Porte Davi* droit as *Portes Ories*[o], apele on le *Rue Davi*. Celle rue[p] desci al *Cange* est apelée li *Rue Davi*. *Rue de David.*

a. *H* Cauvaire. — b. *G* emi; *H* emmi. — c. *A, B, D*; *C* en miliu de l'abbeie. — d. *A, B* desouz; *D* devers; *J* desus. — e. *J* sans les posternes; *H* entre les posternes. Pag. 492. — f. *H* La porte David. — g. *B* aires. — h. *F, J*; *A, B, C* Temple David; *H* David & pour ce l'apielle on porte David qu'ele tient à la tour David. — i. *I*. — j. *A, B, D, J*. — k. *G* devant. — l. *A, B* el Mont de Syon. — m. *A, B, D*. n. *H* par. — o. *A, B, G, H* Portes Oires; *D* aires. — p. *G, H*.

Marché au blé. A main fenieftre de le *Tour Davi*, a une place, là ù on vent le blé [a]. Et quant on a .j. poi alé avant de celle [b] rue c'on apele le *Rue Davi*, fi treuve on le [c] rue, à main fenieftre, *Rue du patriarche.* qui a à non le *Rue le* [d] *Patriarce*, pour ce que li patriarces maint au cief de le [e] rue. Et à main dieftre de le [f] *Rue le* [g] *Patriarce*, a une porte [h] par là où on entre en le *Maison de l'Hôpital.* *Maifon* [i] *l'Ofpital*. Apriès, fi a une porte par là où on entre el *Mouftier del Sepulcre*, mais n'eft mie li maiftre porte.

Change. Quant on vient al *Cange*, là où li *Rue Davi* faut, fi treuve on une rue qui a à non [j] le *Rue* [k] *de Monte* *Rue de Mont Sion.* *Syon*, car celle rue va droit à [l] *Monte Syon*.

Et [m] à fenieftre del *Cange*, trouve on une rue toute *Rue des Herbes.* couverte à vaute [n] qui a non li *Rue des* [o] *Herbes*. Là vent on tout le fruit de le ville, & les herbes [p] & les efpeffes [q]. Al cief de celle rue, a .j. liu là où on vent le *Grand marché.* poiffon; & deriere le *Marchié là où on vent le poiffon*, a une grandifme [r] place là ù on vent les oes [s] & les fromages & les poules & les anes [t].

Orfèvres fyriens & latins. A main dieftre de cel marcié font les *efcopes* [u] *des orfevres Suriiens*. Et [v] là fi vent on les paumes [w] que li pelerin [x] aportent d'Outremer. A main dieftre de cel marcié font les *efcopes des orfevres Latins*.

Au cief de [y] ces efcopes, a une abbeïe c'on apiele *Notre-Dame la grande ou Sainte Marie latine.* *Sainte Marie le Grant*, fi eft de nonnains. Apriès cele abeïe [z], treuve on une abeïe de moines noirs, c'on apiele

a. *H* froment. — b. *G* alé cele rue; *H* alé cele rue Davi. — c. *G*, *H* une rue. — d. *H* de. — e. *G*, *H* cele. — f. *H*. cele. — g. *H* li. — h. *A*, *B* pofterne. — i. *G*, *H* de. — j. *G* à non Syon; *H* le Monte Syon. — k. *A*, *B*, *D*. — l. *J*; *C*, *G*, *H* va à le rue de. — m. *H* car. — n. *A*, *B*, *D* à volte. — o. *G* fi l'apele on le rue as. — p. les herbes *m. d. H*. — q. *A*, *B* les efpeces. — r. *H* grant. — s. *G* oues. — t. *H* aves. — u. *A*, *B* les efcoupes; *D* efcophes. — v. *J*; *C* Et s'i. — w. *A*, *B* paumes; *D* palmes; *F* pames. — x. *A*, *B* que li paumiers; *H* chreftien. — y. *H* des. — z. *G* abeie de nonains.

fainte Marie le Latine[a]. Apriès treuve on le *maifon de l'Hofpital.* Là[b] eft li maiftre porte de l'Hofpital, à main deftre.

VI

Et à main deftre de l'Ofpital[c], eft li maiftre porte del *Sepulcre.* Devant cele meftre porte del Sepucre[d], a une mout bele[e] place pavée de marbre. A main dieftre[f] de celle porte del *Sepulcre,* a .j. mouftier c'om apelle *Saint Iaques*[g] *des Iacopins.* A main feneftre[h], devant cele porte del *Sepulcre,* a .j.[i] degrés par là où on monte fur le *Mont de Calvaire*[j]. Laffus, en fon[k] le mont, a une mout bele capele. Et d'autre part[l] fi a .j. autre huis en cele capiele par là où on entre e avale el mouftier[m] del *Sepulcre,* par uns autres degrés qui là font. Tout fi comme on entre el mouftier, à main deftre[n], defous[o] *Mont de Calvaire,* fi eft *Gorgatas*[p]. A main deftre[q], eft li clokiers del *Sepulcre;* & fi a une capele c'on apele *Sainte Trinité.* Cele capiele fi eft grans, car on i efpoufoit toutes les femes de la cité; & là eftoient li fons où on baptifoit tous les[r] enfants de la cité. Et celle capiele fi eft tenans al *Mouftier del Sepulcre,* fi qu'il i a une porte dont on entre el *Mouftier del Sepulcre.*

Grande porte du S. Sépulcre.

S. Jacques des Jacobites.

Le Calvaire.

Le Golgotha.

Sainte Trinité.

VII

A le droiture de celle[s] porte eft li *Monumens.* En cel endroit[t] où li *Monumens* eft, eft li mouftiers tous reons. Et fi eft ouvers par defeure, fains covreture[u]. Et dedens

Le Monument.

a. *J* que l'en apele la Latine. — b. *G* Si. — c. *J*; *la plupart des mff.* à main deftre de l'endroiture (ou de la droiture) de l'Ofpital. — d. Devant... Sepucre *D*, *J*. — e. mult bele *A*, *B*, *J*. — f. *A*, *B* feneftre. — g. *H* Iacobin; *G* de fainct Iacoupin. — h. *D*; *A*, *B*, *G*, *H* deftre. — i. *A*, *B*, *D*, *J*. — j. *H* ou mont de Couvaire. — k. *G* fom. — l. *J*. — m. *G* moftier de mont de. — n. à main deftre *A*, *B*. — o. *H* denfon le mont. — p. *A*, *B* Golgotas; *G*, *H* Golgatas. — q. *H*. fi — r. *H* lour. — s. *H* la. — t. *G* ou m.; *H* la ou. — u. *A*, *B*, *D* couverture; *G* fenz colverture.

cel *Monument* eſt li *Piere del Sepulcre*. Et li *Monumens* eſt couviers à vaute[a]. Al cavec[b] de cel monument, auſci comme au cief d'un autel, par dehors a un autel[c] c'on apele le *Cavec*[d]. Là cante on[e] caſcun iour meſſe al point del iour. Il a mout biele place tot[f] entour le[g] *Monument*[h], & toute pavée, ſi c'on va à proceſſion[i] entour le *Monument*[j].

Le chevet.

Apriès, viers oriant, eſt[k] li *Cuers del Sepulcre*, là où li canoine chantent; ſi eſt lons. Entre le cuer, là où li canoine[l] ſont[m] &[n] le *Monument*, a un autel où li Griu cantent; mais qu'il a .j. enclos entre deus[o]; & ſi i a .j. huis, là où on va[p] de l'un à l'autre. En milieu[q] del cuer as canoines, a .j. letril[r] de marbre, c'on apiele le *Compas*. Là ſus liſt on l'epiſtre[s].

Le chœur. *L'autel des Grecs.*

VIII

Le Calvaire.

A main deſtre del maiſtre[t] autel de cel cuer eſt li *Mons de Calvaire*[u]; ſi que quant on cante meſſe de le Reſurrection[v], & li diacres, quant il liſt l'evangille, ſi ſe tourne[w] devers *Mont de Calvaire*[x], quant il diſt: « Crucifixum; » apriès ſi ſe retorne[y] devers le Monument, & il[z] diſt : « Surrexit, non eſt hic » (Luc, XXIV. 6); apriès ſi[aa] monſtre al doit[bb] : « Ecce locus ubi poſuerunt eum » (Marc, XVI. 6). Et puis s'en retourne al livre, &[cc] pardiſt ſon evangille. .

a. *A*, *B*, *H* voute; *D* volte; *G* valte. — b. *A*, *B* au chief; *D* chevez; *H* cavet. — c. a un autel *J*. — d. *D*, *H* chancel; *F* chavec; *J* chevez. — e. *A*, *B* chantoit on; *G* cantoit on. — f. *J*, *F*; *C* entour. — g. *A*, *B* au-chief del. — h. *A*, *B*, *D*, *F*, *J*; *C*, *G* Mouſtier. — i. *H* c'om va à proceſſion. — j. *A*, *B*, *D*, *J*; *A*, *B* ſi c'om va au porches Syon tot entor le Monument; *C*, *F* entour le Mouſtier. — k. *H* eſtoit. — l. chantent... chanoine *A*, *B*, *D*, *J*. — m. *G* cantent. — n. *C* & viers. — o. *G* dels; *H* ij. — p. *A*, *B* par là on n'en va. — q. *G*, *H* Em miliu; *H* Em mileu dou. — r. *A* letrun; *B* letrim; *D*, *H*, *J* letrin; *F* un tru. — s. *G*, epiſtle; *H* Epiſtele. — t. *G* maiſtre m.; *H* del cuer. — u. *H* Cauvaire. — v. Reſurrexion. — w. *G* torne. — x. *H* vers mont Cauvaire. — y. *G* torne. — z. *G* ſi diſt. — aa. *G* ſi m. — bb. *H* quant il diſt. — cc. *H* puis parliſt l'.

IX

Al cavec [a] del cuer a une porte par là où [b] li canoine entrent en lor offecines [c]. Et à main dieſtre, entre cele porte & [d] *Mont de Calvaire* [e], a [f] une mout parfonde foſſe, là où on avale à degrés. Là, a une capele c'on apele *Sainte Elaine* [g]. Là trouva ſainte Elaine le ſainte Crois & les claus & le martiel [h] & le couronne [i]. En cele foſſe, al tans que Iheſu Cris fu crucefiiés [j], ietoit on les crois où li laron avoient eſté crucefiié, & les membres qu'il avoient deſervi à coper por lor meſfais [k]. Et pour çou apele [l] on cel mont *Mont de Calvaire*, c'on i faiſoit les iuſtices & çou que li lois aportoit, & c'on i eſcauvoit [m] les membres c'on lor iugeoit [n] à perdre [o]. *Chapelle de Ste-Hélène.*

Tout ſi comme li canoine iſſoient del *Sepulcre*, à main ſenieſtre, eſtoit li dortoirs [p]; & à main deſtre eſtoit li refrotoirs [q], & tenoit al *Mont de Calvaire*. Entre ches .ij. offecines eſt lor encloſtres [r] & lor praiaus. En miliu del praiel a une grant ovreture, par là u on voit [s] le capele *Sainte Elaine* qui deſous eſt; car autrement [t] n'i venroit on noient [u]. *Logis des Chanoines.*

X

Or vous ai dit del *Sepulcre*, comment il eſt [v]; or [w] revenrai ariere [x], al *Cange* [y].

Devant le *Cange*, venant [z] à la *Rue des Herbes*, a une

a. *H* Au cavech. — b. *G* par ù. — c. *G* officines. — d. *G* le. — e. *G* Cauvaire. — f. *H* Cauvaire avoit .j. — g. *H* Helaine. — h. *G* martel. — i. *G* corone. — j. *G*, *H* enteré. — k. por lor meſfais *J*. — l. *H* apelloit on. — m. *A*, *B*, *H* eſcalvoit; *D* gitoit. — n. *G* c'um iugoit; *H* que l'en i iuioit. — o. *J* & que l'en chavoit là les malfaiters des membres que l'en lor iugeit à coper. — p. *A*, *B* dormitors; *F* dortois; *L* dortouers. — q. *A*, *B* refroitoirs; *F* refroitoires; *L* refraitors. — r. *A*, *B* cloſtres. — s. *A*, *B* par là où l'en va à la; *I* dont l'en voit. — t. *C* autre. — u. Tout ſi..... on noient *m. d.* *G* & *H*. — v. *H* ſiet; là eſt le porte de la maiſon dou Sepulcre; par là entrent cil du Sepulcre en lor manoir. — w. *G* vous. — x. ariere *m. d.* *G*. — y. *A*, *B* Change. — z. *G* tenant.

Rue Malcuisinal. rue c'on apele[a] *Malquisinat*[b]. En celle rue[c] cuisoit on le viande c'on vendoit as pelerins; & si i lavoit on lor[d] ciés; & si aloit on de celle rue au *Sepulcre*. Tenant à celle *Rue*[e] *Malquisinat*, a une rue c'on apele le *Rue* *Rue Couverte.* *Couverte*, là ù on vent le draperie; & est toute à vaute par dessus; & par celle rue va on au *Sepulcre*[f].

XI

Or lairons[g] le *Cange;* si venrons as[h] *Portes Oires*[i]. Celle rue dont on vait del *Cange* as *Portes Oires* a à non *Rue du Temple.* li *Rue del Temple*[j]. Por ce l'apele l'on la *Rue del Temple*, c'on vient ançois al *Temple* qu'à *Portes Oires*.

A main senieſtre, si comme on avale cele rue à aler al *La Boucherie.* *Temple*, est li *Boucerie*, là où l'en[k] vent le car de le vile[l]. A main diestre, a une rue par là où on va à l'*Ospital des*[m] *Hôpital & rue des Allemands.* *Alemans*. Celle rue a à non li *Rue des Alemans*.

A main senestre, sour le pont[n], a .j. moustier c'on *S. Gilles.* apele le *Moutier Saint Gille*[o]. Al cief de celle rue, treuve *Porte précieuse.* on unes portes c'on apele les *Portes Precieuses*[p]. Pour çou les apele on les *Portes Precieuses*[q] que[r] par ces portes entroit Ihesu Cris en Iherusalem, quant il aloit par tiere. Ces portes sont[s] en un mur qui est entre le cité & le mur[t] des *Portes Oires*.

XII

Le Temple. Entre le mur de la cité de Iherusalem & *Portes Oires*[u] si est li *Temples*. Et si a une place qui a plus d'une grant

a. *H* que l'en apeloit. — b. *J* Malcuisinat. — c. En celle rue... *m. d. H jusqu'à:* Quant en vient devant cel Cange (p.42, *dern. ligne*). — d. *J*, *F* les; *cette phrase & la suivante sont inintelligibles dans A, B.* — e. *L* Tout au devant de cele rue. — f. Et si i l'avoit... au Sepulcre *m. d. G*. — g. *A*, *B* Or lairai... si m'en irai. — h. *G* dirons des. — i. *D* Aires. — j. Por ce... Temple *D*. — k. *A*, *B* l'en. — l. A main... le vile *m. d. G*. — m. *G* aus. — n. *A*, *B* point. — o. A main... Gille *m. d. G*. — p. *A*, *B* Portes Preciosses; *J* Portes Speciouses. — q. Pour çou... Precieuses *m. d. G*. — r. Ihesu-Cris *répété ici dans C*. — s. *G* si sunt. — t. *G* mur de le cité & Portes. — u. Entre le mur... Oires *D*, *J*.

traitie[a] de lonc & le giet d'une piere[b] de lé, ains c'on viegne au Temple. Cele place si est pavée, dont on apele cele place le *Pavement*[c]. *Pavé du Temple.*

A main diestre, si comme on ist de ces portes, est li *Temples Salemon*, là où li Templier manoient. A l'endroiture[d] des *Portes Precieuses* & des *Portes Oires*, est li *Moustiers del Temple Domini*. Et siet en haut, si c'on i[e] monte à degrés haus[f]. Et quant on a montés ces degrés, si treuve on une grant place toute pavée de marbre, & mout large; & cil[g] pavemens va tout entour del *Moustier del Temple*. *Abbaye du Temple.*

Li *Moustiers del Temple* est tous reons. A main seniestre[h] de cel pavement haut del temple, est l'offecine de l'abeïe & des canoines. Et de celle part a uns degrés par là ù on monte al *Temple* del bas pavement el haut.

XIII

Devers solel levant, tenant al *Moustier del Temple*, a une *Capele de monsigneur saint Iake le Meneur*[i]. Pour ce est illuec[j] celle capele k'il i fu martyriés, quant li Iuif le ieterent[k] de deseure[l] le *Temple* aval. Dedens cele capele est li lius où Diex[m] delivra la pecheresse que on menoit martyrier[n] pour çou qu'elle estoit prise en aoltere[o]. Et il li demanda quant il l'ot delivrée où cil estoient qui l'avoient acusée[p]; & elle dist qu'ele ne savoit. Adont li dist Diex que elle en[q] alast, & qu'elle ne pecast mais. *S. Jacques le Mineur.*

Al cief[r] de cel pavement, par deviers soleil levant[s],

a. *J* plus d'une archie. — b. *J* d'une petite pierre. — c. Entre le mur... *Pavement m. d. G.* — d. *A, B, D, G* la droitures. — e. *C* si c'on. — f. *J* que l'en i monte par un degrez. — g. *G* cis. — h. *D, G* destre. — i. *G* Menour. — j. *J* iqui. — k. *J* le trabuchierent. — l. *G* dessour. — m. *G* Dame Dex. n. *J.* lapider. — o. *A, B* avotire; *D* avoltire; *G* adultere. — p. *G* enousee. — q. *G* s'en. — r. *G* Au chief. — s. *G* luisant.

ravale on uns degrés à aler as *Portes Oires*. Quant on les a avalés, ſi treuve on une grant place, ains c'on viegne as *Portes Oires*. Là eſt li *Atres* [a] que *Salemon* fiſt.

Atre de Salomon.

Par ces portes ne paſſoit nus, ains eſtoient enmurées. Et ſe n'i paſſoit nus, fors ſeulement [b] que .ij. fois en l'an c'on les deſmuroit; & i aloit on a pourceſſion: c'eſt à ſavoir le ior de Paſque Florie, porce que [c] Iheſus Criz i paſſa cel ior & fu recoilis à proceſſion [d]; & le iour de le fieſte ſainte Crois Saltaſſe [e], pour che que par ces portes fu raportée la ſainte Crois en Iheruſalem, quant li empereres Eracles de Rome le conqueſta en Perſe; & par cele porte le remiſt on en le cité de Iheruſalem, & ala on à pourceſſion encontre li [f]. Pour ce que on n'iſſoit mie hors de ches portes de le ville [g], avoit il une poſterne par d'encoſte [h] c'on apeloit le *Poſterne de Ioſaffas* [i]. Par cele part [j], de cele poſterne, iſſoient cil hors de le cité [k]. Et celle poſterne eſt à main ſenieſtre des *Portes Oires*.

Poterne de Josaphat.

XIV

Par devers miedi, ravale on del haut pavement del *Temple* en [l] bas par un degré [m], dont on va al *Temple Salemon* [n]. A main ſenieſtre, ſi com on avale del haut pavement el bas [o], a .j. mouſtier c'on apele *Le Berch* [p]. Là eſtoit li bers [q] où Diex fu biérciés en s'enfance, ſi com on diſt.

Eglise du Berceau.

a. *A, B* auſtres; *G, J* aitres. — b. fors ſeulement *J*. — c. *G* le ior de l'Exaltation Ste-Crois por çou que. — d. c'eſt à ſavoir... proceſſion *A, B, D, F, J*. — e. *F* & le ior de la Sainte Croiz en Setembre. — f. & ala... encontre li *m. d. G*. — g. *G* le vile par ces portes. — h. *A, B* par de coté. — i. *A, B* la *Porte de Ioſefas*. — j. *G* porte. — k. *G* de cele part; *plus clairement dans A, B:* Par cele poſterne, iſſoient cil de la cité de cele part. — l. *C* el. — m. *J* degrez. — n. *A, B* Temple bas; en bas... *Salemon m. d. G*. — o. ſi com... el bas *m. d. G*. — p. *D, G Le Berc*; *J Le Bers*; *L Le Bierz*. — q. *D* le berceus.

El *Moſtier del Temple* avoit [a] .iiij. portes en Crois. Li première eſt deviers ſoleil coucant; par celi entroient cil de le cité el *Temple*. Et par celi devers ſoleil levant entroit on en le *Capele Saint Iake ;* & ſi en riſſoit on d'illueques à aler as *Portes Oires*. Par le porte devers miedi entroit on el *Temple Salemon ;* & par le porte devers aquilon entroit on en l'abeïe [b]. *Portes du Temple.*

XV

Or vous ai deviſé del *Sepulcre* & del *Temple* comment [c] il ſiét, & de l'*Oſpital*, & des rues qui ſont trés le *Porte Davi* duſques as *Portes Oires*, l'une endroit l'autre, dont l'une eſt deviers ſoleil levant, l'autre deviers ſoleil couçant [d].

Or vous dirai des autres .ij. [e] portes, dont l'une eſt endroit l'autre. Celle deviers aquilon, a à non *Porte Saint Eſtevene* [f]. Par celle porte entroient li pelerin en le cité, & tout cil qui par deviers Acre venoient en Iheruſalem, & de par toute le tiere duſques al flun, deſci [g] que à le mer d'Eſcalone. *Porte S.-Etienne.*

Dehors celle porte, ains c'on i entre, à main deſtre, avoit .j. *Mouſtier de monſigneur Saint Eſtevenes*. Là diſt on que ſaint Eſtevenes fu lapidés. Devant cel mouſtier, à main ſenieſtre, avoit une grant maiſon c'on apeloit l'*Aſnerie*. Là ſoloient geſir li aſne & li ſommier de l'*Oſpital* [h]; pour çou avoit à non l'*Aſnerie*. Cel *Mouſtier de Saint Eſtevene* abatirent li creſtien de Iheruſalem devant chou que il fuſcent aſſegié, pour che que li mouſtiers eſtoit près des murs. L'*Aſnerie* ne fu pas abatue; ains ot puis grant meſtier as pelerins qui par treuage venoient en Iheruſalem, quant elle eſtoit as Sarra- *Eglise de S.-Etienne.* *Anerie.*

a. *A*, *B* a. — b. ſi com on diſt.... l'abeie *m. d. G.* — c. *G* ſi com. — d. *G* colcant. — e. *G* .ij. autres. — f. *A*, *B* Eſteve; *D* Eſtienne. — g. *A*, *B* des; *D* deça. — h. Là ſoloient .... *l'Oſpital m. d. G.*

ſins, c'on nes laiſſoit mie[a] herbegier dedens le cité. Pour çou lor ot li maiſon de l'*Aſnerie* grant meſtier.

Maladrerie. A main deſtre de le *Porte Saint Eſtevene* eſtoit li *Maladerie* de Iheruſalem, tenant as murs. Tenant à le *Maladerie* avoit une poſterne c'on apeloit le *Poſterne Saint Ladre*. *Poterne de S. Lazare.* Par[b] là metoient li Sarraſin les creſtiiens en le cité pour aler[c] couvertement al *Sepulcre*, que li Sarraſin ne voloient mie que li creſtiien veïſſent l'afaire[d] de le cité; & les metoit on enz par le poſterne[e] qui eſt en la *Rue*[f] *le*[g] *Patriarce* el mouſtier del *Sepulcre*[h]. Ne les metoient l'en[i] mie par le maiſtre porte.

XVI

Quant on entre en le cité de Iheruſalem par le *Rue S. Eſtevene*, ſi treuve on .ij. rues, l'une à dieſtre qui va à le *Porte Monte Syon*, qui[k] eſt endroit midi; & le *Porte Monte Syon* ſi eſt à le droiture de[l] le *Porte S. Eſtevene*. La rue à main ſeneſtre ſi va droit à une *Poterne de la Tannerie.* poſterne c'on apele la *Poſterne de la*[m] *Tannerie*[n], & ſi[o] va droit par deſous[p] le pont. Cele rue qui va *Rue de S. Etienne.* droit[q] à le *Porte de Monte Syon* a à non li *Rue S. Eſtevene*, deſci c'on vient al *Cange des Suriiens*. *Change des Syriens.*

Ançois c'on viegne al *Cange des Suriiens*, a une rue, *Rue du S. Sépulcre.* à main dieſtre, c'on apiele le *Rue del Sepulcre*. Là eſt li *Porte de le maiſon del Sepulcre*. Par là entrent cil del *Sepulcre* en lors manoirs.

Quant[r] on vient devant chel *Cange*, ſi treuve on, à

a. *A*, *B* qu'il nes laiſſoit mie; *D* c'on nes les; *F* porce que li Sarraſins ne les laiſſoient mie. — b. Par *D*. — c. aler *A*, *B*, *D*, *G*. — d. *J* les afaires. — e. *A*, *B*, *G* la porte. — f. qui eſt en la rue *A*, *B*. — g. *G* au. — h. *C* el Sepulcre du mouſtier. — i. l'en *D*. — k. *G* ſi. — l. *G* en droit. — m. *G* le — n. *A*, *B* de la Tempnerie; *C* de la Taniere. — o. ſi *A*, *B*. — p. *A*, *B* par deſus; *F* deſos; *J* deſoz. — q. droit *m. d. G*. — r. *H reprend ici.*

main diestre [a], une rue couverte à volte [b], par où on va al moustier del *Sepulcre*. En cele rue vendent li Suriien lor draperie, & s'i fait on [c] les candelles [d] de cire.

Devant cel *Cange* vent on le poisson [e]. A ces canges tiennent les .iij. [f] rues qui tiennent as autres canges des Latins [g], dont l'une des .iij. rues a à non la *Rue Couverte* [h]. *Rue Couverte.* Là vendent li drapier [i] Latin lor draperie. Et li autre a à non la [k] *Rue des Herbes;* là vent on les espeses; & la tierce a à non [l] de *Malquisinat*. Par le *Rue des Herbes* *Rue des Herbes, Malcuisinal & Mont Sion.* va on en la *Rue Monte Syon;* dont on va à le *Porte Monte Syon*, & trescope [m] on [n] le *Rue Davi* [o]. Par le *Rue Couverte* va on en une [p] rue, par le *Cange des Latins;* cele rue apele on le *Rue de l'Arc Iudas;* & trescope on le *Rue del Temple* [q]. Et celle rue va droit à le *Rue de Monte Syon* [r]. Celle rue apele on *Rue de l'Arc Iudas*, pour çou c'on *Rue de l'Arc Judas.* dist que Iudas s'i pendi à .j. arc de piére.

A fenestre de cele [s] rue, a .j. moustier c'on apele le *Moustier Saint Martin*. Et près de cel moustier [t], à *Eglises de S. Martin & de S. Pierre.* main [u] seniestre, a .j. *Moustier* [v] *de Saint Piere*. Là dist on que ce fu que Ihesu Cris fist le boe qu'il mist as iex [x] de celui qui onques n'avait eu oel [y]; & qu'il commanda qu'il s'alast laver à le *fontaine de Siloé*, si verroit [z]. Et [aa] si fist il, & ot iex [bb], & si vit.

a. *G, H* à main diestre une rue. — b. *G* valte. — c. *A, B* & si i vent on; *H* si i faisoit l'on. — d. *G* candoilles. — e. *G* pisçon, *H* pisson. — f. *J* les quatre. — g. *G* Lateins. — h. *G Colverte*. — i. drapier *m. d. H.* — k. la *m. d. H.* — l. à a non *D, G, H.* — m. *G* trescolpe. — n. *H* en. — o. *D* & tot outre en la rue David. — p. *C* va on en le; *A & B sont ici incomplets.* — q. *J considère la Rue de l'Arc Judas comme la quatrième rue tenant au Change des Latins.* — r. Par le *Rue Couverte.... Monte Syon m. d. G. & H.* — s. *G* le. — t. *G* porte: *C*, & pres de celle porte. — u. main *m. d. H.* — v. *A, B* a .j. autre moustier. — x. *G* for les oels; *H* euls. — y. *H* d'uel & puis li. — z. si verroit *A, B.* — aa. *G* il. — bb. *H* si eut ieus.

XVII

Voies hors de la Porte de Mont Sion.

Tot [a] droit, si com on ist hors de le *Porte Monte Syon*, si treuve on .iiij. voies [b]; une voie [c] à main destre qui va à l'*Abeïe* [d] *de Monte Syon*. Entre l'abeïe & les murs de le cité, si avoit .j. grant atre [e] & .j. moustier en miliu.

Li voie à main senienstre si va selonc les murs de le cité droit [f] as *Portes Oires*. Et d'illeuc avale on droit [g] el *val de Iosaffas*, & si en va on droit [h] à le *Fontaine de Syloé*. Et de celle porte, à main destre, sour cele voie, a .j. moustier c'on apele *S. Piére* [i] *en Gallicante* [k]. En cel moustier avoit une fosse parfonde, là où dist on [l] que Sains Piére se muça [m] quant il ot Ihesu Crist renoiiet [n], & il oï le coc canter, & là ploura il.

S. Pierre en Gallicante.

Li voie à la droiture [o] de le porte devers midi si va, par desous [p] le mont de Syon [q], desci c'on a passé l'abeïe. Quant on a passé l'abaïe [r], si avale on le mont, & va on par celle voie en *Betleem* [s].

XVIII

Lac Germain.

Quant on a avalé [t] le mont, si treuve on .j. lai [u] en le valée, c'on apele le *Lai Germain*. Pour ce l'apele on le *Lai Germain* [v], que [x] Germains le fist faire, pour requellir [y]

a. Tot. *J*; *H* Tout si com.; Tot.... ist *m. d. G.* — b. *A, B, H* si treuve on .iij. voies. — c. voie *m. d. H.* — d. *A, B* qui va à l'abaie & au moustier. — e. *D* aistre. — f. droit *m. d. G.* — g. droit *m. d. H.* — h. droit *m. d. G.* & *H.* — i. *H* Pere. — k. *G* Galicance; *C* Englaycante. — l. *G* dist on; *H* l'en dist. — m. *F* mucha; *A, B* mucza; *H* mussa. — n. *H* renoié. — o. *H* main. — p. *G* devers; *H* desor. — q. de Syon *D.* — r. Quant . . . . l'abaie *m. d. G.* & *H.* — s. *G* Belleem; *H* Betlehem. — t. *G, H* avale. — u. *D, J* lac. — v. l'apele..... Germain *m. d. G.* — x. *H* car. — y. *G* recollir.

les eves qui defcendoient [a] des montaignes, quant il plouvoit. Et là abevroit on les cevaus [b] de le cité.

D'autre part le valée, à main feneftre, priès d'ileuques [c], a .j. carnier c'on apiele *Caudemar* [d]. Là getoit on les pelerins qui moroient à l'*Ofpital* [e] de Iherufalem [f]. Cele piéce de tiere où li carniers eft, fu acatée des deniers dont Iudas vendi le car Noftre Seigneur Ihefu Crift, fi comme l'Evangile tefmongne [g]. *Caudemar (Haceldama).*

Dehors le *Porte Davi* a. j. lai devers foleil coucant [h], c'on apiele le *Lai del Patriarce* [i]; là ù on requelloit les eves d'illeuc [k] entor, à abuvrer [l] les cevaus. Priès de cel lai avoit un carnier c'on apeloit le [m] *Carnier del Lyon* [n]. Or vos dirai porquoi l'on l'apeloit einfi. [o] Il avint, fi comme on dift, à .j. [p] iour qui paffés eft [q], qu'il ot une [r] bataille entre cel carnier & Iherufalem, où il ot mout de creftiiens ocis [s], & que cil de le cité les [t] devoient l'endemain tous fere [u] ardoir pour le pueur; tant qu'il avint c'uns lions vint par nuit, fi les porta tous en celle foffe, fi com on dift. Et four cel carnier avoit .j. mouftier là où on cantoit cafcun jour meffe [v]. *Lac du Patriarche.* *Charnier au Lion.*

XIX

Apriès [x] d'ilueques, à une liue [y], avoit une abeïe de Iorians [z], là où on dift que l'une [aa] des piéces de le *Abbaye des Géorgiens.*

a. *G* defcendent. — b. *G* chevax. — c. *G* illuec. — d. *A*, *B* Chaudemar; *D* Caudemar; *O* Champ de mar; *J* la Chaude mer; *G* Cholde Mar. — e. *H* en le chité. — f. *J* qui moroient en Ierufalem & en la maifon de l'*Ofpital*. — g. *G*, *H* le tefmoigne. — h. *H* couchant; *G* colcant. — i. *H* dou Patriarche. — k. illeuc *m. d. G.*; *H* iaues. — l. *H* abuevrer. — m. carnier ..... le *m. d. G.* — n. *C*, *H* de *Lyon*; *A*, *B* le *Charnier del lyon*; *K* du *Lyon*; *D* le *Charnel deu Lion*. — o. Or .... einfi *A*, *B*, *D*, *F*; *m. d. G* & *H*. — p. *H* un. — q. eft *m. d. G.* — r. *G* .j. — s. *H* ochis. — t. les *m. d. H.* — u. fere *D*. — v. meffe *D*. — x. *G* Près; *H* Près d'illuec. — y. *F* à une mille. — z. Géorgiens; *G* Iorans; *D*, *H* de nonnains. — aa. *G* li une.

vraie crois fu cuellie[a]. L'eſtake de le crois[b] fu priſe devant le *Temple*; car ele fu aportée du Liban avec le marrien dou Temple[c]. Ele[d] eſtoit demorée del Temple Salemon[e], por ce[f] c'on ne pooit trouver lieu[g] où elle s'affreſiſt[h], qu'ele ne fuſt ou trop longe ou trop courte. Dont il avenoit, ſi com[i] on diſt[k], que quant les gens venoient al Temple & il avoient les[l] piés emboés[m], qu'il les terdoient illuec. Dont il avint c'une roïne, qui Sibile eſtoit apelée[n], i paſſa une fois; ſi le vit emboée, ſi le terſt[o] de ſes dras & puis[p] ſi l'aoura & enclina.

Or vous dirai de celle piéce[q] de fuſt, dont elle vint, ſi com on diſt, el païs. Il avint coſe que quant[r] Adans iut el lit mortel, ſi proia .j. de ſes fiex[s], pour Dieu, qu'il li aportaſt .j. rainſiel[t] de l'arbre dont il avoit le[u] fruit[v] mangiet, quant il pecha. On li aporta & il[x] le priſt, ſi le miſt à ſe[y] bouce.[z] Quant il ot à ſe bouce le rainſiel, ſi eſtraint les dens & l'ame s'en ala; n'onques[aa] puis le[bb] rainſiel ne li pot on eſrachier des dens; ains fu enfoïs[cc] atout. Cil rainſiels[dd], ſi comme on diſt, repriſt & devint[ee] biaus arbres. Et quant ce vint que li deluges fu, ſi eſracha cel arbre[ff]; & le mena li delouves[gg] el

a. *H* coilloite; *A*, *B* fu priſe; *F* antoillue; *G & H* de le vraie crois fu cueillie. — b. *J ajoute ici*: « La terre dont il eſtoient avoit non Avegie. Aucune genz ſi diſoient que ce eſtoit la terre de *Femenia.* » *Au lieu de ces deux phraſes*, *A*, *B*, *C*, *F donnent plus loin tout un paragraphe ſur l'Abaſie & la Géorgie.* — c. car ele ..... Temple *J*; *m. d. G. & H.* — d. *G* que; *A*, *B*, *C* qu'ele; *H* car. — e. Salemon *D.* — f. por ce *A*, *B*; Salemon por ce *m. d. G.* — g. *G* liu; *H* leus. — h. *A*, *B*, *D*, *G* s'aferiſt; *H* aferiſt. — i. *G* com. — k. *H* com on diſoit. — l. *H* leur. — m. *A*, *B* anboés; *J* ſoillés. — n. qui Sibile eſtoit apelée *D*, *H*. — o. *D* ſi la terdi; *J* ſi la terſt de ſa robe. — p. pnis *D*; *m. d. G.* — q. *G* porte. — r. quant *D*; *C*, *G* que. — s. *H* il pria à un de ſes fieus. — t. *G* un des rainſciaus; *H* .j. des. — u. *H* del. — v. *G* le fruit mangiet. — x. *H* ſi. — y. *G* en ſa. — z. *H* l'ot mis en ſa bouche. — aa. *H* ne onques cel. — bb. *G* cel. — cc. *H*, *G* enfouis. — dd. *G* rainſcaus. — ee. *G* .j. — ff. Et quant..... arbre *A*, *B*; *m. d. G & H.* — gg. *H* douloures.

mont de Nibam [a]., & d'ilueques fu il menés en Iherusalem aveuc [b] le mairien dont li Temples fu fais, qui fu tailliés el mont de Nibam [c]. Il avint, si comme on dist, quant Ihesu Cris fu crucefiiés, que li teste Adan estoit dedens le boise [d], & quant li sans [e] Ihesu Crist issi hors des [f] plaies [g], la tieste Adam issi hors [h] de le crois & requelli [i] le sanc [k]. Dont il avient encore qu'en tous les [l] crucefis c'on fait en le tiere de [m] Iherusalem, c'au pié de le crois, a une tieste en ramenbrance de cheli [n].

Or [o] vous dirai des *Iorians* [p] qui sont en l'abeïe où l'une des parties de le crois fu prise, qués gens ce sont, ne de quel tiere. Li tiere dont il sont a à non Avegie [q], & si a roi & roïne; dont aucunes gens apelent cele terre tiere de Femenie. Pour çou l'apelent tiere de Femenie que li roïne cevauce & tient ost de ses femmes, ausi bien comme li rois fait de ses homes. En celle tiere n'ont les femes c'une mamiele, & si vous dirai pour coi. Quant li feme est née & elle est un poi crute, se li cuist on la destre mamele d'un fer caut, & le seniestre li lesse on pour ses enfans norir. Et pour çoù li cuist on le diestre qu'ele ne li nuise mie al traire l'espée, quant elle est en bataille.

XX

A .iij. [r] liues de Iherusalem, devers solel coucant [s], *Emmaüs.* a une fontaine c'on apele le *Fontaine d'Emaüs* [t]. Là soloit [u] avoir .j. castiel; dont il avint, si comme l'Evan-

a. *A*, *B* Iuban; *G*, *H* Nibam; *J* Libanne. — b. *H* avecques. — c. *G*, *H* Niban. — d. *A*, *B* la boise; *G* le bois. — e. *H* sans issoit. — f. *G* de ses. — g. *C* plaie. — h. *H* fors. — i. *G* rechut. — k. *G* nostre Signeur. — l. les *m. d. H.* — m. *H* de le terre de. — n. *H* celi. — o. *La fin du chapitre m. d. D*, *G*, *H.* — p. *A*, *B*; *C* Iorans. — q. *J* Avegine. — r. *A*, *B* à quatre. — s. devers solel coucant *m. d. G*, *H.* — t. *A*, *B* des Esmaus; *C* des Esmax; *D* d'Esmax; *G*, *H* d'Esmaus. — u. *G* soloit on.

gille tesmoigne, que Noſtre Sires ala aveuc .ij. de ſes desiples, quant il fu reſuſcités, duſque à [a] cel caſtiel, & s'aſiſent à cele fontaine pour mangier, ſi qu'il ne le connurent mie, deſci [b] qu'il briſa le pain. Adont ſi s'eſvanni d'aus. Et d'illeuc, retornérent en Iheruſalem as apoſtres [c], pour faire ſavoir à aus comment il avoient à lui parlé.

XXI

Or revieng [d] à la *Porte Saint Eſtevene*, à le rue qui va à main ſeneſtre, qui [e] va à le *Porte* [f] *de le Tanerie*. Quant on a alé une [g] piéce de celle rue, ſi treuve on une rue à main ſeneſtre, c'on apele le *Rue de Ioſaffas* [h]. Quant on a .j. poi alé avant, ſi treuve on .j. quarrefour d'une voie, dont li voie qui vient à ſeneſtre vient del [i] *Temple*, & va al *Sepulcre*. Au cief de celle voie, a une porte [k], par devers le *Temple*, c'on apele [l] *Porte Dolereuſe*. Par là iſſi [m] Iheſu Cris quant on le mena el *Mont de Calvaire*, pour crucefiier; & pour ce l' [n] apele on *Porte Dolereuſe*.

Rue de Joſaphat. *PorteDouloureuſe.*

A main deſtre, ſour le quarefour de celle voie, fu li ruiſſiaus dont l'Evangille teſmoingne que Noſtre Sires paſſa, quant il fu menés crucefiier. En cel endroit, a .j. *Mouſtier de S. Iehan l'Evangeliſte;* & ſi avoit .j. grant manoir. Cil manoirs & li mouſtiers eſtoit des nonnains de l'*Abeïe de Betanie*. Là manoient elles quant il eſtoit guerre de Sarraſins [o].

Egliſe de S. Jean l'Evangéliſte.

a. *H* iuſqu'à. — b. *G* adont. — c. *H* apoſteles. — d. *H* revieng ie. — e. *G* & va. — f. *D*; *G*, *H* à la poſterne; *J* à la rue qui vait devers ſeneſtre iuſque à la *Tannerie*. — g. *H* grant. — h. *H* Ioſaphas; *G* Ioſofas. — i. *H* au. — k. *H* voie. — l. c'on apele *m. d. G*; *H* la. — m. *H* fors. — n. l'apele on porte, *G*, *H*. — o. *G* de Saraſins; *H* & de creſtiens.

XXII

Or revieng à le *Rue de*[a] *Iosaffas*. Entre[b] le *Rue de Iosaffas* & les murs de le cité[c], à main seneſtre, duſque[d] à le *Porte de Iosaffas*, a rues auſi com une ville[e]. Là manoient li plus des Suriiens de Iheruſalem. Et ces rues apeloit on *le Iuerie*[f]. En celle *rue de Iuerie* avoit[g] .j. *Mouſtier de Sainte Marie Madelaine*[h]. Et près de cel mouſtier avoit une poſterne dont on ne pooit mie iſſir hors[i] as cans, mais entre[j] .ij. murs aloit on. *La Juiverie.* *Eglise de Ste-Marie Madelaine.*

A main deſtre de celle rue de Ioſaffas[k], avoit .j. mouſtier c'on apeloit *le Repos*. Là diſt on que Iheſu Cris repoſa, quant on le mena[l] crucefiier; & là eſtoit[m] li priſons u il fu[n] mis le nuit que il fu pris en *Geſſemani*. Un poi avant, à main ſeneſtre de celle rue, eſtoit li *Maiſons Pilate*. Devant celle maiſon avoit une porte par u[o] on aloit al *Temple*. *Eglise du Repos.* *La prison.* *Maison de Pilate.*

XXIII

Priès de le[p] *Porte de Iosaffas*[q], à main senieſtre[r], avoit une abeïe de nonnains, ſi avoit à non *Sainte Anne*. Devant celle abeïe a une fontaine[s] c'on apele *le Pecine*. Deſeure[t] le fontaine avoit .j. mouſtier. Et celle fontaine ne quert[u] point, ains eſt en[v] une foſſe[x] deſeure[y] le mouſtier. A cele fontaine, au tans que Iheſu *Abbaye de Ste-Anne.* *La Piscine Probatique.*

a. *G* de le cité & de. — b. *H* Outre. — c. & les murs de le cité *m. d. G.* — d. *H* iuſques. — e. *H, G* viles. — f. *D* La Guerie; *J* La Iuderie. — g. *H* a. — h. *G* Magdelaine. — i. *G* iſſir hors; *H* fors. — j. *G* en. — k. *H* Ioſaphas. — l. *G* menoit. — m. *G* eſtoient. — n. *G* la fuil. — o. *G* la ù. — p. *H* cele. — q. *Tout ce qui précède depuis le mot* Ioſaffas *de la 3e ligne de cette page manque dans A & B.* — r. à main ſenieſtre *m. d. G.* — s. *G* pecine. — t. *G* deſſore. — u. *G* coroit; *H* cort. — v. *A, B, J.* — x. eſt ..... foſſe *m. d. G.* — y. *G* dedens; *J* deſoux; *H* eſt dans.

Cris fu en tiere, avenoit que[a] li angeles venoit par foys movoir[b] cele eve[c], & quant il l'avoit[d] mute, qui primes[e] descendoit à celle fontaine pour[f] baignier apriès ce que li angeles l'avoit mute[g], il estoit garis de quel enfremeté[h] qu'il eüst. Devant celle fontaine, avoit .v. portes & devant ches .v. portes avoit mout de malades & d'enfers & de languereus[i] pour atendre le mouvement de l'eve[j]. Dont il avint que Ihesu Cris vint là .j. iour & trouva .j. home gissant[k] en son lit, qui .xxxviij. ans y avoit geü[l]. Se li demanda Ihesu Cris s'il voloit estre garis. « Sire, » dist il[m], « iou n'ai home qui « m'aïut[n] à descendre en le fontaine. Quant li angeles « a mute l'eve, & iou me esmuef[o] à descendre de mon « lit[p] pour aler là, si truis .j. autre[q] qui s'i est[r] baigniés « devant moi. » Dont li dist Ihesu Cris qu'il otast son lit & si s'en alast, qu'il[s] estoit tous sains. Et cil saili sus tous sains[t], si s'en ala. Cel iour estoit samedis, si com l'evangile[u] tesmoingne.

XXIV

Si comme on ist[v] de[x] le *Porte de Iosaffas*[y], si avale on el *Val de Iosaffas*[z]. A main diestre de cele porte sont *Portes Oires*. El *Val de Iosaffas* avoit une abeïe de noirs moines[aa]. En celle abeïe avoit un *Moustier de medame Sainte Marie*. En cel moustier estoit li *Sepulcres*

Abbaye de N. D. de Josaphat.

Tombeau de N. D.

a. *G* par fies venoit. — b. *G* manoir en. — c. *G* li angles avoit l'eve. — d. *H* iaue. — e. *G* premiers s'i pooit baignier. — f. *H* s'i pooit baignier, il. — g. apriès ..... mute *m. d. G.* — h. *G* enferté. — i. & d'enfers & de languereus *m. d. G & H.* — j. *H* l'iaue. — k. *H* gesant. — l. *G & H* iut. — m. dist-il *D.* — n. *A, B* qui m'ai; *J* ie n'ai nul home qui m'ait; *F* qui m'aïwe. — o. m'esmuef *G.* — p. à descendre de mon lit *D*; *m. d. G.* — q. *H* home. — r. *G* ia. — s. *H* car. — t. cil..... sains *m. d. H.* — u. *H* le. — v. *A, B, D*; *C* on dist; *J* Ensi com l'en ist. — x. *G* cele. — y. *de Iosaffas m. d. G*; *D* de la porte S. Estienne. *Elle avait ces deux noms.* — z. *J* de la *Porte de Iosaphat* por avaler en *Iosaphas.* — aa. *G* moignes.

où elle fu enfoïe & est encore. Li Sarrafin, quant il orent pris la cité [a], abatirent cele [b] abeïe & emportérent les piéres [c] à le cité [d] fremer, mais le moustier [e] n'abatirent il mie.

Devant cel moustier, al pié de *Mont Olivet*, a .j. moustier en une roce, c'on apiele *Gessemani* [f]. Là fu Ihesu Cris pris. D'autre part la voie, si comme on monte [g] el *Mont Olivet* tant comme on geteroit une piére [h], avoit .j. moustier c'on apeloit [i] *S. Salveur* [j]. Là ala Ihesu Cris orer le nuit qu'il fu pris; & là li degouta li sans de son cors, aussi [k] comme sueurs. *Eglise de Gethsémani.* *Eglise du S. Sauveur.*

En *Val de Iosaffas* avoit hermites & renclus [l] assés, tout contreval, que ie ne vous sai mie nommer, dessi qu'à le *Fontaine de Syloé* [m]. *Ermites de Josaphat.*

XXV

En son le [n] *Mont d'Olivet*, avoit une abeïe de blans moines. Près de celle abeïe [o], avoit une voie qui aloit en [p] *Betanie*, toute le costiére de le montaigne. Sor le tour [q] de cele voie, à main destre, avoit .j. moustier c'on apiele la [r] *Sainte Patrenostre* [s]. Là fu ce que Dex fist [t] le Pater Noster [u] & l'ensegna [v] à ses apostres [x]. Priès d'illeuc fu *li figiers que Diex maldist*, quant il aloit en Iherusalem, pour che que li apostre i aloient cuellir leur figues, se n'en i trouvérent nulle & se n'estoit mie tans *Abbaye du Mont des Oliviers.* *Route de Béthanie.* *Eglise de Paternoster.* *Le Figuier maudit.*

a. *H* le chité. — b. *G* l'. — c. *H* de l'eglise. — d. *H* de Iherusalem pour refermer. — e. *H* l'eglyse. — f. *G* Iessemani. — g. *H* si c'om monte. — h. tant ..... piére *m. d. G & H.* — i. *G* apele. — j. *A, B* *Saint Salveor; D S. Sauveur; H Saint Sauveeur; J S. Sauveor.* — k. *G* si. — l. *A, B* & rendus; *J* reclus. — m. En val..... *de Syloe m. d. G & H.* — n. *H* En sor le; *J* Desus le. — o. *H* à main destre. — p. en *G, H.* — q. *A, B* sor le tor; *H, G* sour le tor. — r. la *A, B.* — s. *H* apelloit Saint Pastre nostre; *G* Pater Nostre. — t. *G* Là fist Dex. — u. Là..... Noster *A, B, D, E, F.* — v. *J* qu'on apele Sainte Pater Nostre, por ce que là l'enseigna. — x. *G* apostles; *H* apostelles.

qu'elles i deüffent eftre. Cel iour meïfme, retourna Ihefu Cris pour aler en *Betanie* de Iherufalem; & li apoftre alérent par devant le figier, fi le trouvérent fech [a].

Entre le *Mouftier de le Patrenoftre* & *Betanie*, en le cofte de le montaigne [b], avoit .j. mouftier qui avoit non *Betfagé* [c]. Là vint Ihefu Cris le iour de Pafques Flories, & d'ileuques [d] envoia .ij. de fes defciples [e] en Iherufalem [f] pour une aneffe; & d'ileuc ala il for l'aneffe en Iherufalem, quant il l'orent amenée.

Bethphagé.

XXVI

Or vous ai ie dit & [g] només les moftiers & les abeïes [h] de Iherufalem & de dehors [i] Iherufalem à une liue près [j], & les [k] rues des *Latins*. Mais ie [l] ne vous nomerai ne n'ai només [m] les abeïes ne les mouftiers des *Suriiens*, ne des *Griffons*, ne des *Iacopins*, ne des *Boamins* [n], ne des *Neftorins*, ne des *Hermins*, ne des autres maniéres de [o] gens qui n'eftoient [p] mie obeïffant à Rome; dont il avoit mouftiers [q] & abeïes plufieurs [r] en le cité [s]. Pour che ne vous veul [t] mie parler de toutes ches gens que i'ai chi nommés, qu'il [u] ne font mie obeïffant à Rome [v].

Abbayes & églifes des non catholiques.

a. Priès d'illeuc ..... fech *m. d. G & H.* — b. *D, G, H* Entre le mouftier de Betanie & la montaigne. — c. *G, H* Belface; *J, C* Belfage. — d. *H* d'illueques. — e. *G* envoia .ij. de fes defciples en Iherufalem. — f. & d'ileuc ..... Iherufalem *m. d. H.* — g. *A, B*; *G* dit ie. — h. *H* les abeies & les mouftiers. — i. *H* par hors. — j. à une liue près *D, G, H.* — k. *H* des. — l. *G* iou. — m. *G & H* ne vous ai mie només ne nomerai ore. — n. *A, B* Boanins; *G & H* Iacobins..... Boiamins. — o. *G* manoirs d'autres. — p. *D* porce qu'il n'eftoient. — q. *H* mouftiers & abeies. — r. plufieurs *D.* — s. *H* & dehors &. — t. *H* veil ie. — u. *H* qui. — v. *H* l'eglyfe; *A, B* à la loi de Rome.



V

ERNOUL

FRAGMENTS RELATIFS A LA GALILÉE

[v. 1231]

MANUSCRITS :

A. Paris, Arsenal, 4797, vél., XIII s., in-fol.
B. Berne, 340, vél., XIV s., in-4.
C. Bruxelles, 11142, vél., XIII s., in-fol.
D. Berne, 41, vél., XIII s., in-fol.
E. Paris, Bibl. Nat., fr. 781, vél., XIII s., in-4.
F. Berne, 113, vél., XIII s., in-fol.
G. Berne, 115, vél., XIII s., in-fol.
H. Saint-Omer, 722, vél., XIV s., in-fol.



ERNOUL

FRAGMENTS

RELATIFS A

LA GALILÉE

* * *

. . . .

OR vous lairons de Salehadin [a] qui est [b] au siége devant *Crac*, & si parlerons del flun *Iordain* [c], là ù il naist & comment il va ne où [d] il kiét.

Cil fluns devise le tiere de Sarrasins & de crestiiens, tout si com il keurt. Li tiere de crestiiens qui de çà est, a à non li *Tiere de Promission*, & cele de Sarrasins a à non *Arabe*. En le *Tiere de Promission* [e], si [f] apiele on toutes les iaues fluns. Au piét dou *Mont*, sourdent .ij. fontaines; li une a non [g] *Iour* & l'autre *Dain*. Or vous dirai de cel *Mont* comment il a [h] non. Il a non [i] *Mont de Ninban* [j]. Cis mons dure .iiij. [k] iournées de lonc dusques [l] à un castiel qui est outre *Triple*, & c'on apiele [m] *Arces* [n]. Là fut faite li arce Noé dont li mariens fut pris en ce mont de [o] *Ninban*; & pour çou a à non chis castiaus *Arches*, que

Le Jourdain.

Sources du Jourdain. Liban.

a. *H* Salehadin ester. — b. *H* estoit. — c. Iordain *H*. — d. *G* la à. — e. & cele . . . . Promission *m. d. C.* — f. si *m. d. G, H.* — g. *C* a à non; *H* avoit non. — h. *G* a à non. — i. *G* est apelés. — j. *A, B, E, F* Nibon; *D* Nibam; *H* Liban. — k. *C, E* .iij. — l. *G, H* dessi. — m. *G* & est apelés. — n. *G, H* Arches. — o. de *G, H.*

li arce Noé i fu faite [a]. Cis mons partist le paienime [b] & le crestiienté trés en droit *Sur* iusques outre [c] *Triple*, selonc le marine. Là est li chrestiientés & d'autre part li paienime.

En cel mont a mout de bonnes tieres & de bonnes villes, dont li crestiien & li Sarrasin [d] partissent moitiét à moitiét [e]. En tel liu i a qu'ele est toute de Sarrasins, & en tel liu i a qu'ele est toute [f] de crestiiens. Entre ces .ij.
Vallée de Bacar. montaignes a une valée [g], c'on apiele le *Val Bacar* [h], là où li home Alexandre alérent en fuere, quant il aseia *Sur* [i]. Dont cil qui le Romant en fist, pour mieus mener se rime [j], le noma le *Val de Iosaphas* por se rime faire [k].

Or vous avons dit dou *Mont dou* [l] *Niban*, dont les .ij. fontaines sordent au pié [m]. Or vous dirons d'une cité bas [n] el pendant del mont, sor les fontaines, qui a [o] non
Belinas. *Belinas*. Ele fu ia de [p] crestiiens au tans Godefroi de Buillon; mais ne vous sai à dire au tans [q] de quel roi il le perdirent [r]. Mais puis fremérent il [s] .ij. castiaus priès
Le Thoron. d'iluec, li uns a [t] non li [u] *Thorons*. Cis castiaus fu le roi, & [v] est à .v. lieues de *Sur* & [x] à .iiij. [y] lieues de cele cité
Le Saphet. de *Belinas* [z]; & li autres [aa] a non *Saffet* [bb]. Cil estoit al Temple & .iiij. [cc] lieues de le cité.

a. *G* prise. — b. *H* paienie. — c. *H* en. — d. *G* li Sarr. & li crest. — e. *C, G* partissent en tel endroit la moitié. — f. de Sarr. . . . toute *m. d. C.* — g. valée *m. d. G.* — h. *A, B* Val de Bachas; *E* Val de Belcase; *G* Val de Bacor; *H* Val de Bacar. — i. *E ajoute après ce mot:* dont on dist encore el Romans del Fuere de Gadres qu'il estoient alé el val de Ios. *Voyez sur ce passage le Roman d'Alex., éd. Michelant*, p. 534. — j. se rime *m. d. H*; pour . . . rime *m. d. E.* — k. *E* pour mix faire le rime; *H* pour la rime parfaire. — *Le paragraphe suivant porte dans H ce titre:* De Belinas qui siet au piét de mont de Niban. — l. *H* Or vous lairons de. — m. dont . . . . . pié *m. d. C, E*; *H ajoute* du mont. — n. *A, B* qui est el pendant. — o. *G* a à non. — p. *G* a; *H* des. — q. au tans *m. d. G.* — r. *H* elle fu perdu. — s. *H* fremérent li crestiien. — t. *G* a à. — u. li *m. d. G, H.* — v. & *m. d. C, G.* — x. & *H.* — y. *C, G* .iij. — z. de Belinas *m. d. C, G, H.* — aa. li autres *m. d. G.* — bb. *H* Saphet. — cc. *G* & à .iij.

Or vous dirons de *Belinas* [a] quels cités ce fu & comment elle ot [b] non anciennement. Elle fu Phelipon, ſi ot à [c] non *Ceſaire Phelipe*. Cil Phelipes [d] fu fréres Herode, qui ſaint Iehan Baptiſte fiſt decoler [e]; & fu barons le femme que Herodes tenoit, quant il fiſt ſaint Iehan decoler [f]. Et por ce que il diſt à Herode qu'il ne devoit mie tenir le ſeme ſon [g] frére, pour ce li fiſt il couper [h]. A celi *Céſaire* donna Noſtre Sires à [i] ſaint Piére les clés de Paradis & poeſté de loïier & de deſloïier. Cele cités eſt près de *Galilée* [j].

Or vous dirons des .ij. fontaines qui keurent vers le *Mer de Galilée*. Ains qu'eles entrent en le mer, ſi s'aſamblent & vienent [k] à une. L'une des .ij. [l] fontaines a à non *Iour* & li autre a à non [m] *Dain*. Et quant elles s'aſanlent [n], ſi a à non *Iourdain*. Celle eve entre en le mer par deviers [o] *Belinas*, & keurt par mi le mer del lonc de ſi à un pont c'on apiele le *Pont de Tabarie*, & puis qu'elle paſſe le pont, ſi a à non li [p] fluns *Iourdains*.

Or vous dirons de cele mer, qués mers çou eſt. Celle mers n'eſt pas ſallée, ains eſt douce & bonne à boire. Celle mers n'a que .iiij. [q] lieues de lonc & .ij. de lé. Celle mer apiele [r] Eſcriture *Mer de Galilée* & en autre liu *Mer de Tabarie*, pour çou que li cités de *Tabarie* ſiét ſor le mer [s] par devers [t] creſtiiens. En autre liu l'apiele l'Eſcriture l'*Eſtanc de Nazareth* [u]. *Lac de Tibériade.*

Sour cele mer ala Ihesu Cris à [v] ſés piés, & ſains Piéres

a. *C Linas*. — b. *G* ot à. — c. à *H*. — d. *C, D, E, F* Phelippon. — e. *G* la teſte colper. — f. & fu ..... decoler *m. d. G*; *H* la teſte coper. — g. *G* de ſon. — h. *H ajoute* la teſte; *G* & pour çou ot il colpé la teſte. — i. à *G*. — j. *G* Galulée. — k. *F* vient tot. — l. .ij. *m. d. G*. — m. a à non *m. d. G*. — n. *G* quant vienent enſamble; *H* ſont aſſamblées. — o. *G* par deus. — p. li *G*; *H* le. — q. *H* .iij. — r. *H* mers eſt apellé en l'eſcripture. — s. ſor le mer *m. d. C, D, E, F*. — t. *G* par devers les. — u. *H* Nazarecht. — v. à *m. d. A, B, C, D, E*.

qui en une nef eftôit en le mer[a], fi li pria qu'il le laifaft aler apriès[b] lui. Et Ihefu Cris li tendi fe main & fe li dift qu'il venift[c]. Et fains Piéres fali en le mer, fi cancela &[d] douta[e] &[f] cria merci à Ihefu Crift le fecouruft. Et Ihefu Crift[g] li dift que petit de foi avoit. En cefe mer pefcha fains Piéres une nuit entre lui & fes compaignons en .ij. nés, & riens[h] ne prifent. Et Ihefu Cris vint le matinée four le rive de le mer[i]; fi lor demanda s'il n'avoient point de piffon, & il[j] refpondirent qu'il n'avoient riens[k] pris: « Or[l], giétés, » dift Ihefu Cris, « vos rois à main[m] dieftre. » Et fains Piéres li refpondi: « Sire, nous avons toute nuit villié, & fi n'avons riens pris, mais en voftre non giéterons nos[n] rois[o]. » Si les[p] getiérent, &[q] lor rois emplirent toutes de piffon & emplirent leur .ij. nés, & que les rois rompirent[r].

Sour celle mer fu ce que Ihefu Chris fift de l'eve vin, quant il fu as noces[s] Archedeclin en le cité de *Tabarie*[t].

Lieu de la multiplication des pains. Entre *Tabarie* & *Belinas* a .j. liu[u] qu'en apele *le Table* priès[v] de le *Mer de Galilée*[x]. En cel liu fu ce que Ihefu Cris[y] repeüt les apoftles & .v. mil hommes de .v. pains d'orge & de .ij. piffons, fi qu'il en demoura .ij.[z] corbillies de relief[aa].

Capharnaüm. D'autre part, defeure le mer, par[bb] deviers le paie-

a. *G* qui avec lui eftoit en le mer, quant il le vit, fi. — b. *H* avoec. — c. fe & qu'il venift *m. d. H.* — d. *G*, *H* & fi. — e. & douta *m. d. A*, *B*, *C*, *E*, *F.* — f. *G* & fi. — g. *G ajoute*: li tendi fe main & fe. — h. *G* nient. — i. de le mer *m. d. H.* — j. *G* il li. — k. *G* nient; *H* point. — l. *G* Or, fire. — m. main *m. d. G*, *H.* — n. *H* le. — o. *La phrafe depuis* Et fains Piéres *eft remplacée dans G*: Et il refpondirent: « Nous ieterons en voftre non. » — p. les *m. d. H.* — q. & *m. d. G*, *H.* — r. *La phrafe depuis* & que *eft remplacée dans G*: fi que peu s'en faloit qu'eles ne plonçoient. — s. *H ajoute*: à le maifon. — t. *Le mf. H porte la mention fuivante*: De le table. — u. *G* caftel. — v. *C* Belinas à une liue priès. — x. de Galilée *m. d. A*, *B*, *C*, *E*, *F*, *G.* — y. *G* Dex; *H* Dieus. — z. *A*, *B* .xxij.; *D*, *G* .xij. — aa. *H porte ici la mention*: De Carphanaon ou fains Piéres & fains Andrieus furent nés. — bb. par *m. d. G.*

nime, a une cité c'on apiele *Capharnaon*, là [a] ù ſains Piéres & ſains Andrius furent né; & là ù Ihefu Cris fiſt mainte biele [b] miracle de gens ſaner, com del fil le roi & d'autres [c].

Apriès ſi [d] a une cité c'on apiele *Naïm* [e], là u Ihefu Cris ala un iour & [f] il & ſi apoſtle. Et quant il aproca le porte de le cité [g], ſi encontra .j. vallet [h], c'om emportoit enfouïr. Dont vint Ihefu Cris à lui, ſe [i] li diſt qu'il levaſt ſus & cil tantoſt ſailli [j] ſus, car Ihefu Cris l'avoit [k] reſuſcité. De requief [l] aloit Noſtre Sires en celle contrée, ſi encontra un homme qui eſtoit hors del ſens, que nus loiiens [m] ne [n] pooit tenir qu'il ne rompiſt [o]. Cil de le ville couroient apriès lui pour prendre [p], qu'il ne s'alaſt noiier en le mer [q]. Dont vint Ihefu Cris [r], ſe lui diſt qu'il fu cois & [s] qu'il n'alaſt plus avant [t]; & cil fu cois. Apriès diſt Ihefu Cris: « Qui es tu dedens cel cors qui ſi travailles ceſt homme? » Et il diſt que c'eſtoit [u] une legion d'anemis, qui aillors [v] ne puent [x] eſtre [y] s'en cors d'ome non [z]. Dont [aa] commanda Ihefu Cris qu'il iſſent fors; & il diſent que il [bb] lor commandaſt que il entraiſſent en autres cors, car il ne pooient eſtre [cc] en autre liu ſe en cors d'ome non [dd]. Illuec paiſſoit une Naïm.

a. là *m. d. G.* — b. *G* maint bel. — c. *On lit dans H*: De Naym où Dieus fiſt maint bel miracle. — d. ſi *m. d. G.* — e. *A, B* Enaim. — f. & *m. d. H.* — g. de le cité *G, H.* — h. *H ajoute*: fors de le porte. — i. *H* Cris & li. *La phraſe* vint... ſe, *empruntée à G, m. d. A, B, C, D, E, F.* — j. *G* ſailli tantoſt. — k. *G, H* comme cil cui I. C. avoit. — l. *On lit après ce mot dans G, H*: il avint [*G* une] autre fois que Noſtre Sires [*G* Ihefu Cris] aloit. — m. *G* que caine. — n. *G* ne le. — o. *G ajoute*: tout, & tout. *H ajoute*: tout, &. — p. *G ajoute*: & tenir; *H ajoute*: & por retenir. — q. en le mer *G, H.* — r. *G* Cris à lui. — s. qu'il fu cois & *m. d. G.* — t. *La phraſe* Dont... avant *empruntée à G, H, ſe lit dans les autres mſſ.*: Dont diſt Ihefu Cris à lui qu'il fu cois. — u. *G, H* il eſtoient. — v. aillors *m. d. H.* — x. *G* pooient. — y. eſtre *m. d. H.* — z. *A, B, F* cors non de gens. *La phraſe* qui... non *m. d. C, D, E.* — aa. *G* Et dont. — bb. *G* diſent dont lour. — cc. eſtre *m. d. G.* — dd. *G* ſe cors non. *La phraſe* car... non, *empruntée à G, H, m. d. les autres mſſ.*

porkerie de pourciaus[a], & Ihesu Cris lor[b] commanda que il[c] entraissent laiens[d] es cors des[e] pourciaus, & il si fisent; & li pourciel[f] entrérent en le mer, & li hom s'en ala tous sains en[g] se maison[h]. Celle miracle, & assés plus que iou ne[i] die, fist Ihesu Cris en tour le *Mer de Galilée*[j].

A .v. liues de cele *Mer de Tabarie* a une cité c'on apiele *Nazareth*[k], & si est à .vj. liues d'*Acre*. A[l] celle cité fu Nostre[m] Dame sainte Marie née. Et en celle cité meïsmes[n] li aporta li angeles le novele que Ihesu Cris prenderoit car & sanc en li[o]. Quant Nostre Dame sainte Marie fu ençainte del Fil Diu le Pére[p], elle alla à[q] une montaigne qui priès de *Nazareth*[r] estoit avoec une siue cousine germaine qui là manoit & qui avoit à non Elizabeth[s]; & estoit ençainte de Monsigneur saint Iehan Baptiste. Si ala por li veoir & por li faire compaignie & por li solacier[t]. Tantost comme elle vint là, si le salua. Tantost que la vois le mére Diu entra[u] en l'oreille sainte Elizabeth, li enfes qu'elle avoit[v] en son ventre s'esioï encontre le venue son Signour[x].

Nazareth.

Abbaye de S. Zacharie.

En cel liu a une abeïe de Grieus[y], c'on apiele *Saint Çacharie*[z], pour çou que Zacharies mest là. Et cil[aa] fu péres saint Iehan Baptiste[bb].

a. *H* pors. — b. *H* tantost lor. — c. *G ajoute*: issiscent del cors à l'home &. — d. laiens *m. d. G.* — e. *G*, *H* as. — f. *La phrase suivante remplace dans G, H* & li pourciel: quant il furent es cors des pourciaus, si. — g. *H* à. — h. *On lit dans H*: De Nazareth où N. D. fu née. — i. ne *m. d. H.* — j. de Galilée *H.* — k. *D* Nazareph. — l. *G* En. — m. *G*, *H* me. — n. *G*, *H ajoutent*: où ele fu née. — o. *G ajoute*: & il si fist. — p. le Pére *G*, *H.* — q. *G* en. — r. *G* de le montaigne. — s. avoec ... Elizabeth, *à peu près semblable dans G, H, se lit dans les autres mss.*: ù Ste Elizabeth manoit. — t. Si ... solacier *G*, *H.* — u. *G*, *H* vint là, si comme la vois me dame sainte Marie entra. — v. *H* portoit. — x. *H ajoute*: Ihesu Crist. — y. de Grieus *m. d. C, E, F*; *G* de moines gris. — z. *C*, *G*, *H* Acharie; *F* Zacharie. — aa. *G* Zacharies fu; *H* Chieus Zacharias fu. — bb. *On lit dans H*: Du mont c'on apelle le *Saut* où Diex fu menés por saillir ius.

Priès de *Nazareth*, ia demie lieue [a], a un [b] biel mont qui a à non [c] en latin *Montem* [d] *excelsum valde* & en roumans l'apiele on *le Saut* [e], por chou que en le costiére [f] de cest mont a une falise ù on menoit chiaus de *Nazareth* qui mort avoient deservie, pour faire salir ius. Dont il avint une fois [g] que Ihesu Cris i fu menés pour faire salir ius, pour une parole [h] qu'il avoit dite as Iuis en *Nazareth*. Et quant il vint là, si s'esvanuï d'aus, & s'asist sour une piére qui encore i est, si qu'il ne le porent ne [i] veïr ne trouver. *Mont du Saut.*

Cil mons qui est en haut desor [j] le falise, c'est li mons ù li diavles porta Ihesu Cris, quant il l'ot porté de le *Quarentaine*, là ù il [k] iuna sour le Temple. Dessour le Temple le prist, si le porta sour cel mont [l], & [m] li mostra tout le païs & toute la contrée & [n] le rikece qui estoit en le tiere [o], & se li dist qu'il li donroit quanques il veoit, si l'aourast. Et Ihesu Cris li dist qu'il s'en alast & que [p] iamais ne le tentast. Li diavles s'en ala & li angele vinrent priès de cel mont [q]. *Mont de la Quarantaine.*

Desoz cel [r] mont, si i a un autre mont ki n'est mie si haut, por ce ie vos die desoz [s]. Il i a [t] mout biele plaingne entre deus mons. Cel autre mont apiele on [u] *Mont de Tabour* [v]. Sour cel mont mena une fois Ihesu Cris saint Piére & saint Iake & saint Iehan [x], & se transfigura devant aus, dont on fait en mout de tieres [y] le fieste de *Mont Thabor.*

a. ia demie lieue *m. d. C, D, E, F, G, H.* — b. *G* molt, *H* mout. — c. *H* c'om apelle. — d. Montem *m. d. C, D, E.* — e. *D* l'estanc. — f. *A, B* contrée. — g. une fois *m. d. H.* — h. *G* salir pour parole. — i. *G* mie. — j. desor *G.* — k. *E* qu'il. — l. sour cel mont *est répété dans G.* — m. & *m. d. G.* — n. le contrée & *G, H.* — o. *H ajoute*: & en le contrée. — p. *On lit dans H*: Du mont de Tabor ou Nostre Sires se transfigura. — q. *G, H* vinrent à lui. — r. *D* Près de ce; *G* Près cel; *H* Après de cel. — s. por . . . desoz *A, B, F.* — t. *G,* Il a; *H* Là a. — u. *H* mont au près du Mont. — v. *A, B* mont Tabor. — x. *H* saint Iehan & saint Iakeme. — y. *G* en maint liu; *H* en mainte tiere.

celle [a] Transfiguration. Là virent il son vestement blanc & .ij. hommes aveuc li, dont on dit que li uns fu Moysès & li autres Elyes. Dont vint sains Piéres à Ihesu Crist pour le grant glore qu'il vit là; si li [b] dist: « Sire, » dist il [c], « chi seroit mout [d] boin estre; faisons chi [e] trois tabernacles, vous une, Elye une & Moysès une [f]. Quant sains Piéres ot ensi [g] le parole dite, si [h] vint une vois [i] par [j] devers le ciel aussi comme tonnoires; se [k] dist que çou estoit [l] ses fius qu'il avoit envoiét [m] en tiere. Dont li Apostele eürent si grant freeur [n] quant il l'oïrent [o], que il caïrent pasmé sour lor visages. Quant il se levérent de pamisons [p], & il se regardérent, ne virent il fors seulement Ihesu Crist aveuc iaus; & il s'en avalérent de le montaigne. Et Ihesu Cris lor dist ke de l'avision [q], qu'il avoient veüe, ne desissent mot [r] iusques adonc [s] qu'il seroit resuscités de mort à vie [t].

Ie vous avoie oubliié à dire, quant ie en [u] parlai [v], combien il i a de *Iherusalem* dusc'à cel mont, là ù li diavles porta Ihesu Crist; il i a .ij. iournées grans [x].

Mer morte. Or vous dirai del flun *Iourdain* comment il keurt ne là [y] u il kiét. Puis qu'il ist [z] de le *Mer de Galilée*, il keurt vers miedi, & si keurt bien .iij. iournées de lonc. Et si kiét en le mer c'on apiele le *Mer del deable;* en le tiere & en l'Escripture l'apiele on le *Mer del sel*, pour çou qu'il a une montaigne de sel [aa] sour le rive [bb] par deviers *le Crac*, & pour çou qu'ele est si sausse & si amére que

a, *G*, *H* de le. — b. li *m. d. G.* — c. dist il *m. d. H.* — d. *H* chi. — e. *G* ici. — f. *G*, *H* Moysès une & Elye une. — g. *G* issi; ensi *m. d. H.* — h. si *m. d. G*, *H.* — i. *G*, *H* une vois vint. — j. par *m. d. G*, *H.* — k. *G* si; *H* se li. — l. *G* c'est. — m. *H* qui estoit en. — n. *G*, *H* paor. — o. *G* virent. — p. *A*, *B*, posmoison; *F* pasmison. — q. *G*, *H* que le vision. — r. *H* & nel deissent nient. — s. *G* desisent à nului dusc'à donc. — t. *On lit dans H*: De le mer au deable où li fluns chiét. — u. en *G*, *H.* — v. *D* m'en parti. — x. *On lit dans H*: Ne où il keurt. — y. là *m. d. G*, *H.* — z. *C*, *E*, *F* kiét; *D* part. — aa. pour . . . sel *m. d. H.* — bb. *G* rive si est par.

nule riens ne se puet comparer à le grant sausse ne à l'amertume [a] de li. N'est riens de le grant mer à li, & si n'a point de cours, ains est ensi [b] com uns estans, & se n'i a nul pisson, que [c] pissons n'i porroit durer [d]; & si fu [e] ia toute tiere là ù li mers est[f]. Et cele tiere [g] sist entre une cité ki a non [h] *Saint Abraham* & le *Crac* [i]. *Le Crac.*

Ançois que ie vous parole plus de cele mer [j], vous dirai [k] ù *li Crac* siét. Il siét en *Arabe*. Apriès si est *Mons* [l] *Synaï*, en le tierre le seignor de *Crac*. Cel *Mons Synaï* *Le mont Sinaï.* si est entre le *Mer rouge* [m] & *le Crac* [n]. Là [o] dona Dieus [p] le loi à Moysen, apriès çou que il ot passé le *Rouge mer* [q]. En cel mont là ù li lois fu donnée, portérent li angele le cors sainte Katerine, quant ele ot le cief copé en Egipte. Là gist en oille que ses cors rent. Et lassus a une abeïe de moines Gris [r]. Mais li maistre abeïe de cele maison ne est mie là, ains [s] est al pié del mont. Là est li abes & li couvens; & ne [t] puet on aler el mont à cheval [u] ne porter viande dont il puissent [v] tout vivre lassus.

Mais lassus [x] a .xiij. moines [y] qui forte [z] vie mainent. Lassus lor porte on pain [aa] sans plus; & teus i a qui ne manguent que .iij. fois le semaine pain & iaue; & teus i a qui manguent avuec lor pain crues ierbes [bb] qu'il

a. ne à l'amertume *F.* — b. *G*, *H* aussi. — c. *H* quar. — d. *G* *ajoute:* por le grant sausse de li. — e. fu *m. d. H.* — f. là ... est *m. d. H.* — g. tiere *m. d. G.* — h. *G* qui a à non; *H* c'on apelle. — i. *On lit dans H:* Du mont de Synai où il siét. — j. *H* où le mer de Seil siét, vous. — k. *H* dirai ie. — l. *H* Mons de. — m. *A*, *B*, *F*; rouge *m. d. G*; *H* rouge mer. — n. *C*, *G* *répètent ici:* Entre le rouge mer & le Crac si est mons Synay. — o. *A*, *B*, *F* Sor cel mont Sinay. — p. *G* Damedeus. — q. *G* mer rouge. — r. *A*, *B* Greus; *D* Grieus. — s. ne ... ains *m. d. C*, *E.* — t. *H* si ne. — u. à cheval *m. d. C*, *E*, *F.* — v. *G* peüssent. — x. *A*, *B* Là sus en su le mont. — y. *H* moines gris. — z. *A*, *B*, *D*, *F*, *G* fort. — aa. *G* le pain. — bb. *A*, *B* les herbeletes.

ahanent laſſus. Sour cel mont, iuna Moyſès .xl. iours, c'ains ne manga devant çou que li lois i fu donnée [a].

Mer rouge. Or vous dirons de le *Mer rouge* [b] qui apriès eſt. Çou eſt li mers que Moïſès feri de le [c] verge, & li mers ſe [d] parti & ſi [e] fu comme maiſiére d'une part & d'autre. C'eſt li mers que li fil d'Iſraël [f] paſſérent ſec [g] piét, quant il vinrent d'Egypte. Et quant il l'orent paſſét, li rois [h] Pharaons qui apriès aus venoit, entra ens, & les voloit ocirre & prendre; & il & toute s'os. Moyſès retourna ſe verge & feri [i] le mer, & li mers recloſt; & Pharaons [j] & toute s'os fu noié, c'onkes nus n'en eſcapa. Et [k] li fil Iſraël eſcapérent, car il furent outre [l] ançois qu'ele fuſt racloſe.

Sour le rive de cele mer fiſt une fois li princes Renaus faire .v. galies. Quant il les ot faites, ſi les fiſt metre en [m] mer, & ſi i [n] fiſt entrer chevaliers & ſiergans [o] & viandes aſſés pour cierkier & pour [p] ſavoir [q] quels gens manoient ſour [r] cele mer d'autre part. Il ſe [s] partirent quant il ſe furent apareillié, & ſe miſent en haute mer; n'ainc [t] puis k'il ſe [u] partirent [v] de là [x], on n'oï [y] parler ne ne ſot on k'il devinrent. Et par mi cele *Rouge mer* [z] cuert uns fluns de Paradis [aa]. Et quant il [bb] iſt hors de le mer [cc], ſi

Le Nil. s'en cuert par mi le tiere [dd] d'Egypte. Cel flun apiele on en l'Eſcripture *Siſon* [ee], & en le tiere [ff] l'apiele on *Nil* [gg].

Or vous lairons de cel *Nil* eſter: ſi vous dirons de

a. *H* lois li fu & donée. *On lit dans H*: De le mer rouge quele ele eſt. — b. *G* rouge mer. — c. *H* ſe. — d. ſe *m. d. G.* — e. ſi *m. d. G.* — f. *G, H* fil Iſraël. — g. *H* a ſec. — h. rois *m. d. H.* — i. *G* deferi. — j. *G* Moyſès. — k. Et *m. d. G.* — l. *H* tout outre. — m. *H* en le. — n. i *m. d. G.* — o. & ſiergans *m. d. G.* — p. pour *m. d. G.* — q. *H* pour ſavoir & pour cierkier. — r. *H* là ſour. — s. *H* s'em, d'iluec. — t. *G, H* ains. — u. *G, H* s'en. — v. *G* furent. — x. *H* d'illeuc. — y. *G, H* nen oi non. — z. *G* mer rouge. — aa. *H ajoute:* terreſtre. — bb. *H* cil fluns il. — cc. *H* mer rouge. — dd. *H* mer. — ee. *A, B* Aſon; *D, H* Phiſon. — ff. *H* tiere d'Egypte. — gg. *On lit dans H*: De le cité S. Abraham qui a non Ebrom.

le cité *Saint Abraham*, qui est outre le *Mer del deable* dont ie vous parlai devant[a] en le *Tiere* de *Promission*. Ces lius ù li cité est, si a à non *Ebron*. Là[b] conversa &[c] mest sains Abraham, quant il fu venus[d] de *Hamam*, là[e] ù il fu nés, que l'Escripture apiele *Aram*, quant Dius li dist qu'il issist[f] & alast manoir en une tiere[g] qu'il li ensegneroit[h]. En cel liu acata il un camp de tiere à lui enfouïr & à ses gens, & là fu il enfouïs & ses fius Ysaac, & Iacob, li fils Ysaac[i], qui mors fu en *Egypte* & pére fu Ioseph[j]. Quant ses péres fut mors en *Egypte*[k], il le fist aporter[l] & le fist enfouïr aveuc ses fréres[m] en *Ebron*[n]. Et quant Ioseph fu mors, li fil Israël, quant il[o] vinrent de le tiere d'*Egypte* en le *Tiere de Promission*, il i aportérent ses os, & si les enfouïrent[p] aveuc lors péres. El tans que Abraham mest là, n'i avoit il point de ville, mais puis i fist on celle cité & l'apielon *Saint Abraham*, pour çou que sains Abrahams mest là. Celle cités estoit au signeur del *Crac*. Et si est[q] à .v. liues de *Betelem*[r], là ù Ihesu Cris fu nés[s]. *Hébron-S. Abraham.*

Bethleem[t] est cités, mais n'est mie grans, qu'il n'i a c'une rue[u]. Et de *Bethleem* a[v] .ij. liues iusques à *Iherusalem*[x]. *Bethléem.*

Entre *Bethleem* & *Iherusalem* a un moustier, ù il a

a. dont . . . devant *ne se trouve que dans H.* — b. *G* Et i; *H* Et. — c. *H* là &. — d. *G* il vint. — e. là *m. d. G.* — f. *A*, *B* qu'il isist, de naite. — g. *G* cité. — h. *A*, *B* moustreroit. — i. *A*, *B*, *D*. — j. *La phrase est toute augmentée dans F*: & péres fu Iudas & Ruben & Gad & Nephtalin & Manassé & Symeon & Levi & Ysachar & Zabulon & Dam & Ioseph & Beniamin. Ce sont les .xij. fil Israël. En la terre Israël en a .ix. lignies & demie & en crestienté & paienie .ij. & demie. — k. *D*, *F*, *G*, *H*. — l. *H* aporter là. — m. *F* ses péres. — n. *A*, *B* Ebreu. — o. *G* qui vinrent. — p. *G* l'enfouirent. — q. *A*, *B*. — r. *D* Belleam; *F* Belleem; *C*, *G*, *H* Iherusalem. — s. *A*, *B* fu mors. — t. *A*, *B* Bethelem; *D* Belleam; *F* Belleem. — u. Bethleem... rue *m. d. H.* — v. *H* n'a que. — x. *On lit dans H*: Del moustier où li angele anonchiérent as pastors que Dius estoit nés.

Abbaye du Gloria in Excelsis. moines Gris [a] que on apiele le [b] *Gloria in Excelsis Deo.* Ce fu là ù li angele le cantérent, quant Ihesu Cris fu nés. Et il parlérent as pasteurs & anunciérent ke li Sauvéres [c] dou mont estoit nés, & disent qu'il alaissent en *Iherusalem* là ù il estoit [d], & qu'il le trouveroient envelopé en [e] drapiaus. Et il i alérent, & si le trouvérent [f] tout si com [g] li angeles lor [h] avoit dit. Dont rendirent grasces & loenges [i] à Ihesu Cris de çou que il l'avoient veü. *Le Champ fleuri.* Priès de cel moustier a un camp de tiere c'on apiele *Camp flori* [j].

Mer Morte. Or vous dirons de le *Mer del Diable* [k]. Il avint .j. iour que Abraham se seoit [l] desous .j. arbre [m], & vit venir un homme [n] en [o] le cemin, & cil se leva [p]; si [q] ala encontre lui pour proiier k'il herbegast aveuc lui. Tout si que [r] il vint priès de lui, si l'aoura. En l'aourer qu'il fist, s'en vit .iij. Un en vit, & .iij. en aoura; li .iij. estoient en un; & li uns estoit [s] en .iij. [t]; & tout en une personne. Il [u] li proia qu'il herbegast aveuc lui, & se [v] li laveroit ses piés & si mangeroit dou pain & de l'eve. Et il demoura une piéce & parlérent [x] ensanle; mais ne vous veul ore mie dire quanques il disent. Quant il orent [y] esté une piéce, si s'en ala, & Abraham le convoia. Si com il orent eslongié le liu, si esgarda Nostre Sires el plain par deviers le *Crac*, là ù la *Mers le* [z] *Dyable* est ore, & vit *Sodome & Gomorre.* .v. cités dont l'une avoit [aa] non *Gomorre* [bb] & l'autre

a. Gris *m. d. H*; *A, B* Griés; *D* Griex. — b. le *m. d. G, H.* — c. *A, B* Sauluviéres. — d. *H ajoute*: & il i alérent. — e. *G, H* de. — f. Et... trouvérent *m. d. H.* — g. *G* que. — h. lor *m. d. G.* — i. loenges *m. d. H.* — j. *On lit dans H*: Des .v. chités que Dieus abisma où li Rouge mer est ore. — k. *E* le Mer des Dyables. — l. *A, B, F, G, H* se sist. — m. *A, B, F ajoutent*: qui avoit à nom Mambré. — n. un homme *m. d. G.* — o. en *m. d. G, H.* — p. *H* Et sains Abrahams se leva de là où il se seoit &. — q. *G* &. — r. *G* com. — s. estoit *m. d. G.* — t. Un... .iij. *m. d. H par suite d'un bourdon du copiste.* — u. *H* Sains Abtrahaim. — v. *A, B* si. — x. *H* demourérent. — y. *G* orent illuec. — z. *G* del. — aa. *G* ot. — bb. *A, B* Godomore.

Sodome. Des autres ne vous dirai iou mie les nons. Dont dist Nostres Sires Ihesu Cris [a] qu'il ne pooit plus souffrir la pueur [b] de ces cités, & qu'il les feroit abismer pour l'ort [c] pecié de contre nature qui là estoit. Et pour ce apiele on encore cels qui pecent contre nature *Sodomittes*, pour le cité qui ot [d] non *Sodome*. *Gomorre* si [e] senefie autre pecié, comme d'avarisse & de couvoitise, ke [f] li avers ne li couvoiteus ne peut estre nient plus remplis, nient plus [g] que *Gomorre* est del flun *Iourdain* ki ciét ens [h] . . . .

. . . . Or [i] vous lairons de çou [j] , si vous dirons d'une cité qui est à .ij. liues priès du flun, que les gens du païs fremérent, quant il oïrent dire que li fil Israhel venoient en le *Tiere de Promission* & qu'il devoient illueques passer. Celle cités a [k] à non *Iericop*, & fu fermée de pierre *Jéricho.* d'aïmant. Quant li fil Israel orent passé le flun, si l'asegiérent, pour çou qu'ele estoit en le *Tiere de Promission*, à l'entrée. Celle cités estoit si fors, qu'il n'i pooient riens faire. Dont priiérent Nostre Seigneur qu'il les consellast & aidast [l] , qu'il peüssent avoir celle cité. Dont lor manda Nostre Sire que il fesissent buisines d'arain & ieünassent .iij. iours [m] & alaissent à pourcession entour le cité [n] , al tierç iour portaissent [o] cascuns se buisine, & quant il feroient [p] arengié [q] entour le cité, que [r] cascuns sonnast se buisine, ensi prendroient le [s] cité. Il ne mescreïrent miè ceste parole; ains fisent le commandement Ihesu Crist [t] , & fisent tout si com il lor avoit com-

a. Ihesu Cris *m. d. H*; *G ajoute ensuite:* si dist. — b. *A*, *B* le puant; *F* le puor. — c. *G*, *H* pour le. — d. *G* ot à non. — e. si *m. d. G*. — f. *H* car. — g. nient plus *m. d. G*. — h. ki ciét ens *m. d. H*. — i. *On lit en tête de ce paragraphe dans H*: De Ierico comment li fil Israhel le prisent. — j. *Tous les mss. ont*: lairons atant de Loth, *sauf G*. — k. *H* ot. — l. *H* confortast. — m. *G* par .iij. iors. — n. *G* entor le cité à porcession. — o. *G* portast. — p. *G* fuisent. — q. *A*, *B* atengié. — r. que *m. d. G*, *H*. — s. *H* celle. — t. Ihesu Crist *m. d. G*, *H*.

mandé [a]. Si fonnérent lor buifines, quant il furent arengié, & quant elles fonnérent, fi caïrent li mur de le cité. Et il entrérent ens & [b] enfi le prifent.

Défert des ferpents.

Priès [c] de celle cité a une gaftine qui eft toute plaine de ferpens. Là prent on les ferpens dont on fait le triacle. Et fi vous dirai comment on les prent. Li hons qui les prent fi fait .j. cerne [d] entour le gaftine & va difant fon carmin [e] en cantant [f] al cerne faire. Tout li ferpent qui l'oent, viénent à lui, & il les prent auffi fimplement com .j. aigniel, & les porte vendre par les cités à ciaus qui font le triacle. Or en i a des fages de ces ferpens, quant il entent [g] que cil commence fen carmin [h], fi boute une de fes orelles en tiere, & l'autre eftoupe de fa [i] keue pour che qu'il n'oe l'encant; par tant [j] fi efcape. De cel triacle c'on fait de ces ferpens, garift on de tous envenimemens [k].

Or vos dirai encore de .ij. ferpens qui funt en *Arabe*, & funt es defers parfons. Il n'en eft onques ke .ij., ne plus n'en puet eftre, & funt de fi caude nature & de puant, qu'il n'eft nus oifiaus qi vole par defus lui, là où il converfe, q'il ne li eftuece cheoir [l] mort de la calor [m] & de la puor q'il rent; ne n'eft hom ne befte por q'il fente la puor d'aus, q'il ne l'eftuet cheoir mort. Or vos dirai coment il naifent & coment il viénent en avant, car il lor eftuet de morir. Qant ce vient el point q'il funt en amor, fi vient li mafles, fi met fa tefte dedenz la boche de fa femele [n]; là conçoit. En ce q'ele conçoit, fi eftraint les dens & efcace [o] le mafle la tefte, & enfi

a. *H* lor commanda; *G* lour avoit mandé. — b. Et ... & *m. d. H.* — c. *A, B, C, D, G, H donnent feuls le commencement de ce chapitre.* — d. *A, B* va faifant un ferne. — e. *A, B* .j. carme; *C* carne; *D, E* charme; *G* carnin. — f. en cantant *m. d. H.* — g. *H* entendent. — h. *D* charme. — i. *H* leur. — j. *H* par ce. — k. *F* de tos envenimemens que li hom a. — l. *C* q'il n'eftuece cheoir; *F* qu'il ne li eftuece chair. — m. *F* chaure. — n. *F* de fe fumele. — o. *F* & efquate.

muert. Et quant ce vient à l'enfanter, ſi ſe partiſt, & dui feon[a] viénent d'avant, li üns maſles, li autre femelle. Einſi faitement font tot tens[b].

Or[c] vous lairons des[d] ſerpens, & ſi vous dirons d'un rice homme ki manoit en *Iericop*, au tans que Iheſu Cris aloit par tiere. Aucunes gens diſent[e] qu'il eſtoit uſeriers. Cil avoit mout deſiré à veoir Iheſu Cris. Il oï[f] un iour que Iheſu Cris venoit en *Ihericop*, & il ala à l'encontre, & ſi monta ſour .j. arbre, qui ſour le voie eſtoit où Iheſu Cris devoit paſſer, pour lui bien veoir, & pour ce qu'il eſtoit petis, & qu'il ne le peüſt mie veoir s'il ne fuſt montés ſour l'arbre, pour le grant[g] preſſe de gens. Quant Iheſu Cris aproca l'arbre, ſi ſot bien qui[h] eſtoit ſus, & pour coi il eſtoit montés. Il l'apiela par ſen non, & ſe li diſt qu'il deſcendiſt de chel arbre & qu'il voloit aveuc lui herbegier en ſon caſtiel[i]. Cil ot non *Zaceus*[j]. Il deſcendi liés & ioians, & grant feſte faiſant de che que Iheſu Cris li ot dit qu'il[k] herbegeroit[l] aveuc lui. Il vint à Iheſu Cris, ſe li diſt : « Sire, pour l'ounour que vous me faites de çou k'[m] aveuc moi herbegiés[n], le moitié de tous mes biens donrai as povres ; & ſe i'ai de nului eüt par male raiſon, ie le renderai à .iiij. doubles. » *Zachée.*

Illuec en celle voie rendi Iheſu Cris[o] .j. homme[p] qui crioit apriès lui, le veüe, k'il n'avoit nul oel. D'illueques iuſques[q] à .j. liue de *Ihericop*, eſt la *Quarantaine*, où Diex iuna en une montaigne haute[r]. *La Quarantaine.*

Al pié de celle montaigne[s] a une fontaine bonne & *Fontaine d'Eliſée.*

a. *F* & li .ij. faon. — b. *Le paſſage depuis* Or vos dirai *juſqu'ici ne ſe trouve que dans A, B, F.* — c. *A, B* Atant ; *on lit dans H :* De Zaceu & de Ierico. — d. *G* de ces. — e. *G* diſoient ; *m. d. H.* — f. *G* oï dire. — g. grant *m. d. G.* — h. *G, H* que cil. — i. *G* oſtel. — j. *D* Iaceus. — k. *G* qu'il le. — l. *H* herbegaſt. — m. *G* que vous avec. — n. *H* o moi, ie donrai. — o. I. C. *m. d. G* ; *H* I. C. à. — p. *H* un homme ſe veüe. — q. iuſques *m. d. G, H.* — r. *On lit dans H :* D'une fontaine qui eſt au pié du mont où Diex iuna le Quarentaine. — s. *H ajoute :* où Dieus iuna le Quarentaine.

bele[a] qui au tans *Elyzeie*[b] le prophete estoit de merveilleuse maniére, que[c] sous ciel n'avoit[d] leu où[e] cele eve[f] atoucast, que nule vredure i creüst; n'avoit[g] femme el mont, se elle en beüst, qui iamais eüst enfant; ne bieste femele ensement qui iamais eüst faon. Dont vint[h] Elizeus[i], si le saintefia & si[j] mist sel ens. N'ainc puis qu'Elizeus l'ot saintefie, ne fist nul[k] mal, se grant bien non, & si aboivre toute la tiere & les gardins d'ilueques dusques al flun. Cele *Quarentaine* où Diex iuna est es desiers dechà le flun; & li desiers où sains Iehans conversa si est delà le[l] flun[m]. Et priès del flun[n], illuec batizoit il ciaus qui venoient[o] à lui pour[p] batisier, & si i batisa Ihesu Crist. Et sour le rive del flun où il baptisa Ihesu Crist, a une abeïe de moines Gris[q], c'on apiele *Saint Iehan*[r].

Abbaye de S. Jean.

La Citerne rouge.

Entre *Iericop* & *Iherusalem* a .j. liu qu'on apele le *Rouge Cisterne*. Là soloit avoir une[s] hierbegerie, où cil herbegoient qui de *Iherusalem* aloient en *Ihericop* & au flun. Et là fu çou[t] que li Samaritains porta l'omme qu'il trouva navré en la voie, dont Ihesu Cris dist en un evangille quant li Iuis li demandérent qui chil proïsmes[u] estoit. Dont il lor parla, quant il li demandérent[v] li quels estoit li graindre[x] commandemens de le loy. Et il lor dist: « d'amer Dieu[y] sour toute rien, & son proïsme[z] comme[aa] lui meïsme. » Adont lor dist c'uns hom aloit

Le bon Samaritain.

a. & bele *m. d. G.* — b. *F* Elyseus; *H* Elyzeu. — c. *H* car. — d. *G* n'a nul. — e. *A, B, D, F; C* que sous ciel n'a homme nul où. — f. *C, G, H* fontaine. — g. *C*; *G* n'a; *H* ne. — h. *A, B, D, E*; vint *m. d. G, H.* — i. *G* Elyseus le; *H* chieus le. — j. si *m. d. G, H.* — k. nul *m. d. H.* — l. *G* del. — m. & li... flun *m. d. H.* — n. *H lit après ce mot:* D'autre part où S. Iehans conversa est li lius où il batizoit tous ceus. — o. *G* voloient. — p. pour *m. d. G, H.* — q. *A, B, D, H* Grieus. — r. *On lit dans H:* Del Samaritan. — s. une *m. d. G.* — t. *G, H* çou en cele herbergerie. — u. *A, B* prismes. — v. demandérent *G, H.* — x. graindre *A, B; G* plus grans. — y. *G, H* damedieu. — z. *D* presme. — aa. *G* si comme; *H* aussi comme.

de *Iherusalem* en *Ihericop*, si s'enbati sour [a] larons, dont li laron le prisent & [b] despoulliérent & navrérent & laissiérent comme mort sour le cemin. Apriès ce, passa par illuec .j. priestres [c] & le regarda & s'en passa outre & le laissa. Apriès che, passa uns diacres & fist autel [d]. Apriès passa li Samaritains [e]; & cevaucoit une iument. Quant il le vit, si descendi [f] & mist l'omme sus & le porta en le hierbegerie, si com ie vous di, & vint à une maison, & donna .ij. deniers au signeur de le maison & fist laver ses plaies de vin & oindre d'oille. Et dist al seignour de le maison que il preïst garde de lui, & il li renderoit tous les cous & les despens qu'il feroit, tant qu'il feroit garis. Dont dist Ihesu Cris as Iuis qu'il lor estoit avis li qués estoit [g] plus [h] proïsmes? Et il disent que chil qui ot pitié de lui, & Ihesu Cris lor dist qu'il alaissent, & fesissent aussi [i]. .

Or vous ai parlé de le *Mer de Galilée* & del flun & de chà & de là, & de le devise de crestiiens & de Sarrasins, pour çou que ie vous avoie dit que li Sarrasin avoient passé le flun, quant il orent esté .j. iour devant *Forbelet* & estoient alé [j] assegier le *Crac*. . . . . *Forbelet.*

. . . .

Quant [k] Bauduïns [l], li rois de Iherusalem, oï dire que Salehadins mandoit tous ses hommes pour venir en se tiere, li rois manda toutes ses os & assanla en un liu c'on apiele les *Fontaines de Saphorie* [m]. Pour çou les noume on les [n] *Fontaines de Saforie* [o], qu'eles sont priès d'une *Fontaines de Saphorie.*

a. *G* se bati en. — b. prisent & *m. d. G.* — c. *G* prestres par illuec. — d. *G*, *H* autretel. — e. *H ajoute*: par illueques. — f. si descendi *m. d. H.* — g. *G* fust; *H* li fu. — h. plus *m. d. G.* — i. *H* autresi. *On lit dans H*: Or vous lairons de ci ester, si vous dirons de Salehadin qui est au siége devant Crac. — j. *H* .j. iour. — k. *On lit dans H*: Du roi Bauduin qui ala as fontaines de Saphorie à toutes ses os. — l. Bauduins *ne se trouve que dans H.* — m. *A*, *B* Safroie; *H* Saphorie. *Après ce mot D ajoute*: & siét es plains de Raymes. — n. *G* apele on. — o. Pour ... Saforie *m. d. H.*

ville c'on apiele *Saforie*[a]. Et en celle ville fu née fainte Anne[b], li mére noftre dame Sainte Marie[c]. A ces fontaines feiournoit li rois les eftés quant il n'avoit les[d] trives as Sarrafins, & il & fi chevalier & Templier & Hofpitalier, & tout li baron de le tiere. Pour ce feiournoient illuec que fe Sarrafin entraffent[e] en le tiere, qu'il fuffent toft[f] aparellié d'aler à l'encontre[g]. Cil lius où ces[h] fontaines eftoient, fi eft à une liue[i] de *Nazaret* & à .v. liues de *Tabarie*[j] & à .v. liues d'*Acre*. Là feiourna li rois de Iherufalem .iij. mois & il & toute s'os, ançois que[k] Salehandins entraft en le tiere, & ançois qu'il[l] eüft[m] fes os affemblées[n].

Fontaine de Tubanie. Quant Salehadins ot fes os affemblées & amaffées[o] à *Damas*, fi vint & erra tant par fes iournées qu'il paffa le flun & vint[p] herbegier à une fontaine c'on apiele le *Fontaine de Tubanie*[q], & eft al pié d'une montaigne pardefous[r] une roche. Celle fontaine eft à .iiij. liues des fontaines de[s] *Saforie*, là ù li rois de Iherufalem eftoit à oft & à[t] .ij. liues d'un caftiel c'on apiele *le Gerin*. Cil caftiaus fi eft en .j. liu c'on apiele *Dotain*[u]. En cel liu eft[v] le cifterne où li fil Ifraël ietérent lor frére Iofeph & le vendirent as marceans qui le menérent[x] en Egypte.....

Le Gérin & le Dotain.

. . . .

Naplouse. Or[y] vous dirons de *Naples*, comment elle fiét, ne où elle fiét, c'al tans que Ihefu Cris aloit par tiere, n'eftoit mie *Naples* encore. Et fi fe[z] hierbegiérent primes[aa]

a. *H* Saphorie. — b. *F* S. Agne. — c. *G* mére fainte Marie li mére Diu. — d. les *m. d. G, H.* — e. *G* venifcent. — f. *G, H* tout. — g. *G* aler encontre. *La phrafe eft défigurée dans A, B.* — h. *G* les. — i. *G* .ij. liues. — j. & à ... Tabarie *m. d. H.* — k. que *m. d. G.* — l. *G* ne qu'il. — m. eüft *G.* — n. *G* amaffées. — o. & amaffées *m. d. G.* — p. *G* vinrent. — q. *C* Cubanie; *D* Tubenie; *H* Turbeine. — r. *A, B* herbergier à .j. fontaine par defor. — s. de *G, H.* — t. *A, B, D.* — u. *A, B* Doutain; *G* le Dotain. — v. *G* fi eft; *H* s'eft. — x. *H* l'enmenérent. — y. *Le commencement du chapitre m. d. D. Cette partie relative à Naplouse m. jufqu'à la fin d. G, H.* — z. *A, B* Et là fe. — aa. *A, B* primers li.

Samaritain. *Naples* siét entre .ij. montaignes, dont cil del païs apelent l'une des montaignes le *Montaigne Kaïn*, & l'autre le *Montaigne Abel*. Li *Montaigne Abel* est tousiours verde, & yver & esté, & par le grant plenté des oliviers qui i sont. Et li *Montaigne Kaïn* est tousiours seke, qu'il n'i a se piéres non & cailleus. Al pié de le *Montaigne Kaïn*, a une cité qui a à non *Cicar*. Celle cités est par devers solel levant. Tenant au cief de le *Montaigne Abel*, par devers solel levant, tient une montaigne [a] c'on apiele la *Montaigne* [b] *Saint Abraham*. En son le montaigne a .j. liu c'on apele *Betel* [c]. C'est li lius où Abrahans mena son fil Ysaac pour faire sacrefisse, quant Diex li commanda; & là li ot li angeles apparellié agniel pour faire sacrefisse en liu de sen fil [d].

Mont de Caïn & Mont d'Abel. — *Sichar.* — *Mont de S. Abraham.* — *Béthel.*

Encoste de celle montaigne, par devers solel levant, avoit une cité quant Ihesu Cris aloit par tiere c'on apeloit *Samaire* [e]. Desous celle cité, avoit une plaigne c'on apeloit *Cycem* [f]. Là avoit .j. puch que Iacob fist, & si le donna Ioseph son fil, là où cil de le cité aloient à l'eve. Dont il avint .j. iour que Ihesu Cris aloit de *Galilée* en *Iherusalem*, & vint à cel puch pour atendre ses dessiples, qui estoient alé à *Cicar* acater à mangier, & trouva illueques une Samaritaine qui estoit de le cité de *Samaire* venue à l'eve. Dont vint Ihesu Cris, se li dist qu'ele li donnast à boire, & elle li dist : « Tu es Iuis, ie sui Samaritaine, il ne me loist mie que tu boives à men vassiel [g]. » Dont dist Ihesu Cris à le Samaritaine: « Se tu seüsses qui ce est qui te demande à boire, tu li deïsses qu'il te donnast eve vive à boire. » Dont dist li Samaritaine : « Sire, donne [h] me tele eve vive à boire [i] qu'il

Samarie. — *Sichem* — *Puits de la Samaritaine.*

a. *A*, *B*, *F*; *C* une cités. — b. *A*, *B*, *F*. — c. *A*, *B* Becel. — d. Quant Diex, &c., *m. d. A*, *B*. — e. *A*, *B* Samaite. — f. *A*, *B* Scisem. — g. Dont vint &c. *m. d. A*, *B*. — h. *F* donés. — i. Dont dist &c. *m. d. A*, *B*.

ne m'eſtuece mais venir chi, car li puis eſt mout parfons, & li cités eſt mout haute, ſi me fait mout mal à venir ci eve querre. » Dont li diſt Ihesu Cris que elle alaſt apeler ſon baron, & elle diſt qu'ele n'avoit point de baron, & Ihesu Cris li diſt qu'ele diſoit voir, & qu'ele en avoit eüt .v. & que cil n'eſtoit mie ſes barons qui eſtoit aveuc li. Aſſés li diſt Ihesu Cris plus de paroles que ie ne vous di, mais ie ne vous puis mie tout raconter.

Dont vint li Samaritaine, ſi laiſſa ſes vaiſſiaus & ala criant par toute la cité qu'il veniſſent, & qu'ele avoit trouvé .j. vrai prophete qui tout li avoit dit quanqu'ele avoit fait. Apriès vinrent li apoſtle de *Cicar* où il avoient acaté à mangier & diſent à Ihesu Criſt qu'il mangaſt, & il lor diſt qu'il avoit mangié de tel viande dont il ne ſavoient mot. Dont diſent li apoſtre entr'iaus que li Samaritaine li avoit donné à mengier, & mout s'eſmervilliérent, quant il les virent ſeul à ſeul entre lui & le Samaritaine. Cil puis eſt à demie liue de *Naples*. . . . .

Samarie. Celle cités de *Samaire* [a] fu toute abatue puis le tans [b] Ihesu Criſt; en cel tans que Vaſpaſianus fu en le tiere; n'ainc puis n'i ot ville, forz .j. mouſtier que li Samaritain i ont, là où il font lor ſacrefiſe à lor Paske; ne aillours ne peuent nient ſacrefiier, nient plus que li Iuis peuent ſacrifiier aillors c'al temple de *Iheruſalem*. Là viénent li Samaritain de la tiere d'*Egypte*, & de le tiere de *Damas*, & de par toute païenime, & des tieres où il manoient. Si viénent ces gens là [c], al iour de Paskes; & lor Paske ſi eſt quant li Paske as Iuis eſt. Là font lor ſacrefiſſe.

Beteron. A .v. liues de *Naples* a .j. caſtiel c'on apiele *Beteron*. Dont il avint iadis anciienement c'uns ſeneſcaus Nabu-

a. *A*, *B* Samarie. — b. *A*, *B* puis la reſureccion. — c. *F*; *ces premiers mots manquent dans A*, *B*, *C*.

godonozor, qui rois eſtoit de Perſe, aſeia cel caſtiel. Cil ſeneſcaus avoit non Oliferne. Si furent mout à malaiſe cil dou caſtiel, quant il furent aſegié, qu'il n'atendoient nul ſecours, ſe de Diu non. Dont iunérent & fiſent oriſon vers Damediu, qu'il les ſecouruſt. Noſtre Sires Diex vit lor iunes, ſi oï lor oriſons, ſi les ſecouru en tel maniére com ie vous dirai. Car Diex miſt en cuer & en talent à une dame veve qui el caſtiel eſtoit, & avoit à non Iudit [a], qu'elle iſſi hors du caſtiel bien veſtue & aceſmée, & ala en l'oſt, & fiſt tant par ſon ſens & par art & par enging & par le volenté Noſtre Signour qu'ele, une nuit, Oliferne, qui ſires eſtoit de l'oſt, caupa la tieſte, & porta el caſtiel & le fiſt metre en .j. pel ſour la porte del caſtiel. Quant cil de l'oſt ſe levérent l'endemain par matin, & il eſgardérent vers le porte du caſtiel, ſi virent le teſte lor ſegnour, ſi tournérent tuit [b] en fuies. Et cil del chaſtiel s'en iſſirent [c] tout apriès aus [d], ſi les caciérent & ociſent tant que iours lor dura. Enſi ſecouru Damedieus cel caſtiel.

A deus liues de *Naples*, a une cité c'on apiele *Sabat*, & eſt en le voie ſi c'on [e] va de *Naples* à *Nazareth*. A celle cité fu li cors monſigneur ſaint Iehan Baptiſte enfoïs. Là le portérent ſi deſciple, quand Herodes li ot fait le chief coper. Une piéce apriès, quant li feme Herode oï dire qu'il eſtoit enfouïs, ſi envoia là & fiſt ſes os traire de tiere & ardoir & venter le pourre [f]; & pour ce font encore li enfant le nuit ſaint Iehan le fu d'os, pour che que ſi os furent ars. *Sébaſte.*

Il a de *Naples* en *Iheruſalem* .xij. [g] liues, & de *Naples* en *Nazareth* .xij. [h] liues; & ſi eſt *Naples* en mi voies de *Nazareth* & de *Iheruſalem*. Or a de *Naples* à *Ceſaire*

a. *A*, *B* Iudif. — b. *A*, *B*. — c. *A*, *B*, *F*. *On lit dans C:* tournérent en fuies, s'en tournérent & iſſirent. — d. *A*, *B*. — e. *F* ſi com on. — f. *A*, *B* la poudre. — g. *A*, *B*, *F*; *C* .ij. — h. *B*, *F*; *C* .ij.

ſour mer .xij.[a] liues, & de *Naples* au flun *Iourdain* .v.[b] liues, mais cil fluns n'eſt mie en cel endroit où Ihesu Cris fu batiſiés, car il i a aſſés plus de *Naples* là ù il fu baptiſiés; mais tout eſt .j. fluns.

a. *A*, *F*; *C* .ij. — b. *A*, *B*, *F* .vj.



FRAGMENTS RELATIFS A LA GALILÉE

(RÉDACTION ABRÉGÉE)

*

MANUSCRITS:

K. Paris, Bibl. Nat., fr. 770, vél., f. XIII, in-fol., f. 329 & f.
L. » » 12203, » » f. 20 & f.
M. » » 24210, pap., f. XV, in-fol., f. 18 & f.

* *
*

OR [a] vous lairons dou prince Renaut & de Salehadin ki l'avoit affegiét, & [b] dou roi ki s'en retorna arriére en Iherufalem, car il ne voloit [c] mie fi toft fecourre au [d] prince devant çou k'il [e] fuft un poi matés & k'il fe repentift dou mal k'il avoit fait. Et [f] vous dirai de cel [g] flum [le *Jourdain*] ù il naift [h], & comment il vait & ù il kiét. Cil fluns devife la tiere des creftiiens & des Sarrafins enfi com il court. La tiere des creftiiens ki de ça eft a non la *Tiere de Promiffion*, & cele des Sarrafins a non *Arrabe*. En la *Tiere de Promiffion* apiele on toutes les riviéres fluns à celui tans dont iou paroil [i]. *Le Jourdain.*

Au pié dou *Mont Lybam* fourgent deus fontainnes dont l'une a à non [j] *Ior* & li autre *Dains*. Et de là naift li fluns ki eft apielés *Iourdains*. Cil *Mons Libam* dure bien [k] .iiij. grans iornées de lonc & vait dufques à un chaftiel ki eft [l] *Mont Liban.*

a. *L* Si. — b. *L*, *M* & dirons. — c. *L*, *M* vaut. — d. *L*, *M* le. — e. *L*, *M* i fuft. — f. *L*, *M* or. — g. *L*, *M* dou. — h. *L*, *M* & que chou eft & ù il vait. — i. à celui... paroil *m. d. L*, *M.* — j. *L* a non. — k. bien *m. d. L*, *M.* — l. eft *m. d. K.*

Archa. outre *Triple* ki a non *Arches*. Là fu faite li arche Noé si comme li angles li [a] devisa. Cil mons devise la [b] païenime & la [b] chrestienté de *Sur* dessi [c] outre *Triple* selonc le marine. Sor la riviére [d] sunt crestiien & outre le mont [e] Sarrasin. En celui mont a mout de boinne terre & de boines viles dont Sarrasin [f] & crestien partisent moitié à moitié [g], & tel liu i a k'ele est toute de crestiiens & tel k'ele est toute de [h] Sarrasins. Entre ces montaignes [i] a .j. grant valée c'on apiele le *Val* *Val de Bacar.* *de Bacar*, là ù li homme Alixandre alérent en fuerre quant il asseia *Sur*, dont on dist ou roumant rimé dou *Fuer* [j] *de Gadres* k'il estoient alé el *Val de Yosaphas*. Ce n'ert mie li *Vaus de Yosaphas* [k], ains estoit li *Vaus de Bacar*, & est encore.

Or vous avons dit de cel *mont Libam* dont ces .ij. fontaines *Bélinas.* sourdent au pié. Or vous dirons d'une cité ki est el pendant dou mont sour les fontainnes & a non *Belynas*. Ele fu ia de [l] crestiiens au tans Godefroi de Buillon; mais ie [m] ne vous sai à dire au tans de quel roi ele fu pierdue [n], mais puis fremérent *Le Thoron.* il .ij. castiaus priés d'illuec, dont on apiele l'un le *Thoron* & *Saphet.* l'autre *Saphet*. Si est li primiers le [o] roi & siét à .v. liues de *Sur* & à .iiij. [p] liues de la cité; & li autres est dou Temple & [q] siét à .iiij. liues de la cité. Or vous dirons de *Belynas*, qués cités çou est & comment ele ot non anchienement. Ele fu de [r] Phelippe, ki fréres fu [s] dou roi Herode, & la cités ot *Césarée de Philippe.* non *Cesaire Phelippe*; & fu cil meïsmes Herodes ki saint Iehan Baptiste fist decoler [t]. Cil Phelippes quant il moru, Herodes ses fréres prist sa feme [u]; & pour çou que sains Iehans li blama & li dist ke il ne devoit pas [v] tenir la feme de son frére, le fist Herodes decoler [x]. A cele meïsmes *Cesaire* [y] fu çou que Nostre Sires douna à saint Piére les clés del regne des chieus & poesté de loiier & de desloiier. Cele cités est priès de *Galilee*, & siét ou pendant dou *Mont Lyban*.

a. *L* comme Deus le. — b. la *m. d. L, M.* — c. *M* en. — d. *K* marin. — e. *L, M* mont sont. — f. En celui ... Sarrasin *m. d. L, M.* — g. *L & M ajoutent:* à toutes les villes & à toz les castiaus de celui mont encontre Sarrazins. — h. crestiens & ... de *m. d. M.* — i. *L* mons. — j. *L, M* feu. — k. Ce n'ert ... Yosaphas *m. d. L, M.* — l. *L, M* des. — m. ie *m. d. L, M.* — n. ele fu pierdue *m. d. L, M.* — o. *K* dou. — p. *L, M* .iij. — q. *L* si. — r. *L, M* à. — s. *L* fu fréres. — t. *L* fist decoler s. I. B. — u. *L* De celui Phelippe prist Herodes ses fréres la feme. — v. *L, M* mie. — x. *L ajoute:* en cele cité meïsmes. — y. *L* En cele meïsmes cité.

Or vous dirons des .ij. fontaines qui corent viers la *Mer de Galilee :* anſçois k'eles entrent en la mer, aſſamblent li doi ruiſſiel tout à .j., dont li courans de l'une ot [a] à non *Ior* & pour çou l'apiele on *Ior*, ke de cele part vient li iors & de cele part aiorne. Et li autres courans ſi [b] vient de *Dain*. Et quant li doi courant vienent enſamble, ſi s'aſamblent li non & a non *Iordains*. Et la riviére de ces .ij. fontainnes entre en la mer par deviers *Belynas*, & court par mi la mer dou lonc duſques à un pont c'on apiele le *Pont de Tabarie;* & puis k'ele paſſe le pont, ſi entre en la *Tiere de Promiſſion*, dont apiele on toutes les riviéres fluns. Et quant on paſſe outre, ſi aſſamble li nons dou [c] flum avoec *Iordain*, & pour çou l'apiele on le flum *Iordain*. *Le Jourdain.*

Or vous lairons de ce : ſi vous dirons de cele mer quele ele eſt. Sachiés k'ele n'eſt pas ſalée, ains eſt douce & boine pour [d] boire. Cele mers n'a ke .iiij. liues de lonc & .ij. de lé, & l'apiele l'Eſcripture [e] la *Mer de Galilee* & en un autre liu la *Mer de Tabarie*, pour çou ke la cités de *Tabarie* ſiét ſour la riviére de cele mer, & [f] par devers les creſtiiens en [g] .j. autre liu l'*Eſtanc de Nazarech* [h]. Sour cele mer ala Iheſu Cris à ſec pié ; & ſains Piéres ki en la mer eſtoit en une nef quant il le vit, il li proia k'il o lui le laiſſaſt aler. Et Iheſus [i] li tendi ſa main, & li diſt k'il veniſt, & il paſſa & cancela & douta & cria merchi à Noſtre Seignor qu'il le ſecouruſt ; & Noſtre Sires li tendi ſa main & diſt k'il veniſt [j] & ke petit avoit de foi. En cele mer peſcha ſains Piéres une nuit entre lui & ſes compaignons en .ij. nés [k], & ne priſent nient [l]. Et Noſtres Sires vint la matinée ſor la rive de la mer & lor demanda s'il avoient point pris de poiſon. Et il diſent k'il avoient toute nuit peſchiét [m] & ſi n'avoient riens [n] pris. « Or gietés dont, » diſt Noſtre Sires, « vos rois à deſtre. — Sire, » diſt ſains Piéres, « nous avons toute nuit veillié & ſi n'avon mès riens pris, mais nanpourquant nous giéterons en voſtre non nos rois à deſtre [o]. » Dont les giétent [p] ; ſi emplirent *La Mer de Galilee.*

a. *L*, *M* a non. — b. ſi *m. d. L*, *M.* — c. *L* de. — d. *L* à. — e. *K* apielon Eſcripture. — f. & *m. d. L.* — g. *L* & en. — h. *L* Genezareth. *Après ce mot L ajoute:* & encore l'apiele l'Eſcriture le Notatore de Syloé. — i. *L* Iheſu Cris. — j. & il paſſa . . . veniſt *m. d. K.* — k. en .ij. nés *m. d. L.* — l. *L*, *M* riens. — m. *L*, *M* vellié. — n. *L*, *M* & n'avoient point. — o. Sire... deſtre *m. d. L*, *M.* — p. *L* les i ietérent ; *M* les gettérent.

lor rois toutes plainnes de poiſſons &[a] emplirent lor .ij. nés. Et nanpourquant tant en i ot ke lor rois rompirent. Sor cele mer fu çou que Noſtre Sire fiſt de l'aighe vin, quant il fu as noces de ſainte eglyſe[b], mais non pas d'Archedeclin, ſi com on diſt en ces roumans rimés. Archedeclins fu uns
Tibériade. aſaiéres de vins; nanpourquant[c] il eſtoit princes entre les mengans; & ce fu fait en la cité de *Tabarie*[d]. Entre *Tabarie* &
La Table. *Belinas* a[e] .j. liu[f] c'on apiele *la Table*[g] & eſt près de la mer. Et en cel liu fu che que Noſtre Sires repeüt .v. mil homes[h] de .v. pains d'orge & de .ij. poiſſons, & ſour tout çou i demourérent .xij. corbeilles plainnes de relief. Et d'autre part deſus la mer par deviers la païenime à une cité c'on apele
Capharnaüm. *Carphanaon*[i], là ù ſains Piéres & ſains Iakemes furent né. En tour cele mer fiſt Noſtre Sires maint biel miracle, ſi comme d'enfers ſaner & de mors reſuſciter.

Une fois ala Iheſu Cris[j] à une cité ki avoit[k] nom
Naïm. *Naom*[l], & ſi deſciple o lui. Si k'[m] il aprocha de la porte, il[n] encontra .j. vallet ke on portoit entierer. Et Noſtre Sires li diſt k'il ſe levaſt. Et il ſe leva maintenant[o] ſus. Or avint une autre fois ke Noſtre Sires aloit par[p] cele contrée; ſi encontra un homme ki fors eſtoit dou ſens[q], ſi ke caaine ne loiiens de fier[r] ne le pooit tenir[s]. Cil de la vile cauroient apriès pour lui prendre, por çou k'il ne s'alaſt noiier en la mer. Et Noſtre Sires vint à lui, ſe li diſt k'il fuſt chois. Cil s'arieſta maintenant & n'ala plus avant. Et Noſtre Sires diſt[t] : « Di, va, tu ki iés là[u] dedens cel homme & ki ſi le travailles & demaines, ki iés tu? » Et li Anemis qui là[u] dedens eſtoit parla & diſt : « Iou ſui d'une legion d'anemis ki ne pueent durer s'en cors d'oume[v] non. » Dont li commanda Noſtre Sires k'il[x] iſſiſt fors; & cil diſt à Noſtre Seignour ke dont commandaſt lui & ſes compaignons k'il entraiſſent en autres cors, car il ne pooient durer en autre liu. Illuec paſſoit[y] une porcerie de pors. Et Noſtre Sire lor commanda k'il iſſiſſent

a. *L* & en. — b. de ſainte eglyſe *m. d. L.* — c. *L, M* & nonpourquant. — d. en la ... Tabarie *m. d. L.* — e. a *m. d. L.* — f. liu *m. d. K.* — g. *L* le chané de Galilée. — h. & eſt ... homes *m. d. K.* — i. *L* Caphamaon ; *M* Cafarnaon. — j. *L, M* Noſtres Sires. — k. *L, M* a. — l. *L* Naim. — m. *L* comme. — n. *L, M* ſi. — o. *L* errant; *M* & ſaut. — p. *L, M* par mi. — q. *L* del ſens eſtoit. — r. *L, M* ne fiers. — s. *L, M* tenſer ne tenir. — t. *L* diſt maintenant. — u. là *m. d. L, M.* — v. d'oume *m. d. K.* — x. *L* qu'il en. — y. *L, M* paſſa.

des cors des hommes & entraifcent es cors des [a] pors. Et il fi fifent tout maintenant [b]. Et lors lues [c] k'il furent es pors, fi s'en coururent en la mer, & entrérent ens, & li hom s'en ala tous fains en [d] fa maifon. Ceft miracle & [e] affés de plus biaus fift Noftre Sires en tour cele mer. A .v. liues de [f] cele mer a une cité c'on apiele *Nazareth* & eft à .vj. liues d'*Acre*. En [g] cele cité fu née ma dame fainte Marie, & en cele cité meïfmes li aporta li angles les nouvieles que Noftre Sires prendroit car & fanc en [h] li & que [i] Dieus naiftroit de li, & il s'i fift. *Nazareth.*

Quant ma [j] dame fainte Marie fu enchainte dou fil Diu, ele ala en une montaigne ki eft defoz [k] *Nazareth*, ù une foie coufine germaine manoit ki [l] avoit non Helyfabeth & eftoit ençainte de faint Iehan Baptifte. Si ala là pour li veïr & pour li conforter & faluer & pour li compaignie faire. Lues que ele vint là, fi falua Elyzabeth, & fains Iehans oï la vois de ma dame fainte Marie [m] al falu k'ele fift [n]: fi s'efioï dedens le ventre de fa mére pour [o] la venue de fon Seignour. Et en celui liu a une abeïe de griphons [p] c'on apiele *Saint Acarie* [q], & eft defous *Nazareth* & pour çou l'apielon *Saint Acarie* [r] ke Yzacharias [s] i meft. Et cil Yzacharias fu péres de faint Iehan Baptifte & maris de [t] fainte Elyzabeth. *S. Zacharie.*

Priès de *Nazareth* a un mout haut mont ki eft à .ij. iornées de *Iberufalem*, & c'eft li mons ù li Anemis porta Noftre Seignor. Et quant il l'i ot porté, fe [u] li mouftra toute la tiere & tout le païs & la contrée, & puis li dift k'il li donroit toute la ricoife & toute la tiere [v] k'il veoit [x], fi [y] l'aouraft. Et Noftre Sires li dift [z] k'il s'en alaft & k'il gardaft ke plus ne le temptaft. Et li Anemis s'en ala, & [aa] dont defcendirent li angle des chius là amont ki le confortérent & vifitérent. Defos cel mont ra [bb] un autre mont ki n'eft mie fi haus, &

a. *L* as. — b. *L* fifent maintenant; *M* firent efrant. — c. lues *m. d. L, M.* — d. *L, M* à. — e. *M* eft. — f. *L* priès de. — g. *M* Et. — h. *L* &. — i. que *m. d. M.* — j. *L* noftre. — k. *L* defus; *M* defour. — l. *L, M* &. — m. *L ajoute*: el ventre de fa mére. — n. k'ele fift *m. d. M*; *remplacé dans L par* de li. — o. *L, M* de. — p. *L, M* gris moines. — q. *L* Zacharie. — r. *M* Zacarie; *après ce mot, M ajoute*: & eft deffoubz Nazareth; *la phrafe* & eft... Acarie *m. d. L.* — s. *M* Zacharias. — t. de *m. d. L.* — u. *L, M* il. — v. *L, M* toute la terre & la ricoife. — x. *L* avoit veüe. — y. *L, M* &. — z. *L, M* commanda. — aa. *L, M* puis defcendirent. — bb. *L, M* a.

pour çou di iou desous. Il a une mout biele plaigne entre ces [a] *Mont Thabor.* .ij. mons. Cel mont apielon *Mont de Tabour*. Sour cel mont mena Nostre Sires une fois saint Piére & saint Iakeme & saint Iehan. Dont dist sains Piéres à Nostre Seignour : « Sire, ci feroit boin faire trois tabernacles, un pour toi & un pour Elye & un pour Moysen : si remanrons chi, car ci fait [b] mout boin estre & manoir. Et quant sains Piéres ot ensi parlé à Nostre Seignor, une vois vint [c] dou ciel & [d] descendi ausi com uns tounoirres [e] entriaus & dist cele vois ke çou estoit ses fius k'il [f] avoit envoié en tiere, dont il avint ke quant li apostle ki là estoient oïrent çou, il orent si grant paor de la vois k'il caïrent asdens tout pasmé ; & quant il se levérent de pasmisons, il se regardérent & ne virent nului fors seulement Nostre Seignor ki estoit o iaus. Adont s'avalérent [g] de la montaigne aval el [h] pendant.

Le Jourdain. Or vous dirai [i] dou flun *Iourdain* comment il court & [j] ù il chiét puis k'il ist de la *Mer de Galilee*. Il court viers miedi & si court bien .iiij. [k] iornées de lonc & chiét en la mer c'on *Mer Morte.* apiele [l] la *Rouge mer*. Et cil dou païs l'apielent la *Mer dou dyable* ; & Escripture l'apiele la *Mer salée*, pour çou k'ele est tant sause & tant [m] amére ke nule riens n'est tant sausse ne tant amére k'ele [n], à l'amertume de li ne à la sausece se puisse comparer & si n'a point de cours, ains est toute coie ausi com uns estans, & se n'i a nul poisson, car il n'i poroit [o] durer, & si fu ia tout [p] terre. Et est cele mers entre une cité c'on apiele *Le Crac.* *Saint Abreham* & le *Crac*. Or vous dirai ù li *Cras* siét & ù il est [q] avant que iou plus vous parolle de cele mer. Il est en *Arrabe* ; apriès est li *mons Synay* priès del *Crac* & est en [r] la *Mont Sinai.* terre le seignour del *Crac*. Et sus le *Mont Synay* a une abeie de Grius. Mais li maistres [s] ciés [t] de cele abeïe [u] n'est mie

a. ces *m. d K.* — b. *L* il i fait. — c. *L* vient. — d. *L*, *M* qui. — e. *K* tounoiles ; *M* tonnoires. — f. *L*, *M* qu'ele. — g. *L* s'en alérent. — h. *L*, *M* le. — i. *L*, *M* dirons. — j. *K* ne. — k. *L* .xiiij. — l. la mer c'on apiele *m. d. L*, *M*. — m. tant *m. d. L.* — n. *La phrase* ke nule ... k'ele *m. d. L* ; *la suite se lit ainsi dans ce ms.* : tant qu'à l'amertume de li nulle sauffece ne se puet comparer .... *Dans M*, n'est tant... k'ele *est remplacé par* plus que. — o. *L* n'i porroient ; *M* ne porroient. — p. *L*, *M* toute. — q. *L*, *M* est & où il siét. — r. *La phrase depuis* apriès *est ainsi changée dans L* : & siet priès dou mont de Synaï ; & est chil mons de Synaï ; *on lit dans M* : & sciét priès li mont de Sinai, &c. — s. maistres *m. d. L*. — t. *M* qui est. — u. *L*, *M* l'abeie.

là, ains eſt deſous el pendant del mont. Là ſunt [a] li abes & li couvens, & ſi ne puet en le mont monter à cheval ne porter viande là ſus dont il puiſcent tout vivre. Là ſus a .xiij. mougnes ki mout vivent durrement, car on lor porte dou pain ſans plus; & ſi i. a teus ki ne maniuent que trois fois la ſemaine; & à ces trois [b] fois pain & aighe & non plus; & teus ia ki maniuent avoec lor pain des hierbes crues k'il ahanent là ſus el mont. Sour celui mont ieüna Moyſès .xl. iors duſc'à tant ke la lois li fu dounée toute eſcrite en unes tables; & ſi eſt priès de la *Rouge mer* [c]. Sour [d] la rive de cele mer fiſt faire li princes Renaus .v. galies; & quant il les ot faites, ſi les fiſt metre en mer [e] & bien garnir de chevaliers & de ſierians & de viandes, por çou k'il voloit ſavoir qués gens manoient d'autre part ſor cele mer. Et quant il orent tans, il ſe partirent d'illuec & alérent là ù Diu plot, mais onques puis n'en oï on parler ne ne ſot on k'il devinrent: enſi furent pierdu. *Mer Rouge.*

Or vous lairons de çou eſter: ſi vous dirons de la cité *Saint Abrehan* ki eſt outre la *Mer del dyable*, & ſi eſt la *Tiere de Promiſſion*. Cil lius ù la cités eſt a nom *Ebrom*, & là converſa ſains Abrehans & meſt, il & ſes anchieſtres, quant il fu venus de *Haimans* u il fu nés, ke l'Eſcripture apiele *Aram*... *S. Abraham.* *Ebron.*

. . . . . Or [f] vous lairons de chou [g] eſter, & [h] ſi vous dirons de *Naples* comment ele ſiét & comment ele ſiſt au tans ke Noſtre Sires ala par terre; car à celui tans n'eſtoit encore mie *Naples*. Là ſe herbregiérent premiers li Samarithain. *Naples* ſiét entre .ij. montaignes, dont les gens del païs apielent l'une la *Montaigne Chayn* & l'autre la *Montaigne Abel*. Et par deviers ſoleil levant tient [i] une montaigne c'on apiele la *Montaigne* [j] *Saint Abrehan*. En ſom cele montaigne a un liu ke l'Eſcripture apiele *Bezel* [k]. Cil lius eſt li propres lius ù ſains [l] Abrehans mena ſon fil Yſaach [m] por faire ſacrefiſſe, quant Dieus li commanda; & là li ot apareillié li angles [n] un aigniel pour [o] faire ſacrefice en liu de ſon fil. En la coſtiére de la montaigne par deviers ſoleil levant avoit une cité quant *Naplouſe.* *Monts Caïn & Abel.* *Mont Bethel.*

a. *L*, *M* eſt. — b. trois *m. d. L*, *M*. — c. *L ajoute*: Et ſour celui mont giſt li cors de ma dame ſainte Katerine. — d. *L*, *M* Et ſour. — e. *L*, *M* la mer. — f. *L* Si. — g. *L* atant de che. — h. & *m. d. L*, *M*. — i. *L*, *M* a. — j. *L*, *M* le mont. — k. *L* Bethel; *M* Beſel. — l. ſains *m. d. L*. — m. *L* Yſaac ſon fill. — n. *L*, *M* li angeles apparellié. — o. *L*, *M* el liu de ſon fill.

Noſtre Sires ala par tiere c'on apieloit *Samaire* [a], & deſous cele cité avoit une plaigne c'on apieloit *Sorſem* [b]. Là avoit .j. puch que Iacob fiſt faire & le douna à Yoſeph ſon fil, là ù cil de la cité aloient à l'aighe. Dont il avint un iour ke Iheſu Cris aloit de *Galilée* en *Iheruſalem* & vint à celui puch pour atendre ſes deſciples ki eſtoient à *Chycar* pour acater à mangier, & trouva illuec une Samaritane ki eſtoit venue de la chité de *Samaire* à l'aighe. Dont li proia Iheſu Cris k'ele li dounaſt à boire; & ele diſt: « Tu iés Iuis & ie ſui Samaritane; il ne me ſoufiſt mie ke tu boives à mon vaiſſiel. » Dont li diſt Iheſu Cris: « Se tu ſeüſſes ki cil eſt ki te demande à boire, tu li deſiſſes k'il te dounaſt aighe vive à boire. » Dont li diſt la Samarithane: « Sire, dont me dounés de l'aighe [c] vive à boire, ſi k'il ne me couviegne mais chi venir à l'aighe, car la cités eſt trop haute & li pus eſt trop parfons: ſi me fait mout mal à venir ichi à l'aighe [d]. » Dont li diſt Iheſu Cris k'ele alaſt querre ſon mari. Ele [e] diſt k'ele n'en avoit point, & Noſtre Sires diſt ke ele diſoit voir. Nanpourquant ele en avoit eüs .v., ne cil n'eſtoit mie ſes maris k'ele avoit ore, cil meïſmes ki o li eſtoit. Aſſés li diſt Iheſu Cris plus de paroles ke ie ne vous raconterai, car iou ne les vous poroie mie toutes raconter.

Puits de la Samaritaine.

Adont [f] laiſſa la Samarythaine ſes vaiſſiaus & ala criant par toute la cité de *Samaire* ke tout veniſſent apriès li, car ele avoit trouvé le plus vrai prophete ki onques fuſt, & que tout li avoit dit çou k'ele avoit fait. Un poi apriès vinrent li apoſtle de *Chicar*, ù il avoient acaté à mangier & diſent à Noſtre Seignor k'il maniaſt; & il lor diſt k'il avoit [g] mangié de tel viande dont il ne ſavoient mot. Dont diſent li apoſtle entriaus [h] ke la Samarithaine li avoit douné à mangier, & mout s'eſmierveilliérent ke [i] il l'avoient là trouvé ſeul à ſeul [j] entre lui & la Samarithaine. Et cil pus eſt à demie liue de *Naples* . . . .

Samarie.

. . . . . Cele cités de *Samarie* fu toute [k] abatue & deſerte [l], puis la ſurrection Iheſu Criſt, en celui tans que Vaſpaſſiens fu en la tiere; ne onques puis n'i ot fors ſeule-

a. *L* Samarie. — b *L*, *M* Sorem. — c. *L*, *M* Sire, doune moi aighe. — d. car la … l'aighe *m. d. L*, *M*. — e. *L*, *M* Et elle. — f. *L*, *M* Dont. — g. *M* avoient. — h. entriaus *m. d. L*, *M*. — i. *L*, *M* de che que. — j. ſeul à ſeul *m. d. L*, *M*. — k. *M* toute fu. — l. *L*, *M* deſiertée.

ment un mouftier ke li Samaritan i ont, ù il font lor facrefiffes à la [a] Paske. Ne en autre liu ne pueent facrefiier ke là, nient [b] plus ke li Iuis ne [c] pueent facrefiier en autre liu ke ou [d] *Temple de Iherufalem.* Là viénent li Samarithain de la tiere d'*Egypte* & de la tiere [e] de *Damas* & de toute la [f] païenie; & en quelconques liu k'il maignent, là viénent il au iour de la [g] Pafque, & [h] lor Pafque eft [i] quant la Pafque des Iuis eft. Là font il lor facrefiffe à cel mouftier ù *Samarie* [j] fu iadis. A [k] .v. liues de *Naples* a un caftiel c'on apiele *Bethunti* [l] . . . . Or vous lairons de che [m] efter, & [n] fi vous dirons de *Naples* comment ele fiét entre .ij. mons. Et fachiés que mout eft faine [o] tiere. Si a un caftiel de ioufte [p] ke on apiele *Saint Pol*, & là fu fains Pols conviertis; & priès de là fiét une cités c'on apiele *Baruch* à .x. liues d'*Efcalone*, & là fift Dius maint biel miracle. A *Baruch* fu çou ke li rois Pharaons [q] cacha nos péres [r] & là vinrent il quant il orent paffé la mer; & Moyfès les menoit. Là defous [s] a une vile ki a non *Sabath*, là ù li cors faint Iehan fu entierés, quant la feme Herode le fift defterrer [t] & ardre les os. Et pour çou font [u] encore li enfant le fu d'os. Defous *Baruch* a un caftiel ke [v] uns fenefcaus dou roi Nabugodonofor fift faire [x], & fu provos de *Pierfe*. Et une feme de cel caftiel iffi fors, & Nabugodonofor vint à li & la feme li colpa la tefte, puis [y] l'emporta ou caftel. Et quant il trouvérent lor feignour mort, fi touchiérent [z] en fuies & laiffiérent tout [aa]. Enfi fecouru Noftre Sires cel caftiel [bb]. A [cc] .j. iour avint ke une feme avoit une fille ki avoit efté malade; fi le fift la [dd] mére fainier, & moru de cele fainie. Et fi com on le portoit [ee] entierer en cele vile ki eftoit [ff] apielée *Sabath*, & fa mére en faifoit tel doel ke plus

S. Paul. *Béryte.* *Sébafte.*

a. *L*, *M* lor. — b. *L*, *M* non. — c. ne *m. d. L*, *M*. — d. *L*, *M* en la terre de. — e. & de la tiere *m. d. L*. — f. toute la *m. d. L*, *M*. — g. *L*, *M* lor. — h. *L* fi eft quant. — i. *M* fi eft. — j. *L*, *M* fainte Samaire. — k. *L*, *M* Et à. — l. *L*, *M* Bethouti. — m. *L* lui. — n. & *m. d. L*, *M*. — o. *L*, *M* haute. — p. *L*, *M* d'encofte. — q. *K* Phariiens. — r. *K*, *M* creftiiens. — s. *L*, *M* deioufte. — t. *M* decoler. — u. *M* font il. — v. *L* que li rois Nabugodonofor fift fremer. — x. *M* fremer. — y. *L*, *M* & puis le porta. — z. *L*, *M* tornérent. — aa. *L*, *M* le laiffiérent. — bb. Enfi . . . caftiel *m. d. L*. — cc. A *m. d. L*, *M*. — dd. *L*, *M* fa. — ee. *L* devoit. — ff. *L* eft.

ne pooit, ele vit devant li paſſer Iheſu Criſt ; & cele que on portoit entierer ſe leva [a] & li cria mierchi. Et Noſtre Sires [b] li diſt qu'ele s'en [c] alaſt à ſa maiſon. Et ele ſi fiſt . . . .

a. *La phraſe* & cele . . . ſe leva *eſt remplacée dans K par :* dont ſe leva. — b. *K* il. — c. *L, M* ralaſt en.



VI

LES PELERINAIGES

POR ALER EN IHERUSALEM

[v. 1231]

MANUSCRITS:

P. Paris, Bibl. Nat., fr. 9082, vél., XIII s., in-f., f. 343 & s.
V. Vienne, Bibl. Imp., 2590, vél., XIV s., in-f., f. 96 & s.



LES PELERINAIGES

POR ALER

EN IHERUSALEM

* * *

[*Puis que vous aves oï de la conqueste de la terre d'Outremer, vous deviserai ie les sains lieus & les pelerinages de la terre.*]

I

P f. 343 a. V f. 96 a. PREMIEREMENT l'en va d'*Acres*[a] à *Cayfas* où il a .iiij. lieues. Après[b] d'iqui est la montaigne du *Carme* où[c] monseignor saint Denis est, qui[d] fu nés à une ville qui est apelée[e] *Francheville*, auquel lieu est une chapele desouz[f] l'autel[g] en une petite caverne où il fu nés, & encore i pert le lieu. Emprès la chapele a[h] une petite valée; au giét d'une pierre a[i] une fontaine de monseignor saint Denis, laquele i trova & fist de ses propres mains, & [j] i a mout biau lieu & est le plus sain lieu de toute la montaigne por[k] cors d'ome. *Le Carmel.*

En cele meïsme montaigne est l'abaïe de *Sainte*[l] *Ste-Marguerite.*

a. d'Acre *m. d. P.* — b. *V* Et fieit près d'illuec la. — c. *V* où le leuc de m. — d. *V* c'est à savoir là où il fu. — e. *V* s'apele. — f. *V* & souz. — g. *V* l'autel caverne où monseignor saint Denis fu. — h. *V* en. — i. *V* est la. — j. *V* & sachiez qu'il i a. — k. *V* à. — l. *V* ma dame S. M.

Marguerite laquele eſt de moines griex [a] où il a auſi biau lieu. En [b] cele abaïe a de [c] bones reliques, & au
Chapelle d'Elie. pendant eſt le lieu où ſaint Helyes habita, u quel lieu il a une chapele [d] en la roche. Emprès de [e] cele abaïe de *Sainte Marguerite* en la coſtiére de cele meïſme montagne a .j. mout biau lieu & deliteus, où habitent li hermitain latin que l'en apele fréres du *Carme*, où il a une petite [f] yglife de Noſtre Dame & par tout ce lieu a on [g] V f. 96 b.
grant plenté de bones eves qui iſſent de meïſme la roche de la [h] montaigne, & [i] a une lieue & demie de l'abaïe des griex iuſques as hermitains latins.

II

Entre [j] *Sainte Marguerite* & les fréres du *Carme* a [k]
Anne. un lieu en ſus de la mer qui a non *Anne*; ilueques [l] furent fait li clou dont Noſtre Sire fu crucefiés, & encore i apert [m] le lieu où il furent forgiés [n], & [o] près de cele montaigne du *Carme* devers [p] les hermitains latins & [q] par devers *Chaſtiau Pelerin* a [r] un lieu que l'en apele *Saint* P f. 343 b.
St-Jean de Tyr. *Iohan de Tire*. Iluec a un moſtier de griex, où il a de mout beles [s] reliques, & fiſt iluec [t] ſaint Iohan de [u] mout beles miracles. Emprès d'iqui [v] vers *Chaſtiau Pelerin*
Capharnaüm. a [x] une ville que l'en apele *Capharnaon*; iluec [y] furent batus les deniers dont Diex [z] fu vendu.

a. *V* grés. — b. *V* Et en. — c. *V* de mult bons ſaintuaires. Deſouz cele abaye au pendant. — d. *V* bele chapelette entre roiches en l'entrée. — e. de *m. d. P.* — f. *V* mult bele. — g. on *m. d. V.* — h. *V* cele. — i. *La phraſe eſt intervertie dans V*: De la quele abaye des grés iuſques as hermites latins a une liue & demie. — j. *V* Après a .j. leu aval à plain en ſus de la mer entre. — k. *V* a .j. capel qui. — l. *V* illuec ſi con l'en dit. — m. *V* pert. — n. *V* fait & forgié. — o. après. — p. *V* à la percie des h. — q. *V* a le caſtieus de Chaſteau P. — r. *V* ſi a. — s. *V* bons ſaintuaires. — t. *V* & la fiſt. — u. de *m. d. V.* — v. *V* Après celui leu. — x. *V* ſi a. — y. *V* où furent faiz. — z. *V* Noſtre Sires.

De *Cayfas* à *Chastiau Pelerin* a .iij. lieues & [a] siét sus la mer, & est de la maison du Temple, & gist [b] iluec sainte [c] Eufemie, virge & martire. *Château-Pèlerin.*

III

De *Chastiau Pelerin* à la cité de *Cesaire* a .v. [d] lieues, laquele cité [e] est [f] sus la mer & est d'un baron du roiaume. Dehors les murs de la [g] cité a une chapele où saint Cornille, qui saint Pierre baptiza, gist, liqués [h] fu après monseignor [i] saint Pére arcevesque de cele [j] cité. Après [k] cele chapele [l] a une mout bele pierre de marbre [m] grant & longue, laquele on apele la table Ihesucrist [n], où [o] il a .ij. [p] petites pierres qui sont roondes, grosses desous & agües [q] desus, que l'en dit les chandeliers Nostre Seignor. En cele chapele [r] gisent les .ij. filles V f. 96 c. de monseignor saint Phelippe, qui [s] converti & baptiza enuchum, & quant il l'ot [t] baptizié, Dex [u] le ravi & [v] l'emporta à *Assur* [x]; & de *Assur* vint prechant le non Nostre Seignor iusques à la cité de *Cesaire*. *Césarée.*

Près d'iqui [y] à main senestre près d'une ville qui a non *Peine Perdue* est [z] une chapele [aa] de Nostre Dame, qui est sus [bb] .j. marès, où l'en va mout souvent de *Cesaire* [cc] en pelerinage, car il i a mout bel [dd] lieu & mout devot [ee]; ou quel marès a mult de cocatriz, lesquex i mist .j. sires de *Cesaire*, qui les fist aporter d'*Egypte*. *Peine perdue.*

a. *V* li qués chasteaux. — b. *V* là gist. — c. *V* ma dame s. E. — d. *V* .iiij. — e. *P* ville. — f. *V* siét. — g. *V* cele. — h. *V* d'illuecques. — i. monseignor *m. d. V.* — j. *V* cele devant dite. — k. *V* En après de. — l. *V* chapelette si a. — m. de marbre *m. d. V.* — n. *V* de Nostre Seignor. — o. *V* & si i a. — p. *V* .ij. autre teles de cele marbre comme la table qui sont totes r. — q. *V* longues. — r. *V* chapelette gisoient. — s. *P* qu'il; *V* liqués Phelippes. — t. *P* les ot. — u. *V* Nostre Sires. — v. *V* & porta. — x. *V* Arsuf. — y. *V* Après. — z. *V* si a. — aa. *V* chapelette. — bb. *V* sor les marès. — cc. *V* em pelerinage de Cesaire. — dd. *V* saint. — ee. & mult devot *m. d. V*; *la phrase* ouquel... d'Egypte *m. d. P.*

IV

Assur. De *Cesaire* à *Assur* a [a] .ix. lieues; lequel chastel est [b] un petit près de la mer sus .j. tertre de sablon, liqués chastiaus fu [c] de l'Ospital; auquel chemin par desus est une roche taillie, & i a [d] un mauvès pas, & là se herbergent mauvaises gens aucune foiz, por desrober & [e] por taillier le chemin à ceus qui vont a *Iaffe*. P f. 343 c.

Iaffa. D'*Assur* à *Iaffe* qui est ville & chastiaus, a [f] .iij. lieues, & si est le chastel sus la mer, & [g] est une conté. A *Iaffe* trove l'en, sus un chastel en l'yglise Saint Pére, le perron Saint [h] Iaque de Galisce.

Ascalon. De *Iaffe* à *Escalone* a .viij. [i] lieues, & [j] siét sus la mer, & de là soloit on appeler l'evesque de *Bethleem*, evesque d'*Escalone*; mès por la dignité du lieu de *Bethleem* fu translaté l'evesque d'*Escalonie* [k] au saint leu de *Bethleem*; & encores i est li siéges de l'avesq[ue] en l'yglise de monseignor saint Poul, avesques de totes ses apartenances.

Gaza. D'*Escaloine* à *Gazres* si a .iij. lieues laquele ville siét sus la mer qui a non *Gazres*, dont Sanson li fors brisa les portes, & les porta sus .j. mont bien loing de la ville.

V

Rama. De *Iaffe* à *Rames* si a [l] .iij. lieues: *Rames* est [m] cité & V f. 96 d.
evesquié. Au plain de *Rames* li [n] rois Baudoin, rois de *Iherusalem*, o [o] .v^c^. homes à cheval ala [p] contre Salaha-

a. *V* si a. — b. *V* si est. — c. *V* si est. — d. & i a *m. d. V.* — e. por desrober & *m. d. V.* — f. *V* si a. — g. *V* & si est contez. — h. *V* de monseignor saint. — i. *V* si a .vij. — j. *V* laquele ville. — k. d'Escalonie .... loing de la ville *m. d. P.* — l. si a *m. d. P.* — m. *V* si est. — n. *V* desconfist li. — o. *V* ovec. — p. ala *m. d. V.*

din, qui [a] avoit .xxx[m]. homes à cheval, & là fu portée la ſainte vraie Crois où Noſtre Seignor ſoffri mort en *Iheruſalem*; & [b] là fu veü monſeignor ſaint Iorge apertement en cele bataille [c], quant le roi [d] feri premiérement ſus les Sarraſins, laquel bataille ſu faite le ior de la feſte [e] ſainte Katherine.

De *Rames* à *Betenuble* a [f] .v. lieues: *Betenuble* eſt une grant ville [g]. *Betenoble.*

De *Betenuble* à la *Monioie* a [h] .v. lieues. Sus la *Monioie* eſt [i] l'yglise Saint Samuel le prophete [j]; ſi a .iij. lieues iuſques en *Iheruſalem* [k] à entrer par la porte *S. Eſtiéne*, & doit eſtre par droit iluec le *Saint Sepulcre* de Noſtre Seignor. *Montjoie.*

VI

Emprès d'iqui [l], ce eſt à ſavoir au cuer où eſt le *Compas* de Noſtre Seigneur, & ſi eſt auſi le lieu où Nichodemus & Ioſeph ab Aramatie miſtrent ſon beneet cors, quant il fu enſevelis après ſa beneete paſſion. A l'iſſue du cuer, à la ſeneſtre main, eſt [m] li mont de *Calvaire*, où [n] Dex fu mis en [o] crois, & par [p] deſous eſt *Golgata*, où [q] le precieus ſanc de Noſtre [r] Salveor chaï [s] ſus la teſte d'Adam. Emprès [t] la tribune [u], de coſté le maiſtre autel, deſouz monte *Calvaire* eſt [v] la colompne où Noſtre *Le S. Sépulcre.* V f. 97 a. P f. 343 d.

a. *V* atot molt bien. — b. & *m. d. V.* — c. *V* en cele bataille apertement. — d. *V* il feri. — e. feſte *m. d. V.* — f. *V* ſi a. — g. Betenuble... ville *m. d. V.* — h. *V* ſi a. — i. *V* ſi eſt. — j. le prophete *m. d. V.* — k. *Toute la ſuite depuis* Iheruſalem *juſqu'à* Emprès *eſt allongée dans V*: De la Monioie vait l'en tot droit à la ſainte cité de Iheruſalem par ſoloil levant ſanz aler ça ne là. Qui droitement vieut entrer en Iheruſalem entre tot droit par la porte S. Eſtienne, & doit querre les ſainz leus: Premiérement le S. Sepulcre de Noſtre Seignor. — l. *V* d'iluec. — m. *P* u mont. — n. *V* li leus où. — o. *V* en la. — p. par *m. d. V.* — q. *V* li leus où le ſanc. — r. *V* noſtre verai. — s. *V* perça la roiche & chai. — t. *V* En après derriére. — u. *V* tribune du maiſtre. — v. *P* en.

Sire [a] fu liés & batus : iluec [b] a une descendue de .xl. degrés, & est le lieu où ma dame sainte Helene trova la [c] vraie Crois. Emprès le cuer à l'issue à main destre du *Sepulcre* [d], est la prison de Nostre Seignor, & là doit [e] estre une chaiene dont il fu liés.

Chapelle des Grecs. De l'autre part, à l' [f] entrée du *Sepulcre* si a .xlij. [g] degrés iusques [h] à la *Chapele des grex* : en laquele chapele soloit estre la sainte vraie Crois, qui fu trovée & l'image de Nostre Dame [i] qui parla à Marie l'Egyptiéne & la converti.

Après par devers [j] cele issue du *Sepulcre* par dehors, *S. Caristo.* devers bise [k], est l'yglise de *Saint Caristo*, & là ausi doit estre son cors. Par [l] devers midi, près d'iluec, est l'yglise *Ste Marie Latine.* de *Nostre Dame de la Latine*, la premiére yglise qui onques fust des Latins en *Iherusalem*, & por ce a non *la Latine* [m]. Et est de moines noirs [n]. Près d'iqui [o] est la maison de l'ospital de Saint Iohan.

VII

Par devant [p] le *Sepulcre*, tant comme .j. arc puet [q] à *Le Temple.* .ij. foiz geter vers orient, est le *Temple Domini* où sont .iiij. entrées & .xij. portes. Em mi le *Temple* est la grant Roche Sacrée où est l'arche de Nostre Seignor, ou tens David [r], & là estoit le Viel Testament, & la Verge de Aaron, & li .vij. Candelabre d'or, & la Huche où estoit la Manne

a. *V* Sire Ihesu Crist verais Dieu & verais hons. — b. *V* & illuecques de coste. — c. *V* la sainte. — d. *V* En après dou cuer à l'issue dou sepulchre à main destre est. — e. *V* doit là. — f. part à l' *m. d. V.* — g. *V* .xl. — h. *V* contreval iusques. — i. de N. D. *m. d. V.* — j. devers *m. d. V.* — k. *V* boire. — l. *V* De l'autre entrée dou sepulchre par. — m. la premiére.... latine *m. d. P.* — n. *V ajoute :* Et li leus où Ste Marie Magdaleine & Ste Marie Cleophé desrompirent lor cheveous, quant Nostre Seignor Ihesu Crist morut en la croiz. — o. *V* Et illuecques en coste est. — p. *V* Devant. — q. *V* portoit traite à .ij. foiz vers levant est. — r. où est... David *m. d. P.*

qui venoit dou ciel & le Feu qui soloit devorer le sacrefice que l'en faisoit [a], & les Tables du Viel Testament [b],
V f. 97 b. & l'Uile qui degoutoit, dont li roi & li prophete [c] estoient enoint. D'en costé [d] la roche fu le filz Diex offert, & illuec vit Iacob l'eschiele qui tochoit iusques au ciel, & là vit li les angres monter & descendre. A destre de la roiche apparut li angres à Zacharie le prophete [e], & là desous est *Sancta Sanctorum*. Iluecques pardona Nostre Seignor le pechié à la fame qui fu prise en avoutire. Iluec fut anuncié saint Iohan Baptiste : & en celui aorent endreit li Sarrazin. Et aussi dist l'en que illuec estoit .j. autel, où saint Abraham fist là sacrefice à Dieu [f], & là près est [g] l'yglise saint Iaque le premier evesque de *Iherusalem*. Dehors le *Temple* est .j. autel où Zacharies le filz Barachie [h] fu occis. C'est [i] entre le *Temple* & l'autel. A l'entrée du *Temple* est la *Porte Spiziouze* [j] vers ponent, &
P f. 344 a. vers orient est le *Temple Salomon*.

VIII

D'en costé le *Temple Salomon* [k] par devers levant est le *Baing Nostre Seignor* [l] au canton de la cité. Du *Temple Domini*, vers le levant, est la porte que l'en dit *Iherusalem*, & là dehors vers cele issue [m] perent li pas de l'anesse que Dex [n] chevaucha le ior de Pasques flories, & là desus sont *Portes Oires* [o]. *Portes de Jérusalem.*

Au *Temple*, à l'issue vers bise, est la *Porte de Paradis* & la fontaine; de cele issue de costé le mur du *Temple*

a. & la Huche ... faisoit *m. d. P.* — b. & les ... testament *m. d. V.* — c. *V* prophete de Nostre Seignor. — d. *V* Illuecques encoste fus. — e. *V* & illuec ... prophete *m. d. P.* — f. & en ... Dieu *m. d. P.* — g. *P* la près de. — h. *P* Baramathie. — i. *V* & c'est. — j. *V* devers orient que l'en dit Speciouse vers ponant. — k. *P* de coste Salomon. — l. *V ajoute*: Et illuecques fu son lit & de Nostre Dame. — m. *P* isle, *V* enz es degrez. — n. *V* Nostre Sires. — o. *P* aurées.

Ste Anne. eſt *Probatiqua Piſſina*. Ilueques près eſt [a] *Sainte Anne* &
Piſcine probatique. ſon monument, & [b] afferment aucuns que c'eſt *Probatiqua Piſſina*.

Sur *Sainte Anne* eſt l'ygliſe *Sainte Marie Magdalene*.

IX

Mont Syon. Vers midi ſur la cité de *Iheruſalem* eſt *Monte Syon* : là [c] fu la grant ygliſe qui eſt abatue, où Noſtre Dame treſpaſſa, V f. 97 c. & d'ilueques l'emportérent li apoſtre à [d] *Ioſaphas*, & iluec devant eſt [e] une chapele où Noſtre Sire [f] fu iugiés & batus & flacillez [g] & d'eſpines tormentés & [h] coronés; ce fu le *Pretoire Cayfas* & ſa maiſon. Sus la Chapelle du St. Eſprit. grant ygliſe abatue eſt la *Chapele du Saint Eſperit*. Iluec deſcendi li Sains Eſperis ſus les apoſtres. Iluec eſt le lieu où Noſtre Sire lava les piés de ſes apoſtres; encore [i] i eſt la pile. Là [j] entra Diex portes [k] cloſes ſus ſes apoſtres [l], & lor diſt : « Paiz ſoit o vous [m] ! » (Iohan., XX, 26.) Adonc diſt il à ſaint Thomas : « Met ci ta main & ton doi en mon coſté [n] & ne ſoies pas [o] meſcreant. » (Iohan., XX, 27.) U [p] *Mont de Syon* fu enoint le roi Salomon.

X

Natatoria Siloé. Puis amont ſus la cité eſt *Natatoria Sileé*, & là près
Archeldema. eſt [q] ſaint Yſayes mis. Emprès [r] d'iqui eſt *Acheldemac*; c'eſt le lieu qui fu acheté .xxx. deniers deſqués Noſtre Sire fu vendu [s] : & c'eſt la ſepulture où l'en met les pelerins.

a. *V* En cele voie eſt illuecques près. — b. *V* & là. — c. *V* là eſt li leus de la grant ygliſe abatue. — d. *V* en. — e. *V* a. — f. *V* Sire Iheſu Criſt. — g. *P* tormentés. — h. tormentés & *m. d. V*. — i. *V* & encore. — j. *V* Illuec. — k. *V* à portes. — l. ſur ſes apoſtres *m. d. P*. — m. *P* Pax vobis! — n. en mon coſté *m. d. P*. — o. *V* mie. — p. *V* En. — q. *V* ù. — r. *V* ſus Natatoria Syloé eſt. — s. *V* fu venduz Noſtre Sires.

Desous *Portes Oirres* [a] en la valée court .j. ruissel que l'en apele *Cedron* : ilueques cuilli David les .v. pierres *Le Cédron.*
P f. 344 b. dont il occist Golias, & ilueques est *Iosaphas* où [b] Nostre Dame [c] fu mise, emprès [d] *Iecemani,* le lieu où Dex fu *Gethsemani.* pris. Ilueques pérent les [e] .x. dois de Nostre Seignor en une pierre ; ilueques laissa [f] saint Pierre & saint Iaque & les autres deciples & [g] apostres, quant il ala orer à Dieu le pére, & iluec tant come le trait d'une pierre, est le lieu où Diex aoura à Dieu le pére [h] , & adonc sua il goutes de sanc qui decouroient à terre, & iluec furent mis saint Pierre [i] & saint Iaque & saint Symon & Zacharie le prophete.

Au pendant de cele valée est la sepulture du roi Iosaphas, dont la valée est ainsi nommée, & au desus
V f. 97 d. vers levant est *Mont Olivete* : & [j] sachiés que desus *Mont des Oliviers.* *Mont Olivete* monta Ihesucrist u ciel le ior de l'Ascension, où [k] la forme de son pié destre i apert encore en une pierre, & commanda à ses deciples [l] qu'il alassent prechier l'Evangile à toutes creatures, & là desous est une croute où gist saint Pelage martir. De coste [m] vers midi est une chapele où Ihesucrist fist la Patrenostre. *Chapelle du Pater Noster.*

XI

Entre [n] *Mont Olivete* & *Bethanie* est *Belfaé* où [o] Nostre *Bethphagé.* Sire commanda saint Pierre [p] & saint Iaque & les autres deciples por [q] aler querre l'anesse & son poulain.

A une lieue de *Iherusalem* est la maison Symon le

a. *P* Mont Olivete. — b. *V* li leus où. — c. *V* dame Ste Marie. — d. *V* Emprès illuec est. — e. *V* li doiz où Nostre Seignor mist sa main en une pierre. — f. *V* lessa Nostre Seignor. — g. deciples & *m. d. V.* — h. & iluec tant .... le pére *m. d. V.* — i. S. Pierre *m. d. V.* — j. *V* que de Mont Olivet monta. — k. *V* donc. — l. *V* apostres & dit : « Alez preschier. — m. *V.* Près d'illuecques. — n. *V* Et entre. — o. *V* donc. — p. *V* S. I & S. P. — q. & les . . . deciples *m. d. V*; *V* por l'anesse & por son.

leprous, où Noſtre Sire pardona à Marie Magdalene ſes pechiés, & là reſuſcita le Ladre [a] en ſon monument.

La Quarantaine. De *Iheruſalem* à [b] *Carentene* a .vij. lieues; iluec iuna Noſtre Sire .xl. iors [c]; près d'iqui eſt *Ierico*.

Le Jourdain. De *Ierico* au flun *Iordain* a .vij. [d] lieues, & iluec fu Noſtre Sire baptizié de ſaint Iohan Baptiſte.

XII

Le Mont Synaï. Du flun *Iordain* au [e] *Mont de Synay* a .viij. iornées; ilueques dona Noſtre Sire la loi à Moyſe; en celui mont P f. 344 c. giſt ma dame ſainte Katherine en une mout bele ſepulture de marbre, laquele ſepulture eſt ſi ſainte qu'il en iſt V f. 98 a. eſpeſemment huile de quoi mout de malades gariſſent, & la vertu de Dieu eſt ſignant, laquele mout de beſtes ſauvaiges qui ſont ſus celui mont ne vivent d'autre choſe fors de lechier ſoulement la ſepulture de ma dame ſainte Katerine, & de la manne qui chiét ſus le mont [f].

S. Elie. De *Iheruſalem* vers midi ſi a .j. lieue iuſques à *Saint Helye*; après [g] eſt le *Champ flori*, & deſors cele voie eſt la ſepulture Rachel [h], la fame de Iacob [i].

XIII

Bethléem. En contre celui liu [j] d'autre part ſus .j. mont eſt *Bethleem*, & là eſt creche [k] où Noſtre Sire fu mis quant il fu nés & envolepés de petis drapiaus. Là eſt le lieu de la

a. *V* ſaint Ladre & en. — b. *V* à la. — c. *Le texte eſt allongé dans V*: Et deſouz eſt li iardins de ſaint Abraham, & près de là eſt Ierico. — d. *V* .ij. — e. *V* iuſque au. — f. *Toute cette longue phraſe depuis* en celui mont *jusqu'à* ſus le mont *ſe réſume ainſi dans P*: & i giſt ſainte Katherine virge & martire. — g. *V* là près un poi ſi eſt Champ. — h. *V* ſaint Rachel. — i. *P* Iob. — j. liu *m. d. P.* — k. *V* eſt la cité de Bethleem; à .ij. lieues de Iheruſalem eſt la preſepe où.

nativité & le lieu où li troi roi, qui [a] vindrent d'Orient [b], aorérent Noſtre Seignor, quant il offrirent or & encens & mirre: Iaſpar, Balthazar & Melchior [c]. Ilueques de coſte le cuer, à main deſtre, eſt la cité où [d] le puis eſt où l'eſtoile chaï qui conduiſoit les .iij. rois. Devers la ſeneſtre partie [e] giſent li innocent. Deſous le cloiſtre eſt le ſepulcre ſaint Ieroime. Deſouz [f] *Bethleem* eſt une chapele où Noſtre Dame ſe repoſa, quant ele dut enfanter [g].

XIV

De cele chapele [h] prent l'en le chemin [i] por aler à *Saint Abraham* en *Ebron* [j]. *Hébron.*

Iluec [k] fiſt Noſtre Sire Adam & Eve, & près d'iqui eſt la maiſon Chaïn & Abel. Emprès d'iqui ſe demonſtra Noſtre Sire en forme de la Trinité à ſaint Abraham, & ſaint Abraham vit .iij. perſonnes, ſi en aoura une.

Vers orient eſt le lieu où Noſtre Dame [l] ſalua ſaint Helizabeth, & iluec fu né ſaint Iohan Baptiſte & Zacharie ſon pére. D'iqui [m] à .ij. lieues eſt un chaſtel que l'en V f. 98 b. apele *Emaüs*; iluec aparut Noſtre Sire à ſaint Luc & à *Emmaüs.* Cleophas après ſa ſureƈtion [n].

XV

Devers *Iheruſalem* vers ponent ſi a une [o] lieue iuſques à la *Sainte Crois* : iluec crut l'abre dont la ſainte crois fu faite.

a. qui *m. d. V.* — b. *V* d'Orient &. — c. *La phraſe* quant il ... Melchior *m. d. P.* — d. la cité où *m. d. V.* — e. partie *m. d. V.* — f. *V* Souz. — g. *V ajoute*: Noſtre Seignor Iheſu Criſt. — h. *V ajoute*: où N. D. ſe repouſa. — i. *V* la voie. — j. en Ebron *m. d. V.* — k. *La phraſe eſt abrégée dans V*: Si comme il eſt eſcrit, ſaint Abraham vit .iij. perſoines & aore une. — l. *P* ſire. — m. *V* De ça. — n. *V* reſurreƈtion. — o. *V* une petite.

Naplouse. De *Iherusalem* à *Samarie* [a] que l'en apele *Naples*, si a *Puits de la Samaritaine.* .xij. lieues; iluecques parla Nostre Sire à la Samaritaine au puis de Iacob [b], d'illuecques a .ij. lieues iusques à la *Sébaste.* cité de *Sebate*; illuecques fu saint Iohan Baptiste decolé, & de *Sebate* au *Mont de Tabor* si a .x. lieues.

XVI

Or lairons à parler de la sainte terre de *Iherusalem* *Acre.* & [c] du païs entor, & vendrons à [d] *Acre*. Là [e] sont li pelerinage que l'en doit requerre [f] par ordre; qui droitement les veut requerre, si doit [g] droitement aler P f. 344 d. d'*Acre* en *Nazareth*, où il a .vij. lieues : en ce chemin *Safran.* est *Safran* où il a d'*Acre* [h] .iij. [i] lieues, à laquele montaigne est l'yglise *S. Iaque* & *S. Iohan*, où il furent nés, & i apert encore la [j] trace; & [k] du lieu de *Safran* à *Saphorie. Nazareth.* *Saphorie* a .iij. lieues, & [l] d'iqui a une lieue à *Nazareth*.

Illueques [m] vint Nostre Sire en la Virge Marie, & i est le lieu où l'angele li anunça, c'est assavoir en cave roche qui est dedenz l'yglise à la main senestre [n], & en V f. 98 c. celui lieu est faite une [o] chapele en l'onor de Nostre Dame. Après d'iqui à un trait d'arc, est la fontaine de *Saut de N. S.* *Saint Gabriel*. De *Nazareth* au *Saut Nostre Seignor* si a une lieue; & [p] en cest chemin en la costiére a un chapele *St-Zacharie.* de *Saint Zacharie* qui est d'Ermins; & si est beau lieu.

a. *V* Sama. — b. *Toute la phrase jusqu'à* lieues *est remplacée dans P par :* de qui à Monte Thabor a .xij. lieues. — c. *V* & des sains leus d'autor. — d. *V* en Acre pour aler à Nazareth. — e. *V* Ce. — f. par ordre . . . requerre *m. d. V.* — g. *V* doit aler premiérement. — h. d'Acre *m. d. V.* — i. *V* .ij. — j. *V* la roiche & li leus où il furent nez. — k. *V* du Safran à. — l. *V* & d'iluec vait l'en à Nazareth où il a une lieue. — m. *V* Et iluec N. S. — n. c'est . . . senestre *m. d. P.* — o. *V* une petite chapele ; & près d'iluec con a un trait. — p. & en . . . . lieu *m. d. P.*

XVII

De *Nazareth* à *Cane*[a] *Galilée* a .iij. lieues[b]. A *Cane* *Cana.* *Galilée* furent faites les noces de Archedeclin, & à celes noces fist Dex[c] de l'eve vin; encore[d] i pert le lieu où les noces furent faites. De *Cane Galilée* a bien .j. trait d'arc iusques au puis où l'eve fu prise qui fu portée as noces Archedeclin.

XVIII

De *Nazareth* à *Monte Thabor* a .iij. lieues, sus lequel *Mont Thabor.* mont se transfigura Nostre Sire[e] devant ses deciples, & i a .j. mostier de moines noirs latins[f]. De *Monte Thabor* à *Mont Hermon* a une lieue; illuecque est la cité de *Naym*; iluec resucita Nostre Sires le fil à la veve fame devant la porte de la vile[g]. Après[h] delà vers orient, si a .iij. *Naïm.* lieues iusqu'à la *Mer de Galilée*.

En coste sus la mer est la cité de *Tabarie* où Nostre *Tibériade.* Sire fist[i] mout de miracles. Iqui[j] fist Nostre Sire ieter les rois en la mer à monseignor saint Pierre, & à saint Andrieu, qui estoient en une bargue[k], & par desus cele mer ala Nostre Sire à pié iusques à saint Pierre &[l] saint André & en une barge; & adonc ot monseignor Seint

a. Cane *m. d. V.* — b. *V ajoute*: Illuecques fu nez saint Iaques de Galilée, &. — c. *V* Nostre Sires. — d. *V* & i pert encores là où les noces furent faites de l'Archedeclin & le leu où les .vj. udres estoient. — e. *V* sire Ihesu Crist. — f. *V ajoute*: Et en celui moustier pert li leus où Nostre Sires se transfigura, &, d'illuec selonc ce que l'evangile dist, apparut à la face de Nostre Seignor ausi comme li soloil, & li vestement furent blanc comme noif, don li desciple furent molt esvahi. — g. illuecque..... vile *m. d. P.* — h. *V* Près devers à .iij. lieues est la. — i. *V* se herberia, & mult de miracles i fist. — j. *V* Iluec. — k. qui .... barque *m. d. V.* — l. *On lit dans P:* Andrieu, qui estoient en la bargue; adonc ot paor S. P., car il cuidoit.

Pére poor, & quant il vit venir à lui ſus l'eive à pié, car il cuidoit que ce fuſt fantoſme. V f. 98 d.

XIX

Capharnaüm. Après [a] d'iqui eſt *Capharnaon*, & d'autre part eſt
Lac de Genezareth. l'*Eſtanc de Genezareth*; enſus de l'*Eſtanc de Geneſareth* [b] à main deſtre eſt un mont qui eſt plain de fain, où P f. 345 a.
Noſtre Seigneur precha à la tourbe de gens, & près de là ſi eſt li leus où Noſtre Sires [c] ſaoula .v. mile homes de .v. pains & de .ij. poiſſons. En ſus près d'iqui [d] eſt la priſon où Noſtre Sire fu mis iuſqu'à tant qu'il ot paié le [e] treuage de ſon paſſage, & fu adonques, quant Dex [f] commanda à ſaint Pierre à peſchier .j. poiſon, & quant il l'out pris [g], Noſtre Sire commanda qu'il fuſt ouvert, & en traïſt l'en [h] .j. denier d'argent, duquel [i] Noſtre Sire paia ſon treuage.

XX

Saphet. De *Tabarie* à *Saphet* a .iij. lieues; en ce [j] chemin eſt le puis où Ioſeph fu geté, quant il fu vendu as Yſmaeliteins. A *Saphet* eſt la *Cave Thobie*, où il enſeveliſſoit les mors; & eſt ſus le *Pont dou Sapheth* la pierre où Noſtre Dame ſe repoſa [k].

De *Saphet* iuſques [l] à *Saint Iorge* a .v. lieues; ſi eſt une ygliſe de moines noirs. De *Saint Iorge* à *Acre* ſi a
Tibériade. .iiij. lieues. A *Thabarie* eſt li tyſons [m] que li Iuif getérent

a. *V* En après d'iluecque & d'autre part ſi eſt C. — b. en ſus .... Geneſareth. *m. d. P.* — c. *La phraſe* & près .... Sires *eſt ſimplement remplacée dans P par* &. — d. *V* d'iluec. — e. *V* ſon. — f. *V* il. — g. *V* & pris le poiſſon. — h. l'en *m. d. V.* — i. *V* lequel fu paiez por le treuage & einſi fu fait. *V ajoute*: Mout d'autres miracles furent faites en cele contrée que l'en ne puet mie ſi bien ſavoir comme l'en voudroit. — j. *V* ce meiſmes. — k. & eſt ſus ... repoſa *m. d. P.* — l. iuſques *m. d. V.* — m. *P* la deriſion.

après Noſtre Seignor, quant lor monſtra comment il devoient faire la tainture; & [a] le tiſon tint à .j. mur, & [b] crut maintenant en un grant arbre.

XXI

Et d'*Acre* à *Sardenai* [c] a .iij. iornées & demie, & paſſe l'en par mi *Damas*, car c'eſt demie iornée outre [d]. Et ſachiés que il i a une table de Noſtre Dame qui degoute huile ſans eſtal [e], de la quele huile mout de malades gariſſent. *Sardenay.*

V f. 99 a. Et à *Tortouſe* eſt la premiére ygliſe de Noſtre Dame, & là [f] furent li apoſtre, & eſt faite l'ygliſe [g] à la ſemblance de cele de *Nazareth*, & cetera [h]. *Tortoſe.*

a. *V* celui tyſon ſe tint en un. — b. *P* & i crut maintenant j. arbre grant. *V ajoute*: A Thabarie ſont li baniz de Noſtre Dame qui ſe chaufent par eus meiſmes. — c. *V* Ardenay. — d. & paſſe... outre *m. d. P.* — e. ſans eſtal *m. d. V.* — f. *P* la firent faire. — g. & eſt faite l'ygliſe *m. d. P.* — h. & cetera *m. d. V.*



LES SAINS PELERINAGES

QUE L'EN DOIT REQUERRE EN LA

TERRE SAINCTE.

[Cheltenham, 6664, XIVe ſ., vél.]

* * *

I

(16) CE ſont les ſains pelerinages que l'en doit requerre en la
Safran. *Terre Sainte* par ordene. Qui droitement les veut requerre,
ſi doit aler premiérement d'*Acre* à *Nazaret* [a], où il i a .vij.
lieues. En ce chemin eſt *Safran;* il i a .iij. liues, [en] la
quele montaigne eſt une eglyſe de mon ſegneur *Saint Iaque*, f. 35 v.
où il fu nés; & i pert encore la roche & le leu.

Saphorie. De *Safran* à *Safourie* il i a .iij. liues, & illueques fu née
ma dame ſainte Anne, la mére noſtre dame ſainte Marie,
Nazareth. & d'illueques vait l'on à *Nazaret*, où il i a une liue; &
illueques vint Noſtre Segneur Iheſu Criſt en noſtre dame ſainte
Marie, & là eſt le leu où l'angele Gabriel l'anunça, ce eſt à
ſavoir en une quaverote qui eſt dedens l'eglyſe à la main
ſeneſtre, & en celui leu ſi eſt faite une petite chapele, & près
d'ilueques come à .j. trait d'arc, ſi eſt la *Fontaine de Saint
Gabriel.*

Saut de N. S. De *Nazaret* au *Saut de Noſtre Segneur* Ieſu Criſt, il i a .j.
liue; & en ce chemin eſt une chapele de *Saint Zacarie* qui
eſt des Hermins, & ſi a mout beau leu.

II

Cana. (17) De *Nazaret* à *Quane Galilée* il i a .ij. liues, & ilueques
fu né ſaint Iaque de Galilée & à *Quane Galilée* furent faites

a. *Mſ.* Nazarel, *partout.*

les noces de Archedeclin. En celes noces fift Noftre Segnor de l'aigue vin; & i pert encores là où furent les noces faites de
f. 36 Archedeclin; & le leu i pert où les .vj. ydres eftoient. De *Quane Galilée* a bien .j. trait d'arc iufques au puis où fu prife l'aigue qui fu aportée as noces de Archedeclin, à *Quane Galilée*, la quele aigue, fi com dit l'Evangile, Noftre Sires la mua en vin, quant il fu as noces aveuc fa benoite mére, dont Archedeclin fu mout esbahis, quant il but de cele aigue qui eftoit muée en vin.

III

(18) De *Nazaret* à *Monte Tabor* il i a .iij. liues, for le quel mont fe transfigura Noftre Sires Ihefu Crift devant fes apoftles, & i a .j. moftier de moines noirs latins. Et en celui moftier pert le leu où Noftre Sires fe transfigura, & illueques, felonc ce que l'Evangile dit, aparut la face Noftre Segnor aufi come le folell, & fes veftimens furent blans fi come noif, dont les defciples furent mout esbahis. *Mont-Thabor.*

De *Monte Tabor* à *Mont Armon* à .j. liue, illuec trovés la cité de *Naïm*. Iluec refufcita Noftre Sires le fils de la veve *Naïm.*
f. 36 v. feme devant la porte de la vile. Près de là vers orient, à .iiij. liues, fi eft la *Mer de Galilée* & d'en cofte fur la mer, fi eft la cité de *Thabarie* où Noftre Segnor fe herberga, & mout de miracle i fift. Et illuec fift Noftre Sires ieter la roie en la mer à mon fegnor faint Pierre & faint Andreu; & par defus cele mer [ala][a] Noftre Sires à pié fus iufques à faint Pierre & à faint Andreu, qui eftoient en une barque[b]; & a donques ot mon fegnor S. Pierre paor, quant il le vit venu a lui for l'aigue à pié; car il cuidoit que ce fuft fantofme de *Capharnaon*. *Tibériade.*

IV

(19) En près d'ileuques d'autre part fi eft *Capharnaon* & d'autre part eft l'*Eftanc de Genezareth*. En fus de l'*Eftanc de*

a. *Mf.* &. — b. *Mf.* brache.

Multiplication des pains. *Genezareth* à main destre est .j. mont qui est plain de fein, où Nostre Segnor preescha à la torbe des gens; & près de là si est le leu où Nostre Segnor, saoula .v. mile homes de .v. pains d'orge & de .ij. poissons.

Prison de N. S. En sus ·près d'ileuc, si est la prison où Nostre Segnor fu mis, iusques à tant qu'il ot paié le treuage de son passage. Ce fu adonques quant il manda à mon segnor saint Pierre à f. 37
peschier .j. poisson; & quant il ot pris le poisson, Nostre Sires comanda qu'il fust overs & traït .j. denier d'argent, & qu'il fust por le treuage; & ensi fu fait. Mout d'autres miracles furent faites en cele contrée qu'on ne puet si bien savoir come on voudroit.

V

Safet. (20) De *Thabarie* au *Safet* il i a .iij. liues, & en ce meïsmez chemin est le puis où Ioseph fu ieté, quant ses .xij. fréres le voloient tuer, por la vision qu'il vit que .xij. estoiles & le solell & la lune l'aoroient; & ses fréres oïrent la vision qu'il disoit à son pére, domt pristrent consell entre aus d'ocire Ioseph; & Ruben son frére dit: « Metons le en ce puis, & ferons entendant à nostre pére que bestes sauvages l'ont devoré. » A *Safet* est la *Cave de Tobie*. A *Safet* est la pierre où Nostre Dame se reposa.

A *Thabarie* est le tison que les iuis ietérent après Nostre Segnor, quant il lor mostra comment il devoient faire la tainture, & le tison se tint en .j. mur & crut tout maintenant un grant arbre. A *Thabarie* sont les *Bains de Nostre* f. 37 v.
Dame qui s'eschaufent par eaus meïsmes.

Dou *Safet* à *Saint George* si a .v. liues; si est une eglyse de moines grés. De *Saint George* à *Acre* a .iiij. liues.

VI

(1) Qui veut aler en *Iherusalem*, si puet aler de ci en là, & qui ne veut, si reviegne en *Acre* & noue d'*Acre* à *Cayphas*, où il i a .iiij. liues. Et si a près d'iluec une montaigne où le leu de mon segnor *Saint Denis* est, ce est à savoir là

où il fu nés, & encor i pert le leu. En près la chapele a une petite valée; à .j. iet d'une pierre eſt la *Fontaine de mon ſegneur ſaint Denis*, laquele il trova & la fiſt de ſes propres mains, & ſachiés qu'il i a mout beau leu, & eſt le plus ſain leu de toute la montaigne à cors d'ome. *Fontaine de S. Denis.*

En cele meïſme montaigne eſt l'*Abaïe de Sainte Marguerite*, la quele eſt de moines noirs, où il a auſi beau leu; & en cele abaïe a de bons ſaintuaires. Deſoz cele abaïe en pendant, f. 38 eſt le leu où ſaint Helyes abita. En quel leu a une bele chapelete entre la roche dou leu où les hermitains dou *Carme* abitent. Après cele abaïe de *Sainte Marguerite*, en la coſtiere de cele meïſmes montaigne, a .j. mout beau leu & deliteus où habitent les hermitains latins que on apele fréres dou *Carme*. Il i a une mout bele petite *Eglyſe de Noſtre Dame*, & par tout celui leu i a grant plenté de bones aigues, qui iſſent de meïſmes la roche de cele montaigne. Il i a .j. leu aval en ſus de la mer. *Ste Marguerite.* *Le Carmel.*

VII

(2) Entre *Sainte Marguerite* & les fréres dou *Carme* ſi a .j. cazal qui a non *Anne*. Iluec, ſi com on dit, furent forgiés les clous dont Noſtre Sires fu crucefiiés, & encore i pert le leu où il furent forgiés. Près de cele montaigne dou *Carme* a la partie des hermitains latins. A la coſtiere devers *Chaſteau Pelerin*, ſi eſt un leu que on apele *Saint Iohan de Tire;* là y a un moſtier de greus où il a mout de bons ſaintuaires, & là fiſt ſaint Iohan mout de beles miracles. *Anne.* *S. Jean de Tyr.*

VIII

f. 38 v. (3) Après vait l'en de *Chaſteau Pelerin* à *Ceſaire* la cité où il i a .v. liues, ou quel chemin l'en trove *Pain perdu* & les ſalines à main deſtre ſur la mer. En après à main ſeneſtre, près de *Pain perdu*, ſi eſt une chapele de Noſtre Dame qui eſt ſor le marais qu'on apele *Noſtre Dame dou Marais*, où l'en vait mout ſovent en pelerinages de *Ceſaire*, car il y a ſaint leu. Ou quel marais a mout de quoquatris, les quels i miſt .j. ſegnor de *Ceſaire* qui les fiſt aporter de la terre d'*Egypte*. *Pain-perdu.* *N. D. du Marais.*

IX

(4) Après vait on de *Ceſaire* à *Arſuf* où il a .ix. liues, ou
Roche Taillée. quel chemin par deſus ſi eſt *Roche taillie*, un mauvais pas, & là ſe herbergent males gens aucune foiz por tolir le chemin à ceaux qui vont à *Iaphe*.

Iaffa. Après vait on de *Arſuf* à *Iaphe* où il a .iij. liues, ou quel chemin l'en trove .j. leu que l'en apele le *Molin des Turs*. A *Iaphe* troeve l'en, ſus au chaſtel en l'*Eglyſe de Saint Pierre*, le *Perron* de *Saint Iaque*.

X

(5) Lors de *Iaphe* vait l'en à *Rames*, à *Bethenuble*. De *Bethenuble* à la *Montioie* & de la *Montioie* à la ſainte cité de *Iheruſalem* tout droit par ſolell levant ſans aler ne çà ne là.

Jéruſalem. Qui droitement veut entrer en *Iheruſalem*, entre tout droit f. 39
par la *Porte de Saint Eſtiene*, & doit querre par droit les ſains leus dou *Saint Sepulcre*. Premiérement doit requerre le verai *Saint Sepulcre* de Noſtre Segneur Dieu Iheſu Criſt.

XI

(6) Après eſt ou cuer le *Compas* de Noſtre Segnor. Et ſi eſt le leu où Nichodemus & Ioſeph (&) ab Arimathie miſtrent le cors Iheſu Criſt por laver. Après à l'iſſue dou cuer à
Le Calvaire. feneſtre eſt *Mont de Calvaire*, où Iheſu Criſt fu mis en la ſainte vraie croiz, & par deſous eſt *Golgathas*, là où li ſans Iheſu Criſt perça la roche & chaï ſus le chief Adam.

En après derrier la tribune dou maiſtre auter eſt la *Co-*
Colonne de la Flagellation. *lombe* où Noſtre Segnor fu liié & batu par devant Pylate; & illueques fu il batu por nos tous, & encoſte a deſcendues de .xj. degrés. Là eſt li ſains où ſainte Elaine trova la ſainte veraie crois, & après eſt li treſors là où la veraie crois ſoloit eſtre, qui fu perdue en l'oſt. Après en coſte à la
Chapelle des Grecs. deſcendue dou *Sepulcre*, à .xj. degrés aval, eſt la *Chapele des Grifons*, là où l'ymage Noſtre Dame eſt qui parla viſablement f. 39 v.
à la ſainte Egiptiene & la converti.

Et par cele iſſue dou *Sepulcre* irez à *Saint Carito.* Devant le *Saint Sepulcre* devers l'entrée de miedi, eſt li *Hoſpitaus de Saint Iohan*, & après ſont les *Nonnains de Sur.* En coſte après eſt la fontaine où Noſtre Dame & les Maries deſchiroient lor chemiſes & lor beaus cheveus, quant li filz Dieu morut en la ſainte veraie crois. *Hôpital de S. Jean.* *Fontaine des Stes Maries.*

XII

(7) Et d'ilueques loins le trait d'un arc .ij. fois vers orient, eſt li *Temples* Noſtre Segnor (li), où il a .iiij. entrées & .xxij. portes, & laiens eſt la *Roche beneïte* où pert le pas Iacob, & illuec fu li filz Dieu offert. A la deſtre part de la roche s'aparut l'angle à Zacarie, & deſous la roche, dit on *Sancta Sanctorum*, où Noſtre Sires eſcrit en terre & pardona les pechiés à la feme qui fu priſe en advoutire. *Le Temple.*

XIII

f. 40 (8,7,8) La porte qui eſt vers le ſolel levant dit on *Ieruſalem*, & par devers cele iſſue ſor les degrés apérent les pas de l'aſneſſe Noſtre Sire; & par deſous ſont les portes qui ſont apelées *Portes Oires.* La porte dou *Temple Domini* qui eſt vers le couchant, eſt la porte qui eſt apelée *Porte Eſpecieuſe*, & cele qui eſt vers le vent de boire qui eſt apelé vent de biſe, cele eſt la *Porte de Paradis.* Et là eſt la fontaine c'on dit *Fontaine de Paradis.* Et vers cele iſſue lés le mur dou cloiſtre eſt la *Probatique piſcine* où li angeles de Dieu deſcendi & movoit l'aigue & ſanoit tous les malades ſor qui l'aigue chaoit; & cele part poés aler à *Sainte Anne*, & là troverés autre piſcine. Retornés en *Iheruſalem* au *Temple.* *Portes.* *Piſcine probatique.*

Devers le *Temple Domini* vers miedi, eſt le *Saint Temple Salemon*, & en l'anglet deſouz vers la cité cele part troverés le ſaint baing là où Noſtre Sire fu baignié en la pile. Devers la *Tour David*, en coſte troverés une chapele à degrés *Tour de David.*
f. 40 v. où ſont les reliques de Saint Iohan Bouchedor & de ſaint Demitre & de ſaint Martin, & après .j. petit eſt l'*Eglyſe des Hermites*, où ſaint Iaque de Galice fu decolés.

XIV

Mont Sion. (9) Et par là irés en *Monte Syon*, & ilueques en l'eglyſe qui eſt abatue, treſpaſſa la Mére Dieu. Et illueques devant a une chapele là où Noſtre Sires fu iugiés & batus & flaelés & de *Maiſon de Caïphe.* ſpines coronés; & ce fu la *Maiſon de Caïphas* & li pretitoires.

Deſus la grant eglyſe eſt la *Chapele dou Saint Eſperit*, & illuec deſcendi il ſus ſes apoſtles & lor lava lor piés mout doucement, & entra es portes cloſes & lor dit: « Pax vobis! » Sous *Monte Syon* eſt la valée; a une chapele à degrés, *Gallicantus.* c'on apele *meſire Saint Pierre en Galilée*. Illueques s'en fui il au coc chantant.

XV

Piſcine de Siloé. (10) Sus *Monte Syon* en la cité eſt *Nataterie Syloe*; illuec vit l'avugle qui onques n'avoit veü que Dieus enlumina, & illueques fu mis Yſayes li prophetes, & par deſus troverés *Hackeldama.* *Alcedemac* où le metent les pelerins, & ce fu li champ qui [fu] f. 41 achatés des .xxx. deniers dont Dieu fu vendus.

XVI

(12 *fin*) De *Iheruſalem* à *Saint Elyes* a une lieue & après *Champfleuri.* .j. poi troverés *Champ fleuri*. Après lés le chemin en la voie de *Bethleem* eſt li *Saint Sepulcre Rachel*.

XVII

Bethleem. (13) Et illueques en *Bethleem* a une eglyſe. Illuec fu nés Iheſu Criſt de la Virge. A l'iſſue dou cuer de l'eglyſe à deſtre eſt li puis là où l'eſtoile chaï; à ſeneſtre giſent les Innocens, & deſous l'encloiſtre eſt le *Sepulcre Saint Geromie*.

De *Bethleem* as *Paſtors* a une lieue. Illueques s'aparut l'angele Dieu as *Paſtors* la nuit que Dieus fu né & diſt: « Gloria in excelſis Deo! »

S. Abraham. De *Bethleem* à *Saint Abraham* a .vj. lieues. Illueques fu il mis & Yſaac & Iacob; illueques fiſt Diex Adam.

XVIII

(11 *fin*) Or retornés en *Iherusalem*. Desous *Portes Oires* en la valée est *Iosaphas*, la sainte sepulture Nostre Dame. Après en coste est *Yessemani*, le leu là où Diex fu pris, & illueques pérent li dois de Ihesu Christ ou mur, & d'illuec le iet d'une pierre est l'*Eglyse Saint Sauveor* où il aouroit son pére. *Josaphat.* *Gethsémani.*

Sous cel pui est *Mont Olivet*, là où Diex monta ou ciel. Illueques pert ses benois pas, & après en coste a une chapele où gist saint Pelage a l'estroit pas [où] Diex fist ia pater nostre. *Mont des Oliviers.* *Pater Noster.*

XIX

(11) Et d'illueques en *Bethanie* a une lieue, & illuec resuscita Dieus saint Ladre & pardona la sainte Madelaine ses pechiés en la maison Symon le leprous. *Béthanie.*

Et d'illueques iusqu'à la *Quarantaine* a .vj. lieues; & illuec ieüna Nostre Sires .xl. iours. Après .j. poi est *Ierico*, le leu où Diex enlumina les angeles. [A] .iiij. lieues de *Ierico* court le flum *Iordain* & depart la terre de *Ydom* & de *Galilée* & de *Iherusalem*. *Jéricho.*

De *Ierico* au flum *Iordain* a .xij. lieues, & en ce flum fu li filz Dieu baptisiés de saint Iohan Baptiste, & oï la vois de son pére. *Le Jourdain.*

XX

f. 42 (12) Et dou flun *Iordain* iusques à *Monte Synay* a .viij. iornées, & illuec dona Diex la loi à Moïsès, & illueques gist le cors de sainte Katerine. *Mont Sinaï.*

XXI

(15) Retornés en *Iherusalem*. De *Iherusalem* à la Crois a une lieue, & illueques crut l'arbre dont la sainte croiz fu faite. De *Iherusalem* à *Esmaüs* a .iij. lieues, & illueques s'aparut Nostre Sires à ses desciples come pelerin puis sa resurrexion. *La Croix.* *Emmaüs.*

De *Iherusalem* à *Napeles* a .xij. lieues. Illuec est li *Puis Iacob* où Dieus parla à la Samaritane, & d'illueques au *Sabaut* a .ij. lieues, & là fu saint Iohan Baptiste decolés. Dou *Sabaut* à *Monte Thabor* a .x. lieues, & illueques se transfigura Nostre Sires devant ses apostles. *Le Puits Jacob.* *Mont Thabor.*

VII

PHILIPPE MOUSKET

DESCRIPTION RIMÉE DES SAINTS-LIEUX

[v. 1241]

MANUSCRIT:

Paris, Bibl. Nat., fr. 4963, vél., XIII s., in-f., f. 68 & s.

EDITION:

Chronique rimée de Philippe Mouskes, éd. Reiffenberg (Bruxelles, 1836, in-4), v. 10466-11063, t. I, pp. 406-427.



PHILIPPE MOUSKET

DESCRIPTION

DES

SAINTS-LIEUX

[Extrait de la *Chronique rimée.*]

*   *
*

Ms., f. 68 c. Ed., p. 406.

OR oïes & iou vos dirai
Les sains lius, & devisserai:

En Iherusalem, *la cité,* — Pierre de Salomon.
A .j. saint liu d'antiquité,
De mout preciouse manière;
Et si est couviers d'une pière
U Salemons escriut, sans tence,
Ms., f. 68 d. *Tout le livre de Sapience.*
Mout priès de là s'a .j. liu tel, — Pierre de Zacharie.
Droit entre le temple & l'autel,
U li sans fu de Zakarie
Espandus, le fil Barracie,
Tout droit el marbre par devant;
Voirs est & sel trouvons lisant.
Illuekes priès si est la pière — Mur des Juifs.
U li Iuïf, faisant proière,

Une fois caſcun an venoient,
Et cele pière ſi oignoient
D'olie d'olive tout plorant,
Grans lamentaſions faiſant,
Et tout plorant s'en repairoient,
Et grant triſtece demenoient.

Maiſon d'Ezé-chias.

Priès de là ſi eſt, ce liſſons,
Li louaus ù fu la maiſſons
Le roi de Iudé[e] Ezechie,
A qui Dieux aſlonga ſa vie
.Xv. ans treſtot entirement.
Ce fu miracles voirement;
S'ele fu biele, aſsés plus grans
I fiſt Diex, li pius, li ſoufrans. Ed., p. 407.

Maiſon de la Nativité de la S. Vierge.

En Egipte, *aſſes priès de là,*
Fu la maiſons, & mout dura,
U la douce ſainte Marie
Fu conciute, née & norie,
Tant qu'ele ot .xiiij. ans d'eage,
Et fu apriſe comme ſage;
Et caſcun iour à Dieu prioit,
Selonc çou qu'ele apris avoit.

Maiſon de l'Annonciation.

Apriès eſt li lius & li angles
Là où ſains Gabriaus, li angles,
En l'oratorie ù ele fu
Li aporta le vrai ſalu,
Quant il diſt: « Ave Maria,
De gratia Dei plena!
Li ſains Eſpirs venra en toi:
Ne t'eſmaïier, iou t'en caſtoi. » Mſ., f. 69 a.
Et la puciele reſpondi:
« A Dieu m'otroi, en Dieu m'aſi,
Si face de moi ſon commant;
De par moi li dites ceſt mant. »

Lieu du mariage de la S. Vierge.

Puis eſt li lius ù la puciele,
Ki s'iert dounée à Dieu anciele,
Tout enſi com le manda Dieux,
Fu mariée des Iudeus.
Adont teus la couſtume eſtoit
Que feme ki baron n'avoit,

Ed., p. 408. *S'ele fuſt groſe ne ençainte,*
Tantoſt com ele fuſt atainte,
Si fuſt arſe par iugement.
Ia n'i euïſt arieſtement.
Si vos dirai comment ſa mére
Oſta Dieux de mort ſi amére.
Pour çou que ce fuſt amendé,
Si ot Dieux as Iuïs mandé
Par une vois, qu'il ſe haſtaſent,
Et la puciele mariaſent.
Lues ſi furent tot aſanblé;
Si leur a pleüt & ſanblé
Mout bon que caſcuns en ſa main
Teniſt une verge, al demain
En qui main ele floriroit,
La puciele à moullier avroit.
*Ioſep d'*Egipte *i fu venus,*
Ki tous eſtoit vious & cenus,
Que pour lor ban, que pour le cri,
Ne s'[en]oza maitre en detri,
Ne de moullier n'avoit talent.
Venus i fu le pas mout lent;
El renc des autres fu aſis,
Aukes laſés & mout penſis.
Une verge li ont dounée,
Ki toute eſtoit ſece & pelée.
Li damoiſiel, li baceler
Ed., p. 409. *Le commenciérent à gaber*
Mſ., f. 69 b. *Pour çou qu'il iert venus as bans,*
Quar il avoit bien .cc. ans.
Caſcuns ſa verge en ſa main ot,
Et la Iozep, ſi com Dieu plot,
Toute ſecce en ſa main verdi,
Et ot eſkorce, ſi flori.
Et quant li Iuï l'eſgardérent,
La puciele avant amenérent.
Si fu par la loi deviſee
Marie à Ioſep mariée,
Et ſains Ioſés ki l'eſpouſa
Droit en Belleem *l'en mena.*

Et la puciele al cuer entir
Fu lues plainne del ſaint Eſpir.
Ioſep, ki n'ot à li toucié,
Si meſcreï d'aucun pecié:
Si ſe penſa k'il s'enfuiroit
Par nuit, & la virgene lairoit.
Adont li vrais Dieux s'avança,
Et par ſon angle li nonça
Que la puciele nete & ſainne
Eſtoit ia del ſaint Eſpir plainne,
Mais la puciele bien gardaſt,
Bien le ſierviſt & ounoraſt.
Et il ſi fiſt mout doucement
Iuſqu'al iour de l'enfantement. Ed., p. 410.
Bethléem. Belleem, ce trovons eſcrit,
Si fu cités au roi Davit,
U noſtre ſire Dieux fu nés.
Là meïſmes, c'eſt verités,
Viers la coſtiére de midi,
S'a une egliſe, iel vos di,
Sor bieles colonbes de marbre;
Et s'a entor maint diviers arbre.
Là eſt li lius ù Dieux naſqui,
Si eſt l'egliſe faite en ki
Virgene conciut, virgene enfanta,
Virgene rémeſt, virgene alaita. Mſ., f. 69 c.
Li lius eſt defors Belleem,
A dieſtre viers Iheruſalem,
U l'angles as paſtors nonça
La naiſſence que Diex priſt là.
Et ſi lor diſt, à ſa vois clére,
Que nés eſtoit li vrais Sauvére,
Ki, par ſa douce humilité,
S'eſtoit mis en humanité,
Pour deſconfir le mors amer,
Et pour ſes amis mors amer,
Qu'Adans ot mis & ſa feme Eve
D'infier en la parfonde greve;
Quar tot cil qui lores moroient
Sempres à infier s'en aloient.

Ed., p. 411. *En* Belleem *ſi eſt la crepe,* S. Crèche.
Ki mout eſt precīouſe & nete,
U noſtre ſire Ihеſu Cris
Fu par devant les beſtes mis.
Adont s'aparu li eſtoile
Plus clère que ſolaus en voile;
Et li troi roi s'aceminèrent:
Or & mire & encens portèrent
Et, pour aourer le fil Dieu,
S'en alèrent tant qu'en .j. lieu
S'aſanblèrent tot troi enſanble,
Si com Dieu pleſt & bon li ſanble,
Ki lor denonça ſa naiſſence,
Et ſon plaiſir & ſa conſence.
Herodes adonqes regnoit,
Qui ſor tous rois eſtre quidoit.
Li troi roi ſont à lui venu:
Si li diſent qu'iert avenu,
Et que nés iert li rois del monde,
En qui tous bien neſt & abonde;
Sel queroient pour aourer
Et pour ſiervir & ounourer.
S'avoient l'eſtoile veüe
Mſ., f. 69 *d.* *Ki ſor aus eſtoit aparue.*
Herodes leur a commandé
Qu'il voiſent là u ſont mandé,
Par tel quant il le trouveront
Que tout par lui s'en revenront.
Ed., p. 412. *D'Erode ſont li roi parti,*
De Dieu querre tout aati;
L'eſtoile ſour aus aparu,
Si les mena droit là où fu.
Là s'arieſta u Dieu tenoit
La mère, ki mout cier l'avoit.
Aourét l'ont & denonciét.
A la vieſprée ſont couciét;
Mais noſtre ſires lor manda
Par .j. ſien angle & commanda
Que par Herode n'en ralaſent,
Mais autre voie s'en tornaſent.

Et il si sisent al demain.
Quant il furent levét bien main,
Herodes s'est apierceüs
Que par les rois iert deceüs,
Et fu plains de forsenement.
Si commanda tot esranment
Sergans & cevaliers aler
A tous les enfans decoler,
Pour cel enfant ocire avoec,
C'on li dist ki fu nés aluec.
Mais sains Iosés, ki l'oï dire,
En fu courecies & plains d'ire:
De paour en sospire & tranble,
Quant, par l'anoncement de l'angle,
La mére & l'enfant en mena
En Egipte *ù Dieux l'assena.*
Li enfes crut & devint grans;
Dous fu & humles & soufrans.
Par la tiere .xxx. ans ala,
Saint Piére en la mer apiela Ed., p. 413.
Et ses apostles un & un;
Si devisa sa loi chascun. Mſ., f. 70 a.
Apriès fist il de l'aigue vin
As noces saint Arcedeclin.
Mout a buens lius en Bellèem.
Jerusalem. *Or dirai de* Iherusalem,
Qui cités est douce & saintisme,
Et sacrée de Dieu meïsme.
Priès de là, tant com vous porois
Traire d'un bougon à .ij. fois,
Temple de Salomon. *Viers orient, si est li* Temples,
Ce nos tiesmogne vrais exenples,
U Salemons l'autel fonda,
U Nostre Dame presenta
Son fil à offrande par non
Es mains del viellart Simeon,
Ki forment s'en eslaieça,
Et tout esranment commença:
« Nunc dimittis me, Domine,
Servum tuum estre in pace. »

Temple de Salomon.

A dieſtre de cel temple là,
Salemons ſon Temple fonda.
Et, entre ces .ij. temples, fiſt
Rois Salemons, ſi com on diſt,
.I. porce ſour rices coulonbes
Ed., p. 414. De fin marbre droites & longes.

Piſcine probatique.

Tout droit à ſenieſtre de çà,
S'eſt Probatica piſſina:
C'eſt une aigue, par verité;
Tot li malade iérent ſané
Quant li angles Dieu le movoit,
U il meïſmes i venoit.

Bethphagé.

Priès de Iheruſalem avoit
.I. caſtiel & Dieu là paſoit.
Un aſne i fiſt prendre & monta;
Viers Portes Ores cevauça
U mout de gent encontre alérent,
Qui rains portoient & cantérent:
« Ozanna filio Davit! »
Mſ., f. 70 b. Enſi l'ont toute iour ſervit.

Béthanie.

Aſsés priès en l'oſtel Simon,
Si qu'en l'evangille truevon,
Siſt Noſtre Sires al mangier.
Là vint à lui ſans nul dangier
Marie, c'on diſt Mazelainne,
Ki d'ors peciés iert tote plainne.
Deſous la table ſe muça,
De ſes larmes plorant lava
Les piés Iheſu k'il ot mout biaus,
Et reſua de ſes cheviaus,
Et puis les oinſt d'un ongement
Qu'ele avoit gardét longement.
Ed., p. 415. Et Noſtre Sires li douna
Tel don que il li pardouna
Tous ſes peciés entirement,
Quar ele ot ouvré loiaument.

Maiſon de la Cène.

Ne gaires lonc .j. liu ſi a,
Là ù Noſtre Sires lava
Les piés ſaint Piére & ſaint Simon,
Aſsés priès de ſa paſſion,

Et avoec aus ſiſt à la çainne:
Et puis apriès, ſans nule painne,
Les piés de caſcun i lava.
Encor voit le liu ki là va.
Gethſemani. *Priès de là ſi eſt* Getzeman,
Ce nos dient li païſſan.
C'eſt une vile ù Dieux fu ia
Et mainte coſe i deviza.
Jardin des Oliviers. *D'autre part ſi eſt li cortius,*
Qui mout eſt encore biaus lius,
C'on diſt Trans torrentem Cedron,
U Iudas fiſt la traïſſon,
Et Dieu, ſon ſignour, i vendi
.Xxx. deniers qu'on li rendi.
Apriès, ne gaires lonc de là,
C'eſt li lius ù il le baiſſa,
Et li Iuïf tout eſranment
Le ſaiſirent mout cruelment. Mſ., f. 70 c.
Mainte arme i orent aportée,
Et ſains Piéres i traiſt s'eſpée:
A l'un d'aus l'orelle trença,
Mais noſtre ſires le ſana.
Puis noia Piéres ſon ſignour,
Quant il vit le beſoing grignour, Ed., p. 416.
Ainc que li cos euïſt kanté
Tierce foies, par verité.
Maiſon de Pilate. *Deviers ſenieſtre par deçà,*
Eſt li lius ù on le mena
Devant Pilate, & priès d'enki
Si eſt la Cartre, iel vos di,
U Dieux fu mis en la priſon,
Quant il fu pris à meſpriſſon.
Apriès, à la porte de Naple,
Si eſt li Pretores Pilate
Et là fu Ihesu Cris iugiés
Des Iuïs prieſtres renoiiés
Et des princes de cele loi
Par traïſon & par beſloi.
Apriès cel liu qui mout eſt bas,
Maiſon de Caïphe. *Si eſt la* Maiſſons Kayfas,

U la coulonbe est & l'estace, Colonne de la Flagellation.
U Ihesu Cris à simple face
Fu par mains & par piés loiiés,
Batus de verges & deplaiiés
De cief en cief, de grant corgies,
Ed., p. 417. *Et si fu couronnés d'espines*
Dures & aspres & poignans,
Dont contreval couru li sans.
Ne gaires lonc de là, pour voir, Le Calvaire.
Ce nos fait li livres savoir,
Si est, pour acomplir l'afaire,
Golgata, *li mons de* Cauvaire.
Et là fu Dieux crucefiiés,
Et de la lance cloficiés.
Longis le feri el costé,
Ms., f. 70 d. *Et, quant il ot le sanc tasté,*
A ses ious touça, s'ot veüe,
Qu'il onques mais n'avoit eüe.
Là droitement si est li lius
Ki n'est oribles ne eskius,
U sains Iehans fu & sa mére,
Qui cele mors fu mout amére.
Mais al fil Dieu ensi avint
Que l'amers en douçor revint,
Quar ses gens furent asopli
Ki par cel furent raempli
De grasse & de misericorde,
Si com l'evangilles recorde.
Et là tout droit ù li Iudeu
Crucifiiérent le fil Deu,
Fu Adans, li premiers om, mis
Et entierés & soupoulis,
Et Eve, sa feme, avoec lui,
Par qui nos euïmes l'anui
Ed., p. 418. *De la pume qu'Adans manga,*
Dont li fius Dieu puis nos venga
Par la grant painne qu'il soufri,
Quant le sien cors à mort offri.
Illuec tout droit sacrefia
Abreham & glorefia

A Dameldieu premièrement,
Ce ſet on bien certainnement.
Priès de là, le giet d'une pière,
Le Sépulcre. *Viers occident, ce m'eſt avière,*
Eſt li lius ù Ioſep requiſt,
Por les ſaudées qu'il i fiſt,
Le cors Dieu à enſevelir;
Et Pilate ſans nul ayr,
Boinement congié l'en dona.
Ioſep fors de la crois l'oſta,
En .j. ſepulcre *le coucha*
U nus om onques n'atouça.
Et là vinrent les .iij. Maries,
Ki por Dieu furent trop maries; Mſ., f. 71 a.
Mais li angles, al iour de Paſques,
Qui de plorer les vit mout laſqes,
Lor diſt k'il iert reſurrexis;
Sel deïſent à ſes amis.
D'ilueques priès ſi eſt la gliſe,
Si com l'eſcriture deviſe,
Que Couſtentins fiſt metre à ſomme,
Ki fu emperéres de Roume
Et de Couſtentinoble auſi. Ed., p. 419.
Sa mère Elainne, al cuer maſi,
En aporta maint ſaintuaire,
Quant ele ſe miſt al repaire.
Del mont de Cauvaire *ſi a*
.Xiij. piés, ſans plus, iuſques là,
U la moitiés de tot le mont
Eſt en largaice & en reont.
Tout droit, par deviers Occident.
S. Marie Latine. *Ce diſt on anciienement,*
Priès del Sepucre, *à dieſtre part,*
Si que li Temples *le depart,*
Si eſt li Mouſtiers de Latin
Fais en l'ounour & el deſtin
La douce mère Dieu ſaintiſme,
Et là fu ſa maiſons meïſme.
En cel mouſtier meſme ſi a
.I. rice autel c'on i fonda,

U ma dame ſainte Marie,
La mére Dieu, s'eſtut marie,
Et la Marie Cleoſe
Od la Marie Solomé,
Toutes .iij. plorans & dolans
Por les painnes, por les abans
Ed., p. 420. Qu'eles virent Noſtre Signor
Soufrir en la crois, à cel ior
Par la cruele gent amére,
Quant Diex diſt à ſa doce mére :
« Femme, femme, vois ci ton fil. »
Mſ., f. 71 b. Et puis à ſaint Iehan diſt il
Et al peule : « Vois ci ta mére ; »
De la crois ù il pendus ére.
Et d'ilueqes, viers Orient, Mont des Oliviers.
A demie liue auſement,
Eſt la montagne d'Olivet,
U Dieux de cuer & piu & net,
Diſt à ſon pére & [a]ora :
Pater noſter, & cetera.
Tout droit illueques, en la piére,
Si eſcriut il à ſa maniére,
La patenoſtre de ſa main :
Encor l'i voient li Tamain.
Et là à ſes apoſtles diſt,
Et l'enſegnement lor en fiſt
K'il nonçaſent à toute gent
La voie de lor ſauvement.
Et les langages lor apriſt,
Par quoi caſcuns l'afaire enpriſt,
D'illueques monta il es cious,
Od lui Gabriel & Mikious,
Al iour c'on diſt l'Aſſenſion,
Si qu'en l'évangille diſt on.
A dieſtre, entre mont Olivet Vallée de Joſaphat.
Et cel Temple ſaintiſme & net,
Si eſt li Vaus de Ioſafas,
Ed., p. 421. Dont iou ramenbrance vous fas,
Car illuec fu ſainte Marie
Des apoſtles enſevelie.

En cele valée meïsmes
Si venra Dieux, li roi autismes,
Iugier tot le mont al iuïse,
Si com l'escriture devise.
Là tranblera iustes & faus,
Quant Diex i iugera les faus.
Tombeau d'Isaïe. Priès de là, ce dist l'escriture,
Si est encor la Soupouture
La boine profete Yzaie,
Ki nonça mainte profesie. Ms., f. 71 c.
Béthanie. D'illuecques, à liuwe & demie,
Si est li lius en Betanie,
U Ihesu Cris, quant il vint là,
Saint Lazaron resuscita,
Frére Marie Magdelainne :
Ki .iiij. iours, à dure painne,
Avoit en la tiere geü,
U il tous mors enfouois fu.
Jéricho. Avant de là, viers Ierico,
.Xx. miles i a, mains mout po,
Est l'arbres sikamors ù sus
Monta li petis Zacheüs,
Por Ihesu Crist à reguarder
Ki par illuec devoit paser.
Et Dieux le rouva ius descendre,
Et volt od lui son ostel prendre.
Et cil estoit uns fors peciére ; Ed., p. 422.
Si fus liés de si grant maniére,
Que la moitié de quank'il ot
Rendi por Dieu, al mious qu'il pot.
Et s'il à nului rien toli :
A .iiij. doubles li rendi.
Et là dist Diex qu'il iert venus
Sauver celui ki iert perdus.
Ce n'est pas mençogne ne gille,
Ainc le trueve on en l'evangille.
Une milaite apriès de çà,
Fontaine d'Elisée. Si est la Fontainne & sourt là
Del buen profete Elizei,
Que il sainna & beney,

Et miſt ſel en ſenefiance
D'aigue benoite, à ramenbrance
De cele c'on encore fait;
Encore i ſourt ele entreſait.
A .v. miles priès de cel plain,
Si eſt, por voir, li fluns Iordain — Le Jourdain.
U ſains Iehans Dieu baptiſa;
Mſ., f. 71 d. — De Iurſalem .viij. l. en i a.
Mout priès de là ſi eſt li lius
Precious, dignes & ſoptius,
Dont Elyas en fu tous vis
Par les angles ès cious ravis.
Treze iornées tot à plain
Si a, por voir, del flun Iourdain, — Le Sinaï.
Deſi qu'al mont de Synay.
Ed., p. 423. — D'Alixandre, iel ſai de fi,
Portérent là, à ioie fine,
Li angle ſainte Katerine,
Quant Maxenſes l'ot decolée,
Et droit là fu ele entierée,
Et ſi rent oile à grant fuiſon,
Dont li malade ont gariſon.
Droit ſur le mont de Synay,
S'aparu Iheſu Cris auſy
A Moyſet, en .j. buiſſon
Tout ardant, par aviſion;
Et là tout droit li fu donnée
La lois eſcriute & deviſée.
Alueques ſi eſt li vaſciaus
Mervillous & rices & biaus
Que nous apielons ydria.
Et ſaciès de fit qu'il i a
D'olie d'olive adiès aſsés,
Ia tant n'en prendra on ſon ſes.
En cel vaſciel l'Arcedeclin
Fiſt Dieux ſervir d'aige fait vin.
Mons de Tabour à iij. iornées, — Le Thabor.
Tout par meſure deviſées,
Si eſt priès de Iheruſalem,
A dieſtre part de Belleem.

Là devant .iij. de ses desciples,
Se transfigura Nostre Sires.
Droit sour cel mont fu devisée
La premiére messe & cantée Ed., p. 424.
De Nostre Signour Ihesu Crist,
Et le sacre i nota & fist. Mf., f. 72 a.
Mer de Tibériade. *Et al piet del* Mont de Tabor,
Ce nos dient li ancissour,
Si est la Mers de Galelie
Et l'autre mers de Tabarie,
Ki n'est mie mers mais estans,
Grans & parfons & quois estans;
Et de cel estanc nest li flons
Que nous de lourdain *apielons.*
Sardenay. *D'autre part [à] .i. poi de là,*
Une ymage painte si a
De ma dame sainte Marie,
En une aisciele bien taillie;
Et de cele ymage sourt oles,
Si le reçoit on en ampoles.
Se mil pelerin i venoient
De cel saint oile assés avroient,
Et s'uns tous seus en i venoit
Ia plus de l'olie n'en istroit.
Por çou qu'ele est en bosc formée,
S'est l'ymage Ycoine apielée,
Et croist & forme cascun iour
En car, çou sévent li plusiour, Ed., p. 425.
Et l'oiles devient cars ausi,
Tout par verité le vos di.
Cele ymage est à Sartenai
Mout bien guardée, bien le sai.
Mont Sion. *A diestre part, en verité,*
De Iherusalem, *la cité,*
Tant com uns ars traire peroit,
S'uns om en sa main le tenoit,
Si esta li Mons de Syon.
Là ot faite por Salemon
Une eglise, & dedens auteus.
Là manga Nostre Sire Diex

Avoec ſes apoſtles par non,
Par devant ſa grant paſſion.
Mſ., f. 72 b. Droit là deſcendi tos entirs
Sour les apoſtles ſains Eſpirs,
En guiſe de flame & de feu,
Et tout, par le plaiſir de Dieu,
Diviers langages i parlérent
Et par la tiere s'en alérent.
Là droit ſi tranſi Noſtre Dame
Et li angle emportérent l'arme,
Et de là ſon cors em portérent
Li apoſtle & ſi l'entierérent:
Tout droit el Val de Iofafas
Portée l'orent à lor bras.
Et là tenra Dieux ſon iuïſe,
Qui mout ſera d'eſtrange guiſe.
Viel & iovene là reneſtront
Ed., p. 428. Et fourme de .xxx. ans aront;
S'avront infier li faus toudis,
Et li boin avront paradis.
Droit al piet de Monte Syon Fontaine de Siloé.
S'eſt la fontaine, ce diſt on,
C'on apiele de Siloé,
Dont li riu ſont de bien loé,
Et ſourt de tiere, non de roce;
Mais il n'i a poiſſon ne roce.
Mouſt priès de là, viers Belleem,
Eſt li lius c'on nomme Sichem. Sichem.
Là vint Ioſep querre ſes fréres
Par Ebron, es grandes vallées. Hébron.
Là eſt la vile ke Iakop
Douna Ioſep k'il ama trop,
Por çou k'il ert des autres fius
K'il avoit tous li plus gentius.
Et là fu Iacop entierés
Trés dont k'il fu à fin alés.
D'illuec à une mile auſi
Si eſt li lius de Sichay
U Diex parla, ſans nule painne,
Ed., p. 427. A la feme ſamaritainne.

Mout priès d'enki li lius eſta
U l'angeles à Iacob luita Mſ., f. 72 c.
Mout viſtement por lui ſaïer,
Mais Diex lor fiſt mout tos laiſier.
S. Abraham. *Là, ce dient li païſſan,*
Si eſt li caſtiaus Abrehan,
C'on apieloit adonc Tochor,
Et enſi a il non enkor.
Et en cel caſtiel, iel vos di,
Furent ciſt troi enſeveli
Abraham, Yzac & Iacop
Et lor feme q'amérent trop.
A ſenieſtre, mout priès de là,
Si eſt li lius c'on apiela
Dont & or Dominus vidit,
Et là, çou ſaciés vous de fit,
Volt Abrehan ſacrefiier
Son fil à Dieu, qu'il ot mout cier,
Yſaac, mais Diex li manda
Par ſon angle, ki li noncha,
Que il laiſaſt cel ſacrefiſſe;
Si feſiſt autre ki ſoffiſce.

VIII

ITINÉRAIRE

DE LONDRES A JÉRUSALEM

attribué à Matthieu Paris

[v. 1244]

LÉGENDES

DE LA PARTIE CONSACRÉE A LA TERRE SAINTE

MANUSCRITS:

PREMIÈRE RÉDACTION.	SECONDE RÉDACTION.
A. Londres, Muſ. brit., Lanſd., 253.	*C.* Cambridge, Corp. Chriſt. Coll. XXVI.
B. » Reg. 14 C VII.	*D.* » » » XVI.

Nota. — Un cinquième manuſcrit, le manuſcrit de Londres (Muſ. brit., Cott. Tib. E VI), a été preſque détruit dans l'incendie de la bibliothèque Cottonienne; les fragments qui en reſtent, trop défectueux pour être utiliſés dans cette publication, permettent cependant de conſtater que le manuſcrit appartient à la ſeconde rédaction.

*

Les différents paragraphes du texte ſont diſpoſés dans les manuſcrits de la manière ſuivante :

I II III IV —— IV
V
IX
VI —— VI XI
VII VIII X XI XII
XI
XV
XIII XV
XVI —— XVI
XV
XIV XVII
XV
XV



ITINÉRAIRE
DE LONDRES A JÉRUSALEM

attribué à Matthieu Paris

LÉGENDES

DE LA PARTIE CONSACRÉE A LA TERRE SAINTE

* * *

I

A. Cefte terre eft loing vers bife. Ci mainent les nefs lignées ke li rois Alifandre enclot *Gog* e *Magot*. De ci vindrent celes gentz k'em apele *Tartarins*, ço dit hon ki tant unt les muntaines, tut foient eles de dure roche, cicellé e tranché à force, ke iffue

C. L'enclos des muntz d[e] *Cafpie*. Ci meinne[n]t les gius ke Deus encloft par la priére le roi Alifandre, ki ifterunt devant le iur de iuïfe e frunt grant occife de tutes manéres de gentz. Il funt enclos es muntaines hautz & grant, ne poent iffir. — C'eft par...t devers *Monts Cafpiens.*

I. — *B: Ibid.*

I. — *D:* Ci enclot Deus le gius par la priére le roi Alifandre, ki ifterunt devant le iur de iuife e frunt grant occife de gent, tant il pleft à Deu. Les mu[n]tz funt hauz e durs. — *Montes Cafpiorum* inacceffibiles & intranfmo[nt]abiles.

unt cunquis, e mut unt grant terres cunquis e desſtrut *Inde* numéement.

jus.... regard de *Ierusalem.* Mais mut eſt loing vers northeſt de *Acre* e de *Ierusalem.*

II

Arménie. *Arche de Noé.* *A.* En *Hermenie* eſt l'*Arche Noé.* Vers ceſtes parties, ço eſt à ſaver veirs boire, de *Ierusalem* à vint iurnées eſt *Armenie*, ki eſt chreſtiene, ù l'*Arche Noé* eſt, k'uncore dure. Là meint Ioſeph Carcaphila ki vit ù hon mena Noſtre Seignur à crucifier; Ananie ki baptiza ſeint Poil le baptiza.

C. Vers ces parties, ço eſt à ſaver vers boire, de *Ierusalem* à vint iurnées eſt *Armenie* ki eſt chreſtiene ù l'*Arche Noé* ſe repoſa après le deluvie, e uncore i eſt areſtée es muntaines en la ſauvagine. — L'*Arche* ù nuls ne puet avenir pur le deſert e la vermine. — E ſace hon ben ke ceſte terre marchiſt à *Inde:* — *Ermenie.* — *Ninive la grant.* — Ionas. Coco[drile].

III

Syrie. *Damas.* *A.* *Albana.* *Farfar.* — *Damascus.* Civitas *Damascenorum* valet domino ſuo cotidie tringentas libras

C. *Albana Farfar.* *D[a]m[a]s.* Ceſte cité of ſes apurtenances, ço eſt à ſaver les ortz e gardins, vaut à

II. — *B: La première phraſe* En.... Noé *manque ſeule.*

III. — *B change « Damaſcus » en « Damas » & ajoute: Noſtre Dame de Sardaine. — Les turz de [Da]mas. — Porta Sancti Pauli.* — Ci diſt hon fu fait; ci terre cutiva.

II. — *D:* [*Ar*]*cha* e *montes Armenie* altiſſimi.

III. — *D: Noſtre Dame de Sardanai. Albana e Farfar, flumen.* De m... ci fu ſeint Pol meüs...... (*la ſuite manque*).

argenti. Ceste cité of les purtenances vaut chascun iur au seignur de la vile cinc cenz livres de esterlings. — Le chemin de *Damas* à *Ierusalem* : cinq iurnées.

seingnur de la cité cinc cenz livres d'argent. Tute la ewe ke i vent est derivée e enbuc[e] es ortz e es gardins. [L]à fu Adan fait, nostre premier pére, e la terre cutiva e labora.

IV

A. Munt Liban. — Ior. Dan. — Flun Iordan. — La Mer morte. — Mons Thabor. — Nazarez. — Mons Oliveti. — Beethleems. — Le Kaire.

C. Liban. — Ior. Dan. — La Mer morte. — Munt Thabor. — Nazareth. — Iericho. — Beethleem. — La ville de Rabit. — Le Kair[e]. *Palestine.*

V

A. Hic conversantur optimi mercatores qui ante tempus Machometi Mercurium, dominum mercatorum, coluerunt.

C. Ci en a mut des riches marchantz, e cist de cestes parties sunt riche de or e d'argent, de péres preciuses e soie e especerie, *Marchands syriens.*

IV. — *B ajoute*: iij leuée[s] *entre* « *Mons Thabor* » *&* « *Beethleem* » *& entre* « *Beethleem* » *&* « *Ierusalem,* » *supprime* « *Nazareth* » *& ajoute de nouveau auprès de* « *Le Kaire* » : un braz du flum e cocatri[x].

V. — *B : Ibid.*

IV. — *Manque dans D.*

V. — *D :* Ci mainnent e conversent mut rich[es march]anz ki vivent entre Orientaus e Occidentaus. Riches sunt de or e argent, péres preciuses e dras de soie e de especerie, de chameus, bugles, muls e asnes e chevaus egneus e ki mut poent maus sufrir, e sunt les iumentz plus abrivées ke les chevaus masles. Furment unt, mais d'aillurs se vint, e oille unt assez, vin poi, peis-

de bugles, muls, chameus e chevaus igneus e ki mut poent travaus fufrir, e les iumentz plus que les chevaus mafles. Furment unt ki d'ailurs vent, vin poi, peiffun de mer point; pleinté unt de oille, alemandes, figes e zucre : de ço funt lur beivres. Tant unt de femmes cum poent fuftenir. — Camelus. — Bubalus. — Mulus.

VI

Affaffins.

A. Tute cefte terre ki grant eft e riche, eft en la feignurie des Sarrazins, e entres les autres poiffantz i meint li Veuz de la Muntainne, ço eft à faver li fuverins de *Hautz affis* ki portent les cuteus & ocient celui dunt il [unt] cummandement de lur fuvereint,

C. Tute cefte terre ki grant eft e riche, eft en la feingnurie as Sarrazins, e entre les autres poiffantz i meint li Veuz de la Muntainne, ço eft à favoir li fuvereins de *Hautz afis*, ki portent les cuteus e ocient celi dunt il unt cumandement de lur fuverein, e

VI. — *Les deux mots* les fauvera *manquent dans A & font empruntés à B, qui pour le refte ne diffère pas de A.*

fun point; de zucre e de efpeces funt lur beivres. Serfs funt à lur fevereins (à lur fuvereins). Vils lecchéres funt, e tant unt femmes cum poent fuftenir. Pur ço héent femmes la loi Mahum.

VI.—*D: Toute la légende fe réduit à : « Saffat » & fe confond avec le § VII.*

e cele obedience, ço dient, [les ſauvera]. — *Saphat.*

cele obedience, ço dient, les ſauvera. Il ſévent tuz languages, cuntementz e meſters. [E]n paenime a un calif ki meint au *Mech* e un autre grant prelat de lui ici à *Baudas*. Si ad deſcord entre ces deus e le terz ki eſt kalif de *Egipte.* Dunt li uns des Sarrazins ſunt circuncis, l'autre nent. Mut i a en paenime haut ſoudans: de *Perſe*, de *Babel*[*oine*], de *Halap*, de *La Chamaille*, de *Damas.*

VII

A. Hic, ſed procul verſus boream, manet Vetus de Monte.

C. L'abitaciun le Veil de la Muntaine, ù il fait ſes enfanz nurir e aprendre. *Le Vieux de la Montagne.*

VIII

A. Hic abundant cameli, bubali, muli & aſini quibus utuntur inſtitores inter Orientales & Occidentales tranſmeantes.

C. *La légende ſe confond avec celle du § V, & eſt remplacée ici par une nouvelle :* Ceſt païs eſt inhabitee de *Bedewins* *Bédouins.*

VII. — *B: Ibid.*
VIII. — *B: Ibid.*

VII. — *D:* Paenime. — Hic manet Vetus de Monte. Ci meint li Veuz de la Muntainne, ki eſt ſires de *Hautz aſis* cutelers.
VIII. — *D : La légende ſe confond avec celle du § V.*

e de vileins muntains, ki ſe turnent cum fait li roſeus au vent, kar quant les creſtiens unt victoire, il ſe tenent as creſtiens e lur ſunt grant ſemblant de amor e leauté; e quant li païen unt la ſuveraine mein, dunt porſuent il les creſtiens, e mut malement, car il ſévent tuz lur cunſeilz e les deſcovrent. Mais ne pue[t] chaler, il ſunt pur teus cunuz, e pur ço ſunt e de ça e de là vius e ſerfs tenuz.

IX

Terre d'Outre-Jourdain.

A. Tutes ceſtes parties, ki ore ſunt en la ſubiecciun des Sarrazins, furent iadis tutes creſtienes par la predicacium ſeint Iohan euvangeliſte e des autres apoſtles e diſciples Deu; mais puis, par l'entuſchement Mahumeth ki nule honeſteté ne enſeignera ne reddur de vertu, mais delices charneles e ke pleſt au cors, eſt ia tute corrumpeue e paſture au diable.

C. Tutes ceſtes parties, ki ore ſunt en ſubiecciun des Sarrazins, iadis furent chreſtienes par la predicaciun ſeint Iohan euvangeliſte e des autres apoſtles, ki ſavoient tuz ſens e tuz languages e ki avoient grace du ſent Eſperit ki plus fu; mais ke l'entuſchement Machometh, ki nul honeſteté ne enſeingna ne reddur de vertu, mais delices charnels ki au cors pleſent, eſt

IX. — *B : Ibid.*

IX. — *Manque à D.*

ia tute ceſte grant terre corrumpue e au diable apropriée cum eſt une paſture as paſturs.

X

A. Ceſte terre eſt apelée *Terre Seinte* e *Terre de promiſſiun,* kar Noſtre Seignur i naſqui e mort ſufri pur tut le mund reſtorer ke perdu fu. De ceſte terre en furènt rois David e Salomons e li autre grant roi ancien ke Deus tant [ama]. E[n] ceſte terre fiſt Deus les granz vertuz e miracles e precha e les apoſthles apela. Pur ço eſt ele la plus digne terre ke ſoit. — *Arſur.*

C. La partie correſpondante à celle de A ſe confond avec le § *XI.* *Terre Sainte.*

Mut i a des merveilles en la *Terre ſeinte,* dunt li .... ne ſunt mentiun. A *Sardainne* ki eſt à *Sardenay.* meïmes de *Damas* ad une tablette de trois pez u quatre de lung e meins lée ke [g]rant; e i a une ymage peinte de Noſtre Dame of ſun enfant à ovre grezeſche, dunt oille en curt, e quant eſt vée[e], devent gumme u

X. — *B : Ibid.*

X. — *Manque à D.*

char: ceſt oille eſt ſeinte e meſcinale.

De l'autre part un grant champ i a, ù hon trove unes péres qui ſenblent chiches. Pur ço ke quant Noſtre Seingnur converſa en terre e vit un vilain ſemmer, il li demanda e diſt: « Prudem, ke ſemmes tu? » E ciſt reſpundi par eſchar: « Péres. » E Noſtre Sire diſt: « E péres ſoient! » E tutes les chiches ke li vilains ſemma u out à ſemmer devindrent chiches ki ſunt une manére de pois: la culur e façun i remeint, mais dureſce unt de pére. — *Arſur.*

XI

Jéruſalem. *A.* Civitas *Ieruſalem*, civitas omnium civitatum digniſſima. — *Mons Syon.* — *Vallis Ioſaphat*, ubi eſt *Sepulchrum* beate Virginis. — *Siloé.* — *Templum Salom[onis].* — *Sepulchrum.* — *Templum Domini.*

C. Ieruſalem, civitatum digniſſima omnium, tum quia in ipſa morti addictus eſt Dominus, tum quia in medio mundi eſt, tum quia primum habitacio fuit. — *Vallis Ioſaphat*, ubi *Sepulchrum* eſt beate Marie. — *Templum Salomonis.* —

XI. — *B: Ibid.*

XI. — *Manque à D.*

Ceste cité ki ad nun *Ierusalem* est la plus digne cité ki soit, ke tant dit *Ierusalem* cum une [cité] de pès; là sufri Deus mort e là est le midlui du mund.

Sepulchrum. — Templum Domini.

Ierusalem est le plus digne cité e liu du mund, kar ço est le chef du païs Nostre Seignur, ù li plout nestre e mort, pur nus tuz saveir, sufrir. E là est le midliu du mund, cum li prophete Davi e plusurs autres avoient avant dit ke là nesteroit le Sauvéres. David, li granz rois à Deu pleisanz, e si fiz Salomun, ki tant fu de sens estorez, en fu rois e plusurs autres de grant renumée, e la cunversa Dous e precha e fist le granz vertuz, e cela apela il tuz iurs à custume en la neu loi sa cité demeine.

XII

C. Ço est l'arbre de obedience, apelée pur ço ke quant Nostre Dame seinte Marie s'en fuï en *Egipte* of sun enfant e Ioseph, avint ke la dame out talent de manger du fruit : l'arbre estoit haute e le fruit au sumet. Li enfes acena *Egypte.*

l'arbre e ſun fruit, e l'arbre of tut ſun fruit s'enclina e ſe abeſſa cun ſi ele debonairement ſun fruit li tendiſt e dunaſt; e pus ſe redreſça, e au repairer cele arbre s'enclina à li, cun ſi ele la ſaluaſt, e dunc remiſt curbe.

A. La Maſceir. — Un bras de flum. — *Gazeres.* — Ci eſt le chemin d'aler de *Gazeres* en *Babiloine* par mi *la Berrie.* — *Aliſandre* ki ſet ſur mer. — Le chemin de *Damiette* en *Aliſandre.*

La Maſceir — *Aliſandre ſus mer.* — Le chemin de *Iaphes* à *Aliſandre.*

XIII

Antioche. *A. Antiocha,* domus Nigrimuntis. — Ceſte cité ki eſt de grant renumée eſt vers northz northceſt de *Acre,* ù il i a patriarche e prince; e eſt *Acre* à [...] iurnées.

C. Le Noire Mointainne. — *Antiochia.* Ceſte eſt la renumée cité de *Antioche,* ke Antiochus iadis funda. Seint Pére la cunverti e eveſke i fu. Ele fu apelée *Cartaphilis* pur ço ke cele fu la premére grant cité ke à Ieſu Criſt ſe turna. E il i a patriarche de la cité e prince.

XII. — *B ajoute*: O eſt le flun, ſi i meinent corant.

XIII. — *B ajoute en tête le mot:* Domus.

XII. — *Manque à D.*

XIII. — *D:* L'abbeie de *la Noire Muntainne.* — *Antioche.* — ..... à une... vers *Antioche.*

XIV

A. Cefte efpace s'eftent mut devers le northz devant k'en munte vers bife à *Antioche*. E mut i a fur la marine munement, citez e viles e chafteus avant; mais la meillur eft *Sur*, ki eft apelée *Tyrus*, e pus *Saete*, ço eft *Sydon*.

C. Ceft efpace dure mut loing vers le north avant k'em munte vers bife à *Antioche*. E mut i a fur la marine renumées cité[s] e v[i]les e chaftés cum *Baruth* e autres plufurs ki ne porroient eftre fait ne nis efcrites ne marchées; mais la plus renumée e forte cité eft *Sur*, ki eft apelée en latin *Tyrus*, e pus i eft un[e] autre ki eft apelée *Sydon*, ço eft *Saete*. E face chefcun ke Noftre Seignur, quant en terre fu cunverfant, mut repaira vers cele[s] parties, fi cum hom lit en la euvangile. *Sur* eft de mut g[ra]nt force, kar ele [eft] mut enclofe de mer. — *Sur*, *Tyrus*. — *Saete* ki en latin eft apelée *Sydon*.

Bérite, Tyr & Sidon.

XV

A. La vile de *Acre*. En latin eft cefte cité apelée *Tolomaïda* e *Achon* e *Acaron*.

C. La cité de *Acre*. — *Domus militum Sancti Lazari*. — C'eft le *Burg* ki

Acre.

XIV. — *B ajoute au bas*: Li vile *S[u]r*.

XIV. — *Manque à D*.

— *Domus militum ecclesie Sancti Lazari*, ki sunt in bello perambuli. — Ço est le *Burg*, ki est apelé *Munt Musard*; si est tut le plus inhabité de Anglois. — *La maison de l'hospital Seint Iohan*. — *La porte devers Seint Nicholas*. — *Le cimetire Seint Nicholas*, ù hon entere les mortz. — *La tur maudite*. — *Le chastel le roi dè Acre*. — *L'ospital des Alemans*. — *La porte par devers le molin de Dokes*: le chemin devers la cité e la terre de *Damas*. — *L'ospital des Alemanz*. — Deus iurnées de ci ke à *Iafes*. — *La maisun au cunestable*. — *La tur de Geneveis*. — *La tur de Pisanz*.

Ceste cité ki ore est apeest apelé *Munt Musard*; c'est tut le plus inhabi[t]é de Engleis. — *La maisun de seint Thomas le mar[tir]*. — *La maisun de l'hospital*. — *La porte vers Seint Nicholas*. — *Le cimitire Seint Nicholas*, ù hom enterre les mortz. — *Sepulchres*. — *La tur maudite*. — *Le chastel le roi de Acre*. — Ço est *la porte vers le molin de Dokes*. — *L'ospital des Alemans*: deus iurnées deci gesk'à *Iaphe*. — *La maisun de cunestable*. — *La maisun le patriarche*. — *La chaene*. — *Le Temple*. — *La tur as Geneveis*. — *La tur de Ge[neveis]*.

Ceste cité ki ore [est] apelée *Acre*, fu iadis apelée *Tholomaïda*; c'est le refui

XV. — *B ajoute au bas:* Le chemin fus mer. — *Le Temple*.

XV. — *D: Le commencement de la légende manque*. La cité de [*Acre*]. — ..... de *Munt Musard*. — *La maisun les chevalers Seint Laz[are]*. — Cest *Burg* est enhabité tut le plus de Engleis. — *La porte vers Seint Nicholas*. — *Le cimetire de Sint Nicholas* ù gisent li mort. — *Charner*. — *La tur maudite*. — *Le chastel le roi de Acre*. — C'est le chemin vers Orient de *Acre* à *Damas*; ço est à saver.... (*la fin manque*).

lée *Acre*, fu ia apelée *Tholomaïda*; ele est esperance e refui à tuz crestiens ki en la *Terre Seinte* vunt e remenantz sunt, pur les sucurs k'ele a de la mer, k'i li vent de tute *Europe* & de tutes les isles k'en la mer sunt e crestienes sunt.

Ceste vile vaut à sun seignur chescun an cinquante mile livres d'argent.

des crestiens en la *Terre Seinte* par la mer k'ele ad vers Occident, parque ila navie i vent of force de gent e de vitaille e de armes. E unt tuit cist k'i i mainent grant solaz des isles ki sunt en la mer. E de tute la gent de la crestienté i repaire; dunt Sarrazins pur lur marchandises i rep[é]rent, e i funt mut de lur espleit, e l'autre mut gent de religiun diverse, ki unt lur grant recès de tute crestienté par qui mut en est plus riche e renum[ée].

[C]este vaut à sun seignur chescun an cinquante mile livres d'argent. Co en quist li queñs Ric[ars] de Templers e Hospitalers.

XVI

A. Kaifas. – Chastel Pelerin.— Cesaire. — Iafes : le chemin de *Iafes* à *Ierusalem*. — *Escaloine.* — *Le Darun*. — *Damiette.*

C. Kaifas.—Chastel Pelerin.— Cesaire. — Iaphes. — *Ascaloinne.* — *Le Darun.* — *Damiette*, ki [est] en terre d'*Egipte*. *Côte de Palestine.*

XVI. — *B: Ibid.*

XVI. — *Manque à D.*

XVII

Afrique.

A. Cefte terre ki eft à deftre, ço eft à faver devers le fu, ke *Aufrike* eft apelée, ki eft la tercė partie du mund, embrace mut de *Inde* & de *Mauretainne*, ki eft *Ethiope*, *Egipte*, *Barbarie*, *Bugie* e tute la terre l'emir Mumelin, ki mut cumprent de efpace de terre vers Orient e Occident, kar lunge eft à ço fen ademefure; nurit e tent diverfes gentz e males Sarrazins fanz lei e fei e peis; e mut funt chaudes e deftremprées, e la gent s'acordent au païs, e en ceus lius i meinent gent ù li folailz les paffe deu[s] feiz par an, par qu'il funt uflez e noirs e laidz par qu'il mainent en boves fufterines de iurs e travaillent en lur gaïnnages de nuitz. Defleüs funt les uns es autres e luxuriufes e medlifs e cumbatillereufes ne mie per chevalerie, mais per darcz entufchéz e per poi-

C. Cefte terre ki eft à deftre, ço eft à faver devers le fu, ki *Aufrike* eft apelée, eft la terce part du mund, ambrace mut de *Inde* e de *Maureretaine* e de *Egipte* e de *Barbarie* e de *Bugie* e de *Alifandre* e de *Ethiope*, ù funt gent fauvage e munftres, e tute la terre l'amiral Murmelin k'em apele Miramumelin, e la terre de *Marroch* ke fue eft, ki mut comprent de efpace vers Orient e Occident, mais ne mie tant de lé. Mut nurit e tent diverfes genz e males Sarrazins fanz lei e fei e peis, dunt li plufur meinnent en boves fufterine[s] pur la chalur, kar li folailz eft tuz iurs près de fus eus, ki adès eft en fu; e teus i a ke li folailz les paffe deus foiz par an, per qui il funt hafléz, hufléz, noirs e laidz. De nuitz travaillent, e de iurs tapiffent e repofent.

XVII. — *B: Ibid.*

XVII. — *Manque à D.*

ſunementz e ſu grezeiſc, e ſemment péges, e ſunt foles cumme luneraſces à deceivre chaſcun, autre ne ſunt penſifs d'autre paraïs for des delices de ceſt mund. Poi unt blé, kar la terre ne puet verdur[e] nurir ne ſuffrir. Poi unt peiſun u de mer u de ewe duce, kar la mer eſt loing; el[e] es[t] ſi chaudes cum eſt une ewe ù hon ſe baigne; fer unt poi e poi mairiein. De eſpices mut vivent e de chars des beſtes ki là ſunt: elefans, bugles, chameus, muls e aſnes unt à plenté, chevaus poi; plus volentiers chevauchent les iumentes ke il apelent fariſes, ke le[s] chevaus maſles. Soie unt mut, e de ſoie ſe veſtent, e malement ſunt herbergéz. Chévres unt mut e bukeſteins ki peſſent as muntainnes. Berbiz unt poi e velues. Marchanz ſunt de or e péres preciuſes.

Defleüs ſunt e luxurius, medlifs e cumbatillerus, ne mie per chevalerie mais per dartz entuſchéz e per poiſſuns e ſu gregois, e ſemment péges e ſunt foſſos cum luneraſces à deceivre cheſcun autre. Ne ſunt penſifs d'autre paraïs fors de delices de ceſt mund. Poi unt blé ke la terre ne puet verdur[e nurir] ne ſufrir. Poi unt vin ke vinne ne poet te[n]ir. Peſſun n'unt point de mer ne de fluvie: pur la chalur n'i poet peſſun durer. D'eſpeces e de chars vivent e de ewes zucrées e cunfites de eſpeces.



IX

LE CONTINUATEUR ANONYME

DE

GUILLAUME DE TYR

(DIT DE ROTHELIN)

LA SAINTE CITÉ DE IHERUSALEM

LES SAINTS LIEUX

ET

LE PELERINAGE DE LA TERRE

[1261]

MANUSCRITS:

A. Rome, Vat. Chriſt., 737, vél., XIII ſ., in-f., f. 339 & ſuiv.
B. Bruxelles, 9045, vél., XIV ſ., in f., f. 342 & ſuiv.
C. » 9492-9493, vél., XIII ſ., in-f., f. 377 & ſuiv.
D. Turin, Athen., LII 17, vél., XIII ſ., in-f., f. 311 & ſuiv.
E. Lyon, Académ., 29, vél., XV ſ., in-f., f. 289 & ſuiv.
F. Paris, Bibl. Nat., fr. 2825, vél., XIV ſ., in-4, f. 310 & ſuiv.
G. » Bibl. Didot, vél., XIV ſ., in-f., f. 292 & ſuiv.
H. » » Nat., fr. 9083, vél., XIII ſ., in-f., f. 302 & ſuiv.
I. » » » » 22495, vél., XIV ſ., in-f., f. 271 & ſuiv.
J. » » » » 22497, vél., XIV ſ., in-f, f. 155 & ſuiv.
K. » » » » 24209, vél., XIV ſ., in-4, f. 304 & ſuiv.



LE

CONTINUATEUR ANONYME

DE

GUILLAUME DE TYR

(DIT DE ROTHELIN)

*   *
*

I

En quel estat la cité de Iherusalem estoit à cel iour.

Pour ce que li plus des bonz Crestienz parollent & oient volantierz parler [a] de la sainte cité [b] de** Iherusalem **& des** Sains Leuz **où Nostre Sirez [c] fu morz & vix, nous dironz [d] coumant ele seoit [e] au iour que li Sarrazin & Salehadinz [f] la conquistrent suer les Crestienz. Aucunes genz porront [g] estre qui le porront [h] oïr [i]. Cil cui [j] il desplera [k] porront tréspasser cest leu.

IHERUSALEM est [l] citéz la plus [m] glorieuse & la plus principal del monde. Ele siét prèz de *Damas* à .iij. iournées [n].

(I) Ele ne siét pas en cel leu où ele seoit quant Nostre Sirez [o] Ihesu Criz fu crucefiéz. Ele seoit adonques [p] suer le *Mont de Syon;* **Mont Sion.** mès ele n'i siét ore pas. En cel leu n'avoit au iour que [q] li

a. *C, D, E, G, H, K* parler volentiers. — b. *A* terre. — c. *A, E* où Nostre Sire Ihesu Crist; *C, G, H, I, J, K* où Ihesu Crist. — d. *A, B, D* vous dirons; *C* vous dirons nous. — e. *A* seoit adonques. — f. *B, C, D, E, I, K* Saladins & li Sarrazin; *H* Salehadins & li autre Sarrazin. — g. *G, H, I, J, K* porrent. — h. *C* bien le vodront; *D* voudront; *G, H, I, J, K* voudrent. — i. *On lit dans B:* porroient estre qui le porront avoir en anuy & les autres non. — j. *B* Ceulx à qui; *C* Et cil cui; *G, H, I, J, K* Cil à cui. — k. *C* ne plaira; *G, H, I, J, K* desplaisoit. — l. *G, H, I, J, K* estoit. — m. plus *m. d. J.* — n. *G, H, K ajoutent:* & près d'Acre à .iiij. iornées. — o. Nostre Sirez *m. d. C, G, H, I, J, K.* — p. *La phrase* à .iij. iornées..... adonques *m. d. B.* — q. *C, G, H, I, J, K* n'avoit quant.

Sarrazin la conquiftrent que une eglyfe & une abaïe de moinnes [a]. Et là fu la meffonz [b] où Ihefu Criz cena avecques fes apoftres, & fift fe facrement de l'autel. En cel mouftier meïfmes eftoit li leuz où il s'aparut à fes apoftres le [c] iour de Pafques quant il fu refucitéz. En cel mouftier meïfmes [d] eftoit li leuz où il moufta fes [e] plaiez de fes piéz & de fes mainz & de fon cofté [f] à faint Thoumas [g], aus octaves de Pafques. Là meïfmes s'aparut [h] il le iour de l'Afcencion à fes apoftrez, & fe difna ovec elx [i], & quant il l'orent convoié

Afcenfion. iufqu'au mont d'*Olivet*, de là il [j] s'en [k] monta [l] es cieux. En cel leu meïfmes retornérent il & atendirent le faint Efperit, fi comme Noftre Sirez meïfmes [m] leur avoit promis que il leur envoieroit [n]. En [o] cel leu meïfmes leur envoia Ihefu Criz le faint Efperift le iour de la Pantecoufte. En cel mouftier meïfmes eftoit [p] li leuz où madame [q] Sainte Marie trefpaffa. Et de cel leu [r] meïfmes [s] l'emportérent enfouïr [t] el *Val de Iofaphas*, & miftrent fon faint [u] corz en .j. fepulcre [v].

(II) Là où li fepulcrez medame [x] Sainte Marie eftoit, avoit

N.D. de Jofaphat. .j. mouftier qu'en apeloit [y] madame *Sainte Marie de Iofaphas*, & fi [z] avoit une abaïe [aa] de noirz moinnes. Li *Mouftierz del mont Syon* avoit [bb] non li *Mouftiers* [cc] *madame Sainte Marie de monte Syon*, & s'i [dd] avoit abaïe [ee] des moinnes. Ces .ij. abaïes eftoient forz des [ff] murz de la cité, l'une el mont & [gg] l'autre el val. L'abaïe de *Monte Syon* eftoit à deftre [hh] par deverz

a. *La phrafe eft modifiée dans* *C*, *G*, *H*, *I*, *J*, *K* : que une abaie ; & en cele abaie avoit .j. moftier. — b. la meffonz *m. d. A*. — c. *J* quant il refucita le iour de Pafques. — d. meifmes *m. d. C*, *G*, *H*, *I*, *J*, *K*. — e. *A* les ; *E* les plaies de fon cofté & de fes piéz & de fes meins. — f. *C* fes coftez. — g. *D* Tomas l'appoftre. — h. *H*, *K* aparut. — i. *C*, *G*, *H*, *I*, *J*, *K* & manga avec eulz. — — j. *A*, *B*, *D*, *F*, *H*, *I*, *K* de là où il. — k. s'en *m. d. C*, *H*, *I*, *K*. — l. *E* monta d'illec. — m. meifmes *m. d. C*. — n. En cel . . . . envoieroit *m. d. G*, *H*, *I*, *J*, *K*. — o. *I* Et en ; *E* Et il leur envoia fans faille le. — p. *G*, *I*, *J*, *K* eftoit meifmes. — q. *C*, *D* noftre dame. — r. *E* En ce leu ; *K* De lieu. — s. meifmes *m. d. G*, *H*, *I*, *J*, *K*. — t. *C* l'emportérent li apoftre anfoir ou ; *G*, *H*, *I*, *J*, *K* l'emportérent li apoftre ou. — u. faint *m. d. C*, *G*, *H*, *I*, *J*, *K*. — v. *H*, *I*, *J*, *K* fepulture. — x. *C* noftre dame. — y. *E* *ajoute après ce mot* : le Moftier. — z. *A*, *C*, *E*, *G* fi i avoit ; *D* là avoit ; *K* il avoit. — aa. *E* un moftier. — bb. *H*, *I* fi avoit. — cc. li Mouftiers *m. d. C*, *D*, *G*, *J*. — dd. *C*, *D*, *E*, *G* S'i i. — ee. *E* .ij. abayes ; *G*, *H*, *K* une abeie ; *I* avoit une abbeie. — ff. *G*, *H*, *I*, *J*, *K* dehors les. — gg. & *m. d. E*. — hh. a deftre *m. d. I*.

midi [a], & cele del *Val de Iosaphas* estoit par [b] deverz soleil levant, entre *Mont Olivet* & *Mont Syon*.

(III) Li *Sepulcre* Nostre Seigneur [c] & le *Mont de Calvaire* [d] estoient forz des murz de la cité [e], quant Ihesu Criz fu crusceféz. Or sont dedenz. La cité pandoit verz le *Mont d'Olivet*, qui est [f] deverz [g] soleil levant desor le *Val* [h] *de Iosaphas*. *S. Sépulcre & Calvaire.*

II

De ce meïsmes.

(IV) Il ot en la cité de *Iherusalem* .iiij. mestrez [i] portes en croiz, l'une en droit l'autre, entre [j] les posternes. Or les vous nommerai coumant [k] eles seoient [l]. La *Porte David* estoit verz soleil couchant, & estoit à la droiture des *Portes Ores* [m] qui estoient verz soleil levant de derriérez le *Temple Domini*. Cele porte si [n] tenoit à la *Tor* [o] *David* [p]. Quant l'en estoit devant [q] cele porte, si tornoit l'en à main destre en une rue par devant [r] la *Tor David*. Si [s] pouoit l'en aler el *Mont de Syon* [t] par une posterne, qui là estoit en cele rue [u] à main senestre. Einsinc [v] comme l'en issoit horz [x] de la posterne, avoit .j. *Moustier* [y] *de* [z] *mun seigneur* [aa] *saint Iaque de Galice* [bb], qui frérez estoit mon seigneur [cc] saint Iehan l'Esvangelistre. Là disoit on [dd] que sainz Iaques out la teste coupée, & por ce fist l'en [ee] le moustier là [ff]. *Portes de Jérusalem.* *Eglise S. Jacques.*

(V) La grant rue, qui aloit de la *Tor* [gg] *David* [hh] droit as *Rue de David.*

a. *C, H, I, J, K* en droit midi. — b. par *m. d. C, G, J*. — c. *I, K* Nostres Sires. — d. *A, D, E, F* Escalvaire. — e. *G, H, I, J, K* hors de la cité, c'est à dire des murs. — f. *G, H, I, K* estoit. — g. *C, G, H, I, K* vers. — h. *E, I* mont. — i. mestrez *m. d. E*. — j. *G* sanz. — k. *B* & commant; *E* & dirai comant. — l. *C, E* séent; *H* servent. — m. Ores *m. d. B*; *E* Aires; *H, I, J, K* Obres. — n. si *m. d. C, G, H, I, J, K*. — o. *A, B, C, D, F, G, H, I, J, K* porte. — p. *C ajoute :* & pour ce l'apeloit on la Porte David. — q. *A* devers; *C* dedens. — r. *H* devers. — s *K* Quant si. — t. *E, F* Synai. — u. en cele rue *m. d. C, I*. — v. *C* Ains que l'en issist fors. — x. *K* où il soit hors. — y. *H, I, K* de la posterne ou moustier. — z. de *m. d. I, K*; *A, F* de pierre Saint Jaque. — aa. mon seigneur *m. d. D*; monseigneur saint *m. d. A*. — bb. de Galice *m. d. I*. — cc. mon seigneur *m. d. C*. — dd. *C, E* l'en. — ee. *G, J* on. — ff. *C* là le moustier. — gg. *C, E* porte.—hh. de la Tor David *m. d. I*.

Marchié au blé. *Portes Oires* [a], apeloit l'en [b] la *Rue David*, de ci [c] jusqu'au *Change*. A main [d] seneftre de la *Tor David*, avoit une grant place où l'en vandoit blé [e]; & quant l'en avoit .j. pou avalée celle rue, qui avoit [f] non la *Rue David*, si trouvoit l'en une rue à main [g] seneftre, qui a non [h] la *Rue le* [i] *Patriarche*, pour l'amor de ce que [j] li patriarches demouroit [k] au chief de [l] cele rue. Li patriarchez avoit une porte [m] par où [n] l'en [o] entroit en la maison de l'*Ospital*. Aprèz si avoit une [p] porte par où l'en [q] entroit [r] el mouftier del *Sepulcre*; mès n'eftoit [s] mie la meftre. Quant l'en venoit au *Change*, là où la *Rue David* defailloit [t], si trouvoit [u] l'en une rue, qui avoit non la *Rue de* [v] *Monte Syon* [x]. En [y] l'issue del *Change*, trouvoit l'en une rue couverte à voute, qui avoit non la *Rue des Herbes* [z]. Là endroit [aa] vandoit l'en toutes [bb] les herbes & tous [cc] les fruiz de la ville & toutes [dd] les espices. Au chief de cele rue avoit .j. leu où [ee] l'en vandoit le poiffon. Et derriérez [ff] le marchié là [gg] où l'en vandoit le poiffon [hh], avoit [ii] une mout [kk] grant place [ll] où [mm] l'en vandoit les froumaiges, & les poulles & les annes [nn]. A main [oo] deftre de cel marchié, eftoient li leu as [pp] orfévrez *Surienz*. Et si i [qq] vandoit l'en les [rr] paumes que li paumier aportent [ss] d'Outre mer. A [tt] main seneftre [uu] de cel marchié eftoient les eschopes des

Rue du Patriarche. *Maison de l'Hôpital.* *Change.* *Rue de Mont Sion.* *Rue des Herbes.* *Grand Marchié.*

a. *F, H, K ajoutent*: la grant rue; *A, B, C, D, I, J ajoutent*: la grant. — b. *G* devant la Rue David & aloit jusque au. — c. de ci *m. d. A, B, C, D, F, H, I, J, K*. — d. *B* la main. — e. *A, D, E, I, K* le blé. — f. *B* a. — g. main *m. d. E, I*. — h. *C, H, I, K* qui avoit non; *E* qu'en apeloit. — i. *A, C, E, G, H, I, J, K* au. — j. *B, C, G, H, I, J, K* pour ce que. — k. *A, C, D, E, G, H, I, J, K* manoit. — l. *A* d'une rue. — m. *E ajoute*: en son manoir. — n. *H, I, J, K* de là où. — o. *B a ici un bourdon & lit*: il entroit ou mouftier del Sepulcre. — p. *E* une autre. — q. *I* de là où on. — r. en la maison . . . . entroit *m. d. K*. — s. *B, C* ce n'eftoit. — t. *B, C, H, I, J, K* failloit. — u. *I* tournoit on en. — v. la Rue de *m. d. G*. — x. *C ajoute*: quar elle ioingnoit à la Rue du Mont de Syon. — y. *E, I, K* A; *H* Et en. — z. *C* des Eftres. — aa. en droit *m. d. C, G, H, I, J, K*. — bb. toutes *m. d. E*. — cc. tous *m. d. E*. — dd. toutes *m. d. E, G, H, I, J, K*. — ee. *C* là où. — ff. *E* Par derriére. — gg. là *m. d. C, E*. — hh. derriérez . . . . . poiffon *m. d. G, H, I, J*. — ii. *K* & avoit. — kk. mout *m. d. G, H, I, J*. — ll. *C, G, H, I, J, K ajoutent*: à main seneftre. — mm. *E* là où. — nn. *B* auwes; *E, G, H, I, J, K* oes. — oo. main *m. d. D*. — pp. *B* des. — qq. i *m. d. E, H, I*. — rr. les *m. d. F*. — ss. *J* aportoient. — tt. *B* A la. — uu. *A, C, E, G, H, I, K* deftre.

orfévrez *Latinz* [a]. Au [b] chief des eschopes avoit une abaïe de nonnainz que l'en apeloit *Sainte Marie la Grant*. Aprèz [c] de [d] cele abaïe de nonnainz [e], trouvoit on une abaïe de moinnes noirz [f] que l'en apele [g] *Sainte Marie la Latinne*. Aprèz trouvoit [h] l'en la maison de l'*Ospital* à [i] main destre.

Ste Marie la Grande.

Ste Marie Latine.

III

De ce meïsmes.

(VI) De la [j] droiture de l'*Ospital* estoit la mestre porte del *Sepulcre*. Devant cele porte del *Sepulcre* [k] avoit une mout bele place & [l] pavée de marbre. A [m] main destre de [n] cele porte del *Sepulcre* [o], avoit .j. moustier que l'en apeloit *Saint Iaque des Iacobinz*. A [p] main destre tenant [q] de cele [r] porte del *Sepulcre*, avoit unz degréz par où l'en montoit el *Mont de Calvaire* [s]. Là sus en som [t] le mont, si [u] avoit une mout bele *Chapele*, & si avoit .j. autre huis en cele chapele [v] par où l'en entroit el moustier del *Sepulcre*. Et [x] avaloit l'en [y] par unz autrez degréz qui là estoient, tout einsinc comme l'en [z] entroit el mostier del *Sepulcre* [aa]. De [bb] desouz *Mont de Calvaire* si [cc] estoit *Golgatas*. A main destre estoit li *Closchierz* [dd] *del Sepulcre*. Et si [ee] avoit une chapele que l'en apeloit *Sainte Trinité* [ff]. Cele chapele estoit [gg] mout grant, car l'en i espousoit toutes les fames de [hh] la cité. Et là estoient les fonz où l'en baptizoit [ii] tous [jj] les enfanz [kk]. Et cele chapele si estoit tenanz au

Grand portail du Sépulcre.

S. Jacques des Jacobites.

Le Calvaire.

Le Golgotha.

Ste Trinité.

a. *E* les escharpes que li Latin vendoient. — b. *C* Et au. — c. *A*, *E* Près de. — d. de *m. d. B*, *C*, *G*, *H*, *I*, *K*. — e. de nonnainz *m. d. A*. — f. *I* une autre abbeie de nonnains noires. — g. *C*, *E*, *G*, *H*, *I*, *J*, *K* apeloit. — h. *E* i trovoit. — i. *B* à la. — j. *A* En la; *G* A la. — k. del Sepulcre *m. d. B*. — l. & *m. d. B*, *C*. — m. *B* A la. — n. *G*, *I*, *J*, *K* de cel Sepulcre. — o. del Sepulcre *m. d. A*. — p. *B* A la. — q. *K* devant. — r. *C* à cele; *E* à la. — s. *A*, *C*, *D*, *E*, *F* Escauvaire, *ici & ailleurs*. — t. en som *m. d. B*; *E* en sus. — u. si *m. d. D*, *G*, *H*, *I*, *J*, *K*. — v. & si.... chapele *m. d. F*. — x. *E* Et s'en; *G*, *H*, *I*, *J*, *K* Et y. — y. l'en *m. d. A*. — z. l'en *m. d. H*; *K* c'on. — aa. Et avaloit..... Sepulcre *m. d. C*. — bb. De *m. d. C*, *H*, *I*, *K*. — cc. *B*, *H* qui si. — dd. *C* cloistres. — ee. *C*, *E*, *G*, *I* Et si i. — ff. *I* chapelle de Sainte Trinité. — gg. *J*, *K* si estoit. — hh. *F* de de. — ii. *C* il bauptisoient. — jj. tous *m. d. F*. — kk. *G*, *H*, *I*, *J*, *K* *ajoutent*: de la cité.

Sepulcre, si que [a] il i avoit une porte par où l'en [b] entroit el moustier [c].

Le Monument. (VII) A la droiture de la [d] porte estoit li *Monumenz* [e]. En cel endroit là où li *Monumenz* estoit [f], estoit [g] li moustierz tout reonz [h], & si estoit ouverz par desore senz [i] couverture. Et dedenz cel [j] *Monument* estoit la pierre del *Sepulcre* & li *Monumenz* couverz à voute. Au chevèz de cel *Monument*, comme [k] au chief de l'autel par deforz, a un autel [l] c'on apele [m] *Le Chevet.* *Cavet* [n]. Là chantoit l'en chascun iour au point del iour. Il i [o] avoit mout bele place entor [p] le *Monument* & toute pavée, si comme l'en aloit à processionz [q] tout entor [r] le *Monu-* *Le Chœur.* *ment* [s]. Aprèz verz [t] oriant estoit li cuerz del *Sepulcre*, là où li chanoinne chantoient [u], si estoit lonc [v]. Entre [x] le cuer où [y] li chanoinne [z] estoient [aa] & le *Monument*, si [bb] avoit .j. *L'autel des Grecs.* autel là où li Grieu chantoient. Mès entreclosture [cc] avoit [dd] entre .ij., si en i avoit une, par où l'en aloit de l'une à l'autre. El mi leu del cuer aus [ee] chanoinnes, avoit .j. letrun de marbre que l'en apeloit le *Compas*; lassus list l'en l'Epistre.

(VIII) A main destre del grant [ff] autel del cuer estoit *Mont* *Le Calvaire.* *de Calvaire*; si que, quant l'en chantoit messe de la Resurrection, li diacrez, quant [gg] il chantoit l'Esvangile, se tornoit [hh] verz *Mont de Calvaire* quant il disoit *crucifixum*. Aprèz se [ii] tornoit verz le *Monument*, & [jj] il disoit : *surrexit* [kk]. *Non est hic*. Si monstroit au doi : *Ecce locus ubi posuerunt eum*. Et puis se [ll] retornoit, si redisoit son Euvangille [mm].

a. *K* comme. — b. *H*, *I*, *J*, *K* dont on. — c. *I* Sepulchre. — d. *H*, *I*, *K* A l'endroiture de cele. — e. *G ajoute*: de Nostre Seigneur. — f. là où..... estoit *m. d. B*. — g. estoit *m. d. H*, *K*. — h. *E* tout li mostiers toz roons. — i. *I* sans nulle. — j. *E*, *H*, *I* ce; *K* c'est le. — k. *C*, *G*, *H*, *J*, *K* aussi comme. — l. a un autel *m. d. tous les mss., ajouté d'après Ernoul*. — m. *C*, *G*, *J*, *K* apeloit. — n. cel monument .... Cavet *m. d. I*. — o. i *m. d. H*, *I*, *K*. — p. *H*, *I*, *J* tout entour. — q. *C* à la procession. — r. le Monument..... entor *m. d. H*, *I*. — s. le monument *m. d. I*. — t. verz *m. d. E*. — u. *E ajoute*: &. — v. si estoit lonc *m. d. C*. — x. *A*, *B* Outre. — y. *C*, *H* là où. — z. chantoient ..... chanoinne *m. d. I*. — aa. *A*, *B*, *C*, *G* chantoient. — bb. si *m. d. G*, *H*, *K*. — cc. *B* entreclosure; *C* entreclost; *G*, *H*, *I*, *J*, *K* un autre clos. — dd. *A* i avoit; *G* i en avoit. — ee. *B* des. — ff. *G*, *H*, *I*, *J* maistre. — gg. *G* qui chantoit. — hh. *H*, *I*, *J*, *K* si se tornoit. — ii. *G*, *H*, *I*, *J* si se. — jj. *E*, *G*, *H*, *I* quant. — kk. *G*, *H*, *I*, *J* resurrexit. — ll. *E* s'en. — mm. *C* & disoit s'Evangille; *E* si disoit son Esvangile; *G*, *H*, *I*, *J* retornoit au livre, si pardisoit son Euvangile.

(IX) Au chevèz du cuer avoit une porte par où [a] li chanoinne entroient en leur officines à main deſtre. Entre cele porte & *Mont de Calvaire*, avoit .j. mout [b] parfont foſſé où l'en avaloit à degréz [c]. Là avoit une place que l'en apele [d] *Sainte Helainne*. Là trouva ſainte Helainne la croiz & [e] les clous & [f] le martel & la couronne. En cele foſce, el tenz que Noſtre Sirez [g] fu enterréz [h], gitoit [i] on les corz des [j] larronz, quant il [k] eſtoient crucefiéz [l]; quant on les pandoit [m] ou [n] quant on leur coupoit ou [o] pié [p] ou poing, ou teſte, ou l'en en feſſoit aucune iuſtice, en la faiſoit el *Mont de Calvaire*. Pour ce l'apeloit l'en *Mont de Calvaire* [q] que [r] l'en i faiſoit les iuſtices & ce que les [s] loiz aportoient, & que l'en i eſchauvoit [t] les mambrez que l'en i [u] iugoit [v] à perdre aus malfaiteurz. Tout auſinc comme li chanoinne iſſoient del *Sepulcre*, à main feneſtre eſtoit leur [x] dortouerz, & à main deſtre leur refraitorz, & tenoit à *Mont de Calvaire*. Entre ces .ij. officines [y] eſtoit leur cloiſtrez & leur praiaus. El mi leu de cel prael [z] avoit une grant ouverture, dont l'en veoit en la *Chapele* [aa] *Sainte* [bb] *Helainne*, qui deſus eſtoit, car autrement n'i veïſt [cc] on goute.

Ste Hélène.

Logis des chanoines.

IV

De ce meïſmes.

(X) Devant [dd] le *Change* tenant à la *Rue des Herbes* a une rue [ee] que l'en [ff] apeloit *Mal Cuiſinat*. En cele rue cuiſoit l'en

Rue Malcuiſinat.

a. *H*, *I* par là où. — b. *I* trés. — c. à degréz *m. d. A*, *D*, *E*, *F*. — d. *C*, *E*, *G*, *H*, *I*, *J*, *K* apeloit. — e. & *m. d. E*. — f. & *m. d. E*. — g. *C*, *G*, *H*, *I*, *K* que Iheſu Criſt; *D*, *E* que Noſtre Sire Iheſu Criſt. — h. *D* par terre. — i. *B* y gitoit on. — j. *K* de. — k. *G*, *H*, *I*, *J* qui. — l. quant il eſtoient crucefiéz *m. d. E*. — m. *A*, *B*, *C*, *D*, *E*, *G*, *H*, *I*, *K* deſpendoit; *A ajoute :* ou le cors des larons. — n. *H*, *I*, *K* &. — o. ou *m. d. C*, *D*, *E*. — p. ou pié *m. d. G*, *H*, *I*, *K*. — q. Pour ce…Calvaire *m. d. G*, *H*, *I*, *J*, *K*. — r. *J* quer. — s. les *m. d. I*. — t. *B*, *C*, *G* oſtoit; *E* copoit; *H*, *I*, *K* gitoit. — u. i *m. d. A*, *C*, *D*, *G*, *H*, *I*, *J*, *K*. — v. *E* qui eſtoient iugié. — x. *E* li. — y. *K* offices. — z. *G*, *H*, *I*, *J*, *K* du preel. — aa. *G*, *H*, *I*, *J* chambre. — bb. Sainte *m. d. A*, *B*, *C*, *D*, *E*, *G*, *H*, *K* veoit. — cc. *A*, *B*, *E*, *G*, *H*, *I*, *J*, *K*. — dd. *C*, *G*, *H*, *I*, *J*, *K* Li changes eſtoit; *A*, *B*, *D*, *F* Li change ſi eſtoient. — ee. a une rue *m. d. tous les mſſ.*; *ajouté d'après Ernoul*. — ff. que l'en *m. d. J*.

la viande[a] as[b] pelerinz que l'en leur[c] vandoit. Et ſi i lavoit on les chiés, & ſi aloit l'en de la rue au *Sepulcre*. Tout au devant de[d] cele *Rue de Mal Cuiſinat* avoit une rue[e] que l'en *Rue Couverte.* apeloit la *Rue Couverte*, là où l'en vandoit la draperie, & eſtoit toute à voute par deſore. Et par cele rue[f] aloit l'en au *Sepulcre*.

(XI) Cele[g] rue dont l'en[h] aloit des *Changes* as *Portes Ores*, *Rue du Temple.* avoit à[i] non la *Rue del*[j] *Temple*; &[k] pour ce l'apeloit l'en la *Rue*[l] *del Temple*[m] que on venoit ainçoiz au[n] *Temple* que as *Portes Ores*[o]. A main ſeneſtre ſi comme l'en avaloit cele rue[p] à aler[q] au *Temple*, là eſtoit la boucherie où[r] l'en vandoit la char[s] de la vile. A main deſtre avoit une autre rue par où[t] l'en aloit[u] à l'*Oſpital*. Et icele rue ſi avoit[v] non la *Hôpital & rue des Allemands.* *Rue*[x] *aus*[y] *Alemenz*. A main ſeneſtre ſuer le pont avoit .j. *S. Gilles.* *Mouſtier de monſeigneur*[z] *ſaint Gile*. Au chief de cele rue trouvoit l'en[aa] unes portes[bb] que l'en apeloit *Portes Pre-* *Porte Précieuse.* *cieuſes*. Et pour ce les apeloit l'en *Portes Precieuſes*[cc], que Noſtre Sirez[dd] Iheſu Criz par ces portes entroit[ee] en la cité de *Iheruſalem*, quant il aloit[ff] par terre. Ces portes ſi[gg] eſtoient en .j. mur qui eſtoit entre la cité & le mur[hh] des *Portes Ores*.

V

De ce meïſmes.

Le Temple. (XII) Entre le mur de la cité & le mur des *Portes Ores*, ſi[ii] eſtoit li *Temples*. Et s'i[jj] avoit[kk] une grant[ll] place, qui

a. *C* les viandes. — b. *B* des. — c. leur *m. d. C, H, I, J, K.* — d. *C, H, I, J, K* Tout avant de; *G* Tout au bout de. — e. rue *m. d. I.* — f. cele rue *m. d. G.* — g. *E* De cele. — h. l'en *m. d. K.* — i. à *m. d. B, H.* — j. del *m. d. C, G.* — k. & *m. d. I, K.* — l. *I, J, K* Porte. — m. &... Temple *m. d. A, C.* — n. *I* du. — o. Ores *m. d. B.* — p. *F ajoute:* à main ſeneſtre. — q. à aler *m. d. H*; *I* pour aler; *A* ſi comme à aler de la ville. — r. *H, K* là où. — s. *H, I, J, K ajoutent:* de la boucherie à ceus. — t. *I, J, K* par là où. — u. *C* avaloit. — v. *C, G, H, I, J, K* Cele rue avoit. — x. la rue *m. d. H, K.* — y. *B* des. — z. monſeigneur *m. d. C, G, H, I, J, K.* — aa. *E* avoit unes. — bb. portes *m. d. A.* — cc. Et pour... Precieuſes *m. d. G, H, I, K.* — dd. Noſtre Sirez *m. d. C, G, H, I, J, K.* — ee. *C, E* entroit par ces portes; *B, I* par ces portes entra. — ff. *I, J* ala. — gg. ſi *m. d. D.* — hh. *A* les murz. — ii. ſi *m. d. C.* — jj. *E, I, J* ſi i. — kk. *D* ſi eſtoit. — ll. grant *m. d. E.*

plus eftoit que une [a] traitie de lonc & le giét d'une pierre de lé, ainz que l'en veigne [b] au *Temple*. Cele place fi eftoit toute [c] pavée, dont l'en apeloit cele place [d] le *Pavement*. A main [e] deftre, fi comme l'en iffoit [f] de ces portes, eftoit li *Temples Salemon*, là où li frére del *Temple* [g] manoient [h]. A la droiture des *Portez Precieufes* & des *Portes Oirez* eftoit li mouftierz del *Temple Domini*. Et fi eftoit en [i] haut fi comme il monta aus degréz hauz [j]. Et quant l'en montoit ces [k] degréz, fi trouvoit l'en une grant place toute couverte de marbre & [l] mout large. Et cel [m] *Pavement* fi [n] aloit tout entor le moftier del *Temple*. Li mouftierz del *Temple* fi [o] eftoit touz roonz, & à main feneftre del haut *Pavement del Temple* eftoit l'officine de l'abé & des chanoinnes. Et de cele part avoit unz degréz par [p] ou l'en montoit au *Temple*, del bas *Pavement* el haut [q].

Abbaye du Temple.

(XIII) Deverz [r] foleil levant, tenant au mouftier del *Temple*, avoit [s] une *Chapele de monfeigneur faint Iaque l'apoftre le Menor* [t]. Pour ce eftoit illeuc [u] cele chapele [v] qu'il i [x] fu martiriéz, quant li Iuif le gitérent de [y] defuer le *Temple* à val. Dedenz cele chapele eftoit li leuz où Noftre Sirez [z] Ihefu Criz delivra la pecharefle que l'en [aa] menoit [bb] martirier, pour l'amour de ce qu'ele [cc] avoit efté prife à [dd] avoutire. Au chief de cel *Pavement*, par deverz foleil levant ravaloit [ee] on unz degréz à aler aus *Portes Oirez*. Quant on les avoit avaléz, fi trouvoit l'en une [ff] grant place [gg], ainçoiz [hh] que l'en venift aus portes. Là feoit li *Aitres* que Salemon fift; par ces portes ne paffoit nus, ainçoiz [ii] eftoient

S. Jacques le Mineur.

Porte Dorée.

a. *A, C, E, G, H* avoit d'une; *I, J, K* eftoit d'une. — b. *E* venift. — c. toute *m. d. C, G, H, I, J, K.* — d. *F* l'apeloit. — e. *A, B* la main. — f. *G* aloit. — g. del Temple *m. d. B.* — h. *B* demouroient. — i. en *m. d. C.* — j. *C* fi quan i montoit à degréz. — k. *C* les. — l. une grant .... & *m. d. H, I, J, K*; *remplacé dans G par*: une voie. — m. *I* cift; *J, K* cis. — n. fi *m. d. C, G, H, I, J.* — o. fi *m. d. C, G, H, I, J, K.* — p. par *m. d. I.* — q. *C ajoute*: pavement ou haut. — r. *A* Devant. — s. *C* fi avoit. — t. *B* le mineur & appoftle; *I, D* le menor apoftre. — u. *F* ainfi; *K* ilec quant. — v. *B* chapele apelée. — x. i *m. d. E.* — y. de *m. d. K.* — z. Noftre Sire *m. d. C, G, H, I, J, K.* — aa. *K* qui. — bb. *G* vouloit. — cc. *C, G, H, I, J, K* por ce qu'ele; *A* que avoit. — dd. *B, E, K* en. — ee. *B* ravoit on. — ff. *A* en une. — gg. *G, H, I, K* une place grant. — hh. *C, H, I, J, K* ains. — ii. *C, J* ains.

muréez, & si n'i passoit nus [a] forz seulement [b] .ij. foiz l'an que l'en [c] les desmuroit. Et i aloit on à processionz [d] le iour [e] de Pasques florries pour l'amor de ce que [f] Nostre Sirez [g] Ihesu Criz i passa à celui iour, & fu recueilliz à procession ; & le iour de feste [h] Sainte Croiz en septembre, pour ce [i] que par cele porte [j] fu raportée la Sainte [k] Croiz en la cité de [l] *Iherusalem*, quant li emperiérez [m] Eracles la conquesta [n] en Persse, & par cele porte la remist l'en [o] en la cité, & ala on à procession encontre lui [p]. Par [q] ce que l'en n'issoit mie horz [r] de la ville par [s] ces portes, il [t] avoit une poterne par encoste [u], que l'en apeloit la *Porte* [v] *de Iosaphas*. Par cele poterne issoient cil de la cité [x] horz de cele part. Et [y] cele posterne si [z] estoit à [aa] main senestre des *Portes Oirez*.

Poterne de Iosaphat.

(XIV) Par deverz midi ravaloit on [bb] del haut *Pavement* el [cc] *Temple* bas, dont [dd] l'en aloit au *Temple Salemon*. A main senestre, si comme l'en avaloit [ee] del haut *Pavement* el bas [ff], là avoit il [gg] un moustier que l'en apeloit le *Bierz* dont Diex [hh] fu berciéz en s'enfance, si comme [ii] l'en disoit. El moustier del *Temple* avoit .iiij. portes en croiz. La premiére si [jj] estoit deverz soleil couchant. Par cele entroient cil de la cité el *Temple*. Et par [kk] deverz soleil levant entroit l'en en la

Eglise du Berceau.

a. & si n'i passoit nus *m. d. C.* — b. *A, B, D* nus que seulement ; *G, H, I, J, K* nus que. — c. *E* ne passoit nus fors seulement deus fois l'an, car eles estoient murées, que l'en. — d. *C* à la Pasque fleurie à la porcession. — e. *B ajoute:* de la feste. — f. *C, G, H, I, J, K* pour ce que. — g. Nostre Sire *m. d. C, G, H, I, J, K.* — h. *B, H, I, K* la feste. — i. ce *m. d. E.* — j. *G, H, I, K* ces portes. — k. Sainte *m. d. A, B, D, F, H, I, J, K*; *G* vraie. — l. la cité de *m. d. C, G, H, I, J, K.* — m. *C, G, H, I, K ajoutent:* de Rome. — n. *A* conquist. — o. l'en *m. d. I, K.* — p. *G* ala à porcession tout le peuple encontre; *A, C* contre lui. — q. *C* Pour. — r. *E* pas fors; *C, D* mie par ces portes hors de la ville [*D* cité]. — s. la ville par *m. d. E.* — t. *I* il y. — u *B* d'en coste. — v. *E* posterne; *I* qui avoit non la porte. — x. *C* ville. — y. *E* En. — z. si *m. d. C, G, H, I, K.* — aa. *B* à la. — bb. *G* & y avaloit on; *H* aloit on ; *I, K* y avaloit on; ravaloit on *m. d. J.* — cc. *A, D, G* del; *C* au bas. — dd. *K* de dont. — ee. *H, J, K* aloit; del haut.... avaloit *m. d. I.* — ff. el bas *m. d. E*; dont l'en.... bas *m. d. C.* — gg. il *m. d. H, I, J, K.* — hh. *C, G, H, K* Là estoit li biers; *C, H, K* dont Dieus; *E* por ce que Deus; *G* où Nostre Sire; *J* où Dieus. — ii. *H, J, K* que. — jj. si *m. d. H, I, J, K.* — kk. *H, I, J, K* par cele devers.

chapele, &[a] s'en riſſoit[b] on d'ileucques aus[c] *Portes Oires*. Par la porte deverz midi entroit l'en el *Temple*[d], & par la porte deverz aquilon entroit on[e] en l'abaïe.

VI

De ce meïſmes.

(XV) Or vous ai ge ci en droit[f] deviſé del *Temple* &[g] del *Sepulcre*, coumant il ſiéent[h], & de l'*Oſpital*[i], & des rues qui eſtoient dès[j] la *Porte David* deci aus[k] *Portes Oirez*, l'une en droit l'autre, dont l'une eſtoit deverz[l] ſoleil levant, & l'autre ſi eſtoit devers ſoleil couchant[m]. Or vous dirai des autrez .ij. portez dont l'une eſtoit en droit l'autre[n]. Cele deverz aquilon avoit non[o] la *Porte Saint Eſtienne*. Par cele porte entroient treſtuit[p] li pelerin, & tuit cil qui par deverz *Acre* venoient en *Iheruſalem* & de[q] par toute la terre del flum de ci[r] juſques à[s] la mer d'*Eſcalone*. Dehorz cele porte ainz que l'en i entraſt[t], à main deſtre[u], avoit .j. mouſtier de *Mon ſeigneur*[v] *ſaint Eſtienne*. Là[x] dit l'en[y] que mes ſirez[z] ſaint Eſtiennez[aa] i[bb] fu lapidéz. Devant cel[cc] mouſtier, à main[dd] ſeneſtre[ee], avoit une[ff] grant meſſon que l'en apeloit l'*Aſnerie*[gg]. Là ſouloient[hh] ieſir li aſne & li ſommier de l'*Oſpital*. Et[ii] pour ce avoit non[jj] l'*Aſnerie*. Celui[kk] *Mouſtier de Saint Eſtienne* abatirent li Creſtien de *Iheruſalem* devant ce que il fuſſent

Porte S. Etienne.

Egliſe de S. Etienne.

a. *H, I, J, K* & ſi. — b. *B, E, G* iſſoit. — c. *B* de là aus; *C* & iſſoit devers les. — d. *C, H, I* Temple Salemon. — e. on *m. d. D.* — f. ge ci en droit *m. d. C, G, H, I*; en droit *m. d. J.* — g. *D* & de l'Oſpital. — h. coument il ſiéent *m. d. E.* — i. *D* du Sepulcre; *A* commant cil de l'Oſpital. — j. *E* de; *G, H, I, J, K* des portes. — k. *C* treſqu'aus; *F* de ci. — l. *A* en droit. — m. *E* & l'autre devers couchant. — n. dont l'une.... l'autre *m. d. G, H, I, J, K.* — o. *I* à non. — p. tres *m. d. C, E, G, H, I, J, K.* — q. de *m. d. C, E, H, I, J, K.* — r. de ci *m. d. E, G, H, I, J, K.* — s. *B, F*, en; *C* treſqu'à. — t. *D, G, H, I, J, K* ainſi comme on i entroit. — u. à main deſtre *m. d. C.* — v. mon ſeigneur *m. d. B.* — x. *E* Et. — y. *G, H, I, J* diſoit on. — z. *A, H, I* mon ſeigneur. — aa. Là dit l'en.... Eſtiennez *m. d. K.* — bb. i *m. d. H, I, J*; *K* qui. — cc. *E, K, J* ce. — dd. *B* à la main; main *m. d. E.* — ee. *B* deſtre. — ff. *B* une maiſon bien grande. — gg. *A* la ſuerie & *ailleurs*; *B* la ſurie & *ailleurs.* — hh. *E* ſeulent. — ii. Et *m. d. H, I, K.* — jj. *C, G* l'apeloit on. — kk. *C, G* Cel; *H, I, K* Ce.

aſſejé, pour l'amor de ce que [a] li mouſtierz eſtoit prèz des *Anerie.* murz. L'*Aſnerie* ne fu mie [b] abatue. Ainçoiz [c] ot puis grant meſtier aus pelerinz, qui par treuaige venoient en *Iheruſalem*, quant ele eſtoit aus Sarrazins [d], & que [e] li Sarrazin ne les [f] leſſoient mie heſbergier dedenz [g] la cité. Pour ce, leur ot [h] la meſſon de l'*Aſnerie* [i] grant meſtier. A main deſtre de la *Porte* *Maladrerie.* *Saint Eſtienne* [j] eſtoit la *Maladerie* [k] *de Iheruſalem* [l], tenant aus murs. Devant à [m] la *Maladerie* avoit [n] une poſterne que *Poterne de S. Lazare.* l'en apeloit la *Poſterne de* [o] *Saint Ladre*. Quant li Sarrazin orent conquiſe la cité ſuer les Creſtienz, par là en droit [p] metoient il enz les Creſtienz pour aler couvertement au *Sepulcre* [q]. Car li Sarrazin ne vouloient mie que li Creſtien [r] ſeüſſent [s] leur couvine ne celui de la [t] cité; pour ce les metoit l'en enz [u] par la *Porte le Patriarche*, qui eſtoit en la rue del *Mouſtier* [v] *del Sepulcre*, ne l'en ne les metoit [x] mie [y] enz par la *Meſire Porte*.

Mès ſachiez bien de voir que li Creſtien [z] pelerin, qui vouloient aler au *Sepulcre* & aus autrez *Sainz Leuz*, que [aa] li Sarrazin avoient granz [bb] louierz d'elx [cc] & granz ſervicez: li Sarrazin les priſoient bien chaſcun an à [dd] .xxx. m. [ee] beſanz; mès l'en eſcoumenia après touz lez Creſtienz qui louier en donroient, par quoi il ne valut [ff] mie tant [gg].

a. *C, G, H, I, J, K* por ce que. — b. *G, I, J, K* pas. — c. *C, D, G, J* Ainz. — d. quant... Sarrazins *m. d. D.* — e. *C* quar li; *D* autant que li. — f. *H, I, K* nes. — g. *C* en. — h. ot *m. d. K.* — i. *E ajoute:* qui par defors les murs eſtoit. — j. *J* Porte de Iheruſalem. — k. S. E. eſtoit la Maladerie *m. d. G;* eſtoit la Maladerie *m. d. H, K.* — l. de Iheruſalem *m. d. A, K.* — m. à *m. d. E.* — n. *C* tenoit. — o. la Poſterne de *m. d. A, B, C, E, F;* de *m. d. G.* — p. en droit *m. d. C, H, I, J, K.* — q. *E ajoute:* & aus autres Sainz Leus que li Sarrazin avoient d'els granz loiers & granz treuages. Et priſoient bien li Sarrazin la rente qu'il en avoient à .xxx. m. beſanz. Mès l'en eſcomenia après tous les Creſtians qui loier donroient plus as Sarrazins por aler en Ieruſalem; por coi la rente ne leur valut mie tant. Et por ce les metoient enz par cele porte, por ce que li Sarrazin. — r. *E* mie qu'il. — s. *G, H, I, J, K* veiſſent. — t. *C, G, H, I, J, K* la covine de la. — u. *C* metoient il enz; *E* metoient enz. — v. del Mouſtier *m. d. D.* — x. *E* nes metoit. — y. *C* pas. — z. Creſtien *m. d. D.* — aa. que *m. d. C.* — bb. *B* des grans. — cc. *C, G, J* avoient d'aus granz loiers & grans treus; *H, I, K* avoient d'euls grans treus & grans loiers; d'elx *m. d. A.* — dd. chaſcun an à *m. d. C.* — ee. *J* .xx. m. — ff. *C, G, H, I, J, K* valort. — gg. *G ajoute:* aus Sarrazins.

(XVI) Quant on entroit en la *Meſtre Porte* par la *Porte*[a] *Saint Eſtienne*, ſi[b] trouvoit l'en .ij. rues, l'une à deſtre[c] & l'autre à ſeneſtre, qui aloient[d] embedeuz[e] à la *Porte de Mont Syon*, .ſi[f] eſtoit à droiture[g] de la *Porte Saint Eſtienne*; la rue à main ſeneſtre ſi[h] aloit à une poſterne que l'en apeloit[i] *la Tannerie*, & aloit droit par deſus[j] le pont. Cele rue, qui aloit à la *Porte de Mont Syon*, avoit non[k] la *Rue*[l] *Saint Eſtienne*. De ſi que on[m] venoit aus *Changes des Surienz*, avoit[n] une rue[o] à main deſtre qu'en apeloit la *Rue del Sepulcre*. Là eſtoit la *Porte de la meſſon del Sepulcre*. Par là en droit[p] entroient[q] cil del *Sepulcre*[r] en leur maiſſonz & en leur manoirz. Quant en venoit devant cel[s] *Change*, ſi trouvoit on à main deſtre[t] une rue couverte à voute par où l'en aloit au *Mouſtier del Sepulcre*[u]. En cele rue vendoient li Surien leur draperie, & ſi i[v] faiſoit l'en les chandeilles de cire[x]. Devant ces *Changes*[y] vandoit on le poiſon[z]. A[aa] ces *Changes* tenoient ces[bb] .iij. rues qui tenoient[cc] aus autrez *Changes* des Latinz[dd]. Dont l'une des[ee] .iij. ruez avoit non *Rue Couverte*: là vandoient li Latin leur draperie, & l'autre *Rue des Herbes*, & la tierce *Mal Cuiſinat*. Par la *Rue des Herbes* aloit on en la *Rue de Mont Syon*[ff] & treſcopoit en[gg] la *Rue David*. Par la *Rue Couverte* aloit on en la *Rue des Latinz*[hh]. Cele rue

Poterne de la Tannerie.

Rue S. Etienne.

Change des Syriens.

Rues Couverte, des Herbes, Malcuiſinat, des Latins.

a. *E* Poſterne; *K* Porte de. — b. *E* ſi i. — c. *C remplace*: qui aloit à la Porte de Monte Syon qui eſtoit en droit midi & la Porte de Monte Syon eſtoit à droiture, &c. — d. *H, I, J, K* aloit. — e. embedeuz *m. d. G, H, I, J, K.* — f. ſi *m. d. C*; *E* qui; *G, H, I, K ajoutent*: qui eſtoit en droit midi & la porte amont, ſi. — g. *G* à l'endroit. — h. ſi *m. d. H;* de la Porte... ſi *m. d. K.* — i. *G, H, I, K* apele. — j. *C, H, I, K* deſous. — k. *C, H, I, K* à non. — l. *E* Porte. — m. *C* Par où l'en venoit. — n. *C* ſi avoit. — o. une rue *m. d. I, K.* — p. Là eſtoit... en droit *m. d. C*; en droit *m. d. H, K.* — q. *C* Par là entroient. — r. Là eſtoit... cil del Sepulcre *m. d. I.* — s. *I* en ce; *K* ce. — t. *B* ſeneſtre. — u. Là eſtoit... Sepulcre *m. d. G*; Par là... Sepulcre *m. d. E.* — v. i *m. d. H, I, K.* — x. *H* de la cité. — y. *H, I, K* ce Change. — z. Devant... poiſon *m. d. A.* — aa. *A* Devant ces (*il y a eu bourdon*). — bb. *I, J, K* les. — cc. *E* ieignoient. — dd. *Après ce mot, G met la phraſe:* Et aſſez près eſtoit la Porte... Sepulcre, *qui a été omiſe plus haut*; *on lit enſuite:* les .iij. rues qui tenoient... — ee. *H, I, K* de ces. — ff. *H, I, J, K ajoutent*: dont on aloit en la Porte de Mont Syon. — gg. en *m. d. E.* — hh. Dont l'une... Latinz *m. d. A*; *C, E, H, J, K* en une rue par le Change des Latins; *J* en une rue couverte des Latins.

apeloit on la *Rue de l'Arc*[a] *Iudaz*, pour ce que[b] l'en dift[c] que Iudas s'i pandi, &[d] i avoit un arc de pierre. A feneftre de[e] cele rue, avoit .j. mouftier qu'en[f] apeloit le *Mouftier*[g] *Saint Martin*. Et[h] prèz de cele porte avoit .j. *Moftier de Saint Pére*. Et[i] là difoit on que ce fu que[j] Ihefu Criz mift[k] la boue[l] que il mift es iex de[m] celui qui onques n'avoit[n] veü[o].

Eglifes de S. Martin & de S. Pierre.

(XVII) Horz de la *Porte de Mont Syon*, trouvoit on[p] .iij.[q] voiez, une voie à main deftre qui aloit à[r] l'abaïe & au *Mouftier*[s] *de Mont Syon*, & entre l'abaïe & les murz de la cité avoit .j. grant aitre[t] & .j. mouftier. El[u] mi leu de la voie, à main feneftre, fi aloit[v] felonc les murz de la cité droit aus *Portes Oirez*, & d'illeuc avaloit on el *Val de Iofaphas*, & fi en aloit on[x] à la *Fontainne de Syloé*. Et de[y] cele porte à main deftre avoit[z] .j. *Mouftier de Saint Pére*, en *Gali Cante*. En cel mouftier[aa] avoit une foffe[bb] parfonde, là où l'en difoit que Saint Pére fe muça quant il ot Ihefu Crift renoié, & il oï le coc chanter, & là plora il. La voie à la droiture[cc] de cele porte[dd], par deverz midi, fi aloit par defor le *Mont de Syon*[ee] que[ff] on paffe l'abaïe. Si[gg] avaloit[hh] on le mont, & aloit on[ii] par cele porte en *Bethleem*.

S. Pierre en Galicante.

a. de l'Arc *m. d. E.* — b. *D* Iudas en une rue par ce que. — c. *C, D, E, H, J, K* difoit. — d. *H, I* fi avoit; *K* fi i avoit; *D* Le Change avoit. — e. *H* en. — f. *F* quant; *K* de. — g. qu'en apeloit le Mouftier *remplacé dans G, H, I, J, K par:* de. — h. *G* Affêz près d'une porte avoit. — i. Et *m. d. H, I, K.* — j. *B* là que; *E* li leus où; ce fu que *m. d. A.* — k. *A, H, I, K* fift; *D* prift. — l. *G* en cel lieu prift I. C. la boe; *C* Si difoit on que ce fu là que N. S. I. C. fift la boe. — m. *C* à. — n. *B, H, I, K* n'avoit onques. — o. *G* veü goute. — p. *A, B, E, H, I, K* fi trouvoit on. — q. *E* dues. — r. *E ajoute une phrafe:* aloit l'une à deftre, l'autre à feneftre; l'une aloit à. — s. & au Mouftier *m. d. E.* — t. *B* aire. — u. *E* Mont Syon; & l'autre aloit par devant un cimetire & par devant un moftier qui eftoit el. — v. *E* aloit l'en. — x. *H* avaloit on. — y. *E* de léz. — z. *C, G, H, I, J, K* feur cele voie. — aa. En cel mouftier *m. d. E.* — bb. foffe *m. d. K.* — cc. *A* droituriére. — dd. *C* à celle porte à droiture. — ee. de Syon *m. d. K.* — ff. *C* tant c'om avoit paffé; *J* de fi que on paffe. — gg. *C* Lors. — hh. *G* avale. — ii. *G* valen par cele.

VII

Du Pelerinaige de la Sainte Terre.

(XVIII) Quant on avaloit [a] le mont si trouvoit l'en un lac en la valée que on apeloit [b] le *Lac Germain*, por ce [c] que Germain le fist faire [d], pour recueillir [e] les iaues qui descendoient des montaignes quant il plouvoit, & là abevroit l'en les chevaus de la cité. De l'autre part [f] la valée, à main senestre [g], près d'illeuc avoit .j. charnier qu'en apeloit *Chaude Mar*. Là gitoit on les pelerinz qui se [h] mouroient à [i] l'*Ospital de Iherusalem*. Cele piéce de terre [j] où li charnierz estoit, si [k] fu achatée des deniers dont Iudas vendi la [l] char Iesu Crist, si comme l'Esvangile le [m] tesmoigne. Dehorz la *Porte David* avoit .j. lac [n] par deverz soleil couchant [o] que l'en apeloit le *Lac le* [p] *Patriarche*, là [q] où l'en recueilloit les eves d'illeuc entor pour abevrer les chevaus. Prèz de cel lac avoit .j. charnier que l'en apeloit le *Charnier del Lyon*. Il avint iadis, si [r] comme l'en disoit, à un iour qui passéz estoit, qu'il avoit entre Crestienz & Sarrazins une bataille entre cel charnier & *Iherusalem*, où il avoit [s] mout de Crestiens occis, & que li Sarrazin de la bataille les [t] devoient l'endemain trestoz fere [u] ardoir [v] pour la puour [x]. Tant que il [y] avint que .j. lionz vint par nuit [z]: si les porta tous en [aa] cele fosse, si comme l'en disoit, & [bb] pour ce [cc] l'apeloit l'en le *Charnier au* [dd] *Lion*. Et desuer

Lac Germain.

Chaude Mar.

Lac du Patriarche.

Charnier du Lion.

a. *A, B, C, D, E, G, H, I, K* avoit avalé. — b. *C* qui avoit non. — c. por ce *m. d. D, F, H, I, J, K*; *G* quer uns hom qui ot non. — d. *E* que uns boriois de la cité de Ierusalem le fist faire, qui avoit non Germain. — e. *J* cueillir. — f. *C, G, H, I* D'autre part; *E* part de. — g. *H* destre. — h. se *m. d. C, H, I, K*. — i. *E* en. — j. piéce de terre *m. d. K*. — k. si *m. d. C, H, I, K*. — l. *E ajoute :* mort Iesu Crist, la. — m. le *m. d. A, D, E, G, I, K*. — n. *A, B, D, E, F* lieu. — o. *A* levant. — p. *A, C, G, H, K* del; *E, I* au. — q. là *m. d. E; I* par. — r. *C, D, E, G, H, I, K* ia si. — s. *H* avoit eü. — t. *E* li Sarrazin por la pueur les; *I* devoient touz faire. — u. *H, K* touz faire l'endemain; *J* tous l'endemain faire. — v. *B* & que les Crestiens devoient l'endemain de la bataille par les Sarrasins estre ars. — x. pour la puour *m. d. E*. — y. Tant que il *remplacé dans C par:* Li. — z. par nuit *m. d. J*. — aa. *E* par nuit qui en porta tous les cors mors en. — bb. & *m. d. H, I, K*. — cc. *E* ce fait. — dd. *B, C, I, K* du.

le [a] charnier avoit .j. mouftier où l'en chantoit chacun iour.

Abbaye des Georgiens.

(XIX) Prèz d'illeuc, à une lieue, avoit une abaïe de nonnains là où l'en difoit que [b] l'une des piéces [c] de la Vraie Croiz fu cueillie [d]. La terre dont il eftoient [e] avoit non *Anegie* [f]. Aucunes genz fi [g] difoient que ce eftoit la terre de *Femenie*.

L'eftache de la Vraie Croiz fu prife devant le *Temple* que [h] l'en ne pouoit trouver leus [i] où ele s'aferift [j] qu'ele ne fuft ou trop longue ou trop corte [k], dont il avenoit, fi comme l'en difoit [l], que, quant les genz venoient au *Temple* [m], & il avoient leur piéz embouéz, qu'il [n] terdoient [o] illeucques [p] leur piéz [q]. Dont il avint que une roïne i paffa [r] une foiz, [s] fi la vit emboée, & [t] la tert de fes draz, fi [u] l'aoura.

Or vous dirai [v] de cele piéce de fuft dont ele vint, fi comme [x] l'en dit, el païz. Il avint, a [y] chofe, que Adanz iut ou lit mortel [z]; fi pria à [aa] l'un de fes fiz que, pour l'amor de [bb] Dieu, li aportaft .j. rainfel de l'arbre de coi [cc] il avoit mangié del fruit [dd], quant il pecha. On li aporta, & [ee] il le prift & [ff] le mift en fa bouche, & [gg] quant il l'oft mis dedenz fa [hh] bouche [ii], fi [jj] eftraint les denz & l'ame s'en ala. Ne onques, quant il fu morz [kk], cel rainffel ne li pot on efra-

a. *H, I, K* ce. — b. *H, I, K* dit que. — c. *C, E* pierres. — d. *C* i fu cueillie; *D* i fu coupée; *J* fu recueillie. — e. *E, H* dont ele eftoit. — f. *G, H, I, K* Anegle; *J* Arregie. *La phrafe* de nonnains... Anegie *m. d. B.* — g. fi *m. d. H, I, K.* — h. *On lit dans C, H, I:* Temple que [*C* quar] ele eftoit demorée ou Temple, car [*C* par ce]. *Toute cette phrafe eft changée dans G:* La planche dont la Vraie Croiz fu faite, fu prife devant le Temple, là où elle fu gitée par mal talent pour ce que. — i. *D* là où; *E, H, I, K* leu. — j. *B* affreift; *I* fe ferift. — k. *C, E* trop corte ou trop longue; *G ajoute:* & la mift on au travers d'un foffé. — l. fi com l'en difoit *m. d. A.* — m. *C* au Mouftier. — n. *G* il y; *K* il. — o. *C* torchoient. — p. illeucques *m. d. G.* — q. *I* leur piéz illecques. — r. i paffa *m. d. E.* — s. *H, I, K* le. — t. *B, C, E, H, K* fi; *B* fi la tacha. — u. *B, C* &; *I, K* & fi. — v. *E* dirai ge. — x. *K* com difoit on. — y. a *m. d. C, E, G, H, I, K.* — z. *G* lit de la mort. — aa. à *m. d. H, I, K.* — bb. l'amor de *m. d. C, G, H, I, K.* — cc. *A, C, G, H, I, K* dont. — — dd. del fruit *m. d. E.* — ee. & *m. d. E, I, K.* — ff. & *m. d. H; I* & fi. — gg. & *m. d. I, K.* — hh. *C, K* l'ot en fa; *I* l'ot en la. — ii. & quant... bouche *m. d. H.* — jj. *E, H, I, K* il. — kk. quant il fu morz *m. d. C, G, H, I, K.*

chier des denz. Ainz fu enfouïz à tout cel rainſſel [a], ſi comme l'en diſt. Il [b] repriſt [c], ſi devint .j. biaus arbres. Et quant ce vint que li deluges fu [d], ſi eſracha cel arbre, & le mena cil deluges [e] el *Mont de Libanne*. Et d'illeucques [f] fu il [g] menéz en *Iheruſalem* [h] ovecques le merrien dont li *Temples* fu faiz, qui [i] fu tailliéz el *Mont de Libanne* [j]. Il avint, ſi comme l'en [k] diſt, quant [l] Iheſu Criſt fu cruxefiéz, que la teſte Adan eſtoit dedenz la boiſſe [m]; & quant li ſanz Iheſu Criz iſſi horz de ſes plaiez, la teſte Adan [n] iſſi horz de la croiz [o] & recueilli le ſanc, dont il [p] avient encorez que en touz les cruxefiz qu'en fait [q] en la terre de *Iheruſalem*, que au pié de la croiz [r] avoit [s] une teſte en remambrance de celui [t].

(XX) A .iij. liues de *Iheruſalem*, par devers ſoleil couchant [u], avoit une fontainne que l'en apeloit la *Fontainne* [v] *des Emaüz* [x]. Le [y] *Chaſtel des Emaüz* eſt de léz [z]. On diſoit [aa] que à cel e [bb] fontainne s'aſſiſt Noſtre Sires [cc] ovec ſes [dd] .ij. [ee] deciples, quant il le connurent en la fraction du pain [ff], ſi comme diſt l'Euvangile que on liſt [gg] en Sainte Eglyſe. *Emmaüs.*

VIII

Des Sainz Lieuz de la Sainte Terre.

(XXI) Or m'en [hh] revieng à la *Porte Saint Eſtienne*, à la rue qui aloit à main ſeneſtre & [ii] qui aloit à la *Poſterne de la*

a. *H* Car cil rainſiaus; *G* Et li rainſiaus; *I, K* Car li rainſiaus. — b. Il *m. d. C, H, I, K.* — c. *B* raverdit. — e. *C* vint. — f. *G* li deluges; cil deluges *m. d. H.* — f. *B* de là. — g. il *m. d. H, I, K.* — h. en Iheruſalem *m. d. E.* — i. *E* merrien que l'en mena en Ieruſalem por faire le Temple qui. — j. Et d'illeucques... Libanne *m. d. C.* — k. *I, K* ſi que en. — l. *H, I, K* que. — m. *E* ce fuſt; *K* la baie. — n. *E* à Adan; *la phraſe* eſtoit... Adan *m. d. A.* — o. *B* de ſes lieux. — p. il *m. d. F.* — q. *E* qui ſont. — r. que au pié de la croiz *m. d. H.* — s. *C, E, G, H* a. — t. *G* d'ycelle. — u. par devers ſoleil couchant *m. d. I.* — v. que l'en apeloit la Fontainne *m. d. J.* — x. *A, E, F, J* des Amaüs; *D* de l'amanz; *K* des Emeüs. — y. *A, C, D, G, H, J, K* de léz le; *E* & eſtoit de léz le. — z. eſt de léz *m. d. A, C, D, E, G, H, J, K*; Le... léz *m. d. B.* — aa. *G* Diſoit on. — bb. *I, K* ceſte. — cc. *B* Seigneur. — dd. ſes *m. d. H.* — ee. .ij. *m. d. C.* — ff. *E* en ſemblance de pain. — gg. *B, G* chante. — hh. m'en *m. d. A, C, D, G, H, I, K.* — ii. & *m. d. A, D, E, G, I, K.*

Tannerie. Quant [a] on avoit alé une grant piéce de cele rue, si trouvoit on une autre [b] rue [c] à main senestre [d] que l'en apeloit la *Rue de Iosaphas.* Et si tost comme on avoit alé .j. pou avant [e], si trouvoit on .j. karrefour d'une voie [f] dont l'en venoit à main senestre [g] au *Temple*, & d'illeuc s'en aloit on tout droit au *Sepulcre* [h]. Au chief de cele voie [i] avoit une porte [j] par deverz le *Temple*, que l'en apeloit *Portes Douleureuses.* Par là [k] s'en [l] issi Nostre Sirez [m] Ihesu Criz, quant l'en le menoit [n] el *Mont de Calvaire* por cruxefier. Et pour ce [o] estoient eles [p] apelées *Portes Doulereuses* [q]. A main destre suer le karrefor de cele voie, fu li [r] ruissel dont l'Esvangile [s] tesmoingne, dont il disoient [t] entr'elx [u] que Nostre Sirez le passa, quant il fu menéz cruxefier. En cel endroit avoit .j. *Moustier de saint Iehan l'Evangelistre.* Et si i avoit un grant manoir. Cel manoir & li [v] moustierz estoit des [x] nonnains de *Bethanie* & [y] là manoient eles [z], quant il estoit [aa] guerre de [bb] Sarrazins [cc].

Rue de Josaphat. — *Porte Douloureuse.* — *Eglise de S. Jean.*

(XXII) Or m'en [dd] revieng de [ee] la *Rue de Iosaphas.* Entre la *Rue de Iosaphas* [ff] & les murz de la cité, à main senestre, avoit rues ausint comme une ville. Et là manoient & demouroient [gg] li plus des *Surienz* dedenz la cité [hh] de *Iherusalem* [ii]. Et ces rues apeloit on *la Giuverie* [jj]. En cele *Giu-*

La Juiverie.

a. *E* Et quant. — b. autre *m. d. C, E.* — c. si... rue *m. d. G, I, K.* — d. & qui aloit... senestre *m. d. H.* — e. *C* Quant l'on avoit .j. pou allé avant; *E* avant .j. pou alé; *F* avant .j. pou alé avant. — f. *E, G* rue. — g. *E* destre. — h. *C, G, H, I, K* dont la voie qui venoit devers senestre [*C* aloit] au Temple & aloit au Sepucre. — i. *C* rue; *E* porte. — j. *E* voie & une porte. — k. *E* cele. — l. s'en *m. d. C.* — m. Nostre Sirez *m. d. C*; *D* Nostre Seigneur. — n. *E* menoit crucefier. — o. ce *m. d. E.* — p. eles *m. d. E.* — q. *Le passage* Par là... Doulereuses *m. d. G, H, I, K.* — r. *La phrase est allongée dans A, B, D, F, J:* A main destre, suer le karrefor, dont l'Esvangile tesmoingne, fu li karrefors de cele voie & le; *E* de cele rue & un. — s. *E* si com l'Esvangile. — t. *I, K* dient. — u. entr'elx *m. d. C, G.* — v. *C, H* cis. — x. *C, G, H, I, K* de; *E* aus. — y. & *m. d. G, H, I, K.* — z. eles *m. d. G.* — aa. *A* estoient en; *G* avoit. — bb. *D, H, K* des. — cc. *E ajoute*: & de Crestiens; *G ajoute:* en la cité. — dd. m'en *m. d. C, G, H, I, K.* — ee. de *m. d. C*; *E, H, I, K* à. — ff. Entre la Rue de Iosaphas *m. d. I.* — gg. & demouroient *m. d. C.* — hh. dedenz la cité *m. d. C.* — ii. *G, H, I, K* comme à une ville. Là manoient li plus de ceulz de Iherusalem. — jj. *C* Aguillerie.

verie avoit .j. *Mouſtier de ſainte Marie Madalegne.* Et prèz de cel [a] mouſtier avoit une poſterne [b] dont [c] l'en ne pouoit mie iſſir de la cité [d] aus [e] chanz; mès entre deuz murz en [f] aloit on. Et [g] à main deſtre de cele *Rue de Ioſaphas* avoit .j. mouſtier que l'en apeloit *le Repos.* Et [h] là diſoit on que Noſtre Sirez [i] Iheſu Criz [j] ſe repoſa quant on le menoit cruxefier. Et là eſtoit la priſonz où il [k] fu mis la nuit [l] que il fu priz en *Geſſemani*; .j. pou devant [m] en cele rue, avoit eſté la *Maiſon Pylate.* A main ſeneſtre, devant [n] cele maiſon avoit une porte [o] par où l'en aloit au *Temple.*

Egliſe de Sainte-Madeleine.

Egliſe du Repos.

Maiſon de Pilate.

(XXIII) Prèz de la *Porte de Ioſaphas*, à main ſeneſtre, avoit [p] une abaïe de nonnainz, ſi [q] avoit à [r] non *Sainte Anne.* Devant cele abaïe avoit une fontainne qu'an apeloit la *Fontainne deſus* [s] *la Pecine.* Cele fontainne [t] ne cort [u] point, ainz eſtoit deſouz .j. mouſtier qui eſtoit deſore [v]. En cele fontainne, au tenz Iheſu Criſt, deſcendoient li angle & mouvoient [x] l'iaue. Et li premierz malades, qui aprèz i venoit [y], eſtoit gariz de s'enfermeté. En [z] cele fontainne avoit .v. porchez où li malade giſoient.

Abbaye de Sainte-Anne.

Piſcine Probatique.

(XXIV) Si comme l'en iſt [aa] de la *Porte* [bb] *de Ioſaphas*, ſi avaloit on el *Val de Ioſaphas* [cc], ſi i [dd] avoit une abaïe de noirz moines. En cele abaïe, ſi [ee] avoit .j. *Mouſtier de madame Sainte Marie.* En cel mouſtier eſtoit li *Sepulcrez* où ele fu enfoïe. Li Sarrazin, quant il orent priſe la cité, abatirent cele abaïe & enportérent les pierrez à [ff] la cité fermer, mès le mouſtier n'abatirent il mie [gg].

Abbaye de N. D. de Joſaphat.

Devant cel [hh] mouſtier, au pié del *Mont d'Olivete* avoit .j.

a. *C, G, I, K* du; *E, H* ce. — b. *D* porte par où l'en. — c. dont *m. d. K.* — d. *H, I* iſſir de là hors; *K* iſſir dehors. — e. *F* es. — f. en *m. d. C.* — g. Et *m. d. H, I, K.* — h. Et *m. d. H, I, K.* — i. Noſtre Sirez *m. d. C, H, I, K.* — j. Iheſu Criz *m. d. E.* — k. *I* là où il; *K* où là. — l. *G* par nuit. — m. *G* avant. — n. *G* devers. — o. *I* de celle maiſon avoit une rue. — p. *H* avoit à main ſeneſtre. — q. *E* qui. — r. à *m. d. E, H, I.* — s. *C* ſus. — t. qu'an.... fontainne *m. d. B.* — u. *E, H, I* coroit. — v. *C* deſus; *K* ains eſtoit deſure. — x. *H, I, K* deſcendoit li anges & mouvoit. — y. *C, G, H, I, K* qui deſcendoit après. — z. En *m. d. C, E, I, K.* — aa. *H, I, K* ſi comme on diſt. — bb. *C* Poſterne. — cc. ſi avaloit... Ioſaphas *m. d. E.* — dd. i *m. d. E, I, K.* — ee. ſi *m. d. H, I, K.* — ff. *E* por; *I* en; *B* à fermer la cité. — gg. *G* point. — hh. *A partir d'ici, le mſ. E préſente une lacune qui ne prend fin qu'à la p.* 170.

Eglise de Gethsémani. mouftier en une roche qu'an apeloit *Geffemani.* Là fu Noftre Sirez[a] priz. D'autre part la voie, fi comme l'en monte[b] el *Mont d'Olivete*, tant con l'en giteroit une pierre, avoit .j. mouftier qu'en apeloit *Saint Sauveeur.* *Eglise de S. Sauveur.* Là s'en[c] ala Ihefu Criz orer la nuit que il fu priz, & là li degouta[d] la fuor de fon corz aufi comme de fanc[e]. El *Val de Iofaphaz* avoit hermites & reclus, & s'eftoient tout contre val, car ie ne fai mie nommer de ci qu'à[f] la *Fontaine de*[g] *Syloé.*

Abbaye du Mont des Oliviers. (XXV) En[h] for le *Mont d'Olivet* avoit une abaïe de blanz[i] moinnez. Prèz de cele abaïe à main deftre avoit une voie qui aloit en *Bethanie*[j]. Suer le tor de cele voie avoit .j. mouftier qui avoit non *Saint*[k] *Paftre Noftre.* *Pater Nofter.* Là difoit on que Noftre Sirez[l] fift la Paftre[m] Noftre & l'enfeingna as[n] apoftrez. Prèz d'illeuc[o] fu li figuierz que Diex maudift quant il aloit en *Iherufalem.* Entre le *Moufiier de la Paftre Noftre* &[p] *Bethanie*, avoit .j. mouftier[q] qui avoit non *Belfagé.* *Bethphagé.* Là vint Ihefu Criz le iour de Pafques flories, & le iour envoia[r] en *Iherufalem* .ij.[s] de fes defciples por querre une afneffe[t], & d'illeuc en ala[u] en *Iherufalem* fuer l'afneffe.

(XXVI) Or vous ai dit & nommé[v] les abaïes & les mouftierz[x] de *Iherufalem* par dehorz[y] *Iherufalem* & par dedenz les[z] rues des *Latinz*, mès ie ne vous ai mie nommé les abaïes ne[aa] les mouftierz des *Surienz*, ne des *Greioiz*, ne des *Iacobinz*, ne des *Boavinz*[bb], ne des *Neftorins*[cc], ne des *Herminz*[dd], ne des autrez maniérez de[ee] genz qui n'eftoient *Abbayes & églises des non catholiques.*

a. *B* Noftre Seigneur; *C, G, H, I, K* Ihefu Crift. — b. fi comme l'en monte *m. d. C.* — c. s'en *m. d. G, H, I, K.* — d. li degouta *m. d. K.* — e. *C* comme fe ce fuft fanc; *G, H, I, K* comme fanc. — f. *H, I* iufqu'à. — g. de *m. d. A*; la Fontaine *m. d. K.* — h. *C* Sur; *H, I, K* Et feur. — i. blanz *m. d. C.* — j. *C, G, H, I, K ajoutent*: tote la coftiére de la montagne. — k. *H, K* Sainte. — l. *B* Noftre Seigneur; *C, G, H, K* Ihefu Cris. — m. *I* Sainte Paftre. — n. *H, I, K* à fes. — o. d'illeuc *m. d. D.* — p. *G, I* pofterne &; *H* pofterne de. — q. *B* maifon; de la Paftre... mouftier *m. d. K.* — r. *C, I, K* envoia il. — s. *C, I* .ij. deciples. — t. querre *m. d. A, B, C, H, I, K.* — u. *C* s'en ala il. — v. & nommé *m. d. A.* — x. *B, D* mouftiers & les abbaies. — y. *I* dehors de. — z. *C, H, I, K* & les; *B, G* par dedens & par dehors les [*G* & les]. — aa. *A, H, I, K* &. — bb. *H* Boaninz; *G* Boanis. — cc. *A* Retorinz; *F* Reftorinz. — dd. *G, H, I, K* Hermites. — ee. *K* des.

mie obeïſſanz à la loi de [a] Rome, dont il [b] avoit mouſtierz & abaïes en la cité. Pour ce ne vous veil ie [c] mie parler de toutes ces genz [d] que ie ai ci en droit [e] nommées, qui n'eſtoient mie obeïſſanz à la loi de [f] Rome, ſi comme l'en diſoit [g].

IX

Dou pelerinaige de la Terre.

Or [h] vous avons diſt coumant la ſainte cité de *Iheruſalem* ſeoit au iour que Salehadinz & li autre Sarrazin la conquiſtrent ſuer les Creſtienz. Aprèz vous dironz des pelerinnaiges, coumant li pelerin i aloient.

Cil qui ſont en Occidant, c'eſt à dire celx qui ſont [i] el [j] roiaume de *France* & d'*Alemaingne* & des autrez terres qui ſont en cele [k] partie del monde, qui vuellent aler en cele [l] *Sainte Terre,* doivent tenir la voie droit, [m] verz oriant. En [n] cel iour devoient entrer en *Iheruſalem* par la *Porte Saint Eſtienne*: devant cele porte fu il lapidés [o].

Il doit aler tout droit en [p] l'*Eſglyſe del* [q] *Sepulcre* Noſtre [r] Signeur Iheſu Criſt [s]. A l'entrée des portes [t] del *Sepulcre* [u], par deforz à deſtre, eſtoit la *Chapele de Mont de Calvaire,* où Noſtre Sirez fu cruxefiéz. Deſouz eſt li leuz de *Golgata,* où li ſans Noſtre Seigneur cheï par mi la roche. Là diſoit on que li chiéz Adan fu trouvéz *Le Calvaire.* *Le Golgotha.*

a. la loi de *m. d.* *C, G, H, I, K.* — b. *I, K* il y. — c. ie *m. d.* *I, K.* — d. *D* ces maniéres de genz. — e. en droit *m. d.* *C, D, G, H, I, K.* — f. la loi de *m. d.* *C.* — g. *B* diſt. — h. *A, J* Pou vous; *C, G, H, I, K* Nous vous; *B* Peu avons nous. — i. celx qui ſont *m. d.* *G, H, I, K.* — j. *G* du. — k. *G, H, I, K* la. — l. *A, C, D, G, H, I, K* la. — m. *G, H, J, K* tout droit. — n. *A, C, D, G, H, I, J, K* A. — o. *G ajoute*: Et de celle porte. — p. *A, C, G, H, I, K* à. — q. *A, B, C, G, I, J, K* del Saint. — r. *B* de Noſtre. — s. Iheſu Criſt *m. d.* *G, H, I, J, K.* — t. A l'entrée des portes *m. d.* *J.* — u. *G, H, I, K* portes Noſtre Seigneur.

après le deluge[a]. Là fist Abraham sacrefice à Nostre Seigneur. Là dist Nostre Sirez[b] au larron repantant & merci criant : « Amen, te di[c] ! Hui seras ovec moi en Paradiz. » (Luc., XXII, 43.) Là reçut Longis sa veüe par le sanc Nostre[d] Seigneur qu'il atoucha[e] à ses iex.

A destre dou[f] pié[g] du *Mont de Calvaire*[h] estoit li leuz & li pilerz où Nostre Sirez fu ataichiéz[i] & batuz & liéz[j]. Aprèz[k] d'illeuc contre oriant, si comme on descendoit[l] par .xliiij. degréz, estoit li leuz où sainte Helainne trouva la Vraie Croiz[m]. Em mi le cuer[n] de l'esglyse estoit li *Sepulcrez* Nostre Seigneur Ihesu Crist[o], &[p] là deléz estoit li compaz que Nostre Sirez[q] mesura de sa[r] main, ou[s] mi leu del monde, si comme l'en disoit[t]. Là fu Diex mis, quant il fu mis ius[u] de la Croiz[v]. Là fu[x] ennoinz & envelopéz del suaire. A senestre partie[y] del cuer estoit la *Chartre Nostre Seigneur*. Là endroit s'aparut il[z] premiérement[aa] à Marie Magdalene, aprèz la rexurrection. A destre du haut autel tout[bb] amont aouroit on la Vraie Croiz. La veille de Pasque, à heure de nonne passée, quant li solauz atouchoit de[cc] l'imaige saint Gabriel le braz qui estoit peinz amont del *Sepulcre* verz le chantel[dd], venoit li sainz feuz du ciel[ee] & prenoit[ff] à[gg] une[hh] des

Eglise du S. Sépulcre.

Le Feu Sacré.

a. après le deluge *m. d. I.* — b. *B* Seigneur. — c. *C, G, H, I, J, K* dico tibi. — d. *B* de Nostre. — e. *H, I, K* toucha. — f. *H* à; *I, K* au. — g. dou pié *m. d. G.* — h. du Mont de Calvaire *m. d. A, C.* — i. *C* batuz & liéz; *G, H, I, J, K* liéz & batus. — j. & liéz *m. d. B.* — k. *H, I, K* Près. — l. *B* en descendant. — m. *J ajoute*: du Sepulcre. — n. *G* & *J ajoutent*: du Sepulcre. — o. Ihesu Crist *m. d. C, G, I, J, K.* — p. & *m. d. H, I, K.* — q. *C, G, H, I, J, K* que Deus. — r. sa *m. d. H.* — s. *K* en. — t. si comme l'en disoit *m. d. C.* — u. *I, J, K* ius mis. — v. Là... croiz *m. d. H.* — x. *H, I, K* fu il. — y. partie *m. d. C.* — z. il *m. d. K.* — aa. *C, G, H, I, J, K* primes. — bb. tout *m. d. C, G, H, J, K.* — cc. *H, K* les bras de; *I, G* le bras de; *C* le bras Saint Gabriel. — dd. *B* canchel; *D* chancel; verz le chantel *m. d. I.* — ee. venoit li sainz feuz du ciel *m. d. K.* — ff. *C* se prenoit. — gg. *H, I, K* ou. — hh. *G* alumoit une.

lampes del *Sepulcre*. A feneftre forz de la porte del[a] *Sepulcre* eftoit li àutiex de faint Iehan Baptiftre.

Delèz l'*Efglyfe del Sepulcre* eftoit[b] l'*Efglyfe fainte Marie la*[c] *Latine & Marie Cleophé*[d]. Là tirérent[e] leur cheveux[f] & derompirent[g] fainte Marie Magdelene &[h] Marie Iacobée & les autrez fames, quant eles virent Noftre Seigneur pandre en la Croiz. Prèz d'illeuc eftoit li *Hofpitaux Saint Iehan*. *Ste-Marie Latine.* *Hôpital de Saint-Jean.*

D'illeuc à .ij. traities[i] d'arc[j], eftoit li *Temples* Noftre Seigneur où il avoit .iiij. entrées &[k] .xij. portes[l]. Là eftoit li leuz de confeffion, qui iadis fu apelèz *Sancta*[m] *Sanctorum*[n]. Là eftoit la coulombe[o] que li Sarrazin aouroient[p], quant il orent la cité gaaingniée, que on difoit que s'eftoit[q] l'autel là où fainz[r] Abraham volt fon fil[s] crucefier[t], fi comme l'en difoit. Em mi le *Temple* avoit une grant[u] roche, où l'Arche de l'aliance &[v] la Verge Aaron &[x] les .v. livrez Moyfi furent mis. Suer cele roche dormi Iacob & vit les angles monter el ciel & defcendre[y] par une efchiéle. Sur[z] cele roche, quant David nombra le[aa] puefple, aparut l'angrez atout[bb] l'efpée dont il occioit la gent[cc] pour vaniance. En[dd] cel *Temple* fu Noftre Sirez[ee] offerz & prefentèz de[ff] Symeon le Viel. Par defus la roche aparut li anglez à Zakarie, annonçant qu'il engendreroit .j. enfant. *Le Temple.*

a. *I* dou Saint. — b. li autiex..... eftoit *m. d. D, par fuite d'un bourdon.* — c. la *m. d. K.* — d. & Marie Cleophé *m. d. C, G, H, I, K.* — e. *H* & tirérent; *K* tirent. — f. leur cheveux *m. d. C.* — g. & derompirent *m. d. G, H, I, J, K.* — h. *C* & Marie Cleophé; *G, H* & fainte Marie Cleophé; *I, K* fainte Marie Cleophé; *J* & fainte Cleophé. — i. *H, I, K* trais. — j. *C, G, H, I, J, K* d'un arc. — k. *I* de. — l. portés *m. d. B.* — m. *B* Sanctus. — n. Là... Sanctorum *m. d. H.* — o. *B* coulompne. — p. *G, H, I, J, K* aouroient & aourérent. — q. que s'eftoit *m. d. A, C, D, H, I, J, K*; *G* que on difoit. — r. faint *m. d. G, H.* — s. *C* Ifaac fon fius; *H* Ifaac; *G, I, J* fon fil Yfaac. — t. *H, I, J, K* facrefier. — u. grant *m. d. F.* — v. & *m. d. B.* — x. *I* & là où. — y. *B ajoute*: des cieulx. — z. *G* A. — aa. *H* avecques le. — bb. *H, I, J, K* avec. — cc. *B* les gens; *G* le pueple & les granz genz. — dd. *A* A. — ee. *C* Seingneurs. — ff. *F ajoute*: faint.

Là pardonna Noſtre Sirez ſes pechiéz à la fame[a], qui fut priſe en avoutire, &[b] ſi la delivra des Iuiz[c], quant il le voudrent prandre, &[d] la roche ſe dreça[e] contremont de ſa teſte[f]; ſi[g] li fiſt leu & une eſtoille deſcendi devant lui, ſi[h] le ſervi de[i] la[j] clarté[k]. Entre les portes[l] du *Temple* par devers boire[m], eſtoit la *Fontainne* dont en chante entre la Paſque & la[n] Pantecouſte : « *Vidi aquam* « *egredientem de Templo a latere dextero, &c.* » Suer le pinacle del *Temple* ſouffri Noſtre Sirez[o] que li Deablez le mena pour lui eſſaier. Du pinacle del *Temple* fu ſainz Iaques trabuichiéz, qui fu li premierz eveſques de *Iheruſalem*. Deſuer le pavement par dehorz le *Temple*, avoit .j. autel où li Iuif en la vielle loi ſuellent[p] ſacrifier turterelles & coulonz. Entre l'autel & le *Temple* occiſtrent li Iuif Zakarie, le filz Barachie. A la porte *Sepecieuſe*[q] du *Temple* geſoit li contraiz que ſainz Pierrez & ſainz Iehanz redreciérent.

Du *Temple* Noſtre Seigneur verz ſouleurre eſtoit li

Le Temple Salomon. *Temples Salemon.* D'illeucques[r] verz[s] oriant en l'angle dedenz le clos[t] du *Temple*, eſtoit la couche ou[u] li bainz[v] Noſtre[x] Seigneur[y] & li liz ſainte[z] Marie &

La Porte Dorée le ſepulcre[aa] ſaint Simeon. Contre oriant du *Temple Domini* eſtoient les *Portes Oirez* où Noſtre Sirez entra le iour de Paſques flories ſus l'aſneſſe; encore i pérent[bb]

a. *C*, *D*, *G*, *H*, *I*, *K* à la fame ſes pechiéz. — b. & *m. d.* *A*, *H*, *I*, *K*. — c. *C*, *G*, *H*, *J*, *K* *ajoutent*: Iluec ſe miſt Noſtre Sire pour les Iuis. — d. & *m. d.* *B*. — e. *G*, *H*, *I*, *J*, *K* leva. — f. de ſa teſte *m. d.* *C*; contremont de ſa teſte *m. d.* *I*. — g. *I* &. — h. ſi *m. d.* *C*. — i. de *m. d.* *D*. — j. la *m. d.* *C*. — k. *A* chartre. — l. *I* la porte. — m. *F*, *G*, *H*, *I* oire. — n. la *m. d.* *H*. — o. *B* Seigneur. — p. *C*, *G*, *H*, *I*, *J*, *K* ſoloient. — q. *A*, *B*, *D*, *G* Precieuſe. — r. *H* Iluecques. — s. *I* devers. — t. *H* en l'angle du clos; *I* devers le clos. — u. *A*, *B*, *C*, *D*, *G*, *J*, *K* &. — v. *G* bers; *I*, *K* rains. — x. *B* de Noſtre. — y. *F*, *H* Sire. — z. *A*, *C*, *D* Noſtre Dame ſainte; *B* ma dame Sainte; *G*, *H*, *I*, *J*, *K* Noſtre Dame &. — aa. *B*, *C*, *G*, *H*, *I*, *J*, *K* ſepulture [*B* de]. — bb. appérent.

li .iij. pas en la dure pierre ou degré verz le *Temple* &[a] verz bise. Par dehorz les murz du *Temple* estoit la *Piscine*. Ce estoit une cisterne où li anglez souloit[b] entrer & mouvoit[c] l'iaue en[d] la garison du premier malade qui i entroit.

X

Ici devise des sainz leuz de la sainte terre de Ierusalem.

Prèz d'illeuc estoit l'*Esglyse Sainte*[e] *Anne* la mére Nostre[f] Dame; là gist ele. Amont[g] d'illeuc estoit l'*Esglyse de la Magdalene;* du *Sepulcre* verz bise estoit l'*Esglyse Saint Critofle*[h], qui .viij. cenz anz gist[i] en terre. Du *Sepulcre* verz soulverre estoit li *Monz de Syon*. Là ot une belle[j] *esglyse* en l'enneur de Nostre Dame, &[k] là trespassa ele de cest siécle. D'illeuc fu ses corz aportés des[l] apostrez el *Val de Iosaphas*. *Eglise Ste-Anne.* *Eglises Sainte-Madeleine & S. Christophe.* *Eglise de Mont Sion.*

Amont du cuer de l'esglyse avoit .j. autel, où li Sainz Espriz descendi suer les apostrez; à senestre de l'entrée estoit la *Table* où Nostre Sirez[m] cenna[n] ovec ses apostrez &[o] desciples[p]; & par desouz est une crouste là où[q] estoit la pierre[r] où l'iaue fu, dont[s] Nostre Sirez lava les piéz de ses[t] desciples, & où il estut[u] aprèz sa resxurrection &[v] dist[x]: « Paiz soit entre vous. » (Ioh., XX, 19.) Et les portes estoient closses. Là tasta sainz Thoumas les plaies Nostre Seigneur. Illeuc à senestre[y] estoit li aitrez[z] *La Cène.*

a. & *m. d. C.* — b. *H* souloient. — c. *H, I, K* mouvoir. — d. *H, I, J, K* à. — e. *I* de Sainte. — f. *A, D* à Nostre. — g. *I* Aumont. — h. *C* Caritop; *G, H, I, J, K* Caristop. — i. *C, D, G, H, I, J* iut. — j. *H* mout belle. — k. & *m. d. H, I, J, K.* — l. *D* du Sepulcre el. — m. *B* Seigneur. — n. *G* fist à la cene. — o. apostrez & *m. d. C, G, K.* — p. & desciples *m. d. H.* — q. là où *m. d. C, D, G.* — r. *I, K* desouz une crouste estoit la pierre. — s. *H* par desous en une pierre fu l'iaue où. — t. *B* à ses apostles & desciples. — u. estut *m. d. B*; *G, H, I, J* escript. — v. & *m. d. B.* — x. *Après ce mot, G ajoute:* Pax vobis, c'est à dire. — y. *H* Illec d'en coste. — z. *G ajoute*: & li cimetiéres.

où ſainz Eſtiennes fu enſeveliz. A feneſtre avoit une chapele, & ce fu la *Maiſſonz Kayphas*, là où [a] Noſtre Sirez fu liéz & iugiéz [b] & eſcharniz & batuz & eſcopiz [c] & couronnéz d'eſpines. A deſtre du *Mont de Syon*, outre la [d] valée, eſtoit la *Galilée* où Noſtre Sirez [e] aparut à Saint Pierre & aus fames. Deiouſte [f] l'*Eſglyſe de Monte Syon*, eſtoit une petite eſglyſe où fu [g] li *Preſtoirez*, de quoi [h] il parolle en l'Euvangile. Outre *Mont Syon* avoit une eglyſe. Là fu ſainz Pierrez, quant il ot [i] Noſtre Seigneur renoié. Cele eglyſe eſtoit apelée *Galli Cantum* [j].

Maiſon de Caïphe. — *Gallicante.*

Au coſté de la valée [k] deverz midi eſtoit *Alchedemach*. Ce fu li [l] ſainz ſans del corz Noſtre Seigneur qui fu rachatéz [m] .xxx. denierz des quieus Deus [n] avoit eſté vandus.

Acheldamah.

Prèz d'illeuc eſtoit la *Fontainne de Siloé*, de quoi on [o] parolle en [p] l'Euvangile. Prèz d'illeuc eſtoit li *Sepulcrez Yſaie* le prophete. Entre *Iheruſalem* & le *Mont d'Olivet* eſtoit li *Vaus de Ioſaphas* où li Sepulcrez Noſtre Dame [q] eſtoit. Prèz d'illeuc fu [r] li ruiſſiaus de *Cedron* que on apele [s] *Torrentem Cedron*. En cele valée fu [t] lou [u] roi Ioſaphat & ſa ſepolture, par quoi [v] ele avoit à non [x] *Ioſaphas*.

Fontaine de Siloé. — *Val de Joſaphat.*

Outre le ruiſſel de [y] *Cedron* priſtrent li Iuif Noſtre Seigneur, quant il le menérent [z] cruxefier. Là eſtoit li iardinz où Noſtre Sirez [aa] repairoit, & en cel iardin fu il priz. Là eſtoit [bb]

Jardin des Oliviers.

a. *A, C, D* là où fu N. S; *H, I* là fu N. S.; *K* là N. S. — b. & iugiéz *m. d. H.* — c. & eſcopiz *m. d. C, D, G, H, I, J, K.* — d. *C* le val. — e. *B* Seigneur. — f. *B* D'encoſte. — g. *H* eſtoit. — h. *G, H, I, K* dont. — i. *B* ot renoié. — j. *A* Calicanton. — k. *C, G, H, I, J, K ajoutent*: de Mont Syon. — l. *A* li ſainz corz N. S.; *B, C, G, H, I, K* li chans de ſang [de ſang *m. d. B*] qui. — m. *B, H, I, K* achetés. — n. *C* Noſtre Sire. — o. *A, H, K* il; on *m. d. I.* — p. en *m. d. I.* — q. *C* Seingneur. — r. *A* eſtoit. — s. *A, B, D, G, H, I, J, K* apeloit. — t. *H* eſtoit. — u. *A, B, C, D, G, H, I, J, K* la ſepolture le [*B* du] roi. — v. par quoi *m. d. J.* — x. *D* a à non; *J, K* avoit non. — y. de *m. d. K.* — z. *D* voudrent. — aa. *B* Seigneur. — bb. *C, G, K* avoit eſté.

la ville de *Ieſſemani*, où Diex[a] laiſſa ſes deſciples, quant il ala orer à ſon pére & diſt : « *Pater, ſi fieri poteſt, tranſ-* « *eat a me calix iſte* » (Matt., XXVI, 39). Et là avoit une eſglyſe[b]. D'ilec[c] au giét d'une pierre petite[d], eſtoit li leuz[e] où il ſua[f], & cheï la ſueurz de li auſinc comme goutes de ſanc decourant[g] en terre. En *Ieſſemani* mouſtroit on une pierre où li Iuif loiérent Noſtre Seigneur, quant il[h] le priſtrent, ſi comme on diſoit. Prèz du[i] *Val de Ioſaphas* avoit une eſglyſe où ſainz Zachariez li prophetes & ſainz Symeon li Vielz & ſainz Iaques li eveſques[j] furent enſeveli. Du ſommet[k] de *Mont Olivet* monta Noſtre Sires[l] es ciex. Là avoit une bele[m] eſglyſe & là aparoient[n] li pas de[o] ſes piéz là où il avoit eſté quant il monta. Illeuc encoſte[p] avoit une crouſte[q] où giſoit li corz ſaint Pelaige le martyr[r]. Et[s] prèz d'illeuc avoit .j. chapele où Noſtre Sirez apriſt la Paſtre Noſtre à ſes deſciples[t].

Egliſe de Gethſémani.

Egliſe de l'Aſcenſion.

Pater Noſter.

A une liue de *Iheruſalem* eſtoit *Bethanie;* là fu la maiſſon Symon le[u] liepreuz, &[v] là pardonna Noſtre Sirez les pechiéz Marie Magdelene[x], &[y] là reſçuſcita Noſtre Sirez le[z] Ladre. D'illeuc avant[aa] eſtoit la *Quarantaine* où Noſtre Sirez ieüna .xl. iourz & .xl. nuiz[bb]. Par deſus eſtoit li *Iardinz Abraham*. Prèz d'illeuc eſtoit *Ierico*. A ij. liues

Béthanie.

La Quarantaine.

Jéricho.

a. *H* Noſtre Sires. — b. Et là... eſglyſe *eſt répété dans A*. — c. D'ilec *m. d. C*; *remplacé dans G par* Près. — d. *B, D, F* Et là avoit une egliſe d'une pierre & celle pierre. — e. *G* Là eſtoit li leuz; eſtoit li leuz *m. d. C*. — f. *H* Et là avoit au iet d'une pierre petite une eglyſe. D'iluec affés près eſtoit li leus où Dieus ſua. — g. *B* courant. — h. *K* qu'il. — i. *C* d'illec du. — j. li eveſques *m. d. K*. — k. *C* Doucement de. — l. *& plus loin B* Seigneur. — m. *H* mout bele. — n. *H, I, K* paroient. — o. *I* &. — p. *I* emprès. — q. *K* tourte. — r. *C* où li cors Saint Pelaige giſoit martyr. — s. Et *m. d. G, H, I, K*. — t. *G, H, I, J, K ajoutent*: Près d'iluec eſtoit Betphagé. — u. le *m. d. H, I, K*. — v. & *m. d. H, K*. — x. *C, G, H, J, K* à la Madelaine ſes pechiéz. — y. & *m. d. H*; & là.... & *m. d. I*. — z. *C* Lazaron. — aa. *C, G, H, I, J* avant vers Orient. — bb. nuiz *m. d. A, F*.

de *Ierico* eſtoit li *flunz Iourdain* où Noſtre Sirez fu baptiſiéz. D'illeuc a une iournée iuſques[a] au *Crac* & d'illeuc a[b] une autre iuſques au[c] *Mont Roial*.

Bethléem. Par[d] la *Porte David* eſtoit la voie[e] qui maine en *Belleem*. Em mi voie eſtoit une eſglyſe où ſainz Elyes[f] fu mananz. Prèz de *Bethleem* es vignes eſtoit la *Tombe Rachel*, la fame Iacob. En *Bethleem* eſtoit l'*Eſglyſe Noſtre Dame* où Noſtre Sirez naſqui, & la croiſche où il fu couchiéz, & ſes orillierz d'une dure[g] pierre. Dedenz le cloiſtre[h], eſtoit une voie[i] où eſtoit li *Sepulcrez ſaint Ieroime*[j] & la *Sepolture des Ynnocenz*. A[k] une liue de *Bethleem*, eſtoit une eſglyſe où li angrez annonça aus paſtouriaus[l] la Nativité Noſtre Seigneur. Là fu chantéz premiérement[m] : « *Gloria in excelſis Deo.* » .j. pou amont de *Bethleem* avoit une petite[n] chapele où Noſtre Dame ſe repoſſa aprèz ſon enfantement.

Hébron. De *Bethleem* verz ſouluerre eſtoit *Ebron* où Noſtre Sires forma Adam de la[o] terre de *Damas*[p]. Là eſtoient enſeveli[q] li .iij. patriarchez ovec leur fames[r] : Abraham, Yſaac &[s] Iacob, Ioſeph, Adam &[t] Eve. Prèz d'illeuc aparut Noſtre Sirez à Abraham en ſa[u] Trinité. Car il en vit troiz, & un en[v] aoura. De *Iheruſalem* à une liue, eſtoit li leuz[x] où la Sainte Croiz fu trouvée, & où ele[y] crut. D'illeuc à[z] .ij. lieues eſtoit[aa] *Sainz Iehanz du Boiz*, *S. Jean du Bois.*

a. iuſques *m. d. C, H, I, J, K.* — b. *A, D* en a; d'illeuc a *m. d. H, I, J, K.* — c. *C* une treſqu'à; *H, I, J, K* une au. — d. *H* Près. — e. *G, H, I, J, K* porte. — f. *G* Phelippes. — g. dure *m. d. B.* — h. *H, I, K* l'encloiſtre. — i. *A, B, D, G, H, I, J* volte; *K* norice (= voute). — j. *C* Deſouz le cloiſtre avoit une voſte où li Sepulcrez ſaint Giriaume eſtoit. — k. *Ici finit la lacune du mſ. E.* — l. *C, G, H, I, J, K* paſtors. — m. *C* premiérement chantéz. — n. petite *m. d. H.* — o. la *m. d. E.* — p. *E* limon; de Damas *m. d. G.* — q. *H* enfoui. — r. *B* enffans. — s. & *m. d. E.* — t. & *m. d. H, I, K.* — u. ſa *m. d. G, H, I, J, K.* — v. en *m. d. I, K.* — x. eſtoit li leuz *m. d. J.* — y. fu trouvée & où ele *m. d. C, G, H, I, J, K.* — z. à *m. d. E.* — aa. *D* eſtoit li lieus où; *G* eſtoit li lieus & li mouſtiers S. I., &c.

là où Noſtre Dame ſalua Elyzabeth [a]; là fu ſainz Iehanz Baptiſtrez [b] néz [c], & Zacharies ſes pérez. D'illeuc à une liue eſtoit li chaſtiaus d'*Emaüz* où Noſtre Sirez s'aparut à ſes deſciples le iour de Paſques. A .iij. archiéez de *Iheruſalem* [d] avoit une cave que l'en apeloit le *Charnier du Lyon*. En cele cave au tenz le roi Coſdroé furent .xij. m. martyrz pouſſéz par le lyon. *Le Charnier au Lion.*

De *Iheruſalem* verz boire [e] a .vij. liues à [f] *Naples*; illeuc meïſmes eſtoit li *Puis* [g] où [h] Noſtre Sires parla à la [i] Samaritanne. Là [j] eſtoit li monz où Abraham amena Yſaac ſon fil [k] pour ſacrefier. D'illuec à .ij. liues eſtoit *Sabaſta*, où ſainz Iehanz Baptiſtrez fu decoléz. Et [l] là eſtoit la poudre [m] de ſon corz. D'ileuc à .x. [n] liues verz oriant eſtoit li *Monz de Tabour* où Noſtrez Sirez ſe tranſfigura. Prèz d'illeuc eſtoit li *Monz* [o] *Hermon* où la cité *Naym* eſtoit [p]. Là reſçucita Noſtre Sirez .j. enfant devant la porte [q] de la cité. *Naplouſe.* *Sébaſte.* *Mont Thabor.*

D'illec verz oriant [r] eſtoit la *Merz de Gallilée* qui n'eſt autre choſe forz [s] .j. lay d'iaue douce du flun *Iourdain*, & d'autrez iaues de [t] fontainnes qui là s'aſſemblent [u]. Suer cele *Mer de Galilée* [v] manga Noſtre Sirez ovec ſes Apoſtres, aprèz ce que il fu reſcuſcitéz. Il manioit les doz de poiſſons, ſi que les areſtez qui eſtoient es doz [x] demouroient toutes vuides. Et touz li remananz *Lac de Tibériade.*

a. *E ajoute*: &. — b. Baptiſtrez *m. d. I.* — c. *D ajoute*: & apelé S. Iohan du Bois. — d. *C, G, H, I, J, K* A .iij. trais d'arc dehors Iheruſalem. — e. *I* ſoloirre. — f. *A* en va à; *B, G, H* iuſques à; *D* iuſques. — g. *D* lieus. — h. *A* là où. — i. la *m. d. G, H, I, K.* — j. Là *m. d, J.* — k. *D* ſon fiulz Yſaac. — l. Et *m. d. G, H, I, J, K.* — m. *D* ſepulture. — n. *C, H* .ij. liues. — o. Tabour... Monz *m. d. K.* — p. *C, G, H, I, J, K* où eſt la cité Naym. — q. *C* les portes. — r. *E* vers Belleem. — s. *D* que; forz *m. d. J.* — t. *H, K* & de. — u. *I* s'aſemblérent. — v. *I ajoute*: qui n'eſt autre choſe fors uns lais; Suer .... Galilée *m. d. J.* — x. *E* les areſtez des poiſſons.

des poiſſonz demouroient [a] tuit [b] entier. Et puis il les [c] gitoit [d] en l'iaue. Et li poiſon tantoſt [e] revivoient & s'en aloient noant avec les autrez ſenz dos, forz la freſte [f] qui eſtoit [g] toute vuide. Cil poiſſon ſi ſont auſint [h] granz, ou plus, comme ſont ronces [i] ou gardonz es iaues douces de France. Deléz cele mer eſtoit [j] li leuz où Noſtre Sirez ſaoulla .v. m. homes de .v. painz [k] & de .ij. poiſſonz, ſenz les fames & ſenz les enfanz. Et leur demoura .xij. corbeilles [l] toutes plainnes de relief des .v. painz & des .ij. poiſſonz.

Nazareth. D'ileuc verz oriant eſtoit la citéz de *Nazereth*. Là eſtoit li leuz où Gabriel [m], li ſainz angez, anunça à Noſtre Dame que li filz Dieu prandroit char dedenz lui [n]. Là eſtoit li leuz où ele manoit [o]. Là eſtoit la [p] fontainne dont ele aporta [q] l'iaue dont ele norriſſoit Noſtre Seigneur. Au ruiſſel de cele fontainne lavoit Noſtre Dame les drapiaus dont [r] ele envelopoit Noſtre Seigneur. De cele fontainne envoioit querre Noſtre Dame par Noſtre Seigneur [s], quant il fu [t] .j. pou granz [u], & il i aloit volantierz [v], & l'en aportoit en poz & [x] en boirez ou en autrez veſſiaus; & fu aprèz quant il furent [y] revenu de la terre d'*Egypte*.

Prèz de *Nazereth* eſtoit [z] une ville qu'an [aa] apeloit la *Cana.* *Cheanne* [bb] *de Galilée*. En cele ville [cc] eſtoit li leuz où

a. *E* demoroit ; *K* demorent. — b. tuit *m. d. D.* — c. *C* Lors les. — d. *H, I, J, K* regitoit. — e. *C* tout erramment. — f. *A, B, C, G, I* l'areſte ; *D* les areſtes ; *E* la teſte ; *H, K* le reſte. — g. *D* eſtoient ; *G* qu'il avoient. — h. *A* autreſſint. — i. *C, E, I* roces ; *G, H, J, K* roches. — j. *C, I, J, K* eſt. — k. *E, H* pains d'orge. — l. *I* corbillées ; *J* corbeillons. — m. *D* Noſtre Sires Gabriel. — n. *B* elle. — o. *G, H, I, K* meſt. — p. *C* manoit & la. — q. *C* aportoit. — r. *G, I, J, K* drapelèz de quoi ; *H* draperies de quoi. — s. *C* A cele fontaine envoioit N. D. N. S. — t. *C* eſtoit. — u. *J, K* grandes. — v. *C* mout volentiers. — x. *C, G, K* ou. — y. *C, E, G* fu après ce qu'il furent. — z. *G, I, J, K* avoit. — aa. *A, D* que l'en. — bb. *C* Chine ; *I, J, K* Chane. — cc. *J* valée.

Noſtre Sirez mua l'iaue en vin rouge, ſi comme l'en [a] diſt en l'Euvangille.

Tuit cil pelerinaige, que ie vous ai deſus [b] nomméz [c], ſont en la *Sainte* [d] *Terre* [e] *de Iheruſalem* [f] & en la *Sainte Terre* [g] *de Promiſſion*. Or vos [h] dironz des autrez pelerinaiges qui eſtoient [i] es leuz loingtieus [j].

Prèz de la cité de *Damas* avoit une montaigne. En cele montaingne avoit une eſglyſe de *Noſtre Dame Sainte Marie* [k] *à la Roche*, diſoit on. En cele eſgliſe avoit .xij. nonnainz & .viij. [l] moinnes. Cil leuz eſtoit apeléz *Sardainnes*. Aucunes genz l'apeloient [m] *Noſtre Dame de Sardenay* [n]. En cele egliſe avoit [o] une table de fuſt; cele table ſi avoit [p] une aune [q] de lonc & demi aune de lé. En cele table ſi eſtoit pointe [r] l'imaige [s] Noſtre Dame Sainte Marie, & eſtoit entailliée ſuer le fuſt. Et de cele ymaige ſi en neſt oille [t] plus ſouef flairant que [u] baſme. Et pluſeurz genz s'en eſtoient oint & en avoient eü plus ſouef en [v] leur [x] maladies. Et cil oilles n'apetiſſoit point [y], ia tant n'en preïſt [z] on. En cele eſglyſe venoient tuit li Sarrazin del païz entor la [aa] feſte Noſtre Dame, la [bb] mi aouſt & en ſeptembre. Là prioient *Sardenay.*

a. *G*, *J* il. — b. deſus *m. d. C.* — c. *G*, *H*, *I*, *J*, *K* que nous avons nomé. — d. Sainte *m. d. E.* — e. *C*, *G*, *H*, *I*, *J*, *K* cité. — f. *E ajoute*: d'outremer; *G ajoute*: qui eſt la plus ſainte terre de toutes les autres. — g. Terre *m. d. E.* — h. vos *m. d. H*, *I*, *J*, *K.* — i. *I* ſont. — j. *A*, *B*, *C*, *E* lointains; *G*, *H*, *I*, *K* lointains lieus. — k. Sainte Marie *m. d. H*, *I*, *K*; *G met après* Noſtre Dame: que l'en diſoit de la Roche. — l. *B* .xviij., *I* .xij. — m. *K* l'apeloit; *C* Si l'appeloient aucuns genz. — n. Aucunes .... Sardenay *m. d. E.* — o. *A*, *D*, *E* ſi avoit. — p. *C*, *E* fuſt qui avoit; *K*, *J* cele ſi avoit. — q. *I* fuſt; cele ſi aune; *B* aune & demy. — r. *K* En cele table ſi eſtoit entaillie ſur le fuſt & de cele table ſi eſtoit pointe. — s. l'imaige *m. d. I.* — t. *E* ymage naiſt huile; *H*, *I*, *J*, *K* ſi naiſt huile; *C* neiſt oille ſi ſouef. — u. *A*, *E*, *I*, *K* de; *C* que nus. — v. *H*, *I*, *K* de. — x. *A* avoient eſté plus ſouef en leur; *B*, *I* avoient plus ſouef leur; *C* qui en avoient eſté plus ſouef de leur. — y. *E*, *G*, *I* onques; *K* que. — z. *A* en preiſt on; *K* n'en prendroit on. — aa. *C*, *H* de là entour à la; *I*, *K* là entour à. — bb. *C* en mi; la *m. d. E*, *H*; *I*, *K* à.

& aouroient & offroient. Cele ymaige fu faite en *Coſtantinoble*, & unz patriarchez de *Iheruſalem*[a] l'en aporta[b], & une abeeſſe li demanda: ſi l'ot[c], ſi[d] l'aporta là où ie vouz ai diſt[e].

Tortoſe. A *Tortouſe* eſtoit[f] la premiére eglyſe[g] qui fu faite en l'onneur de la Mére Dieu[h], & entre[i] Noſtre Dame & Saint Pierre l'apoſtre l'en coumanciérent[j] premiérement[k].

Bérythe. A la[l] cité de *Baruth* fu .j. ymaige de[m] Iheſu Criſt, qui fu faite .j. petit[n] aprèz ce[o] que il fu montéz[p] es ciex[q]. Cele ymaige cruxefiérent[r] li Iuif en deſpit de Noſtre Seigneur, & la ferirent[s] el coſté d'une lance, & [t] de cel coſté iſſi il[u] iaue & ſanc[v]. Et pour[x] ce[y] miracle crurent pluſeurz[z] genz en Noſtre Seigneur. De cel ſanc & de cele iaue oingnoit l'en les malades, & [aa] gariſſoient de leur maladies.

Le Caire. En la cité de la *Nouvelle Babilloinne*[bb] qui eſtoit en *Egypte*, & au *Kahaire* (*Babilloinne* eſtoit la citéz[cc] & le *Kahairez* li chaſtiaus), en cele *Babilloinne* avoit une fontainne. A cele fontainne[dd] lavoit Noſtre Dame[ee] les drapiaus à ſon chier fil, quant il s'en fouïrent[ff] en *Egypte* pour le roi[gg] Herode. A cele fontainne portoient[hh] li

a. de Iheruſalem *m. d. E.* — b. *I, K* l'emporta. — c. ſi l'ot *m. d. I.* — d. *H, I, K* & ſi. — e. où ..... diſt *m. d. E.* — f. *E* fu faite. — g. *E* eglyſe de N. D. — h. *D* de N. D. — i. *B* & envers; *G* & diſt on que en l'onneur de N. D., S. P. l'apoſtres la comença. — j. *I, J, K* la commanciérent; *B* l'en coumanciérent il. — k. *E ajoute:* faite en l'ennor de Dieu & de N. D. de Sardenai. — l. *H* En la. — m. de *m. d. E.* — n. *H, I, J* pou. — o. ce *m. d. I, J, K.* — p. *A* que il montat; *G* que N. S. monta. — q. *A, E, G, H, I, J, K* ou ciel. — r. *K* & le crucefiérent. — s. *H, I, K* le ferirent li Iuis. — t. & *m. d. E.* — u. il *m. d. H, K.* — v. *E* ſanc & eve. — x. *H, I, K* par. — y. *K* tel. — z. *C, G, H, I, J, K* maintes. — aa. *A, G* & il. — bb. Babilloinne *m. d. E.* — cc. *A* eſtoit la cité Bab. — dd. A cele fontainne *m. d. K.* — ee. *C, G, H, I, J, K* ſoloit N. D. laver. — ff. *K* s'en furent. — gg. *G* la paour du roy; le roi *m. d. C, H, I, J, K.* — hh. *G* tenoient.

Sarrazin mout grant[a] honour. Et mout volantierz se venoient[b] laver de cele fontainne[c].

De cele fontainne estoient lavé[d] li arbre[e] qui portoient le verai basme[f]. Au chastel du *Kahaire* avoit à cel iour .j. paumier qui portoit dates. Nostre Dame Sainte Marie estoit .j. iour desouz cel paumier & desiroit qu'ele eüst de ces dates. Mès[g] li arbrez estoit trop hauz, par quoi ele n'en pouoit nulles avoir[h]. Li arbrez s'enclina[i] à ses piéz, & la glorieuse Dame[j] prist de cel fruit[k]; &[l] puis[m] se dreça[n] li arbrez tout droit, voiant[o] mout de Sarrazins &[p] de païenz[q] qui là estoient. Adonques copérent li païen[r] cel arbre, & l'andemain le trovérent redrecié contremont & tot[s] entier, ne n'i paroit[t] ne cop ne trancheüre[u]. Puis lorz[v] en avant portérent il mout grant honor à cel arbre. *Palmier de la Vierge.*

a. *G ajoute:* chierté & li portoient mout grant reverence. — b. se venoient *m. d. I.* — c. de cele fontainne *m. d. D, G, I*; Et mout ..... fontainne *m. d. C.* — d. *C, G, I, J, K* arrousé. — e. *I* vrai erbre. — f. *H* le saint baulme. — g. *G* Mais tantost. — h. avoir *m. d. F.* — i. *E* s'aclina; *H* qui portoit dates, mais li arbres estoit trop haus, & N. D. desiroit mout qu'ele eüst de ces dates; li arbres s'enclina. — j. *C* Virge. — k. *H, I, K* piéz, & N. D. prist de ces dates. — l. & *m. d. H, I, K.* — m. *G* après. — n. *C, G, I, J, K* redreça. — o. *J* devant. — p. de Sarrazin & *m. d. G, H, I, J, K.* — q. *C* voiant mains de paiens. — r. *F* li Sarrazin. — s. *C, G, H, I, J, K* tot redrecié & tot. — t. *C* parut. — u. *C* tranche. — v. *I* De lors.



X

LES CHEMINS ET LES PELERINAGES

DE LA

TERRE SAINCTE

[avant 1265]

MANUSCRITS:

A

TEXTE COPIÉ PAR UN PROVENÇAL :

Rome, Vatic. 3136.

B

TEXTE COPIÉ PAR UN ANGLAIS :

Cambridge, Bibl. de l'Univerſité, *Gg* VI, 28.



LES CHEMINS

ET

LES PELERINAGES

DE LA

TERRE SAINTE

* * *

TEXTE A.

I

Ces ſſont les chamins qui droytament vuet aler de la cité d'Acre en Iheruſalem e les pelerinatges de los ſains e les luoqs qui ſont en la droyte vie.

QUI droytement vuet aler en *Iheruſalem*, ci voie en tele manieyra come ilh eſt en ceſt eſcrit deviſé: Primerament l'on vait d'*Acre* à *Cayphas*, au quel chamin ilh i a .iiij. lieuas. Eſſi après d'illueques la *Montaingne* *Carmel.* *dou Carme*, on le luoc moſſeignour ſaint Danis eſt, ce eſt aſſavoir là ont ilh fu nés ad une ville que l'on apele *Ffranche ville*, auquel luoq eſt una chapele. Sſos l'autier ad une pierre valée. Au giét d'une pierre eſt la *Fontaine* *Fontaine de Saint-Denis.* *de* moſſeignour *ſaint Danis*, laquele ilh trova e la fiſt de ſſas propes mayns. E ſſachiés qui ilh i a mot bieu

luoq & es le plus ſayn luoq de toute le montanha à cuer d'ome.

2. En cele meeſ[me] montaingne eſt l'*abaye de ma dame*
Ste Marguerite. *ſainte Marguarite*, la quèle eſt de moines, ont ilh i a enſſi bieu luoq. Et deſſos cele habaye au pendant eſt le luoq ont ſaint Helyas habita, auquel luoq eſt mot bele chapele en la roche. Après de cele *habaye de Sainte Marguarite* en le coſtieira en cele meeſme montaigne, y a mot bieu luoq e delitos, hont habitant les ermitans latins que l'en apele fréres dou *Carme*, ont ilh a une mot bele petite yglife de *Noſtre Dame*. E por tot celuy luoq a grant playnté de bones aygues que yehent de la roche de la montaigne; de la quele habaye de Grex iuſques as hermitans a une lieua e dymie. Après y a .j. luoq aval au playn en ſſus de la mer, entre *Sainte Marguarite* e les fréres dou *Carme*, que a nom *Anne*. Illueq, ſſi com l'en dit, furent fais le clos dont Noſtre Seignhor fon cloés e encores par le luoc ont ilh furent fargés. Après cele montaigne dou *Carme* à la partie des hermitans latins à la coſtieira devers *Chaſtieu Pelerin*, ſſi a .j. luoq que l'on
S. Jean de Tyr. apela *Saint Iehan de Tire*, ont ilh i a .j. moſtier de Grex, ont ſaint Iehan ſſiſt motz de biaus miracles. Après celui luoq vers *Chaſtieu Pelerin*, y a une ville que l'on apele
Capharnaüm. *Capharnaüm*, on furent ſſais les deniers des quals fu vendu Noſtre Sſire.

Châtel Pèlerin. Da *Chaïphas* à *Chaſteu Pelerin* ſſi a .iij. lieuas, le quel chaſtieu ſſiét ſu la mer, e ſſu de la maiſſon dou *Temple*; & yqui giſt ma dame ſainte Euphemie, virge e martir.
Césarée. De *Chaſtieu Pelerin* à la cité de *Ceʒaire*, ſſi a .v. lieuas, lequele cité eſt ſu la mer, & eſt d'un baron dou roiaume. Dehors des murs de cele cité eſt une chapele ont ſaint Corneli giſt, que ſaint Pére babtiza, lequel ſſu après miſſire ſaint Pére archiveſque de cele cité. En près de cele chapele ſſi a une mot bele pierre de marm, grant e

longe, la quele l'on apele la *Table de Noſtre Seignor*. Eiſy i a .ij. autres pierres de ce marbre comme la table, qui ſſont toutes rondes, groces deſſos & agües deſſus, que l'en dit les *Chandeliers de Noſtre Seignor*. Après à mayn ſeneſtra, près d'une ville que a nom *Pan perdu*, ſſi eſt une chapele de Noſtre Dame, qui ſſiét ſur le marayns, ont ilh i a molt ſain luoq, auquel marays y a moſt de cocatrix.

3. De *Sezaire* ad *Arſſuf* y a .ij. lieuas, le quel chaſtieu ſét .j. petit près de la mer ſſur .j. tertre de ſſablon, lequel chaſtieu eſt de l'*Oſpital*, au quel chamin par deſſus ſſiét *Roche talliée* & .j. mauvays pays, & là ſſe aubergent males gens aucune ſſois por tallier le chamin à ceaus qui vont à *Iaphe*. *Arſuf.*

De *Arſſuf* à *Iaphe*, qui eſt ville e chaſteu, ſi a .iij. lieuas, & ſſi eſt le chaſteu ſſur la mer. Et ſſi eſt conte à *Iaphe*. Trove l'en ſus au chaſtieu en l'*yglise de Saint Pierre* le *peron de Saint Iaque*, l'apoſtle de *Gualice*. *Jaffa.*

De *Sſezaire* à *Celone* ſſi a .vij. lieuas, le quele ville ſét ſſur la mer, e [de] *Celone* à *Guadre* ſſi a .iij. lieuas, lequele ville ſét ſſur la mer que a nom *Guadre*. De *Iaphe* à *Rames* ſſi a .iij. lieuas. *Rames* ſi eſt cité & eveſchié. Au playn de *Rames* le roy Baldoyn, roy de *Iheruſalem*, aveques .v. .c. homes à cheval deſcofiſt Saladin amtot ſſon oſt, bien .xxx. .m. homes de cheval, e là ſſu portée la veraya croys ont Noſtre Sſire ſſofri mort en *Iheruſalem*. E là ſſu veü ſaint Iorgi apertement en cele batalle, quant ilh feri primerament ſſur les Sarrazins, laquele batalle fu ſſaite le iorn de Sainte Katerine. *Gaza.* *Rama.*

De *Rames* à *Detenuble* ſſi a .v. lieuas. *Detenuble* eſt une grant ville. De *Detenuble* a la *M[ontioye]*, ſſi a .v. lieuas. Sſur la *Monioye* eſt l'agliſe de [*Saint*] *Samuel*, & ſſi a .iij. lieuas iuſques en *Iheruſalem*. De la *Monioye* vait *Bithenoble.*

l'on tot droit à la sainte cité de *Iherusalem* par ssolhel levant ssans aler ni ssà ni là.

II

Ces sſont les intrées de la sainte cité de Iherusalem e les luoqs sains, que l'on doit suire & adhorer.

4. Primerament qui droytemant vuet intrer en *Iherusalem*, intre tot droit por la *Porte Saint Estiene*, e doit querre les Sains Luoqs.

S. Sépulcre. Primerament le *Saint Sepulcre* Nostre Seignor est illueques après, c'est assavoir au cuer ont est le *Compas* de Nostre Seignor. Essi est enssi le luoq ont Nichodemus & Iosep ab Arimatia miront sson benoit cors, quant ilh ssu encevelis après la benoyta passion.

5. A la yssue dou cuer à la seneſtre mayn, est *Monti*
Calvaire. *Calvayre.* Ce est le luoq ont Dieus fu mis en la croys: e dessos est *Golgota*, ce est le luoq ont le ssanc Nostre Seignor pertusa la roche e chay sur la teste de Adam.

6. En après derriérs la tribune dou maistre autel, de
Colonne de la Flagellation. sos *Monti Calvayre* est la *Colompne* ont Nostre Seignor Yhesu Crist ssu liés e batus, & illueques, decoste une dissendue de .xl. degrés, est le luoq ont ma dame sainte Helena trova la Veraya Crois.

7. En après à l'ichue dou cuer près dou *Ssepulcre*
Prison de N. S. est la *Preisson* de Nostre Seignor à mayn destre, & illueques est la [che]na dont ilh ssu liés. De l'autre intrée dou *Ssepulcre*, [si a .x]l. degrés contre aval iusques à la *Chapele des Grex*, en la quele chapele ssoloyt esser la Ssainte Croys qui ssu trovée & la ymage qui parla à Maria Egipciaca e la converti.

8. Après par cele ychue dou *Ssepulcre* por dehors
Ste Chariton. vers boire, est l'yglise de *Saint Carito*, e là aussi est son

cors. De l'autre part dou *Sſepulcre* par devant vers midy près d'iluoq eſt l'ygliſe de *Noſtre Dame de la Latine*, la *Ste Marie Latine.* primera ygliſe que uunques fuſt de Latis en *Iheruſalem*, e por ce a nom *la Latine*, & eſt de moines noyrs. Ceſt eſt le luoq on ſainte Marie Macdalena & ſſainte Marie Cleophé detraïſtrent lur chaveus, cant Noſtre Sſire Iheſu Chriſt morut en la croys, & illueques la maiſſon l'*Hoſpital de Saint Iohan.*

9. Devant le *Sſepulcre*, tant comme .j. arc puet traire à .iij. fois vers levant, eſt le *Temple Domini* ont *Le Temple Domini.* ſſont .iiij. intrées & .xij. portes. En my le *Temple* eſt la *Gran Roche* ſſacrée, ont eſtoit l'Arche Noſtre Seignor au temps de David, e la Vergua de Haron, e les Tables dou Vielh Teſtament, e les .vij. Chandeliers d'or, e l'Arche ont eſtoit la Manne que venoit dou ciel, e le Fuec qui ſoloit devorer le ſſacrifice que l'en faiſſoit, e l'Oli que degotoit, dont les roys e les prophetas Noſtre Seignor eſtoient enoingnt.

10. E illueques de coſte ſur la *R[o]che* fu le fis de *Roche de la Sakhra.* Deu ufert, & illueques vi Iacob l'eſchiela que tocoit iuſques au ciel, e la vi el les angeles monter e diſſendre. A deſtre de la *Roche* apparut l'angel ad Zacarias lo propheta. Là deſſus eſt *Sancta ſanctorum*, [&] illueques perdona Noſtre Sſire à la fema qui fu priſe [en adulteri. Illueques ſſu anunciés ſaint Iohan B[a]p[tiſte]: en celuy luoq adorent or endroit les Sſ[arazin]. Autreſſi dis l'on que illueques eſtoit .j. autier, hont ſaint Habraam ſiſt ſacrifice à Dieu.

11. Là deſſotz eſt le *Sepulcre Saint Iaque*, le primier *S. Jacques.* eveſque de *Iheruſalem*; près d'yqui eſt l'*higliſe Saint Iaque*. Hors dou *Temple* eſt .j. autier ont Zacarias, ſſis Barachias, fu ocis, & ce eſt entre le *Temple* e l'autier. A l'intrée dou *Temple* eſt la porta que l'on dit *Speſſioſa*.

Vers ponent & vers horient eſt le *Temple Sſalamon*. Par *Temple de Salomon.*

devers levant eſt le *Bayn Noſtre Seignor.* Et illuoq ſon ſon lit e de Noſtre Dame auſſi. Au *Temple Domini* vers levant eſt la *Porte de Iheruſalem*, & là hors por cele ychue parent les piés de la beſte que Noſtre Sires chevaucha au iorn de Paſches flories. Et là deſſus ſont *Portes Aureas.* Au *Temple* vers cele ychue eſt *Probatica piſſina* en cele voye, & illueques près eſt *Sancta Anna* e ſſo monument. Sur *Sainte Anne* eſt l'yglise de *Sainte Marie Macdalena.* Vers mydi ſur la cité de *Iheruſalem*, eſt *Monte Syon*; là eſt le luoq e la grant yglyſe qui eſt abatue, ont Noſtre Dame ſainte Maria treſpaſſa & d'illuoq la portarent à *Ioſaphat.*

Piſcine probatique.

12. Illueques eſt une chapele ont Noſtre Sſire ſſon iutgiés e batus e flagelés & d'eſpines coronés, & ſſe ſſu le *Pretoire de Chaïphas* & ſſa maiſſon. Sur le grant ygliſe abatue eſt l'*Yglise dou Saint Eſperit*; illueques dichendi le Saint [Eſperi]t ſus les apoſtles le iorn de la Pentecoſta, & [ileques] à mayn deſtre eſt la *Table* on Dieus cena avec ſes diſciples, & aqui deſſotz eſt le luoq ont Noſtre Sſire lava les piés à ſſes apoſtles, & encore y eſt la pile. Illueq intra Dieus portes cloſes e diſt à ſſes diſſiples : « Pas ſſoit à vos ! » E diſt à Thomas : « Met yſſi ton doit e ta mayn en mon coſté. »

Prétoire de Caïphe.

13. Deſſoſt *Monte Sſyon* eſt une chapele que l'on apela *Gualilea.* Illueq aparet Noſtre Sires à ſes bones femas & à Sſymeon. En *Monte Sſyon* ſſu enoingt le roy Salamon, puis amont ſur la cité eſt *Natathorie Sſiloé* & là près fu enfoïs ſaint Yſaſias. Sur *Natathorie Siloé* eſt *Acheldemac*; ſe eſt le luoq qui fu acheté des .xxx. deniers que fu vendus Noſtre Seignor, & ſſe eſt la ſepulture ont met les pelerins.

Natatoria Siloé.

Deſſos *Portes Aureas* en la valée eſt le roiſſel que l'en apela *Cedron*; illuoq culli David les .v. pierres de que ilh offit Golias.

14. Et iluoq eſt *Iosaphat*, le luoq on Noſtre Dame Sainte Maria fu enterrée & miſe. En après d'aqui eſt *Getſſemani*, le luoq on Dieus fu pris, & illuoq parent les dois de Noſtre Sſire en une pierre. Illuoq laicha Dieus ſſaint Pierre & S. Iaques & S. Iohan, quant ilh ala orar. Illuec tan come le giét d'une pierra, eſt le luoq on Dieus oret à ſſon pére e ſſuet les gotes de ſſanc degotant por tierra. Illueq fu mis ſaint Iaques & ſaint Sſymeon & Zaquarias. Au pendant de cela valea eſt la ſſepulture dou roy Iosaphat, dont la valée eſt enſſi nommée. *Gethſémani.*

Au deſſus vers levant eſt *Monte Olivet*, don Noſtre Sſire monta a[l ciel] le iorn de la Aſſcenſion. Et encores i [pert le pié] ſineſtre. Ilueq comanda Noſtre Sſire à ſſes diſſiples à ad aler preycher l'evangeli ad *Univerſſe creature*. Par deſſus eſt une chapele, ont giſt ſainte Pelage martir. Près d'yqui vers à mydi eſt une chapele ont Noſtre Sſire ſſiſt le *Pater noſter*. Entre *Mont Oliveti* & *Betania* eſt *Betſſagé*, hont Noſtre Sire manda Saint Pierre e ſſaint Iaque por la aſſneſſa e por ſſon polin le iorn de Paſque florie. Près de *Betanie* eſt le luoq ont Deus reſſucita Ladre e perdona les pechiés à la Macdalena; ce eſt la *Mayſſon Symon le lebros*, qui eſt ad une lieua de *Iheruſalem*. *Mont des Oliviers.* *Bethphagé.*

III

Ce eſt le chamin de Iheruſalem por aler à la Quarantene, que Deus ieüne & as autres luoqs ſayns près d'aqui.

15. De *Iheruſalem* à la *Quarentaine* a .vij. lieuas, & illuec ieüna Noſtre Sſires .xl. iors e .xl. nuogz. Et après d'aqui eſt *Ierico*. De *Ierico* au flum *Iordayn* a .iij. lieuas; illueq fu Noſtre Sſires babtiſés de ſaint Iohan Babtiſte. Dou flum *Iordayn* à *Monte Synay* ſſi a .viij. iornées. Illue- *Le Jourdain.*

ques dona Noſtre Sſires la loy à Moyſen, & en celuy mont giſt ma dame ſainte Caterine en une vielle ſepulture de marbre. Ad une lieua de *Iheruſalem* vers mydy eſt
S. Hélie. *Saint Helias*, e près d'aqui .j. poy eſt le *Cham flori*. E n'a [que] .j. poy, fors de cele voie eſt le *Sepulcre Rachel* [la fame 'la]cop. Encontre celuy mont d'autre part eſt la
Bethléem. cité de *Betleem*, ont naſſci Noſtre Seignor. A .ij. lieuas de *Iheruſalem* eſt la creche hont Noſtre Senhor fu mis, cant ilh fu nés & envolopés de petis drappieus. Près d'yqui eſt le luoq de la nativité, & le luoq ont les tres reys, qui vendrent d'orient adorérent Noſtre Seignor, quant ilh li ufrirent or & enſſe[n]s e mirre. Illueq au coſté dou cuer à mayn deſtre eſt le poys on chay l'eſtela. Al ſeneſtre giſſent les *Ignocens*. El encontre eſt la *Sepulture de ſaint Ieronime*. Deſſotz *Betlleem* eſt une chapele ont Noſtre Dame ſſe repauſa, quant ele doit effanter Noſtre Seignor, e pren l'on la via d'aqui ad aler à *Sſaynt*
Hébron. *Habram* en *Hebron*.

16. Et illueq ſiſt Noſtre Sſire Adam & Eva, & illueq eſt la *Maiſſon de Chaym & d'Abel*. Près d'aqui s'i demoſtra Noſtre Sſire en forme de la Trinité à ſſaint Habraam. Vers oriant eſt le luoq où Noſtre Dame ſſalua ſancta Heliſabet. Illueq fu nés Saint Iohan Babtiſte, & Zaquarias ſſon pére. A .ij. lieuas d'aqui eſt .j. Chaſtel que l'on apela *Hemaüs*; illueq aparut Noſtre Sſire à Saint Luc & à Cleophas après la reſurexion. Ad une lieua de *Iheruſalem* ſſi eſt l'albre, de coy ſſu faite la Veraye Croy.

Naplouſe. De *Iheruſalem* à *Sſamarie* que l'en apela *Naples*, ſſi a .xij. lieuas; illueq parla Noſtre Sſire à la [Samari]tana, au *Pos de Iacob*. Illueques a .ij. l[ieues à] la cité de *Sebaſte*. Illueq ſſaint Iohan [fu decolés & là eſt ſa ſepulture]. De *Sſebaſte* à *Monte Tabor* ſſi a .x. lieuas. Illueques ſſ'i traſſigura Noſtre Seignor delan de ſſes apoſtles.

Or laycharem à parler de la ſſainte terre de *Iheruſalem* e dou païs entorn lli.

IV

Ce eſt le chamin d'Acre à Naſaret e de los autres saintoratges d'entorn lli.

17. Primerament l'on doit aler d'*Acre* à *Nazaret*, ont ilh i a .vij. lieuas. En ceſt chamin eſt *Sſafran*, ont ilh i a .iij. lieuas, en laquele montaigne eſt l'*Yglise de moſſeignor Saint Iaque*, quant ilh fu nés, & encores i par le luoq. De *Sſafran* à *Sſaforie* ſſi a .iij. lieuas, e d'illueq va l'en à *Naſaret* ont ihl i a una lieua. Et illuoq vint Noſtre Sſeignor en la virgen Maria. *Nazareth.*

De *Nazaret* à *Cana Gualilea* a .iij. lieuas. A *Cana Guali[l]ée* ſſurent faites les noſſes dou roy Architiclin, & en celes noſſes ſſiſt de l'aigue vin. Encores par le luoq ont les noſſes furent faites, & le luoq ont les .vij. ydrias eſtoyent.

De *Cana Gualilée* ad .j. trait d'arc iuſques au *Pois* ont l'aigue ſſu priſe. Illueques près eſt *Monte Tabor*. De *Monte Thabor* à *Monte Hermon* a una lieua, & illueq eſt la cité de *Naym*. Illueq reſſuſſita Noſtre Sſire le filh à fema la veva devant la porte de la ville.

Près de la cité, à .iij. lieuas, ſſi eſt la *Mer de Gualilée*. *Lac de Tibériade.* E de coſte ſſu la mer eſt *Tabarie*, ont Noſtre Sſire herberga & [mou]t de miracles i ſſiſt. Et aqui fiſt Noſtre Sſire gi[ter] ret à la mer à ſaint P[ierre] & à S. Andrés que [eſtoient e]n .j. batel. Sſur cele mer ala Noſtre Sſire [veant S. Pierre & S. An]drés ; & adonc eüt moſſ[eignor] S. Péres pahor, cant ilh le vit venir à pié ſur l'aygue, car ilh cuydoit que ce ſſuſt ſſantaſme.

Après d'illueq de l'autre part, ſſi eſt *Capharnaüm* e *Capharnaüm.*

d'autre part le *Stagne de Genezaret*. En ſſus le *Stagne de Genezaret*, à mayn deſtre a .j. mont, que eſt playn de ſſen, ont Noſtre Sſire preicha à la turba des gens. Après d'iqui ſſi eſt le luoq, ont Noſtre Sſire ſſaola .v. .m. homes de .v. pa[in]s d'orgi & de .ij. peiſſes. En ſſus près d'illueq eſt la priſſon, ont Noſtre Sſire ſſu mis, iuſques atant que ilh horent payé le treu(t)atge de ſſon paſſatge. Ce ſſu adonc cant ilh comanda à moſſeignor S. Pierre à peſchier .j. peiſſon; e quant ilh l'ot pris, Noſtre Sſire comanda qu'ilh ſſus huvert. E traïſtrent .j. denier lequel fu payés par le treu(t)atge de ſſon paſſatge. Molt de miracles ſſurent ſſaitz en cele encontrée, que l'en non puet ſſi bien ſſavoir com l'en vodroyt.

Le Saphet. De *Tabarie* au *Sſaphet* a .iij. lieuas. En ceſt chamin eſt le *Puis*, on Ioſep fu gités, quant ilh fu vendus aus Eſmaelitans. Sur le pont dou *Sſaphet* eſt la pierra ont Noſtre Sſire ſſi repauſa. Dou *Sſaphet* à *S. Iorgi* ſſi a .v. lieuas, & ſſy eſt une ygliſe de moines noyrs. De *S. Iorgi* ad à *Acre* a .iiij. lieuas. D'*Acre* à *Terdeney* a .iij. iornées e dimie, e paſſa l'on par *Domas*, car ce eſt dimie i[ornée]. Autre ſſachés que ilh i a une *Table* de Noſtre Da[me d'où] degotoit holi, molt de malades gueriſſent, [e à *Tor*]*toſa* eſt la primera [ygliſe, que firent] faire les apoſtles à la ſſemblance de cele de *Nazaret*. *Sardenay.*

Aynſſi feniſſent les pelerinatges de *Iheruſalem* & de Sains Luoqs entorn. Or prions le autiſme Peire que de ſſa Ffilhe ffiſt ſſa mére que ilh nos don requerre les ſſains pelerinatges devan només, ſſi que ilh ſſoit au proffit de nos cors & ad exaltation de nos armes. Dieus por ſſa ſainte pitié nos le puiſſe otroyer! Amen!

* * *

LES

CHEMINS ET LES PELERINAGES

DE LA

TERRE SAINCTE

TEXTE B.

I

KI dritement veut aler en *Ierusalem*, priméremenț deit aler de *Acre* à *Caïphas*, en quel chemin à mayn seneſtre eſt la *Montaigne de ſeynte Margarete de Carme*, ki eſt à .iiij. liues de *Acre*. En l'un chef de la montagne, eſt *Franche vile*, où ſeynt Denys fu né, en une egliſe peitite, en une petite roche contre val. En cele roche apert le lui oum un berſel cavé en la roche, & par derére cele egliſe à mayn deſtre eſt la *Fontaigne ke Denys* trova e fiſt de ces mayns. E ſachéz ke ceo eſt un de plus ſeynz lius à cors de home de tote la montaigne; e pus l'em vet à un caſelet hoſt près de là, à une petite deſcendue. *Francheville.* *Fontaine de Saint-Denis.*

2. A l'autre chef haut de cele montaigne, eſt une abbaye de Griffons, moignes ners, où ſeynte Margarete fiſt muſt de miracles, e ſunt là de bons ſentuaries. A la deſcendue de cele abbaye contre val eſt une chapele en la roche de ſeynt Helyes le prophete, où il fiſt muſt de miracles, e en la chapele eſt une bone fontaigne de ewe freide ke il trova e fiſt. En contreval à *Ste Marguerite.*

mayn ſeneſtre eſt un caſal k'eſt apelé *Capharnaüm*. A près un poi en ſus eſt *Anne*, un caſal où furent forgéz les clous dont Ihesu Criſt fuſt clavéz en la croiz, e apert uncore le lui. En aval ante ſur la mer eſt *Caïphas* ke ſoleit iadis mut valer avant ke la cité d'*Acre* fuſt fete, kar auncienement ſoleit aver auſi grant renom cum *Acre*; kar iadis *Acre* ſoleit eſtre un caſal e *Caïphas* fu la vile. E ſachéz ke *Acre* n'eſt pas de *Terre de promiſſion* auſi cum eſt *Caïphas*, kar un flum deviſe la *Terre Seynt* entre *Acre* e *Caïphas*, k'eſt apelé le *Flum de Caïphas*, ke iſt de une fontaigne ke curt par de ſuth le *Carmont* e vent par de ſuth la montaigne de *Seynt Margarete*, k'a nun la *Paumére* e curt en la mer e part enſi la *Terre de Promiſſion*, e ataunt i a d'*Acre* à *Caïphas* com de *Acre* à la montaigne. En après l'em veit de *Caïphas* à *Chaſtel Pelrin* où il i a .iij. liues, e eſt del *Temple*. En contre cel chaſtel eſt un ſeynt luy ke l'om apele *Seynt Iohan de Tyr*, e ſi ad un abeye de moygnes gris, où il i a bons ſeintuaires, e ſeynt Iohan Baptiſte fiſt mut de miracles. En ſus de cel liu haut ſus la montaigne à main ſeneſtre eſt un beau liu e ſeint, où i a en hermitage de hermites Latins, ki s'apelent fréres de *Carme*, e ſi a une egliſe de *Noſtre Dame*; e ſi a mut de bones fontaignes curantes e mut de bones herbes flairans.

Caïphas. *S. Jean de Tyr.* *Le Carmel.*

Del *Chaſtel Pelrin* l'om vet à *Seſarie*; la cité ſis ſur la mer, où l'om trove à main deſtre les ſalines de l'*Hoſpital de Seynt Iohan*. E puis ſur la mer trove l'om *Pan perdu*, une tur de Seynt Lazare. D'autre part à mayn ſeneſtre dedenz terre, eſt une egliſe de *Noſtre Dame de Mareys*, e iluec venent mut de gens en pelrimage de *Seſarie* e del *Chaſtel Pelrin* e del païs. En cel mareys ſunt muz de caucatris, unes féres beſtes, les queles i miſt un riche hom ky eſtoyt en *Seſairie*, e los fiſt norir, car il les quida fere devorer ſuen frére, pur un conteſte ke aveit eſté entre eus, e pur ceo les

Châtel Pèlerin.

fist il les aporter de *Egipte*. E un iur amena on lui son frére pur baigner, pur covertement ocire. E sun frére fu plus sachaunt de lui : si le fist primes descendre, e les bestes k'yl aveyt nori tantost le tirérent en parfund, si ke onkes puis ne fu trovéz ; e fu aperceü la traïson par ceo ke esteynt consentaunt, e ensi fu perdu ly traïtres, e seon frére savé.

De tel liu delés *Sesarie*, si à une liue de hors les murs un petit, est la sepulture de seynt Cornel, ke seynt Pére baptiza, cum il est escrit en fez des Apostles, e fu arcevekes de cel cité. Après un poi en avant si est une péce de marbre de la colur de propre, ke l'om apele la *Table Nostre Seignur*, la quele Sarasins trenchérent per mi. En coste cele table sunt deus autre grant péces de marbre, grosses e tute rundes par de suth, e lunges e greles par de sus, e sunt apelés les *Chandelabres* Nostre Seignur, e une *fontaigne* ke est murée tut entur, en ben haut. D'autre part fors de la cité à main destre en sus un poi de la mer si est une *Chapele* de *Seynte Marie Magdalene*, ky est seinte e vertuuse, e dyent ke là fist sa penaunce. *Césarée.*

3. En après de *Sesaire* l'om vet à *Asur*, un chastel le quel si est sur un tertre de roche un poi en sus de la mer, sur le sablum à nef liues de *Sesaire*. En sus ausi vers la montaigne est un liu mult perillus, ke l'om apele *Roche talie*, kar la repeirent larrons e grant mal funt à pilrins e as autres. *Arsuf.*

Après l'om vet de *Asur* à *Iaffe*, où il i a .iij. liues. *Iaffe* est vile & chastel, e un conté, e si est sur la mer. *Jaffa.* A *Iaffe* est la meson où seynt Pére habita, kaunt dut baptizer Cornele. E fu la mesun Simeon le Canut, e ore est apelé la *Tur de le patriarche*. Là sus al chastel, en le *Eglise de Seynt Pére* est le *Peron de Seint Ielke* sur le quel l'om dist ke il passa la mer, e si a autre sentuaries. E sachéz

ke *Iaffe* eſt un de bons liues, ke ſeit ſur la marine. De hors le murs de *Iaffe* un poi loinz cum l'om vet à *Rames* eſt une *Chapelle de Seint Abacuc*, mult ſeinte, mès mult anciene.

De *Iaffe* prent l'om le chemin pur aler en *Ieruſalem*,
Rama. e ſi vet l'om dreit à *Rames*, où il i a .iij. granz liues. *Lidde* eſt d'autre part encontre *Rames*, e iluec eſt une *Egliſe de Seint Ieorge*. A *Lidde* reſuſcita ſeint Pére Tabitam, e iluec eſt bon pelrimage pur l'egliſe ke eſt mult ſeinte e pur les miracles ke ſeint Ieorge i fet. De *Lidde* à *Rames* ſi a .iij. liues. *Rames* ſoleit eſtre de grant renom. Sarazins l'ont mult honuré e uncore ſunt, kar il unt là lur grant malhoumerie e unkore ſunt là lur afflictiouns.

A main deſtre ſur la mer de autre part de *Rames*, eſt *Aſcalone*, à .ix. liues de *Iaffe*. Outre *Aſcalone* à .iij.
Gaza. liues ſur la mer eſt *Gadres*, dunt Sampſon le fort briſa le[s] portes e les porta ſus un mont bens loins de la vile. De *Gadres* à .iij. liues eſt *Forbye* où la Criſtienté de ça mer fu un tens deſcomfite.

Bithenoble. En après l'om vet de *Rames* à *Betenuble* où il i a .v. liues, le quel chemin eſt mult dutus pur les bucement de Bedeuins, ke ocient la gent ke vunt en *Ieruſalem*. De *Betenuble* vet l'om à la *Mont Ioie*, tut dreit par ſoleil leuant, ſauns aler ne ſà ne là, où il i a .iij. liues, laquele eſt près de *Ieruſalem*. De la *Mont Ioie* l'om deſcent en *Ieruſalem*.

II

4. E qui dreitement vot entré, ſi deit entré par la *Porte Seint Eſtevene*, là où il fu lapidé, kar ceo eſt la plus eſpecial entré[e] ki li ſoit. E pus ke l'om eſt entré,
S. Sépulcre. l'om deit cercher par ordre les Seinz Liues. Primiére-

ment deit requere le *Verei Sepulcre* Ihesu Crist. Après en le quer est le *Compas* e le *Cercle* où Nichodemus e Ioseph de Arimachie mistrent le cors Ihesu, kant il le voleint ensevelir.

5. A l'issue de cuer à la seneſtre main est *Mont Calvarie*, où Deu fu mis en la croys, e ileukes fist seint Abraham sacrifice à Deu. E par de suth est *Golgatha*, où le sant Ihesu cheï e perça la roche, e unkore pert.

6. En après, derére la tribune del mestre auter suth *Mont Calvarie*, est *Columpne* où Ihesu fu batu. *Calvaire.* E ilekes en coste si ad une descendue de .xl. degréz iekes al liue où seint Helene trova la *Seint Croyz* Nostre Seingnur.

7. E en après à l'issu del *Sepulcre* à main destre est un liue ke l'om apele la *Prisun Nostre Seignur*, où il *Prison de N. S.* fu mis en prison, e là soleit estre ausi une chene dunt il fu liéz. De l'autre entré del *Sepulcre* si ad .xlj. degréz contre val, iekes à une *Chapele* de Griffons, en la quele *Chapele* soleit estre iadis la *Seint Croys* ki fu trovée e une *Ymage de Nostre Dame* ke parla à la Egipciene.

8. De hors vers boirre est l'*Eglise de Carito* e sun enseveli. De l'autre entré del *Sepulcre* près d'ilekes est la *Latyna*, e un autre liue où la Magdalene e la Marie Che- *Ste Marie Latine.* ophé plorérent, kaunt Nostre Seignur murut en la croys. E ilekes en coste est le *Hospital de Seint Iohan*.

9. Devant le sepulcre d'elekes tant com un arke put trere, à deus foyz vers le levant, est le *Temple* de *Le Temple Domini.* Nostre Seignur, où sunt .iiij. entrées e .xxij. portes. En mi le *Temple* est la grand *Roche sacrée* où soleit estre ancienement l'Arche de Nostre Seignur, e la Verge *Aaron*, e les Tables del Veil Testament, e les .vij. Chaundelabres d'or, e la Huche où esteit la Manne, ke vint de cel, e le Feu ke soleit devorer les sacrifices, e le Oylle ke degutoit, dunt esteynt enoynz le roys e les prophetes.

Roche de la Sakhra. 10. Illekes en coste sus la *Roche* fu Ihesu offert. Ilekes ausi vit Iacob le eschele ke tochoit iekes al cel e vit les angeles montre e descendre kaunt il s'endormi. A destre de cele *Roche* apparut li angeles à Zacharie le prophete. E la desus est une chapele ke a nun *Sancta sanctorum*. E ilekes pardona Nostre Seignur les pecchés à la femme ke fu prise en avoutére. Ilekes fu anomé seint Iohan le Baptiste, e ilekes ore endreit aorent les Sarazins. E ilekes fu un auter où Abraham fist sacrifice à Deu.

11. E ilekes fu une eglise dunt seint Iake, ke fu frére Nostre Seignur apelé, fu trebuché. De hors le *Temple* est un auter où Zakarie le fiz de Barachie fu occis, ceo est entre le *Temple* e le auter. A l'entré del *Temple* est une porte ke l'em dit *Speciose*. Devers ponent, *Temple Salomon.* par devers demi cor, est le *Temple Salamon*. E près de cel temple est un liu ki est en forme de baing, e est apelé le *Baing Nostre Dame & de Nostre Seignur*. E ilekes soleit estre lur repos acune foyz. Aprèz de là est *Sepulture Seint Simeon*. E el *Temple Domini* vers le levant, est la *Porte* ke l'om apele *Ierusalem*. E de hors vers cel issue apérent les pas de l'aunesse ke Nostre Sire chivacha le ior de Pasche florie. E là desus près de là sunt *Portes Orrez*. Al *Temple* à issue devers boyre est la *Porte* ke l'om dit *de Parays*. E en coste le mur del *Temple* est *Piscine probatique.* une piscine ke l'om apele *Probatica Piscina*. Après de là est *Seint Anne* e sun monument. E ilekes dient akuns ke là est *Probatica Piscina*. Sur *Seint Anne* est l'eglise de la *Magdelene*. Vers mi ior sur la cité est *Mont Syon*, e là est la grant eglise abatu, où Nostre Dame trepassa, e d'ilekes la portérent les apostles en *Iosaphat*.

12. Ilekes devant est une chapele où Nostre Seignur fu iugéz, e escharniz e escoupéz, e flagelléz, e vituperéz *Prétoire de Caïphe.* e de espines corunéz; e ceo fu le *Pretorie Caïphas*, là où

furent asemblez les Iuys an concil en contre Nostre Seignur. Sus la grant eglise abatue est la *Chapele de seint Esperit*, sur les apostles le ior de Pentecoste. E ilekes à main destre sur le auter est la *Table* sur quel Deu cena ou ces disciples, e là de suth est le liu où Nostre Sire lava les pés à ces disciples, e unkore i pert la pyle. Ilekes entra il les portes closes à ces disciples *vel* apostles e lur dist : « Pais seit ou vous ! » E ilekes dist il à seint Thomas : « Metez ici ton dei & ta meyn en mon costé, e ne seez mescreant, mès seez feel. » *La Cène.*

13. De suth *Mont Syon* est une chapele ke l'om dist *Galilée*. Ilekes aparut Nostre Sire après sa resureccion à Simon Péres e à bones femmes. En *Mont Syon* fu li roys Salomon enoynt. Après de là amunt sus la cité, est une piscine ke l'om apele *Natatorie Syloe*. Ilekes après fu seint Ysaie le prophete mis. Sus *Natatorie Syloe* est un champ ke l'em apele *Acheldemach* ; ceo est le liue, ki fu ataché pur .xxx. deners pur la sepulture des pelrins. *Mont Sion.* *Acheldema.*

De suth *Portes Orrez* en la valée est le rusel ke a nun *Cedron*. En cel roissel cuilli les .v. péres David des quels il ocist Golyas.

14. Près d'ilekes est *Iosophat*, le liue où la virgine Marie fu mise. Ilekes derére est *Gessaman* le liu où Deu fu pris. En cel liu apérent les deys des mains Nostre Seignur, e là lessa nostre sire seint Pére e seint Iake e les autres disciples, kaunt il ala orer. E près d'elikes tant com est le iet de une pére, est le liu où il ora Deu le pére, e sua gutes de sanc decurranz en terre. En cel liu près furent mis seint Iake, e seint Simon e Zakarie le prophete. *Gethsémani.*

Près de là est *Mont Olivete*. De cel liu Nostre Seignur ascendist al ciel, le ior de l'Ascencion, e unkore pert la forme de pié senestre. Ilekes commanda il à ces apostles *Mont des Oliviers.*

precher le evangelie à tote creature. Ilekes eſt la *Chapele de Seint Pelageon* [où] Noſtre Sire fiſt la *Pater noſtre*. Entre *Mont Olivete* e *Bethanie* reſuſcita il Lazare, e où il perdona les perchéz à la Magdalene.

Ilekes près eſt où Marie e la Magdalene cururent vers Noſtre Sire. De ſuth *Ieruſalem* vers ponent ſi ad une liue petite, iekes là où le arbre de la *Seint Croiz* *S. Hélie.* cruſt. E devers mi ior ſi ad une lieu iekes à *Seynt Helyes*. Après un poi eſt le *Champ fluri*, e de là un poi eſt la *Sepulture de Rachel*. De *Ieruſalem* par devers boyre ſi ad .ij. liues iekes à *Seint Samuel*. E ilekes eſt un mont ke l'en apele le *Mont de Mont Ioie*; vers orient eſt le liu où Noſtre Dame ſalua ſeinte Elizabet, e ilekes le Baptiſte fu néz. A ſa .ij. liues eſt *Amans*, où Noſtre Sire aparut à .ij. diſciples, à ſeint Luke e à Cleophas.

III

15. De *Ieruſalem* ad .vj. liues iekes à la *Quarenteine* où il iuna .xl. iurs. E là de ſuth eſt le *Gardin ſeint Abraham*, e près d'ilekes eſt *Ierico*. De là al flum *Iordan* ſi ad .ij. liues. Ilekes fu Noſtre Sire baptizé de ſeint Iohan *Bethléem.* le Baptiſt. De *Ieruſalem* en *Betleem* ad .ij. liues. *Bethleem* ſi eſt ſuth un mont où naſqui Noſtre Sire, e ilekes eſt le *Preſepe* où il fu mis. E d'autre part eſt le liue où les .iij. reys le honurérent. Ilokes en coſte del cuer à main deſtre, eſt le put où chaï l'eſteile, e au ſeneſtre giſent les *Innocens*. Par de ſuth l'encloiſtre giſt ſeint Ierome. De ſuth *Bethleem* eſt une chapele où Noſtre Dame ſe repoſa. E de là prent l'om la voie pur aler à *Seint Abraham* en *Ebron*.

Hébron. 16. En *Ebron* fiſt Deu Adam e Eve. E près d'ilokes eſt la *Meſon Caym e Abel*. Ilekes près ſe demuſt Deu à Abraham en forme de la ſeint Trinité. Del flum

Iordan iekes al *Mont Synaï* ad .viij. iornées. Ilekes dona Noſtre Seignur la lei à Moyſen. En cel mont giſt ſeinte Katerine, e là ſunt mult de abayes de Griffons, e ſi ad mut beau païs, e mult de beſtes ſavages, ke ne vivent d'autre choſe fors de la manne, ke chét de ciel. De la *Sepulture de Seint Katerine* apertement oyle vent plus ſuef fleyrant de baume, dunt mult de malades gariſſent kant il ſunt ennoint.

De *Ieruſalem* à *Samarie* ke l'om apele *Naples*, ad .xij. liues. Ilekes parla Noſtre Sire à la Samaritane al *Put de Iacob*, e d'ilekes iekes à *Sebaſt* ad .ij. liues. Illekes fu ſeint Iohan Baptiſte decolé e là eſt ſa ſepulture. De *Sebaſt* iekes à *Mont Thabor* ad un autre mont ke l'om apele *Mont Hermon*, e de ſuth *Naym*, où Deu reſuſita le fiz de la vedue. Par de ſuth *Mont Thabor* eſt un caſal, ke a nun *Bourie* e ſoleit eſtre iadis cum un burke. *Napolouſe.*

De *Mont Thabor* iekes à *Tabarye* ad .iiij. liues e la *Mer de Tabarie*, en la quele *Noſtre Sire* fiſt geter la reyha ſeint Pére e Andreu. En cele mer fiſt il ſeint Pére prendre un peyſſum, dunt il priſtrent un dener d'argent, ke fu paé pur eus à truage. De là l'om vet à la *Table* Noſtre Seignur, dunt l'om diſt ke il magna ou ces deſciples. Entre *Tabarie* e la *Table* eſt *Capharnaüm* où il fiſt mult de miracles. En ſus un poi d'ilekes fu il mis en priſon. En ſus de la *Mer de Tabarie* à main deſtre eſt un mont, ke eſt plein de fein où il ſaula .v. mile hommes de .v. pains e .ij. peyſſuns, ſuth le quel mont près de là eſt [l'*E*]*ſtant de Genezare*[*t*]*h*, en la quele contré il fiſt mult de miracles. *Lac de Tibériade.*

De *Tabarie* iekes à *Cana Galilée* ad .v. liues où furent le noces Architriclin, e le ewe fu turné en vin, e unkore apert le liu où furent miſes les ydres. E ilekes auſi par de ſuth eſt un liu où l'om deſcent à croupetons en la roche où Noſtre Sire ſe muſſa pur les Iuis. *Cana.*

IV

Nazareth. 17. De *Cana Galilée* à *Nazareth* ad .iij. liues. Ilekes fu anuncie ſeinte Marie de l'aungele Gabriel, en un liu k'eſt à ſeneſtre de denz le egliſe à l'entrant en une caverote de denz la roche où il i a une chapele e apert le partus par de ſus là où le angle la ſalua.

De l'egliſe eſt la Anunciacion de Seinte Marie ad un grant tret d'ark iekes à la *Fontaigne Seint Gabriel*, la quele eſt mult ſeine e ſoleit eſtre iadis mult bele, e la cité de grant renom, ſur la quele eſt la *Mont Ioie*.

En ſus un poi de la cité de *Nazareth* à deſtre eſt une chapele ke l'om apele *Seint Zacharie*; e là ſeint Zacharie e ſeint Eliſabeth habitoient acune foiz, kant il venoient de *Ieruſalem* à *Nazareth*; e là eſt le auter où ſeint Zakarie chaunta. E ſus de *Seint Zacharie* ad deus mons où l'om diſt ke Noſtre Sire ſailli de l'un à l'autre.

Le Safran. De *Nazareth* vent l'om à *Saffran*, où il i ad .iiij. liues, aquel chemin l'om leſſe *Saffarie* à deſtre. D'autre part la montaigne par de ſuth, l'om trove une fontaigne ke l'om apele la *Fontaigne de Saffarie*. En après eſt par chemin une ewe, ke l'om apele *Kaladie*, e en après la *Fontaigne de Leon*. E puis i ad un liu k'eſt apelé *Kephar*, le quel eſt cum un caſelet. Près d'*El Phar* eſt le *Saffran*, *Saffran* un liu où ſeint Iake de Galice fu né, e unkore apert le liu en la roche, e ſoleit eſtre iadis mult beau liu & fort.

En après del *Saffran* vent l'om en *Acre*, où il i a .iij. liues. En quel chemin l'em trove *Saphet des Alemauns*, mès tut eſt abatu. Après hors de chemin à deſtre l'om vent à *Doch*. D'autre part à ſeneſtre a les molins de *Doch*. E utre un poi en là, l'om vent à *Ricardane*, e iſſi en *Acre*.

Par de hors *Acre* eſt un ſeint cimitére le quel noſtre *Acre.* Sire Ieſu Criſt benequiſt, en quel cimitére ſeint Guilleme fet tel vertu ke il gariſt de cele maladie ke l'om apele froid e chaud, kaunt l'om cuche par devocion ſuth ſa ſepulture. Près de ſa ſepulture eſt une fontaigne, la quele l'om diſt k'il fiſt, e pur ceo eſt apelé *Seint Guillame.* Cel cimitére eſt en deus parties diviſé, l'une en honur ſeint Nicholas, e l'autre en le honur ſeint Michel. En cel cimitére i ad auſi mult de cors ſeins, plus ke l'om ne ſet dire ne anunbrer.



XI

RUSTICIEN DE PISE

VOYAGES EN SYRIE

DE

NICOLO, MAFFEO ET MARCO POLO

[1269-1271]

MANUSCRIT:

Paris, Bibl. Nat., fr. 1116, vél., XIV s., in-f., f. 4 *b*-7 *a*.

ÉDITION:

Rec. de voy. & de mém., p. p. la Société de géographie, t. I (Paris, 1824, in-4), pp. 1-9.



RUSTICIEN DE PISE

VOYAGES EN SYRIE

DE

NICOLO, MAFFEO ET MARCO POLO

* * *

I

Comant meſer Neicolao e meſer Mafeo ſe partirent de Goſtantinople por cercher dou monde.

IL fu voir que au tens qe Baudoin eſtoit enperaor de *Goſtantinople*, ce fu alés m. cc. l[v]. anç, meſire Nicolao Pol que pére meſſire March eſtoit & meſſiere Mafeu Pol que frére meſere Nicolau eſtoit, ceſti deus fréres eſtoient en la cité de *Goſtantinople*, qui i eſtoient alés
f. 4 c. de *Veneſe* con leur mechandie: nobli & ſaies & porveant eſtoient ſan faille; il ont conſoil entr'aus, & diſtrent qu'il vuelent aler en la mer greingnor por gaangner & por fer leur profit, & adont achatoent pluſorç iolaus & ſe partirent de *Goſtantinople* in une nés, & s'en alent en *Soldadie*.

II

Comant meser Nicolao e messer Mafeo se partirent de Soldadie.

Et quant il furent demoiré en *Soldadie*, auques il distrent que il hiront encore plus avant, & que voç en diroie? Il se partirent de *Soldadie*, & se mistrent au chemin & chevauchen tant qu'il ne trevent aventure que amentovour face, qu'il furent venu à Barca Caan que sire estoit d'une partie de *Tartar*, qui estoit accelui point à *Bolgara* & à *Sara*. Cestui Barcha fist grant honore à messer Nicolau & à messer Maseu & mout ot grant leésse de leur venue. Les deus frérs li deunent toutes les ioiaus qu'il avoient aportés. Et Barch le prist mult volentiers, & li pleient outre mesure. Il en fait leur doner bien deus tant qe les ioiaus ne valoient. Il les envoia à parer en plosor parties, e furent mout bien parés. Et quant il furent demorés en la terre de Barca un an, adonch sordi une ghere entre Barca & Alau, le sire des *Tartar* dou levant. Il ala le un contre le autre con tout lor effors. Il se conbatirent ensenle & hi ot f. 4 d. grant maus de gens & d'une parte & d'autre; mès au dereain là venqui Alau. E por l'achaison de celle bataille e de celle ghere, nulo home ne poit aler per chemin qui ne fust pris, & ce estoit deverç dont il estoient venu; mès avant pooient il bien aler. Et adonc les deus frérs distroient entr'aus: « Puis que nos ne poons retorner à *Gostantinople* con notre mercaandie, or alon avant por la voie dou Levant, si poron retorner au paësse. » Il i s'aparoillent e se partirent de *Bacara* e s'en alent à una cité qui avoit à nom *Ouchacca* qui estoit la fin dou reingne dou sire dou ponent. Et da *Oucaca* si partirent & pasent

le flum de *Tigri* & alérent par un deçert ki estoit lonc .xvij. iornée. Il ne trovent villes ne castiaus, for seulevant *Tartars* con lor tentes qui vivoient de lor bestes.

III

Comant les .ij. fréres passent un desert, e vendrent à la cité de Bucara.

Et quant il ont passé cel deçert, adonc furent venu à une cité ki est apellé *Boccara*, mout noble & grant. La provence avoit aussi à nom *Bucara*. En estoit roi un que avoit nom Barac. La cité estoit la meior que fust en
f. 5 a. toute *Persie*. Les dous frérs, quant il furent vinu à cest cité, il ne postrent plus aler avant ne torner arére, & por ce hi demorent trois anç. Et endementier qu'il hi demoroient, adonc hi vint un messaies d'Alau le sire dou levant qui aloit au Grant Sire de tous les *Tartars* ke avoit à nom Croblai. Et quant ces mesaies voit messier Nicolao & meser Mafeo, il n'a grant mervoille, por ce que iamès ne avoient veü nul latin en celle contrée. Il dist al deus frérs: « Seingnors, » fet il, « se voç me volés croir, voç en avrés grant profit & grant honor. » Les deus frérs li distrent que il le creeront voluntier, por coi elle soit chouse que il le pensent fair. Le mesaies lor dit: « Seingnoç, ie voç di que le grant sire deç *Tartarç* ne vit unques nul latin, & a grant desider & volunté de veoire, & por ce se voç volés venir avec moi iusque à lui, ie voç di qu'il voç vera molto volunter, & voç fira grant honor & grant bien, & porés venir sauvemant avec moi sanç nul engonbrament. »

IV

Comant les .ij. fréres trevent les mesaies au Grant Kaan.

Quant les deus frérs ont entandu ce que cest mesaies lor avoit dit, il apresta elç & distrent que il vont volunter avech lui. Et atant se mestrent à la voie con cest mesaies f. 5 b.
& alérent un an por tramontane & por grec avant que il fussent là venu, e trovent grant mervoilles & diverses coses lesquelç ne voç conteron ci, por ce que messier March, fil de meser Nicolau, que toutes cestes choses vit, ansint le voç contera en ceste livre avant apertemant.

V

Comant le .ij. fréres vendrent au Grant Kaan.

Et quant mesere Nicolau & mesere Mafeu furent venu au Grant Seingnor, il les recevi honorablamente & fait elç grant ioie & gran feste. Il a mout grant leésse de lor venue. Il les demande de maintes coses : primermant de les emperaors, comant il mantent lor segnorie & lor tere in iustice, & comant il vont à bataile & tous leur afer; & après lor demande des rois & des princes & d'autres baron.

VI

Comant le Grant Kaan demande as .ij. fréres des afer des cristienç.

Et après lor demande de meser l'apostoille & de tous les fais dele yglise Romane, & des tous les costumes des

Latin. Et meſſere Nicolau e meſer Mafeu lui diſtrent toute la verité de chaſcun por ſoi bie & ordréemant & ſaiemant, come ſaies homes qu'il eſtoient, ke bien ſivoient la lengue de *Tartarç* & la *Tartareſce*.

VII

Comant le Grant Kan envoie les .ij. fréres por ſeç meſaies à l'apoſtoille de Rome.

f. 5 c. Et quant le grant ſire que Cublai Kaan avoit à nom, qui eſtoit ſeingor de tous les *Tartarz* do monde, & de toutes les provinces & rengnes & region de celle grandiſme partie do ſecle, ot entendu tous les fais des Latin, ſi come les deus frérs li avoient dit ben & apertemant, il li plet outre meſure. Il dit à ſoi meïſme qu'il envoiera meſaies à l'apoſtoile. Et adonc prie les deus frérs que il ailent en ceſte meſaierie cum un de ſeç baron. Il li repondirent que il firont tot ſon commandamant con de lor ſegnor lige. Adunc le gran ſire fait venir devant ſoi un de ſeç baron qui aun à nom Cogatal, & li dit qu'il vuelt qu'il aille avec les deus frérs à l'apoſtoil. Celui le dit: « Sire, ieo ſon votre home, e ſui por fair tot votre commandamant à mun poïr. » Après ce le grant ſire fait fair ſeç chartre en langue torques por envoier à l'apoſtoil, & les baille as deus fréres & à ſon baron, & à lor en charge ce ke il vuelt qu'il dient por ſa part à l'apoſtoille, & ſachiés que en le chartre ſe contenoit & en l'abaſtrece quel li oïtes il mandoit deſant à l'apoſtoile que il li deüſt mander iuſque à cent ſaies homes
f. 5 d. de la criſtiene loy, & que encore ſeüſent les .vij. ars, & qe bien ſeſent deſpuer & moſtrer apertamant à les ydules & à les autres converſation de iens, que tout lor autrament & toutes les ydres qu'il tient in lor maiſſon

& adorent, ſunt coſes de diables, e ke bien ſeüſent mouſtré clermant por raiſon qe la loi criſtiene eſt meior ke la lor. Encore encharge le grant ſire as deus fréres qu'il li deüſſent aporter de l'olio de la lanpe que ard ſor le ſepoucre de Deo en *Ieruſalem*. En tel mainére con vos aveç oï, ſe contenoit en l'ambaxée ke le grant ſire envoie à l'apoſtoile por les deus frérs.

VIII

Comant le Grant Kan done as .ij. fréres la table d'or des comandemens.

Et quant le grant ſire ot enchargés as deus fréres & à ſon baron tot l'anbaxée k'el mande à l'apoſtoille, il fait lor doner une table d'or en laquel ſe contenoit ke les trois meſſaies en toutes les pars que il alaiſſent lor deüſt eſtre dounée toutes les meſſions que lor baçongnoit & chevalç & homes por lor eſcordre de une terre ad autre. Et quant meuſer Nicolau & meſer Maſeu & l'autre meſaies furent bien apareliés de toutes les chouſes ke lor eſtoient beiſoç, il priſtrent conié au tré f. 6 a.
grant ſire, puis montent à chevalç & ſe miſtrent à la voie. Et quant il furent chevauchiés auquant, adonc lo baron tartar, que avec les deus frérs aloit, cheï amalaides, & no puet ſevir la voie & remeſe à une cité. Et quant meſer Nicolau & meſer Maſeu virent que celui eſtoit amalaides, il le lairent & ſe miſtrent à la voie; & voç di qe il eſtoient ſervi & honorés en toutes les pars où il aloient de toute ce qu'il ſavoient commander. Et que voç en diroie? il cheuvachérent tant por lor iornée ke il furent venu à *l'Aias*, & voç di qu'il hi poinent aler trois anç, & ce avint por ce k'il ne pooient toutes foies chevaucher por le maus tens, & por les nois & por les fluns qui eſtoient grans.

IX

Comant les deus frés vendrent à la cité d'Acri.

Et de *l'Aias* ſe partirent & s'en alent ad *Acri*, & hi ioingent dou mois d'avril alés .m.cc.lx[ix]. anç de l'ancarnaſion leçucrit, & trovant que meſer l'apoſtoille eſtoit mort. Et quant meſer Nicolau & meſer Mafeu ont trové ke l'apoſtoile eſtoit mort que avoit à nom [Clement], il
f. 6 b. alérent à un ſaies cleres ki eſtoit legat por le ygliſe de Rome en tout le rengne d'*Egipte*. Il eſtoit home de grande autorité, & avoit à nom Teald de *Plaiençe*. Il li.diſtrent l'ambaſee por coi le grant ſire des *Tartarç* les envoie à l'apoſtoille. Et quant le legat ot entendu ce ke les deus frérs li avoient dit, s'in a grant mervoie, & li ſenble que ce ſoit grant bien & grant honor de la creſtenté. Il dit as deus frérs: « Seingnors, » feit il, « voç veés que l'apoſtoille eſt mort, & por ce vos covendra ſofrir iuſque tant ke apoſtoille ſera. Et quant pape ſeroit, voç porois faire votre enbaſcée.» Les deus fréres que bien voient ke le legant diſoit verité, diſtrent que endementier ke apoſtoille ſera apelés, il vuelent aler à *Veniſſe* por veoir lor meſnie. Et adonch s'en partirent d'*Acri* & s'en alent à *Negrepont*, & de *Negrepont* ſe partirent en une nés, & naiérent tant k'il furent venu. Meſier Nicolau treuve que ſa fame eſtoit morte, & les remés un filç de .xv. anç que avoit à nom Marc, & ce fut celui Marc de cui ceſtui livre paroile. Meſer Nicolau & meſer Mafeu demorent à *Veneſe* encor deus anç por atendre ke apoſtoille fuſt.

X

Comant les .ij. fréres se partirent de Venese por retorner au Grant Kaan, e menérent avec elz Marc ses filz meser Nicolao.

Et quant les deus fréres ont tant atandu con vos f. 6 c. avés oï, & il voient que apostoille ne se fasoit, il distrent que desormès poroient il tropo demorer por retorner au Grant Kaan. Adonch se partirent de *Venese*, & moinent avech eleç Marc son filz, & s'en alent tout droit ad *Acri*, & hi trovent le legat que desoure voç ai contéç. Il parolent con elz de ceste coses asséz, & li demandent conié d'aler en *Ieruçalem* por avoir de l'olio de la lanpe de Crist, de quoi le Grant Can li avoit prié. Lo legant done elz conié qu'il doient aler. Adonc les deus fréres se partirent d'*Acri* & alent en *Ieruçalem*, & ont de l'oleo de la lanpe dou sepolcro de Crist. Il s'en retornent au legat en *Acri*, & li distrent: « Sire, puis que nos veon que apostoille n'est, nos volun retorner au Grant Sire, por ce que tropo avun demoré. » Et meser lo legat que des greingnor sire de toute la yglise de Rome estoit, dist elz: « Pius qe vos volés retorner au Grant Sire il me plet bien. » Adonch fist seç lectres & sa embascée por envoier au Grant Kan, & tesmonge comant messiere Nicolao & meser Mafeu estoient venu por faire sez anbascée, mès por ce ke apostoille n'estoit, ne f. 6 d. l'avoient peü faire.

XI

Comant .ij. fréres alent à l'apostoille de Rome.

Quant les deus fréres ont eü les letres dou legat, & il se partirent d'*Acri* & se mistrent à la voie por retorner

au Grant Sire. Il alent tant qu'il furent venu à l'*Aias*, & quant il furent là venu, il ne demore gueries que cestu legat fu esleü apostoille, & s'apeloit pape *Gregor* de *Plaience*. Les deus frés en ont grant leésse, & après ce ne demore gueires ke un messaies vint à l'*Aias* por part do legat qui estoit esleü pape, à meser Nicolau & à mesere Mafeu, & lor mande disant que se il n'estoient alés, qe il devesent à lui torner. Les du frérs ont de ce grant ioie, & distrent que ce firont il volunter. Et que voç en diroi? Le roi d'*Armonie* fist armer une galée as deus fréres & les envoie ao legat honoréemant.

XII

Comant le .ij. fréres e Marc vindrent à la cité de Qemeifu là o le Grant Kan estoit.

Et quant il furent venu ad *Acri*, il s'en alent à meser l'apostoille, & se humilent mout ver lui. Meser l'apostoille les receut honoréemant & lor done sa benesion, & fait lor ioie & feste. Adonc l'apostoile done à meser f. 7 a. Nicolau & à meser Mafeu deus fréres precheors qe bien estoient les plus saies que en tute celle provence fuissent. L'une avoit nome frér Nicolau de *Vicense*, l'autre avote nome frér Guilielme de *Tripule*. Il done elz breviléies & carte & sa enbasée de ce qu'il voloit mander au Grant Kaan. Et quant meser Nicolau & meser Mafeu & les deus fréres prescеor ont recevu les brevilées & le carte & l'anbaxae de mesere l'apostoille, il se font doner sa benedicion, puis se partirent tuit, e quatre e com elç March le fil mesere Nicolau. Il s'ennalent tot droit à l'*Aias*. Et quant il furent là venus, adonc Bondocdaire, qe soldan estoit de *Babeloine*, vent en *Arminie* con grande hoste, & fait grande domaies por la contrée; & ceste mesaies

furent en aventure d'eſtre mors. Et quant les deus frères prefcaor virent ce, il ont grant dotance d'aler plus avant. Adonc diſtrent que il ne iront mie. Il donent à meſer Nicolau & à meſere Mafeu tous les brevilés & carthe k'il avoient, & ſe partirent d'elz & s'en alent avec le meſtre deu Ten[ple]s.



VOYAGES EN SYRIE

DE

NICOLO, MAFFEO ET MARCO POLO

RÉDACTION DITE DE THIÉBAULT DE CÉPOY.

*

MANUSCRITS:

A. Londres, Muf. brit., Reg. 19 D I, vél., XIV f., in-4, f. 58 & fuiv.
B. Oxford, Bodl. 264, vél., XIV f., in-4, f. 218 & fuiv.
C. Paris, Bibl. Nat., fr. 5649, vél., XV f., in-4, f. 6 & fuiv.
D. Berne, 125, vél., XIV f., in-4, f. 4 & fuiv.
E. Paris, Bibl. Nat., fr. 5631, vél., XIV f., in-4, f. 4 & fuiv.
F. » » » 2810, vél., XIV f., in-f., f. 1 & fuiv.
G. Stockholm, Bibl. roy., fr. 37, vél., XIII f., in-4, f. 1 & fuiv.
H. Paris, Bibl. Nat., nouv. acq. fr. 1880, pap., XVI f., in-4, f. 1 & fuiv.
I. Bruxelles, 9309, vél., XIII f., vél. in-4, f. 1 & fuiv.

* * *

I

Comment li .ij. frére fe partirent de Conftentinnoble pour en cherchier du monde.

Il fu voirs [a] que [b] au temps que Bauduins [c] fu [d] emperéres de *Conftentinnoble*, ce fu à [e] mil & cc & l[v] anz de Crift, mefires Nicolaus Pol, qui péres [f] Marc eftoit, & mefire Mafé [g], qui fréres [h] Nicolaus eftoit, cil .ij. frére eftoient [i] en la cité [j] de *Coftentinnoble* alé [k] de *Venife* avec leur marcheandife. Noble [l]

a. *H* Il fut vray. — b. que *m. d. A, B.* — c. *C* ung nommé B. — d. *E, F, G, H, I* eftoit. — e. *F* l'an; *G, H* l'an de l'incarnacion Ihefu Crift. — f. *G, H,* eftoit péres; *I* péres eftoit. — g. *G* Macé. — h. *E, F* fréres meffire N.; *I* eftoit frére au dit N. — i. *G, H* frére au dit monfigneur Nicholas, eftoient. — j. *I* cité deffus dite. — k. alé *m. d. E, F.* — l. *G, H* [*G* &] eftoient mout pourveant fanz faille.

& fage & pourveant eftoient fanz faille : il[a] orent confeil entr'eulz[b] &[c] priftrent d'aler en *Marmaiour* pour gaaignier; il[d] achetérent[e] plufours ioiaus & fe partirent de *Conftentinnoble*, & alérent par mer en *Soldaïe*[f].

II

Comment li doi frére fe departirent de Soldaye.

Quant[g] il[h] furent venu en *Soldaye*, fi penférent & lor fambla bon[i] d'aler plus avant, & fe partirent de *Soldaye*, & fe miftrent au chemin & chevauchiérent[j] tant que il vindrent à un feignour *Tartar* qui avoit non Abarca[k] Caam, qui eftoit au *Sara* & à *Bolgara*[l]. Ceftui dit[m] Barca fift[n] grant hounour aus .ij. fréres[o], & ot mout grant alegréce[p] de lor venue; & il li[q] donnérent tous les ioiaus que il avoient aportéz[r], & il[s] les reçut mout volentiers. Et quant il furent demouré avec le feignour .j. an, fi[t] li plorent mout[u], & il leur fift donner[v] .ij. tans plus[x] que ce ne valoit qu'il li avoient donné[y].

Si[z] fourdi[aa] une[bb] guerre entre Barca[cc] & Alau[dd], le feignour des *Tartars* de[ee] levant, & firent grant[ff] oft d'une part[gg] & d'autre; mais en la fin fu defconfis Barca[hh], li

a. *G, H* il prindrent confeil entre eus d'aler. — b. *E, F ajoutent*: pris. — c. *I* pour aler au Marmois. — d. *G, H* fi. — e. *A, B* achetoient. — f. *A, B & ailleurs* Soladaye. — g. *G, H* Et quant. — h. *I* les deux fréres. — i. bon *m. d. C, D.* — j. *H* cheminérent. — k. *A, B* Abarta; *E* Arbaca; *F* Arbaga; *G* Barta; *H* Bartha. — l. *A, B* Bolgata; *F* Rolgara; qui ..... Bolgara *m. d. H.* — m. *G, H* Cis fires; dit *m. d. D, E, I.* — n. *A, B, C, D, E, G, H, I* lor fift. — o. aus .ij. fréres *m. d. G, H.* — p. *D, E, F, H, I* ioie; *G* liéfce. — q. *I* & iceulx fréres leur. — r. *I* portés. — s. *E, F, G, H, I* li fires. — t. quant ..... fi *m. d. C, D, E, F, G, H, I.* — u. *F* trop. — v. *E, F* fift mout bien; *G, H* fift dou bien; *I* fift bien donner. — x. plus *m. d. A, B, C.* — y. *D* deux fois autant qu'il valoient; *E, F, I* que il ne valoient; *G, H* .ij. tans [*H* deux foys autans] que li iouhel ne valoient. — z. *En tête, C, D, E, F, G, H, I placent*: Et quant il furent demouréz avecques le [*E* celui; *I* le dict] feigneur [*G, H* bien] ung an [*m. d. I*]. — aa. *I* lui advint. — bb. *E, F, I* une grant. — cc. *I* le dict Barca. — dd. *I* Alar. — ee. *D, E, F, I* devers foleil. — ff. grant *m. d. D.* — gg. *C, F* & d'une part. — hh. *I* le dict Alar.

fires des *Tartars* de ponent [a], & morurent mout de gent de [b] part & d'autre, si que par [c] l'achoison de ceste [d] guerre, nus ne pooit aler par chemin qui [e] ne fust pris. Mais ce peril couroit par ce [f] chemin où [g] il estoient venu, si que avant pooit chascuns chevauchier seurement & [h] non tourner arriére [i]. Dès que [j] aus [k] .ij. fréres sambla [l] d'aler encore avant [m], puis que il ne pooient retourner, si [n] se partirent de Barca [o], & s'en [p] alérent en une cité qui avoit à non *Ousaca* [q], qui estoit la fin du regne le seignour [r] de ponent. Et de *Oucaca* se partirent [s], & passérent le grant flun de *Tigry*, & alérent par .j. desert qui estoit lonc .xiiij. [t] iournées: il ne trouvérent viles ne chastiaus fors que [u] seulement que [v] *Tartars* avec leurs tentes qui vivoient [x] de leur bestes qui paissoient aus chans.

III

Comment li .ij. frére passérent .j. desert & vindrent à la cité de Bocara.

Quant il orent passé cel desert, si vindrent à une cité qui est appelée *Bocara* [y], mout noble [z] & grant [aa]. La provence [bb] aussi a [cc] non *Bocara* [dd], & estoit [ee] roys .j. [ff] qui [gg] avoit non [hh] Barac. La [ii] cité estoit la meillour de toute *Persie*, & quant il furent là venu, si ne porent plus [jj] aler avant ne retourner

a. *F* fu Alain le seigneur des Tartars desconfit. — b. *A, B, I* d'une part. — c. *C, D, E, F, G, H* pour. — d. *I* desdictes. — e. *D, E, F* que il. — f. *E, F, G* le. — g. *E, F, G* par là où. — h. *A, B, C, D* & retourner; *H* & non retourner. — i. *Dans I depuis* nus ne, *on lit*: polt aler par le chemin où ils estoient venu, dont par avant chascun pouoit chevauchier seurement. — j. *E* De quoi; *F* Pour quoy; *H* Et dès que. — k. *I* Et pour ce sambla bon à yceulx. — l. *E, F, G, H ajoutent*: bon. — m. *C* plus avant. — n. *I* lors. — o. *I* Barthara. — p. *E, F* se; s'en *m. d. D.* — q. *C* Oucata; *H* Outatha. — r. le seignour *m. d. H.* — s. se partirent *m. d. I.* — t. *C, D, E, F, I* .xvij.; *G, H* .xvj. — u. que *m. d. E, F, G, H, I.* — v. que *m. d. E, F, G, H, I.* — x. *E, F, I* venoient; *H* suivoient leur. — y. *F* Bacara; *I* Bacam. — z. *H* grant & noble. — aa. *D* mout grant. — bb. *I* & grant province &. — cc. *E, F, G, H* a aussi. — dd. *A, B* Barac. — ee. *E, F, I* en estoit. — ff. *G, H* i avoit .j. roi. — gg. qui *m. d. D.* — hh. *C, D, E, F, I* à nom. — ii. *I* La dicte. — jj. *G, H* porent avant aler.

arriére, si [a] que il demourérent en la [b] cité de [c] *Bocara* .iij. anz [d]. Endementres que il demourérent [e] en cele cité, se vindrent [f] message [g] d'Alau [h], le [i] seigneur de levant, li quel aloient au Grant Seignour de touz les *Tartars* du monde. Et quant li [j] message virent ces .ij. fréres, si [k] orent grant [l] merveille pour ce que onques [m] n'avoient veü nul latin en celle contrée [n]; si distrent [o] aus .ij. fréres: « Seignours, se vous nous voulés croire, vous y [p] avréz grant pourfit & grant hounour. » Et [q] il [r] respondirent que il les orroient [s] volentiers. De ce [t] si [u] lor distrent li message: « Li [v] Granz Caam ne vit onques nul latin & [x] a grant desir de veoir ent [y] aucun: & pour ce, se vous vouléz venir [z] à [aa] lui, sachiéz sanz faille [bb] que il vous verra volentiers, & vous fera grant hounour & grant bien, & [cc] pourréz [dd] venir seurement avec nous [ee] sanz nul [ff] encombrement [gg] de nule male [hh] gent [ii]. »

IV

Comment li .ij. frére crurent les messages pour aler au Grant Caan.

Quant li [jj] frére furent appareillié pour aler avec les messages, si [kk] se mistrent à [ll] la voie avec les messages [mm], &

a. *I* & par ce il. — b. *B* demourent en cele; *C, D, E, F, G, H, I* en la dite. — c. de *m. d. I.* — d. *E F, H ajoutent:* &. — e. *A, B,* demourent; *E, F* seiournoient. — f. *A, B, C, D, E, F* vint. — g. *G* li message; *H* les messages. — h. *A, B* de Lau; *C, D, G* de là où; d'Alau *m. d. H*; *I* & en seiournant en la dicte cité vint messages du seigneur du levant qui a nom Lam. — i. *E, F, I ajoutent:* Kaan, le; *G, H ajoutent:* Kaan. — j. *E, F* ces; *I* yceulx. — k. *I* si en. — l. *G, H* mout grant; grant *m. d. E, F.* — m. *C, D, E, F, G, I* onques mais; *H* iamais. — n. *F, H* ceste terre; *G, I* cele terre. — o. *G* dient. — p. *E, F, G, H, I* en. — q. *H* Il luy. — r. *E, F, G, I* cil leur [*G* li]. — s. *G, H* le croiroient. — t. *E, F, I* De quoy; *G, H* Adonc. — u. si *m. d. G, H.* — v. *E, F, H, I* que le. — x. *E, F* & mout; *G, H* & si; *I* & qu'il avoit mout. — y. *D, H* d'en veoir; *I* de eus veoir. — z. *E, F, G, H, I ajoutent:* avec nous. — aa. *C, D, E, F, G, H, I* iusques à. — bb. *I* faulte. — cc. *I* & si. — dd. *A, B* perréz. — ee. *E, F, I* avec nous seurement. — ff. nul *m. d. I.* — gg. *E, F, G, H* encombrier. — hh. male *m. d. E, F, I.* — ii. de nule male gent *m. d. G, H.* — jj. *D, E, F, H, I* les deus; *G* li dui. — kk. *F* aler au Grant Kaan, si. — ll. *G* avec aus avec; *H* avec eulx &. — mm. avec les messages *m. d. I.*

chevauchiérent .j. an enterin [a] par montaignes & par gauz [b], avant que il fuffent là venu où eftoit le Seignour. En [c] chevauchant trouvérent mout de [d] granz merveilles de [e] diverfétéz de [f] chofes, lefqueles nous ne conterons pas ore [g], pour ce que mefire [h] Marc, qui toutes ces chofes vit auffi [i], le [j] vous contera [k] en ceft livre tout [l] apertement [m].

V

Comment li .ij. frére vindrent au Grant Caan.

Quant [n] il [o] furent venu au Grant Caan, il les reçut à grant [p] hounour & leur fift mout grant fefte & ot [q] mout grant ioie [r] de lor venue, & leur demanda de maintes chofes: premiérement des empereurs [s] & [t] comment il maintiennent lor feignourie & lor terre en iuftice, & comment il vont en bataille, & de [u] tout leur afaire, & après leur demanda des roys & [v] des princes, & des autres barons.

VI

Comment li Granz Caan leur demanda encor du fait des creftiens & proprement de l'apoftoile de Romme.

Puis [x] leur demanda du pape & de tout le fait de l'eglyfe de *Romme* [y] & de toutes les couftumes des Latins; & les .ij. frére lui [z] en dirent toute [aa] la verité de [bb] chafcune chofe par foi bien [cc] & ordenéement & fagement, comme [dd] fage homme [ee] qu'il eftoient, car bien favoient la langue [ff] tartareffe [gg].

a. *C, D, E, F* entier; *G, H, I* tot entier. — b. *C, D, E, F, G, H, I* par tramontane & par grec [*I* grece]. — c. *E, F* Et chev.; *I* Et en chev. — d. de *m. d. E, F, G, H, I.* — e. *F* & de; *G, H* des. — f. *A, B* tel; *C, D, G, H* des; *I* diverfes. — g. *I* trouverons pas encore. — h. *I* le dict meffires. — i. auffi *m. d. I.* — j. *C* ie. — k. *A, B, C, D* conterai. — l. *C, D, E, F, G, H* en avant tout. — m. *G, H* ordenéement; tout apertement *m. d. I.* — n. *G, H* Et quant. — o. *F* les deux fréres. — p. *E, F* mout grant. — q. *H* y euft; ot *m. d. A, B, F.* — r. *C* alegréce; *E, F* alegance; *G, H* lieffe. — s. *A, B* empéréres. — t. & *m. d. I.* — u. *H* en. — v. & *m. d. G, H.* — x. *E, F, I* Et puis; *G, H* Après. — y. *E, F, I* & de l'eglife & tout le fait de Romme. — z. *A, B, E, F* leur. — aa. toute *m. d. E, F.* — bb. *G, H* &. — cc. & *m. d. I.* — dd. *E* fi coment; *F* fi comme. — ee. homme *m. d. I.* — ff. *A, B, F* le langage. — gg. *I* des Tarters.

VII

Comment li Granz Caan envoia les .ij. fréres, ſes meſſages, au pape.

Quant li ſires[a], qui Cublay[b] avoit non[c], ſeignour des[d] *Tartars*[e] de[f] tout le monde & de toutes[g] provinces &[h] regnes[i] & regions de cele grandiſme[j] partie du ſiécle[k], ot[l] entendu tout le fait des Latins, ſi[m] comme li .ij. frére li avoient[n] conté, ſi li plot mout; ſi[o] penſa en[p] ſoi[q] meïſmes d'envoier les[r] en meſſage à[s] l'apoſtoile. Si[t] leur pria[u] d'aler en ceſt meſſage[v] avec[x] un de[y] ſes barons, &[z] il[aa] reſpondirent qu'il feroient[bb] tout ſon commandement comme à[cc] lor ſeignour. Si manda li ſires devant li[dd] un de ſes barons[ee] qui avoit non[ff] Cogatal; ſi[gg] li diſt que il s'apareillaſt, que[hh] il veut que il voiſe[ii] avec les[jj] fréres à l'apoſtoile. Cil[kk] reſpondi[ll] qu'il[mm] feroit[nn] ſon commandement à ſon pooir. Après ce[oo] li ſires[pp] fiſt faire ſes chartres[qq] en langue[rr] turquoiſe[ss] pour envoier au pape, & les bailla aus .ij. fréres &

a. *G, H* Et quant li Granz Kaans. — b. *A, B* que Cablay; *C, D, G, H* Cublay Kaan; *E, F* de Cublay Kaan. — c. *C, E, G, H* à nom; *F* qui eſtoit. — d. *G, H* de tos les. — e. *A, B* Tatars. — f. *I* Quant li Grant Kam que on nomme le ſeigneur de Cublay, kam & ſeigneur des Tarters & de. — g. *C* tous les; *D, E, F, G, H, I* toutes les. — h. *G, H* les regnes & les. — i. & regnes *m. d. I.* — j. *E, F* diſme; *I* trés grant. — k. *I* monde. — l. *E, G* &; *H* eüſt. — m. ſi *m. d. I.* — n. *G, H* l'avoient. — o. *I* &. — p. *E, F, G* à. — q. *A* lor; *B* ſor. — r. *E, F, G, H* les meſſages; *I* iceulx fréres en. — s. *G, H* au pape. — t. *I* & de ce. — u. *E, F, I* pria mout. — v. *C, D, E, G, H* ceſte meſſagerie; *F* celle meſſagerie. — x. d'aler ..... avec *remplacé dans I par:* & ſe leur bailleroit. — y. *A, B* des. — z. *H* il luy. — aa. *C, D, F, I* il lui; *E* il leur. — bb. *E, F, I ajoutent:* volentiers. — cc. *E, G, H* de. — dd. *E, F, I* ſi envoia le ſeigneur [*I* le diſt Kaan] querre devant ſoi. — ee. *G, H* barons par devant ſoi. — ff. *G, H* à non. — gg. *C, D* & ſi; *E, F, G, H, I* &. — hh. *E, F, H, I* & que. — ii. *F* vouloit qu'il alaſt. — jj. *C, G, I* les deus. — kk. *C, D* Celui; *G* Si; *H* Il; *I* Et chis. — ll. *D, E, F, G, H, I* li reſpondi. — mm. *I* que volentiers. — nn. *H* feroit voulentiers. — oo. *C* ce que. — pp. *I* le diſt Kam. — qq. *F* lettres. — rr. *A, B* langage. — ss. *A, B* tarquoiſe; *E, F, I* tartoiſe.

à son baron, & leur encharga [a] ce que il vout [b] & [c] que il deüssent [d] dire [e] à l'apostoile [f]. Et sachiés que en la chartre se [g] contenoit [h] si comme [i] vous orroiz: il mandoit disant [j] à l'apostoile que [k] il li envoioit [l] iusques à cent sages hommes [m] de nostre [n] loy crestienne, & que il seüssent de tous les .vij. ars & que bien seüssent desputer & moustrer apertement [o] aus [p] ydolastres & aus [q] autres conversations de genz [r] par force de raison comment la loy de Crist estoit [s] la meillour & que [t] toutes les autres [u] fussent [v] mauvaises & fausses [x], & se il [y] prouvoient [z] ce, que [aa] il & toz [bb] ses pooirs denvenroient [cc] homme de l'eglyse. Encore leur encharga [dd] que il li demandassent à aporter [ee] de l'uile [ff] de [gg] la [hh] lampe qui art sur le sepulcre [ii] en *Iherusalem*. En tel maniére comme vous avéz entendu, contenoit [jj] leur message [kk] que li grans sire [ll] envoioit [mm] à [nn] l'apostoile par ses .iij. messages [oo], le baron Tartar & les .ij. fréres mesire Nicolaus Pol & mesire Mafeo Pol.

a. *I* chargea. — b. *G, H, I* voloit. — c. & *m. d. E, F, G, H, I*. — d. *C, D* devoient. — e. *I* deissent. — f. *G, H* au pape. — g. *I* que la dicte charte. — h. *C, D, G, H* estoit contenu. — i. *E, F, G, H, I* ce que. — j. disant *m. d. I*. — k. *F* il manda à l'apostolle que se. — l. *C, D* deüst mander; *E, I* vousist envoier; *F* vouloit envoier; *G, H* deüst envoier. — m. *G, H* homes sages &. — n. *A, B, C, D* vostre; *F, I* la. — o. apertement *m. d. G*. — p. *G* à ses; *H* en ses. — q. aus *m. d. C, D*. — r. *G* des genz; de genz *m. d. F*. — s. *F* est. — t. *F* & comment. — u. *E* les loys autres; *G, H* autres loys. — v. *E, F, G, H, I* sont. — x. *F* fausses & mauvaises. — y. *F* & que s'il. — z. *A* prouvérent; *G* provessent. — aa. *I* & se ce pooient prouver. — bb. toz *m. d. D*. — cc. *I* demourroient; *A, B* est dont son pooir devenroient; *E, F, G, H ajoutent*: crestien &. — dd. *I* chargea. — ee. *C, D, E, F* deüssent aporter; *G, H, I* aportassent. — ff. de l'uile *m. d. A, B, C, D*. — gg. *I* qui art en le lampe sus. — hh. la *m. d. C*. — ii. *C, D, E, F, G, H, I ajoutent*: [*H* de] Nostre Seigneur. — jj. *G, H* sisent. — kk. *C, D, E, F, G, H* messagerie. — ll. *I* kam. — mm. *A* envoient. — nn. *G, H* au pape. — oo. *Après ce mot, dans G, H, I, toute la fin est remplacée par :* dessus diz.

VIII

Comment li Granz Caam leur donna la table d'or de son commandement.

Quant li sires[a] lor ot enchargié tout son message[b], si[c] lor fist donner une table d'or, en laquelle il[d] estoit contenu[e] que, li .iij. message en toutes les pars[f] que[g] il alaissent[h], leur[i] deüst estre donné[j] toutes leur mansions[k] que[l] besoing leur fust[m] & de chevaus & d'ommes pour leur seürté &[n] de toutes autres choses que il vousissent[o]. Et quant il furent tout troi appareillié, il s'en partirent[p]. Quant il orent[q] chevauchié maintes[r] iournées, si[s] acoucha[t] li barons touz[u] malades, si[v] que il ne pot[x] chevauchier[y] & demoura en une cité, & fut tant grevés de maladie qu'il ne pot plus[z] aler avant[aa]; si que[bb] aus .ij. fréres[cc] sambla[dd] le mieus[ee] de là laissier le & de faire[ff] leur voiage[gg]; & il[hh] li plot mout[ii].

a. *F* grant seigneur; *I* grant kam. — b. *C*, *D*, *E*, *F* toute sa messagerie; *G*, *H* lor mesaigerie; *F ajoute*: aux dis messagiers. — c. *E* &; *F*, *I* il. — d. il *m. d. G*, *H*. — e. *E*, *F*, *I* se contenoit. — f. *D* parties; *E*, *G*, *H*, *I* tous les pais; *F* tout le pais. — g. *E*, *F*, *G*, *H*, *I* où. — h. *H* yroient. — i. *La phrase est changée dans G*, *H*: fussent receu honoraublement & que on lour trovast toz lour despens & tot ce que besoin lour fust & chevaus & genz por conduit [*H* conduire] & totes autres choses..... — j. *I* leur fust livré. — k. *E*, *F*, *I* toutes les choses. — l. *I* dont ils avoient besoing. — m. *D* feist. — n. *I* & offi. — o. que il vousissent *m. d. I*. — p. *Les autres mss. changent cette phrase*: *C*, Et quant tous ces troiz embassadeurs furent appareilliéz de leur besoingnes; *D*, Et quant tous trois furent appareilliéz de leurs besoingnes ambaçaours; *E*, *F*, *I* Et quant furent bien appareillié de leurs besoingnes touz trois enbasaors; *G*, *H* Et quant li .iij. message furent bien [*H* esté] à Acre; *C*, *D*, *E*, *F*, *G*, *H*, *I* si pristrent congié au seigneur & s'en [*G*, *H* se] partirent. — q. *C*, *D* furent. — r. *C*, *D* auquantes; *E*, *F* ne say quantes; *G*, *H* plusours; *I* aucunes. — s. *G*, *H* li chevaliers tartars cheï malaides. — t. *C*, *D*, *E*, *F*, *I* cheï. — u. *C*, *D*, *E*, *F*, *I* tartar. — v. *I* tant. — x. *H* pouoit. — y. *C*, *D* cheminer. — z. plus *m. d. D*. — aa. & demoura..... avant *m. d. A*, *B*. — bb. *A*, *B* si ques. — cc. fréres *m. d. D*. — dd. *G*, *H* si sambla aus .ij. fréres. — ee. *C*, *G*, *H* pour le mieus; *F* bon; mieus *m. d. E*. — ff. *C*, *D*, *F*, *G*, *H*, *I* de le laissier & de fournir; *E* de laissier le & de fournir. — gg. *G*, *H*, *I* leur mesaige. — hh. il *m. d. H*. — ii. & il li plot mout *m. d. I*.

Et[a] il[b] se miſtrent à la voie, & vous di bien que en[c] toutes pars[d] où il aloient, eſtoient[e] servi & hounouré de[f] tout ce que meſtier[g] leur eſtoit & que[h] ſavoient[i] commander[j], & avoient ce[k] par la table que il avoient[l] des commandemens au[m] ſeignour[n]. Si[o] chevauchiérent tant par leur iournées que il vindrent à *l'Aias*[p] en *Hermenie*; & vous di que il demourérent à cheminer à[q] *l'Aias* iuſques à[r] .iij. anz, &[s] ce avint pour ce que il ne pooient[t] pas toutes fois[u] chevauchier pour le mauvais temps &[v] nois & granz[x] pluies qu'il faiſoit aucunes[y] foiz[z] & des granz flueves[aa] que il trouvoient qu'il[bb] ne pooient paſſer.

IX

Comment li .ij. frére vindrent en la cité d'Acre.

De[cc] *l'Aias*[dd] ſe partirent & ſe[ee] vindrent en[ff] la cité d'*Acre* & y[gg] entrérent[hh] ou mois d'avril courant m.cc. lxix[ii] de[jj] Criſt, & trouvérent que li papes[kk] eſtoit mors[ll], qui

a. *I* Lors. *La phraſe eſt modifiée dans G, H:* Et vos di vraiement que en toz les lieus où il venoient, quant il furent mis à la voie, eſtoient ..... — b. il *m. d. E, F, I.* — c. en *m. d. E, F.* — d. *I* places. — e. *I* ils eſtoient. — f. *I* & de. — g. *E, F, G, H, I* beſoins. — h. *C, D, E, F, G, I* & que il. — i. *E, F* ſeüſſent; *I* vouſiſſent. — j. *I* demander. — k. *G, H* tout ce avoient il; *I* ils l'avoient. — l. que il avoient *m. d. I.* — m. *I* du. — n. *G, H* par la table d'or deſſus dite. — o. *E, F* Si que il; *G, H* Or; *I* Et tant. — p. *B* Lais; *I* Laras. — q. *C, D, E, F, I* iuſques à; *G, H* deſci à. — r. iuſques à *m. d. C, D, E, F, G, H, I.* — s. *Depuis ici juſqu'à la fin, G & H ſont différents:* & ce ne fu mie ſoulemant por le [*G* lon] chemin, mais pour les mavais tens de nois [*H* de vens] & de pluies & des granz fluves qui aucune foiz les atergérent [*H* ſi aucune foiz les targeſt]. — t. *C, D, E, F, I* porent. — u. pas toutes fois *m. d. I.* — v. *E, F, I* pour la nef & pour les. — x. granz *m. d. F.* — y. *I* pluſieurs. — z. *F* faiſoit moult granz. — aa. *C, D* & des granz fleumaires; *E* & des pluviaires; *F* & pour les pluviaires; *I* & de groſſes yaues. — bb. *I* dont il. — cc. *E, F, G, H, I* Et de. — dd. *F* Laras. — ee. ſe *m. d. C, D, E, F, G, I*; *H* ſe mirent en chemin au mois d'avril en l'an de grace. — ff. *E, F, G, I* en Acre. — gg. *B* puis. — hh. & y entrérent *m. d. G, I*; *C, D* ioindrent du; *E, F* vindrent le. — ii. *A, B* m. cc. l.; *C, D, E, F, G, H* m.cc.lx. — jj. *C, D, E, F, I* ans de. — kk. *F* l'apoſtolle. — ll. *F* ia mort; *E, F ajoutent:* & quant il virent que l'apoſtoille eſtoit [*F* ia] mort.

avoit [a] à [b] non papes [Clemens] [c]. Il alérent à .j. ſage clerc qui eſtoit legas de tout le regne d'*Egypte* [d] : il [e] eſtoit homs [f] de grant auctorité & avoit à [g] non Thiebaus [h] de *Plaiſence* [i]. Il li diſtrent [j] le [k] meſage [l], pour [m] quoi il eſtoient venu [n], & quant li legas ot oy ce [o], ſi [p] en [q] ot mout grant [r] merveille, & li [s] ſambla que ce eſtoit granz biens & granz hounours à [t] toute la creſtienté. Si reſpondi aus .ij. fréres meſſagiers [u] : « Seignours, vous veéz [v] bien que l'apoſtoiles [x] eſt mors, & pour ce vous convendra il [y] ſouffrir iuſques à [z] tant que papes [aa] ſoit fais. Et quant il ſera fais, ſi [bb] porréz faire voſtre meſſage [cc]. » Il virent bien que li legas diſoit [dd] voir [ee]; ſi diſtrent que entre tant [ff] que papes ſoit fais [gg], qu'il porront [hh] bien aler en *Veniſe* por veoir leur oſtel [ii]. Si ſe [jj] partirent d'*Acre* & [kk] alérent à [ll] *Negrepont* [mm], & de *Negrepont* nagiérent tant qu'il vindrent en *Veniſe* [nn]. Si trouva meſire Nicolo [oo] ſa femme morte, & li [pp] eſtoit demouréz [qq] de ſa femme [rr] .j. filz de [ss] .xv. ans, li qués [tt] avoit non [uu] Marc, de

a. *G* ot. — b. à *m. d. F.* — c. *G, H* Innocens; *ce mot eſt en blanc dans A, B, C, D, E, F. On lit ainſi toute la phraſe dans I*: & quant il virent que ycelui pappe Clemens le quart eſtoit mort. *Ici G & H placent les mots*: & quant il virent ce. — d. *I* de Surie. — e. *E, F, I* &. — f. *F* legat; homs *m. d. E, I.* — g. à *m. d. F, I.* — h. *A, B, C, D, E* Ceabo; *F* Ceaba; *G, H* Cheabo. — i. *I ajoute :* & eſt archediacre de Leodun. — j. *H* & firent. — k. *G, H* leur. — l. *E, F* la meſſagerie; *on lit dans I*: A ycelui contarent leur meſſage. — m. *G, H* & ce por. — n. *E, F, I* là venu. — o. *E, G* entendu ce; *F, I* ce entendu; *H* atendu ce. — p. *G, H* il. — q. en *m. d. H.* — r. grant *m. d. E.* — s. *H* ſi. — t. *E, F, I* de; *H* en. — u. *C, D, E, G, I* meſſages. — v. *H* ſçavés; *C* ſavéz & veéz. — x. *G, H* li papes. — y. il *m. d. E, F, I.* — z. iuſques à *m. d. I.* — aa. *E, F* li apoſtoilles; *H* ung pape; *I* un aultre apoſtolle. — bb. *F, G, H, I* vos. — cc. *E* meſſagerie. — dd. *E, F, G, H, I* leur diſoit. — ee. *H* verité. — ff. *G* en dedens; *H* en atendant; *I* endementiers. — gg. *E, F, I* on fera un pape; *G, H* on feroit [*H* le] pape. — hh. *E, F, I* nous porrons bien aler; *H* qui partiront pour aler. — ii. *F, I* nos hoſtelz; *G, H* lour amis. — jj. ſe *m. d. H.* — kk. *C, D* ſi. — ll. *H* en. — mm. *A, B, C, D* Negentpont. — nn. *E, F, G, H ajoutent*: Et quant il furent venu; *E, F* en Veniſe. — oo. *H* meſſ. N. trouva. — pp. *H* ſi. — qq. *C, E, F, G* remés; demouréz *m. d. H.* — rr. *I* de ſadicte femme demouré. — ss. *H* de l'aage de; *I* en l'eage de. — tt. *I* qui. — uu. *E, F* à non.

cui [a] çeſt [b] livres parole. Li [c] .ij. frére demourérent à *Veniſe* .ij. ans, toutes foiz [d] atendant que papes fuſt levéz [e].

X

Comment li .ij. frére ſe partirent de Veniſe & menérent avec eulz Marc, le filz de meſire Nicolo, pour mener le avec eulz au Grant Caan.

Quant li .ij. frére orent [f] atendu tant [g] comme vous avéz oy, & [h] veoient [i] que apoſtoiles [j] ne [k] ſe faiſoit, ſi diſtrent que [l] il porroient trop [m] demourer [n] por [o] retourner au [p] Grant Caam. Si ſe partirent de *Veniſſe* & en [q] menérent Marc [r], & s'en tournérent [s] droit en *Acre*, & [t] trouvérent [u] le dit [v] legat. Si parlérent aſſéz à lui de ce fait [x], & priſtrent [y] conſeil [z] à lui [aa] d'aler en *Iheruſalem* pour avoir de l'uile de la lampe du Sepulcre [bb] pour porter [cc] avec eulz [dd] au Grant Caam, ſi comme il [ee] lor ot [ff] commandé. Li [gg] legas lor [hh] donna congié [ii]; ſi ſe [jj] partirent d'*Acre* & s'en [kk] alérent en *Iheruſalem* & orent de l'uile de la [ll] lampe du Sepulcre, & s'en retournérent [mm] encore [nn] en *Acre* [oo] au legat, & li diſtrent: « Puis [pp] que [qq] apoſtoiles [rr] n'eſt [ss], nous voulons retourner

a. *F* de quoy; *I* duquel. — b. *E, F, G, H, I* ce. — c. *I* Yceulx. — d. toutes foiz *m. d. H*; *E, F, I* en. — e. *E, F, G, H, I* faiz. — f. *I* ſe partirent & orent. — g. *H* tant atendu; tant *m. d. I*. — h. *H* ſi. — i. *F, I* virent; *H* voient. — j. *G, H* on ne façoit point [*H* de] pape. — k. *I* point ne. — l. *I* que trop poroient. — m. *G, H* bien. — n. *E, F ajoutent:* hui mais; *G, H ajoutent:* d'ore en avant. — o. *H* trop pour. — p. *H* vers le. — q. en *m. d. C, D*; *H* amenérent. — r. *I* le dict Marc avec eux; *G* Marc avuec ces. — s. *C, D, H, I* retournérent. — t. *H* où; *I* & là. — u. Marc..... trouvérent *m. d. E, F*. — v. *G, H* legat deſus dit. — x. de ce fait *m. d. H*. — y. *E, F, G, H, I* & [*m. d. H*] li demandérent. — z. *C, D, E, F, G, H, I* congié. — aa. à lui *m. d. E, F, G, H, I*. — bb. *C ajoute:* Noſtre Seigneur. — cc. porter *m. d. E*. — dd. *F* avec eulx porter. — ee. il *m. d. H*. — ff. *E, F, G, H, I* avoit. — gg. *G, H* Et li; *I* Et le dict. — hh. *I* leur en. — ii. *H* leur acorda. — jj. ſe *m. d. F*. — kk. s'en *m. d. E, F, G, H, I*. — ll. *I* d'ycelle. — mm. *On lit après dans G, H:* par Acre au [*H* devers le] legat. — nn. *On lit après dans I:* au dict legault en Acre. — oo. *On lit après dans F:* & là trouvérent le legat. — pp. *A, B, C* que puis; *E, F, G, H, I* Puiſque nous ne veons. — qq. *H* qu'il ne ſe fait point de pappe. — rr. *G, I* papes. — ss. *C, E, F* n'eſt faiz; *G* n'eſt point faiz; *I* ſoit faiz.

au [a] Grant Seigneur [b], car trop avons huimais [c] demouré [d] & avons [e] asséz attendu [f]. » Et li [g] legas lor dist [h] : « Puis [i] que vous [j] voulez retourner, il me plaist bien. » Si [k] fist faire ses [l] lettres pour envoier au Grant Caam, qui [m] tesmoingnoient que [n] li .ij. frére estoient [o] bien venu [p] pour acomplir sa besoingne [q], mais pour ce que apostoile [r] ne pooient avoir, ne [s] l'avoient peü faire.

XI

Comment li .ij. frére & maint autre avec euls se partirent d'Acre.

Quant [t] li .ij. frére orent les letres [u] du [v] legat, si [x] se partirent d'*Acre* pour retourner [y] au Grant Caam, & s'en vindrent à [z] *l'Aias*. Et quant il furent là venu, ne [aa] demoura gaires [bb] que cilz [cc] devant dis legas [dd] fu esleüz à [ee] pape en *Acre*, & s'apeloit pape Grigoire de *Plaisence* [ff]. De ce [gg] orent li doi frére [hh] mout grant ioie [ii]; & seur ce leur vint à *l'Aias* de par le legat qui papes estoit, .j. messages qui leur dist de par l'apostoile que il [jj] ne deüssent plus avant aler [kk],

a. *G*, *H* à nostre. — b. *E*, *F* Kaan. — c. *E*, *F*, *I* dès ores mès; *H* nous; huimais *m. d. G.* — d. *F* attendu; *I* seiorné. — e. *G*, *H* & assez avons [*m. d. H*]. — f. *F* demouré. — g. *I* ledict legat. — h. *I* respond. — i. *A*, *B*, *C*, *G* Depuis; *E* Despuis. — j. *G* vous vous en. — k. *I* Et. — l. *H* leur. — m. *I* lesquelles. — n. *E*, *F*, *G*, *I* comment; *H* comme. — o. *I* avoient bien acompli. — p. *G*, *H* venu bien. — q. *E*, *F*, *I* son commandement; *G* lor mesaigerie; *H* leur message. — r. *E*, *F* apostoile n'i avoit; *I* il n'i avoit d'apostolle; *G*, *H* il n'i avoit pape. — s. *H* il n'avoient. — t. *G*, *H* Et quant. — u. *G*, *H* la letre. — v. *H* dudit. — x. *C*, *D*, *E*, *F*, *I* il. — y. *H* aler. — z. *H* en — aa. *E*, *F*, *I* il ne. — bb. *G*, *H* *ajoutent* : de tens. — cc. *C*, *D* celui; *E*, *F*, *G*, *H* cestui legat. — dd. *E*, *F* dit devant; *G*, *H* devant dit. — ee. à *m. d. F*, *G*, *H*. — ff. *On lit dans G*, *H*: papes & fu apeléz [*H* pappe] Gregoires. — gg. *E*, *F* De quoy; *G*, *H* De laquele chose. — hh. *E*, *F*, *G*, *H* les .ij. fréres orent. — ii. *Toute la phrase depuis* que *est allongée dans I*: que ycelui legat devant dict en Viterbe, en la court où estoient les cardinaux fu esleü pappe en Acre, & fu en septembre l'an mil .cc. lxxj. De quoy les deux fréres heurent moult grant ioye & s'apella puis pappes Gregoires de Plaisance & fu Gergoire, le X[e] pappe de ce nom, quant vint à Viterbe en la court où il fu sacréz. — jj. *G*, *H* à l'Aias .j. message de part le dit pappe que leur dist qu'il. — kk. *E*, *F*, *G*, *H*, *I* n'alassent plus avant.

& [a] retournaissent [b] à lui maintenant [c]. Et que vous [d] diroie ie [e] ? Li [f] rois d'*Ermenie* leur fist àrmer [g] une galie aus .ij. fréres [h] messages & les envoia en *Acre* au pape.

XII

Comment li .ij. frére vindrent à l'apostoile.

Quant [i] il furent venu en *Acre*, mout hounouréement [j] si [k] alérent devant le pape & s'umiliérent mout vers [l] lui. Li [m] papes [n] les reçut à mout [o] grant hounour & [p] à mout grant feste & à mout grant ioie, & leur donna [q] sa [r] beneïson; après leur donna [s] .ij. fréres preescheurs que [t] il deüssent aler avec eulz au Grant Seigneur [u] pour fournir la besoingne [v], & sanz faille [x] il estoient à celui temps [y] li plus sage cler qui fussent [z]. Li uns avoit non frére Nicole de *Viscence* & l'autres frére Guillaume de *Triple*, & leur donna ses [aa] previléges & ses chartres de la [bb] messagerie [cc] que il remandoit [dd] au seignour [ee]. Et quant il orent receu ce [ff] que il devoient, si prisstrent congié du pape & leur donna [gg] sa beneïçon [hh] & s'en [ii] partirent tuit .iiij. ensamble d'*Acre* & [jj] avec euz Marc, li filz mesire [kk] Nicholo, & [ll] s'en alérent à *l'Aias*. Et [mm] quant il furent là venu, adonc [nn] Bendocquedar, soudans de Babiloine,

a. *E, F, I* ains; *G, H* & qu'il. — b. *D* tournassent; *F ajoute:* en Acre. — c. *G, H* au pape en Acre de maintenant. — d. *E, F* en. — e. Et ..... ie *m. d. G, H, I.* — f. *I* Lors le. — g. *E, F, I* amener. — h. aus .ij. fréres *m. d. G, H.* — i. *F, I* Et quant. — j. *C, D, H, I* honnorablement; mout hounouréement *m. d. G, H.* — k. si *m. d. I.* — l. *H* devers. — m. *F, H* & le. — n. *A* pueples; *B* puples. — o. mout *m. d. G, H.* — p. *E, F* & leur fist mout grant ioie & grant feste; *G, H & I abrègent:* & leur fist mout grant feste. — q. *I* bailla. — r. sa *m. d. B.* — s. *I* bailla. — t. *E, F, G, H* pour aler [*G, H* avec eus] au G. S. [*G, H* Kaan] pour. — u. que ..... Seigneur *m. d. I.* — v. *I ajoute:* par devers le Grant Kam. — x. & sanz faille. *m. d. I.* — y. *Dans E, F, G, H, I* à celui temps *est placé après* qui. — z. *I* rengnassent. — aa. ses *m. d. A, B.* — bb. *A, C, G, H* sa; la *m. d. D.* — cc. *I* & lettres du message dessus dict. — dd. *G* qu'il envoieroit; *H* qu'il envoiot; *I* comment il les envoyoit. — ee. *F* Grant Seignour; *G, H, I* Grant Kaan. — ff. *G* &. — gg. & leur donna *m. d. C, D, E, F, G, H.* — hh. & leur donna sa beneïçon *m. d. I.* — ii. *H, I* se. — jj. d'Acre & *m. d. I.* — kk. mesire *m. d. I.* — ll. *I* puis. — mm. *F* Adonc. — nn. adonc *m. d. F.*

entra en *Hermenie* à [a] tout grant [b] oſt de Sarrazins, & fiſt mout grant domage par les contrées, & [c] furent cil dit [d] meſſage en mout [e] grant [f] aventure d'eſtre mors ou pris. Si [g] que quant li doi frére preeſcheour virent ce, ſi orent mout grant paour d'aler [h] avant, & diſtrent qu'il ne vouloient plus aler avant [i]. Il donnérent à meſire Nicolo & à meſire Mafé Pol toutes les chartres & [j] tous les previléges que il avoient [k], & ſe partirent d'eulz, & s'en alérent avec le maiſtre du Temple.

a. *E, F, G, H* avec. — b. *G, H, I* mout grant. — c. & *m. d. H.* — d. *G, H* devant dit; *I* yceulx. — e. mout *m. d. E, F, I.* — f. mout grant *m. d. G, H.* — g. *I* & quant yceulx fréres. — h. *G, H* avant aler. — i. & ..... avant *m. E, F, I; ce bourdon prouve la parenté de ces trois mſſ.* — j. toutes les chartres & *m. d. G, H.* — k. que il avoient *m. d. I.*



XII

PELRINAGES ET PARDOUNS

DE ACRE

[v. 1280]

MANUSCRIT:

Londres, Muf. brit., Harl. 2253, vél., XIV f., in-f., f. 68 *c*-70 ***b***.



PELRINAGES

ET

PARDOUNS DE ACRE

* * *

I

f. 68c. CES ſunt le pelrinages communes, que creſtiens fount en la *Seinte Terre*. De la vyle de *Acres* à *Seynt Elye*: iiij. liwes; de cele terre, e de la *Cave Seynt Elye* à la *Carme*, .j. liwe; e de la *Carme* à *Seint Iohan de Tyr* .j. liwe. Là yl y a une vile de *Seint Iohan le Baptiſtre*, e à .j. liwe de ileque eſt le *Peroun* ſur qui Dieu ſe repoſa, devant le *Chaſtiel Pelryn*, e dedenz le *Chaſtel* giſt le cors ſeint Euſenie, e de près eſt *Merle*: là ſeint André naſquis, e deprès ſi eſt la cave là où Noſtre Dame ſe muſſa ou ſon fitz, pur doute des Gyws. E de ileqe à *Noſtre Dame de Marreis* .iij. liwes: là Noſtre Dame ſe repoſa. E d'yleoque à *Ceſarie* .j. liwe. E de yleqe à *Iaphet* .xij. liwes: là eſt un peron qe wn apele le *Peroun Seint Iak*, e une chapele où ſeint Abakuc ſoleint meindre. E de yleqe à *Rames*, là où ſeint George fuſt martirizé, .iiij. liwes; e d'ileqe à *Betynoble* maweis chymyn .iij. liwes. E .ij. liwes à *Emaüs*, là où Iheſu parla ou Cleophas, e le conuſt par fraccion de pain. E de yleque à

D'Acre à Jéruſalem.

Montioie, .ij. liwes : e là fuſt enſevely Samuel le prophete.

Jérusalem. 2. E d'yleque à la cité de *Ieruſalem* ſunt .ij. liwes de bel chymyn, e le entré en la cité eſt parmy la porte où ſeint Eſtevene fuſt lapidé, e puis vous vendréz à *ſeint* *Le S. Sépulcre.* *Sepulcre* e la fréz vous vos oreyſouns. Le compas dedentz le cuer ne eſt mie loyns de le *Sepulcre*, e là eſt un peroun, lequel Dieu dit qe fuſt la meene du monde. *Mount Calvarie*, où Iheſu fuſt crucefié, eſt al deſtre part de le cuer, e uncore eſt le ſang apparyſant ſur la roche qu'eſt apelé *Golgatha*; e de près yl y a une tounbe de piére où giſent les .vij. roys, qe furent iadis de la cité, e Godefroy de Boylloun; deleis le haut auter, là eſt le piler à qui Iheſu fuſt lyé, quant fuſt flaelé. De près eſt la *Priſone* e la cheyne dont Dieu fuſt encheyné en meïſme la priſone, e là furent vewes le iour de Paſk treis Maries, e de lees deſcendréz .xl. degrees, e là trova ſeinte Eleyne la Seinte Croyz. E de près deſcendaunt .xl. degreez, là eſt la *Chapele gryffoune*; e là eſt une ymage de Noſtre Dame, qe parla à la Egipciene e la empriſt la loy. E de coſte la Sepulcre, ne mie molt loyns, eſt le *Hoſpital Seint Iohan*, e là deprès ſi eſt la eſgliſe, *Seint Caryout*, e de lees ſi eſt *la Latyne*; là les treis Maries decyrérent lur chevels, quant Dieu duſt eſtre crucifié. E de yleque le tret de un arc, ſi eſt *Templum* *Le Temple Domini.* *Domini*, & là dedeinz ſunt pluſours merveilles, e dedenz ſunt .xx. hus e fortz portes; là eſt la piére ſur qui Dieu fuſt mys le iour de la Chandelour, devant le vyel Symeon. Là viſt Iacob l'eſchéle, par ount deſcendirent angeles de ciel à terre, e per cele eſchéle vint un angle à Zacarie, qe ly anuncia qu'il avereit un fitz, qi anunciereit la advenement Dieu; e là dedenz un arch ſi eſt la Verge Aaron, e les .vij. Chaundelabres de or, e les Tables Moyſès; e là près Dieu pardona la femme que

fuſt pris en avoterie, come le Ewangelie teſmoigne. E la près eſt la porte où ſeint Pére e ſeint Iohan trovérent le countrèt qe lur demanda bien, e ſeint Pére ly diſt: « Ie nay or ne argent, mès ce qe i'ay, ie vous dorray; levéz, ſi aléz ſeyn. » E cele porte eſt apelé *Ieruſalem*, e la porte del north eſt apelé *Parays*; là eſt la founteyne qe eſt apelé *Parays*, dont ſeint Egliſe liſt qe eawe vyne en iſſiſt. La porte de weſt eſt apelé *Specioufe*. La porte de le eſt ſi eſt apellé *Porte Orryene*; e par cele porte entra Dieu chevalchant le aſne, e uncore ſur la dure roche les piés de la aſne ſunt appariſſauntz. *Portes de Jéruſalem.*

3. E de la part del north eſt *Probatica piſcina*, e là ſoleit un angle mover le ewe; e celi qe primes y entroit ſoleit recoveryr ſaunté de cheſcune enfermeté; e bien de yleque eſt le *Temple Salomon*, e plus amount eſt le *Bayn* où Noſtre Dame ſoleit bayner ſoun fitz, e là molt près eſt le lyt où Iheſu ſoleit cocher. E de lees ſi eſt la *Tour David*, e devant la *Tour*, ſi eſt une chapele; e leynz eſt Seint Iohan bouche orriene, e autres reliques pluſours; de là eſt une eglyſe où ſeint Iame fuſt decolé, e par là poéz paſſer vers le *Mount Syon*. Là devya f. 69 b. Noſtre Dame, e les apoſtles la enſevelyrent graunt piéce de yleque en le *Val de Ioſaphat*. En le *Mount Syon* fiſt Dieu ſa cene, e lava les pyés de ces apoſtles; e là vint Iheſu à eux e lur dit: « Pax vobis! » E là moſtra ces playes à ſeint Thomas, e noun pas loins de yleque eſt le lew où Iheſu fuſt deſolee e coroné d'eſſpynes, e là fuſt le paleis e la *Pretorie Cayphas*. E là près eſt la egliſe où le ſeint Eſpirit deſcendi le iour de Pentecoſte deſuz les apoſtles; e là près eſt la *Cave Galyqant* où ſeint Pére refuſa conuſtre Iheſu. E de lees eſt la *Natorye Syloe*, e là Iheſu eſlumina um qe fuſt nee veogle, e là fuſt enſevely Yſaye le prophete. E de coſte eſt *Acheldemac*. *Piſcine probatique.* *Temple de Salomon.* *Mont Sion.*

4. Entre le mount *Olyvete* e la cyté eſt le *Val de* *Val de Joſaphat.*

Ioſaphat, dont avant eſt dit; e de près le val yly a un lyw, qe um apele *Seint Anne*. Là fuſt Noſtre Dame primes
Gethſémani. norye; e là près eſt *Ieſſemany*, là fuſt Iheſu pris e ces dois ſunt uncore apariſauntz ſur la dure roche, où yl miſt ſa meyn, e un petit de yleque eſt une *Egliſe de Seint Salveour*. Là ala Dieu tot ſoul pour orer à ſon pére devant ſa Paſſioun, e là ſua Dieu ſang. E deſuz le
Mont des Oliviers. *Mount de Olyvete*, dont eynz eſt dit, eſt un lyw où Dieu veauntz ces diſciples mounta en ciel. E là eſt un peroun, ſur qui Dieu miſt ſoun un pié, qe uncore eſt appariſaunt e tous iours ſerra. E là près eſt enſevely une ſeynte femme, par quy nul peccheour puet paſſer ne aproſcher à ſa tounbe. Là près eſt le lu où Dieu fiſt la f. 69c.
Pater noſtre. E là près eſt un lu où Dieu ſe moſtra le iour de Paſche à ces diſciples.

Bethphagé. 5. E de ileque à le amountance de une lywe engleſshe eſt *Bethphagé*. De yleqe maunda Dieu Phelip & Iohan à Iheruſalem pur le aſne le iour de Palmes, à quel iour le greindre honour qe Dieu avoit en terre les enfauntz hebreus li fyrent. E de yleqe avéz à *Bethanye*, où Dieu reſuſcita Lazer, .ij. liwes, & près fuſt eveſque de *Marcille*. E yleque en la *Meſoun Symono* Dieu pardona la Magdaleyne ces pecchiés. E de ileque à la *Quaranteyne*, où Dieu iuna .xl. iours e nuytz, ſunt .vij. liwes.

6. E là près ſi eſt *Ierico*; e de yleque à la flum
Le Jourdain. *Iordan* ſunt .ij. liwes à le lu où ſeint Iohan baptiza Dieu, e une colombe deſcendi ſur Diu en forme de ſeinte Eſpyryt; e pur ceſt chemyn ne poéz vous paſſer avant, mès ſi vous aléz de *Iheruſalem* vers la cité de *Bedlehem*, vous irréz par *Seinte Elye* .j. liwe de la cyté
Champ Fleuri. de *Iheruſalem*, e là de lees ſi eſt le *Champ Flory*, un trés bel lu; e là recevera, à ce qe um dit, cheſcuny ſolum ce qu'il avera ſi deſervi. E là de près giſt ſeint Rachel.

E de yleque à .j. liwe eſt *Bedlehem*, e là vindrent les trois rois fere lur preſent: Iaſpar, Melchyor e Baltazar; e cheſcun de eux porta or, mirre e encenz. De lees le cuer eſt un *Put* où la eſteyle chey, qe amena les treis rois; de l'autre part ſunt les *Innocens* que furent ocis; e a .j. liwe de yleoqe apparuſt le aungel as berchers, anunciant la nativeté Dieu. *Bethléem.*

f. 69 d.

7. E de *Iheruſalem* à *Seint Habraham* ſunt .vij. liwes, e là fuſt Adam fourmé. E là deprès eſt *Spelunca dupplici*, e là ſount enclos de mur, en char e en os, le treis patriarkes, Habraham, Yſaac e Iacob; e là eſt la *Sepulture Ewe* e les treis femmes des patriarkes en un lywe. E de coſte la vile eſt une *Cave* où Adam longement habita, e autres merveilles ſunt yleque. *S. Abraham.*

8. E de *Iheruſalem* eſt .j. liwe à la lywe où cruſt le arbre dount la Seinte Croiz fut fet; e de ileque à .ij. liwes eſt *Seint Iohan de Boys*, e là naſqui ſeint Iohan le Baptiſt; e là ſunt autres pelrynages pluſours. E de *Iheruſalem* à *Naples* ſunt .xij. liwes: là eſt le *Puytz Iacob*, où Dieu parla ou la Samaritane; e de ileque à *Baſque*, là où ſeint Iehan le Baptiſt fuſt decolee, ſunt .ij. liwes; e de yleque à *Mount Hermon* ſunt .ix. liwes. E de ſouth eſt la cyté *Names*, e à la porte de la vile, Iheſu reſuſcita le fitz de une vedue. *Naplouſe.*

9. E de yleque à *Mount Tabour* ſunt .ij. liwes, e là eſt une egliſe où Dieu ſe moſtra à Piére e à Iehan, qe il fuſt Dieu e homme; e tot fuſt veſtu de blanc, e ceux qe là furent cheyérent palmés à terre. E de yleque à *Bebie* ſunt .v. liwes, e de là ſi eſt la *Mer de Galylée*, e là entour en diverſe lyws, Dieu fiſt meinte myracle; e là près Dieu puſt ou .ij. peſshouns e .v. payns .v. .m. de homes, e Piére e André là près leſſérent lur batyl e ſiwérent Dieu, e autres myracles feſoient là pluſours. *Mont Thabor.* *Lac de Tibériade.*

10. E là de coſte eſt la *Chaſtiel Magdalon*; là fuſt la *Magdala.*

Magdalyne née; e de ileque poéz aler à *Nazarez*, là où Noſtre Dame naſqui, e al lu où le annunciatioun fuſt fet à Noſtre Dame, qe ele concevereit le Salveour de

Fontaine de S. Gabriel. ciel e de terre. Là eſt une *Fonteyne de ſeint Gabriel*; là ſoleit Noſtre Dame e ſoun fitz Ihesu quere eawe; e là près eſt le ſaut là où le Gyws commandérent Ihesu ſayler pur ce que il lur apriſt la parole Dieu, e ileque diſt Dieu qe nully ſerra tenu pur prophete in ſoun pays demeyne. E de *Nazarez* à *Zaphory* eſt .j. liwe, e ileque naſqui ſeint Anne, la mére Marie, la mére Dieu. E de yleqe

Cana. eſt .j. liwe à la *Cane Galylée*, là où Noſtre Seignour fiſt vyn de eawe en la meſoun Architelin, e ce fuſt un des primére myracles que Dieu apertement fiſt. E de yleque à la *Egliſe de Seint Soffroun* ſunt .ij. liwes e là furent ſeint Iohan & ſeint *Iame* nee; e de yleque ſunt .iij. liwes à la *Egliſe Seint Nycholas*, e là giſt meynt ſeint cors, e pardoun à demeſure graunt eſt graunté à tous que là vendront.

11. De *Acres* à *Koket* eſt .j. liwe; là devynt Dieu aignel, e priſt fourme de aignel. E de yleque à *Sur*

Tyr. ſunt .ix. liwes. Là precha Ieſus la parole Dieu, e une femme ly dit: « Benet ſeit le ventre, qe vous porta e les mameles qe vous alettérent! » E Ihesu la reſpondy: « Benet ſoient que oyent la parole Dieu e que la garde bien! » E de ileque à *Puteus aquarum* eſt .j. liwe. E de *Sur* à *Serphent* ſunt .iiij. liwes; là fuſt ſeint Elye maundé à une povre femme pur delyvrer ly e ſa meiſné de

Sidon. poverté; e de yleque à *Seete* ſunt .iij. liwes; là eſt une *Eſgliſe de Seint Salveour*; e là ſunt relykes pluſours. Là delivera la femme Cananée Dieu par ſa pieté, e autres

Beyrouth. merveilles ſunt la pluſours. E de yleque à *Baruch* per terre ou par eawe, ſunt .ix. liwes. Là fuſt en temps auncien un ymage de Noſtre Seignour, e un Giwz le fery de une launce e le coſté, e meyntenaunt en iſſi ſang e

eawe; e pur ceſte myracle pluſours Gywzs ſe convertyrent à Dieu, e de cet ſang eſt en pluſours terres: à Rome, Fraunc, Engletere & en autres liws devers, de qy Dieu fet meynte myracle.

12. Pluſours autre pelrynages ſunt en cele terre que ie ne pus ne ne ſay treſtouz nomer. De *Sardayne*, de le *Mont Synay* e autres pelrynages qe ſunt en celes countrés, ne ay ie parlé rien, quar les paſſages ſunt eſtroytes e les veyes longes. *Sardenay.*

II

13. Ces ſunt les pardouns de *Acres*: à la bourde la vile .iiij. aunz [.j.] k[arantaine]; à *Seint Nicholas* .iiij. aunz, .iiij. k[arantaines]; as *Alemayns* .iiij. auns, cheſcun iour, .c. iours; à *Seint Leonard* .j. an .c. iours; à *Seint Romant* .xl. iours; à *Seint Eſtevene* .iiij. aunz, .xl. iours; à *Seint Samuel* .j. an .xl. iours; à *Seint Lazer de Bethayne* .viij. aunz, .iiij. k[arantaines]; à [*Seint*] *Sepulcre* .vij. aunz, .iiij. k[arantaines]; à *Noſtre Dame de Chevalers* .v. aunz; à *Noſtre Dame de Sur* .iij. aunz; à *Seinte Croyz* .iij. aunz, .xl. iours; à *Seint Marc de Venyſe* .v. aunz; à *Seint Lorenz* .xl. iours; à *Ioſaphat* .iiij. aunz, xl. iours; à *La Latyne* .j. an; à *Seint Pére de Pyſe* .v. aunz; à *Seint Anne* .v. aunz; à *Seint Eſpyrit* .vij. aunz; à *Bedlehem* .vij. aunz; à *Seint André* .v. aunz; al *Temple* .viij. aunz, .vj.[xx] iours; as *Fréres preſchours* .iij. aunz, .xl. iours; à *Seint Michel* .iiij. aunz, .iiij. k[arantaines]; as *Fréres deſakés* .c. .xl. iours; à le *Hoſpital Seint Iohan* .viij. aunz, e tant de foyz come vous aléz entour le paleis de malades .xl. iours, e le digmangt à proceſſioun .vj. k[arantaines]; à *Seint Gyle* .v. k[arantaines]; à la *Magdaleyne* .xj. aunz; à la *Katerine* .iiij. aunz, .iiij. k[arantaines]; à la *Trinité* *S. Jean d'Acre.*

.j. an; à *Seinte Bryde* .viij. aunz; à *Seint Martin de Bretons* .iiij. aunz, .xl. iours; à *Lazer de Chevalers* .xv. k[arantaine]; à *Seint Thomas* .xv. aunz, e chescun mardi .vij. aunz; à *Seint Bartholomeu* .iiij. aunz, .iiij. k[arantaines]; à *Seint Antoyne* .iij. aunz, .xl. iours; as *Fréres menours* .ccc. iours; à *Repentires* .j. an, .xl. iours; à *Seint Denys* .iiij. anz, .iiij. k[arantaines]; à *Seint George* .vij. aunz.

14. A taunt finent le pelrynages de celes parties e les pardouns de *Acres* que Dieu eit merci de los vyfs e les mortz! Amen!



XIII

LA DEVISE

DES

CHEMINS DE BABILOINE

[1289-1291]

MANUSCRITS:

A. Paris, Bibl. Nat., lat. 7470, vél., XIV s., in-fol., f. 163*a*-172*a*.
B. » Bibl. Ste-Genev., E. l. 28, vél., XIV s., in-4, f. 143 *b*-147 *d*.
C. Berne, 280, pap., XV s., in-fol., f. 74*b*-78*b*.

EDITION (fragment):

Sinner, *Catalogus codicum mss. bibliothecæ Bernensis* (1770, 8°), t. II, p. 319-329.



LA DEVISE

DES

CHEMINS DE BABILOINE

* * *

A f. 163 *a*. B f. 143 *b*. C f. 74 *b*. CI commence .j. traićtié qui fut pieça fait oultre la mer, ordené par le meſtre & par le couvent de l'Oſpital & par aultres preudes hommes qui ont demouré [outre mer] & ſcévent [a] le pooir du ſoudan & des Sarrazins, & eſt fait pour ſavoir quans hommes à armes le ſoudan puet avoir en tot le pooir des Sarrazins & en quiex lieux & dedens quans iors il les puet aſſambler enſamble [b].

B f. 143 *c*. C f. 75 *a*. Par ceſtui [c] eſcrit peut eſtre ſeü & coneü le poer des meſcreans Sarrazins qui regnent hui le [d] iour au [e] royaume de *Babiloine* proprement [f].

a. *C* ſervent. — b. *Tout ce paragraphe, depuis le commencement, eſt en latin dans A :* Incipit tractatus dudum habitus ultra mare per magiſtrum & conventum hoſpitalis & alios probos viros qui diu ſteterunt ultra mare & ſciunt poteſtatem ſoldani & Sarracenorum, ad ſciendum quot homines armorum poteſt facere dictus ſoldanus cum toto poſſe Sarracenorum, & in quibus locis & infra quot dies poteſt eos ſimul congregare. — c. *B, C* ceſt. — d. *B, C* en ceſt. — e. *B* el; *C* ou. — f. proprement *m. d. B, C.*

I

Pouvoir du sultan d'Egypte.

Premiérement le soudan istra de son hostel o [a] .m. homes à cheval, grans & meens.

Item après [b] a .xxiiij. amiraux, chevetaines de l'ost; & chascun peut faire .c. chevaliers.

Item [c] encores y a .lxxx. amiraux, de quoi les uns ont poer de .lx. homes à cheval, les autres [d] de .l. & aucuns de .xl.; des quieus la somme de cez [e] monte .iiij^{m}. homes à cheval. A f. 163 *b*.

Item [f] encores y a .xxx. amiraux, des quieus chascun de cez [g] a poer de .x. homes à cheval.

Item [h] encores il y a .lxx. elmeccadem [i], e [j] chascun elmeccadem [k] a poer de .xl. homes à cheval, & s'apelent la Bahrye [l], qui sont tout adès [m] entour la tente du soudan.

Item [n] encors [o] y a autres elmeccadems, qui sont .lxxx.; chascun de cez a poer de .xl. homes à cheval. Et devéz [p] savoir que touz [q] amiraux peuent [r] ben faire issir de lour meisnée sur [s] plus entour .m. homes à cheval & plus. C f. 75 *b*.

Some de *Babiloine*: .xiiij^{m}. e .vij^{c}. B f. 143 *d*.

Et touz cez homes d'armes qui sont ci noméz, sont [t] partiz sur les .xxiiij. chevetaines [u] qui sont avant noméz.

Et ce est tout le poer dou royaume de *Babiloine*.

Le poer dou *Som* [v] :

Premiérement à *Guadres* .vij^{c}. homes à cheval.

Item [x] au *Saphet* .ix^{c}. homes à cheval.

a. *B*, *C* avec. — b. *C* Derechief. — c. *C* Derechief. — d. autres *m. d. B*, *C*. — e. *C* dessus. — f. *C* Derechief. — g. de cez *m. d. B*, *C*. — h. *C* Derechief. — i. *C* elmercadem. — j. *B*, *C* desquels. — k. *B* elmecradens; *C* & le mercadem. — l. *A* la Bahrpe; *B* Bahire. — m. *B*, *C* tous iours. — n. Item *m. d. C*. — o. encors *m. d. B*. — p. *B*, *C* est assavoir. — q. *B* tous les desus dis; *C* tous les devant dit. r. *C* peulent. — s. *B* seur le; *C* sans. — t. *B* partis; *C* partie. — u. *B*, *C* chevetains devant. — v. *Ce membre de phrase est répété dans A*; *B* de Soyn; *C* du Saulin. — x. *Dans toute la fin de ce paragraphe*, *C remplace* Item *par* Derechief.

A f. 164 a. Item à *Domas* [a] .iiij[m]. homes à chival.
Item à la *Chamele* [b] .iij[c]. homes à chival.
Item à *Hama* .m. homes à cheval.
Item à *Halappe* .ij[m]. homes à cheval.
Item à *Triple* .m. homes à cheval.
Some l'oſt dou *Som* [c] .ix[m]. .ix[c].

Some des .ij. ſomes de tout le poer du ſoudan en *Babiloine* & aus *Som* [d]:

.xxiiij[m]. .vj[c]. homes à cheval; des quieus bien les .xv. mile ſont ci povres que à peinnes peut chaſcun souſtenir ſon cheval.

II

B f. 144 a. Deſoz y a eſcrit [e] la deviſe des chemins qui vont en *Babiloine* & au *Caire*, c'eſt aſavoir ſi com il ſont departiz par terre & par le [f] flum de quel que part que home vuille comencer de lonc en lonc la marine, c'eſt aſſavoir: d'*Alixandre* en iuſques à *Guadres*, de quelque lieuc que home voudra monter as deſus diz lieus par les chemins qui ſont cogneüz & uſéz [g], & le nom des villes, des paſſages dou flum, des iornées & des lues qu'il y a de leuc en leuc, & des herberges qui ſont à paſſer le deſert de *Guadres* en *Babiloine*, & le nom des herberges & là où [h] l'oſt eſt uſé de herberger, & les lieus où [i] il tignent chevaux pour les corriers qui s'apelent berith [j]: *De Gaza au Caire.* (A f. 164 b.)

Premiérement de *Guadres* au *Daron* [k] liues .ij. & demie.
Item [l] du *Daron* [m] iuſques au *Rephah* liues [n] .ij.

a. *B, C* Damas. — b. *B, C* Chanelle. — c. *B* Soyn; *C* Soin. — d. *B* Soyn; *C* Soin. — e. *B, C* Ci deſſous eſt eſcrite. — f. *C* fleuves. — g. *B* hantéz; *C* acouſtumés. — h. *A* eu. — i. *B* qui. — j. *B, C* berich. — k. *B, C* Baron. — l. *C* *remplace partout* Item *par* Derechief. — m. *B, C* Baron. — n. *B* & *C portent*: .ij. lieues; *de même plus loin* .v. lieues, *& ainſi de ſuite en intervertiſſant les chiffres & les mots de A.*

Item du *Rephaph* iusques au *Zaheca* liues .v.
Item dou *Zaheca* iusques au *Karrobler* liues .v. C f. 76 a.
Item dou *Karrobler* iusques au *Harifs* .iiij. liues. B f. 144 b.
Item de[a] *Harifs* iusques à la *Oarrade*[b] liues .x.
Item de la *Oarrade* iusques à la *Soade* liues .v.
Item del *Soade* iusques *El Montayleb*[c] liues .iv.
Item de *El Montaleb*[d] iusques *Elmahane* liues .v.
Item d'*El Mahane* iusques à la *Katye* liues .iij. A f. 165 a.
Item d'*El Katye*[e] iusques *El Gorabi*[f] liues .v.

Item d'*El Gorabi* iusques au *Cofair* liues .iiij. Ceft eft[g] une garde auquel[h] lieu tiennent fanon[i] de nuit pour les berith[j] qu'il n'en perdent le chemin, & là non[k] a aigue que une cifterne pour les garcheus[l] dou lieuc, & oft n'i puet herbergier là ; & le lac de *Tenis*[m] eft iuignant[n], de quoi, quant le floum eft en fon creffant, il[o] abreuve une province qui s'apele[p] *Laffarquye*[q]. Après[r] ce que la terre a[s] pris fon faoul, brifent[t] les efclufes & les aigues qui s'efcolent vont en celui[u] lac. De quoi[v] le dit lac creft & deftorbe le chemin de .ij. legues, & qui vodroit paffer de[x] nuit, de legier il peut[y] forveer & B f. 144 c. periller, fi n'eft par l'avoyement dou fanon.

Item d'*El Cofair* iusques à la *Salechie*[z] liues .ix. Entre[aa] ces[bb] n'y a point d'aigue, & quant le flum eft à fon amer- A f. 165 b.

a. *B, C* du. — b. *B* Laorrade; *C* Laorade. — c. *B* El Montaibeb; *C* à Montaillec. — d. *B* d'El Montaibeb; *C* de Montailec. — e. *C* Caythe. — f. *B* à El Gorabi; *C* Helgoraby. — g. eft *m. d. B, C.* — h. *C* où il. — i. *C* faucons. — j. *B* berich; *C* berit. — k. *C* n'a nulle yaue. — l. *B, C* gardiens. — m. *C* d'Occenis. — n. *A* ioignent. — o. *A* & abevrent. — p. *C* eft appelée. — q. *B* Sarquie; *C* Serquie. — r. *B, C* Et après. — s. *B, C* en a. — t. *B, C* lors brifent. — u. *B, C* ce. — v. *B, C* Et par ce le lac croift. — x. *B* par. — — y. *A* pout; *C* il pourroyt. — z. *B, C* Sachie. — aa. *Avant ce mot C ajoute*: Derechief de la Salchie iusques. — bb. *B, C* ces deux lieus n'a point.

mant[a], il n'y a lors[b] que .vij. ligues. Et là fine le defert & eft l'entrée de *Babiloine*.

Item de[c] la *Salechie* iufques *El*[d] *Deccan* liues .v.

Item d'*El*[e] *Deccan* iufques à la[f] *Cattara* liues .iiij.

Item d'*El Cattara* iufques à la *Sehidye*[g] liues .iiij.

Item de la *Sehidye*[h] iufques à[i] *Belbeys* liues .iij.

Item de la *Belbeys* iufques à *Bir el Bayna*[j] liues .iiij.

Item de *Bir el Bayna*[k] iufques *El Heffe* liues .ij.

Item d'*El Heffe* iufques au *Caire*[l] liues .iij.

Some de *Guadres* iufques au *Caire* liues .lxxxix. & demye.

III

De Damiette au Caire.

L'entrée dou flum de *Damyate*[m]: fy a au millieuc B f. 144 *d.* dou flum la *Tour de la Cofberye*[n] qui eft bien une mile de *Damyate*, qui[o] garde le paffage de touz les vaiffiaux qui vont & viennent.

A f. 166 *a.* A comencer le chemin de[p] *Damyate*, à aler par terre[q] iufques au *Caire:*

C f. 76 *b.* Premiérement de *Damyate*[r] iufques au guey dou braz dou flum là où le conte d'Artoys paffa, a liues .iiij. Le quel braz dou flum vait au marrays d'une vile qui s'apele[s] *Semon erroman*[t] & le dit[u] marrays eft ioignant au lac de *Tenis*, & fi y a .j. pont de lignyaum[v] par deffus le dit braz. Et[x] nul ne puet iffir de *Damyate* à[y] paffer le pont, fi il n'y a la bolle dou baillif au braz[z];

a. *B* droit eftat; *C* eftat. — b. lors *m. d. A.* — c. *B, C* de Salchie. — d. *B, C* au Daran. — e. *B, C* du Daran. — f. la *m. d. C.* — g. *C* Celhydie. — h. *C* Celhydie. — i. *B, C* à la. — j. *B, C* Buel Bahina. — k. *B, C* Buel Bahina. — l. *B & C ajoutent*: le droit chemin ufé. — m. *B a partout la forme*: Damiete. — n. *C* Cofberie. — o. *B, C* &. — p. *B, C* qui va de. — q. à aler par terre *m. d. B, C.* — r. *C* Damaffe. — s. *B, C* eft appellée. — t. erroman *m. d. B, C.* — u. *C* devant dit. — v. *B, C* fuft. — x. *B, C* Ne. — y. *B, C* pour. — z. *Ce qui fuit eft ainfi changé dans B, C*: & brifent ce

lequel pont se il senteront que grant effors d'ost de crestiens vient à yaus, il le brisent.

Item dou dit gué iusques à la *Herberge des Sarrazins*, là où il furent desconfiz, a une grosse [a] liue.

Item de la *Herberge* iusques à la *Mensore* [b], là où le conte d'Artoys fu desconfiz, liues .ij.

Item de la *Mensore* iusques à *Iamar* [c] liues .iij. B f. 145 a.

Item de *Iamar* iusques à *Menyet Zefca* [d] & *Menyet Gauïre* [e] liues .ix.

Item de *Menyet Guaïre* & *Menyet Zefca* iusques à A f. 166 b. *Benhel* [f] *el Hacel* liues .v.

Item de *Benhel el Hacel* iusques à *Menyet el Chanezir* liue .j.

Item de *Menyet el Chanezir* iusques à *Sendoe* [g] liues .ij.

Item de *Sendoe* iusques à *Hallyob* [h] liues .ij.

Item de *Halliob* iusques au *Caire* liues .ij.

Some de *Damiate* iusques au *Caire*: liues .xxxj.

Et cestui [i] chemin desus nomé si vait près du flum, & les villes desus nomées sont bones villes, & en la contrée qui s'apele [j] *Lassarquie* sy [k] a mout de casaus [l], & sont entre cestui chemin & la *Salchie*; & se poer [m] d'ost arrive à *Damyate*, & il veuillent monter par terre [n] au *Caire*, il ne lour covendra ia [o] passer le flum que par le braz desus nomé au gué [p], lequel [q] passérent [r] la gent dou roy de B f. 145 b. France; & [s] lour galées & lour vaissaux lour porront porter lour vitaille & lour garnison, quant le flum est A f. 167 a. en son creissant.

pont quant il sévent que grant ost de crestiens vient sur eulz. — a. *Les mots* a une grosse . . . Item [de la Mensore] *m. d. C.* — b. *B* Maçozre. — c. *C* Gamal. — d. *B, C* Zefra. — e. *B* Gaivre; *C* Ganire. — f. *B, C* Beriel. — g. *B, C* Sendre. — h. *C* Halbyob. — i. *B* cest; *C* ce. — j. *B, C* est appelée. — k. *B, C* sont mout. — l. *B, C* chastiaus. — m. *B, C* puissance. — n. terre au *m. d. C.* — o. ia *m. d. A, B.* — p. au gué *m. d. C.* — q. *B, C* par la où. — r. *C* passent. — s. & *m. d. C.*

IV

L'entrée de la fouſſe [a] du *Reſſid* [b] iuſques à la *tour* a une groſſe liue & demye. *De Roſette à Fuâ & Meh-allet-el-Emir.*

Item du *Reſſid* iuſques à *El Hatphe* [c] qui eſt contre la *Foe*, la bone ville, qui a paſſage par vaiſſiaux [d] d'une ville à l'autre, a liues .iij. Les quieus lieus ſont de legier [e] à gaſter & prendre quanque [f] il y a à poi de galées, & ſe ciaux [g] qui deſcendent à la *Foe* ont .ij c. homes à cheval & aubaleſtriers [h], il ſe peuent [i] eſtendre entre terre en la
C f. 77 a. *Geſire* [j] *de la Garbye* qui s'apele [k] *El Mehala*, & ardre & gaſter [l] mout de caſiaus [m] & retorner en lour vaiſſiaux ſans nul periller [n]; & ſe l'en doute que [o] en cele ſaiſon dou creiſſant dou flum, que les Sarrazins les [p] puiſſent grever par briſer les eſcluſes & laiſſer corre les aigues, celui [q] qui ceſtui a fait emprent de conduire les
B f. 145 c. par tieus chemins o l'aye de Dieu que il ferront lour boſoignes ſans nul peril d'aigues; & ſi il ont effors de
A f. 167 b. galées, il puent [r] monter iuſques en *Babiloine* & au *Caire*.

V

Encores de l'autre part dou flum devers *Alixandre*, ſy a .j. caſal [s] qui s'apele [t] la *Schidye* où il y a .j. braz dou flum qui vait à .j. caſal [u] qui a nom *Er[c]hou* [v], & fait un *Château d'Edkou.*

a. *B* foe. — b. *B* de Refis; *C* de Refol. — c. *C* Tachle. — d. *B* batiaus. — e. *C* de rechief. — f. *C* tout quant ques. — g. *B* il. — h. *C* arbaleſtres. — i. *C* peulent. — j. *C* Seſire. — k. *B, C* eſt apelée. — l. *C* ardoit & guaſtoit. — m. *B, C* maiſons. — n. *B, C* peril & ſans nul doubte. — o. *C* quant le ſon; *B, C* que le flun croiſt que les. — p. les *m. d. B, C.* — q. *La phraſe eſt remplacée dans B & C: B* il qui les amaine, *C* ceulx qui les ont amenées; *B, C* pour ceſt domage faire les puet emprendre à mer par tieus chemins que à l'aide de Dieu il. — r. *C* peulent. — s. *B, C* eſt un chaſtel. — t. *B, C* eſt appelé. — u. *B, C* chaſtel. — v. *B, C* eſt nommé; *B* Erhton; *C* Ethcon.

petit lac, par lequel braz se portent [a] les marchandies dou *Sehid* & dou *Caire* & de *Babiloine*, & les deschargent [b] au dit casal [c] *Ethcou* [d]; & de là portent [e] en *Alixandre* [f] par terre pour la doute qu'il ont à descendre à la fousse [g] dou *Ressid*, & passer par mer, pour les [h] galées [i] des crestiens.

Et dou *Ressid* iusques au dit casal [j] *Ethcou* sy a une liue, pour quoi les galées oveuc poi de gent à cheval & aubalestriers a pié puent descendre au *Resside* & aler par terre briser celui dit casel [k] & prendre toutes les marchandises qui se [l] troveront sanz nul [m] peril, car là n'y a nule gent d'armes, & si le cri vait [n] iusques en *Alixandre*, il y a bien .viij. liues grosses, & au milieuc dou chemin B f. 145 d. a .j. braz d'aigue salée qui [o] vient de [p] la mer & descent A f. 168 a. en .j. lac qui est là, & [q] a de large une mile [r] & a nom *Lestul* [s]. Et celui que ne saveroit passer le dit braz, il [t] porroit perir. Et [u] nule gent n'en peuent [v] venir au cri que [x] le baillif d'*Alixandre* ovec .xl. homes à cheval & entour .c. *Baudoyns* à cheval qui sont habitans en *Alixandre*, & [y] dou *Caire* n'en [z] porront avoir socours dedens [aa] .vj. iours ou plus.

VI

De Rosette au Caire par le Nil.

Et se grant host veut arriver au *Ressid*, lour galées & lour vaissiaux puent [bb] monter parmi le flum & la gent

a. *B* par lequel; *C* par quoy; *B*, *C* sont portées. — b. *C* charge. — c. *B*, *C* chastel. — d. *B* Erhton; *C* Esthcon. — e. *C* porte on. — f. en Alixandre *m. d. B*, *C*. — g. *B* Foé du Resib. — h. à descendre . . . pour les *m. d. C*. — i. *C* des galées. — j. *B*, *C* chastel. — k. *B*, *C* cest chastel. — l. *B*, *C* que il. — m. nul *m. d. B*, *C*. — n. *B*, *C* aloit. — o. *C* &. — p. *A* à. — q. *B*, *C* qui. — r. *B*, *C* liue. — s. *B*, *C* est nommé; *C* l'estril. — t. il *m. d. B*, *C*. — u. *B*, *C* Ne. — v. *C* peulent. — x. *B* aveques; *C* fors. — y. *B*, *C* ne. — z. *B* il ne pueent; *C* il ne peulent. — aa. *B*, *C* devant à. — bb. *C* peulent.

à cheval & à pié [a] aler par terre coſteant touz iours le flum iuſques en *Babiloine*. Et ſi y a villes & caſiaus [b] par celui [c] chemin & n'eſt [d] chemin mout uſé pour ce qu'il eſt trop lonc pour les eſtorces [e] dou flum & eſt enuyous
C f. 77 *b*. pour ce qu'il y a mout de branches dou flum à paſſer. Mais ſe l'oſt a [f] bien qui les guye [g], il les avoyera en
B f. 146 *a*. pluſors lieus de briſer les eſcluſes, & les aigues s'eſco-
A f. 168 *b*. leront, ſi que il paſſeront plus legiérement.

VII

De Roſette au Caire par terre.

Et ſe l'oſt vient en autre ſaiſon [h] que au creſſant dou flum, il puent [i] paſſer celui chemin ſans grevance de nul ruiſſauz, & ne lour covendra briſer les eſcluſes ni eſcoler les aigues. Et les [j] noms des villes & les [k] herberges qui ſont en ceſtui [l] chemin :

Premiérement dou *Reſſid* iuſques à la *Sehidye* liues .ij.

Item de la *Sehidye* iuſques [m] *El Hatphe* liue .j.

Item d'*El Hatphe* iuſques à *Dairſſob* [n] liues .ij.

Item d'*El Dairſſob* [o] iuſques à *Mehallet Habde el Rohman* [p] liues .iij.

Item d'*El Mehallet Habde el Rohman* iuſques à *Mehallet Sa* liues .v [q].

Item d'*El Mehallet Sa* iuſques à la *Vaherie* [r] qui eſt au [s] chief dou braz qui vait en *Alixandre* liues .v.

Item de la *Veharie* iuſques à *Zaouiet* [t] *elſſaic* liues .viij.

B f. 146 *b*. Item d'*El Zaouyet elſſaic* iuſques *Al Tarrane* liues .ix.

a. *B*, *C* à pié & à cheval. — b. *B*, *C* chaſtiaus. — c. *B* ce; *C* ceſt. — d. *A* ne. — e. *B*, *C* torſes. — f. *C* eſt. — g. *B*, *C* governe & maine. — h. ſaiſon *m. d. C*. — i. *C* peult. — j. *B*, *C* Cy après ſont les. — k. *B* des. — l. *C* ce. — m. *C* uſques à. — n. *B*, *C* Dariſob. — o. *B*, *C* Dariſob. — p. *B* el Rithnan; *C* el Rochman. — q. *Ce membre de phraſe m. d. B*. — r. *C* Baherie. — s. *C* le. — t. *B* Zaoniet; *C* Zaouet.

Item d'*El Terrane* iusques en *Babiloine* liues .ix. A 169 *a*.
Some: liues .xliiij.

VIII

De Rosette à Degua. Encors y a autre chemin à [a] l'autre partie dou flum de *Ressid* qui est de la *Garbye* en l'isel[e] [b] dou *Mehalla* [c], & doit commencer à prendre terre à la *Foe*, qui est desus escrite, & doit descendre tout l'ost [d] là.

Premiérement d'*El Foe* venir [e] iusques à *Senhore el Medine* [f] liues .iij.

Item del *Senhore el Mideme* iusques à *Caum* [g] *Enneyar* liues .iiij.

Item del *Caum* [h] *Enneyar* iusques *Assonbraubesson* [i] liues .iij.

Item d'*El Sombraubessíon* iusques *Ahrerie* liues .iiij.

Item de la *Aahrerie* iusques à *Berine* [j] qui est mout bel casal [k] & sont tous crestiens, liue .j.

Item de *Berine* iusques à *Melig* liues .vj. Et a mout de casiaus [l], & là entour si [m] sont .ij. casiaus [n] grans & nobles: l'un a nom [o] *Tambede* & [p] l'autre a nom *Mehallet el Mehrom*. B f. 146 *c*.

Item de *Melig* iusques as *Sobre el Vahle* a liues .v. A f. 169 *b*.
Somme: liues .xxvj.

IX

De Degua au Caire. Et par devant *Sobre el Vahle* est l'une des grans branches dou flum [q] qui vait à *Damyate*, & dou braz de

a. *B*, *C* d'autre. — b. *B*, *C* l'ille. — c. *B* Babel. — d. *B*, *C* tout l'ost descendre. — e. *B* renir; *C* benin. — f. *B*, *C* el Mecdine. — g. *B* Quaum; *C* Coum. — h. *B* Quaum; *C* Coum. — i. *B* a Soyn Braudesyon; *C* a Som Brambessíon. — j. *B* Bernie; *C* Bervie. — k. *B*, *C* noble chastel. — l. *B*, *C* chastiaus. — m. si *m. d. B*, *C*. — n. *B*, *C* chastiaus. — o. *B*, *C* est nommé. — p. & *m. d. B*. — q. *C* Damas.

Reffid à partir del *Foe* iufques à *Sobre el Vahle*, là où le
braz dou flum de *Damyate*[a] fe paffe. Ores covent que
C f. 78 a. les galées &[b] les vaiffiaux montent[c] iufques là où le flum
fe forche[d], & là defcendre iufques devant *Soubre el*
Vahle, là où l'oft eft, & là charge la[e] gent & les
chameaus[f], & prendre[g] terre de l'autre part à .j. cafal[h]
qui s'apele[i] *Degoe*[j]. Et en celui lieuc paffent toute la
gent qui viennent d'*Alixandre* & vont en *Babiloine* en[k]
une barche par une corde qui eft de l'une rive à l'autre,
& auffi de *Babiloine* iufques en *Alixandre*[l]. Et là peut
venir l'oft de *Babiloine* & contrefter à l'arriver. Et fe il
avient que par lour orgoill il paffent le flum pour venir
B f. 146 d. à la *Garbye* por combatre ovec l'oft de creftiens avant
A f. 170 a. que les galées n'en iuignent au paffage, la bataille ferra
plus profitable pour les creftiens que pour les Sarrazins,
car fe il font defcomfit, nul de aux n'en porra efchaper
pour ce que il ferront dedens l'ifle, & les galées aviron-
neront[m] le flum.

Et d'*El Degoe* qui eft de l'autre part vers *Babiloine* iufques à *Iohour*[n] *el Semné* liue .j.

Item d'*El Iohour el Semné* iufques à *Karamfil*[o] liue .j.

Item de *Karamfil* iufques à *Sendebis*[p] liue .j.

Item de *Sendebis*[q] iufques à *Kallioub* liue .j.

Item de *Kallioub* iufques au *Caire* liues .ij.

Some de *Degoe* iufques au *Caire* liues .vj.

Some des fomes[r] del *Foe* iufques au *Caire* liues .xxxij.

a. *C* Damaffe. — b. *B* & tous. — c. *B*, *C* fe montent. — d. *C* forge. — e. *C* de la. — f. *A* chuivaux. — g. *C* prennent. — h. *B*, *C* chaftel. — i. *B*, *C* eft appelé. — j. *C* de Gotz. — k. *B*, *C* par. — l. *B* *ajoute*: & vont en Babiloine par une barge. — m. *A* circumdederunt. — n. *C* Sanhin a Iohur. — o. *B* Karanfil; *C* Kamfil. — p. *B* Afcendebis; *C* Albandebis. — q. *B*, *C* Carmfil. — r. *B*, *C* fomme des lieues.

X

D'Alexandrie au Caire.

Et se il avient que les Sarrazins nen veullent venir combatre à [a] la dite isle de la *Garbye*, & il est en saison dou creissant dou flum, la primére besoigne & [b] plus profitable que [c] l'ost puisse faire est que [d] celui qui les doit [e] guyer [f] les doit aveer de briser les chaussées em plusors lieux, si que se Sarrazins vuillent [g] laisser courre les aigues, pour grever l'ost des crestiens, toutes les aigues s'escoleront & iront en .j. lac qui se [h] clame *Behaireth Nestrou* [i]; & pour ce nen laira l'ost de crestiens à chevaucher par toute la dite isle & prendre [j] & gaaignyer quanque [k] il y a. B f. 147 a. A f. 170 b.

D'*Alixandre* iusques en *Babiloine* sy a .ij. chemins:

L'un est communaulment mult usé de marchans & d'autres gent qui vont d'*Alixandre* en [l] *Babiloine*.

Premiérement d'*Alixandre* iusques à *Camloquin* liues .iij.

Item de *Camloquin* iusques à *Tharhet Therange* [m] liues .iij.

Item de *Tharhet Therange* à [n] *Demenhour* [o] liues .iiij.

Item de *Demenhour* iusques à la *Cane* [p] liues .ij. C f. 78 b.

Item de la *Cane* iusques à la *Frestac* liues .iij [q]; & là covient passer l'une [r] des branches dou flum qui vait au *Ressid* & descendre en la *Garbye* en une ville qui s'apele [s] *Frestac*. B f. 147 b. A f. 171 a.

Item de le *Frestac* iusques à la *Aahrerie* liues .ij. Et là se ioignent les .ij. chemins, celui d'*Alixandre* & del *Foe* au propre chemin qui vait en *Babiloine*, lequel est desus escrit.

Some d'*Alixandre* iusques à la *Aahrerie* liues .xxvij.

a. *B, C* en. — b. *B, C* est la plus. — c. *C* &. — d. est que *m. d. A*; *C* ce que. — e. *A* dée. — f. *B, C* conduire. — g. *B, C* voloyent. — h. *B* est appeley; *C* est nommé. — i. *B* Nescitur; *C* Beftitur. — j. *A* prerer. — k. *B* tout quanques y a; *C* tout tant qu'il y a. — l. *B, C* iusques. — m. *B* Therauge. — n. *B, C* iusques à. — o. *C* Definehour. — p. *C* Cave. — q. liues .iij. *m. d. A*. — r. *A* l'un. — s. *B, C* est nommée.

Item l'autre chemin qui part d'*Alixandre* iusques [a] à *Babiloine*, costeant au desert sanz peril d'aigues ne passage de flum; qui voudra monter au *Caire* & en *Babiloine*, & là [b] l'ost de *Babiloine* peut legiérement passer le flum, si veut avoir la bataille pour ce qu'il ont grant multitude de vaissaus.

Tout [c] premiérement à partir d'*Alixandre* iusques à *Blouc* liues .iij.

Item de *Blouc* iusques à *Tharange*, laquel [d] est bone
B f. 147 c. ville & de grant fait, liues .ij.

Item de *Tharange* iusques *al Zahfarani* [e] liues .viij.

A f. 171 b. Item d'*El Zahpfarani* iusques à *Hauvramsis* [f] liues .vij.

Item d'*El Hauvramsis* iusques à la *Terrana* liues .viij.

Item d'*El Terrane* iusques au *Caire* liues .ix.

Some d'*Alixandre* iusques au flum devant *Babiloine* liues .xxxvij.

XI

Item le large de la *Garbye* de l'une branche qui vait au *Ressid* iusques à l'autre branche qui vait à *Damiate* [g], d'un casal [h] qui est par desus le branche dou flum qui vait au dit *Resid*, lequel [i] a [j] nom *Mehallet Ebo Hali* iusques à *Senhour el Medine* liue .j. *De Rosette à Semennoud.*

Item de *Senhour el Medine* iusques à *Sandele* liues .ij.

Item de *Sandele* iusques à *Mehallet el Casob* liues .ij.

Item de *Mehallet el Casob* iusques à *Sacha* liues .ij.

A f. 172 a. Item de *Sacha* iusques à *Daram* [k] *el Bacar* liues .vj.

B f. 147 d. Item de *Daram* [l] *el Bacar* iusques à la *Mehalle* liues .iij.

Item de la *Mehalle* iusques à *Semennot* [m] liue .j.

a. *B*, *C* & va en. — b. *A* là o. — c. Tout *m. d. B*, *C*. — d. *B*, *C* qui. — e. *B* Zahfram; *C* Zafrin. — f. *B* Hamirainsis; *C* Hamirancis. — g. *C* Damasse. — h. *B*, *C* chastel. — i. *B* qui. — j. *B*, *C* est appellés. — k. *B*, *C* Darqui el Bathar. — l. *B*, *C* Darqui. — m. *B* Samennot; *C* Semonnet.

Some dou large de l'une branche iusques à l'autre liues .xvij.

Et [a] ceste [b] susdite *Garbye*, laquel est entre les .ij. branches sus [c] nomées, est une isle, & sy a [d] dedens .v[c]. villes, que petites que grandes [e].

a. *B*, *C* Ceste Garbie dessus dicte, qui. — b. *A* cest. — c. *B*, *C* devant dictes. — d. *B* qui a; *C* & sont. — e. *B*, *C* grans.



XIV

LES CASAUS DE SUR

[avant 1291]

MANUSCRITS:

A & *B. Vienne.*
C & *D. Venise.*

ÉDITION:

Tafel & Thomas, *Fontes rerum Austriacarum*, t. III, p. 398-400.



LES

CASAUS DE SUR

* * *

C'EST le capiſtre des .x. caſaus franches de mon ſeignor de *Sur alamonaſſe* [a] e la deviſe:

Haïnabou Habdelech,
la *Caſemie*,
Sedin [b],
Mehlep,
le *Mabouc* [c],
la *Hamadie*,
Raſhelaïn,
la *Tor de l'Oſpital*,
Batiol[*e*],
la *Garoudie* [d].

E toz les .x. caſaus de devant dites ſon de mon ſengnor de *Sur*, à totes lur raiſons & lur deviſes, & totes lur terres, & ce qui entre en les devant diz caſaus, & ce qui ſe part de iaus. E ce eſt lo coumandement, que le meſage de mon ſeignor de *Sur*, ſire Iacob, porta as amiraus de *Safed* de par le Soudan, por le fait dou caſau de *Batiole*: que il dovent enquere dou fait de la gaſtine & de la tere [e], que le Soudan dona, à tot [f] le caſau

a. *Peut-être* al mahroûſſa, *la bien gardée?* — b. *Mſſ.* Ledin. — c. *Mſſ.* Babouc. — d. *Mſſ.* Garridie. — e. *Mſſ.* l'autre. — f. à tot. *m. d. les mſſ.*

de *Batiole*, à mon ſeignor de *Sur*, ſe la tere eſtoit del devant dit caſau, & ce la tere dou devant dit caſau eſt priſe & proprie & mis à la gaſtine.

Et l'enqueſte doit eſtre par droit & par raiſon, par les anciens gens de la tere & par l'aveginanſe & que vos deiés enquere lial enqueſtre ſe la tere eſt de *Baſtiole*, ſi come el dice, ou de la gaſtine.

Et ce la tere eſt de la raiſon de *Batiole*, ou de la gaſtine, ou partie ou tot, & il ne put eſtre que l'on [a] n'euit deviſes couneues & teres & couloune de garenties & entreſeines; & que il ne le faſent aſavere la ſertenitiét de l'enqueſte, & ce à cele ſagon, que le Soudan dona les .x. caſaus à mon ſeignor de *Sur*, & il priſt de .v. & le remant des caſaus demera en partiſon, e ſe le devant dit caſaus *Batiole* eſtoit un de .x. caſaus, & par aventure, que le moafeſe le themoine le non de x caſaus, & ne put eſtre que le devant dit caſau n'avet adonque tere counehue, & com en put eſtre que *Batiole* n'en a fors une ſoule charrue [b], & la gaſtine avra xxxvj; & ſe aucun de mouqtas ai fait outrage ſans raiſon; que vos mandés la ſertinité dou fait, & nos avons mandé noſtre commandement que vos enquerés la verité de ſes teres par le convenant de la trive, ſe la tere eſt de lur caſau ou non.

a. *Mſſ.* lus. — b. *Mſſ.* chauure.







INDEX

*

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V

Y

Z



Additions & Corrections.

P. xxix. Aux neuf mff. des *Voyages des Polo* que nous avons défignés par les neuf premières lettres de l'alphabet (p. 213), il faut en ajouter un nouveau, le mf. de la bibliothèque de l'Arfenal, 5219 (anc. *H. fr.* 675). Ce mf., écrit fur vélin à la fin du xv[e] fiècle, fe rattache à la famille des deux mff. *G* & *H.*

P. xxx. Le baron de Nordenfkiöld vient de donner une édition en facfimilé (1882, in-4) du mf. de Stockholm, qui doit être attribué non au XIII[e] fiècle, mais au XIV[e].

Page 6, vers 193. *juit*, lifez *jiut*.
7, vers 237. *Francéis*, lifez *Franceis*.
91, ligne 20. *Peine perdue*, lifez *Pain perdu*.
117, v. 10865. *Tamain*, lifez *tamain*.
126, colonne 2, ligne 21. Mettez un point entre *Albana* & *Farfar*.
131, avant-dernière ligne, *vée[e]*, lifez *vee[s]*, forme anglo-normande de *viés*.
134, colonne 2, ligne 20. Après *Cartaphilis*, ajoutez *Chriftophili* (?).
193, ligne 3. *Arimachie*, corrigez *Arimathie*.
213. Voyez plus haut les additions aux pages xxix & xxx.
245, ligne 21. *Schidye*, corrigez *Sehidye*.
247, lignes 24 & 25, *elffaic*, corrigez *elffait*.
251, lignes 11 & 12. *Zahfarani*, lifez *Zahfaram*.

Dans l'*Index* mettez *Bafque* après *Baruch* & *Jacques* après *Jacob*.

SOCIÉTÉ

POUR LA

PUBLICATION DE TEXTES

RELATIFS

A L'HISTOIRE & A LA GÉOGRAPHIE

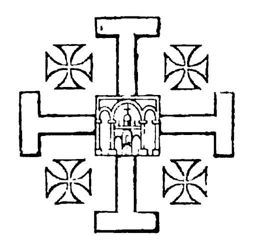
DE

L'ORIENT LATIN

* * *

STATUTS

1881



Libraires de la Société :

PARIS — ERNEST LEROUX

LEIPZIG — OTTO HARASSOWITZ

Service des foufcriptions
& de la diftribution des publications :
M. ERNEST LEROUX,
28, rue Bonaparte.

L'*Académie des Inscriptions & Belles-Lettres a entrepris, & poursuit avec persévérance la publication du* Recueil des historiens des croisades, *œuvre monumentale, destinée désormais à servir de fondement à toute étude historique sérieuse sur l'*ORIENT LATIN *(royaumes de Jérusalem, de Chypre & d'Arménie, principautés d'Antioche & d'Achaïe, empire latin de Constantinople).*

Mais, en dehors de ces textes étendus, &, pour ainsi dire, classiques, il existe, dans les dépôts publics de l'Europe, une grande quantité de documents historiques & géographiques d'ordre secondaire : ces documents, ou encore inédits, ou devenus d'une rareté telle, que certaines pièces de Terre-Sainte *arrivent aujourd'hui à atteindre, dans les ventes publiques, de véritables prix de fantaisie, ne sauraient, avant de longues années, trouver place dans le* Recueil *académique : le plus grand nombre d'ailleurs, & en particulier les pèlerinages en Terre-Sainte, ont été, dès le principe, écartés du plan de cette collection.*

Il a donc semblé qu'il pourrait y avoir une certaine utilité à rassembler & à publier, sur un type & d'après des règles uniformes, ces matériaux divers, dont la simple bibliographie est encore, en partie, à faire, & qui, pourtant, une fois réunis, seront d'un si grand secours, soit pour l'histoire du Moyen-Age, soit même pour l'archéologie biblique.

C'est dans cet esprit, & pour satisfaire à la fois, & aux désirs des bibliophiles, & aux besoins des travailleurs, que s'est formée, en 1875, *à l'imitation des clubs anglais, la* SOCIÉTÉ DE L'ORIENT LATIN.



SOCIÉTÉ

POUR LA

PUBLICATION DE TEXTES

RELATIFS A L'HISTOIRE ET A LA GÉOGRAPHIE

DE

L'ORIENT LATIN

* * *

I

RÈGLEMENT GÉNÉRAL.

ARTICLE 1. La Société ſe compoſe de cinquante *membres titulaires* & de quarante *aſſociés* français ou étrangers.

Art. 2. Les établiſſements publics de la France & de l'étranger peuvent être inſcrits comme *membres titulaires* de la Société, juſqu'à concurrence du nombre de ſix, & comme *aſſociés* juſqu'à concurrence du nombre de quatre; ils ſont repréſentés au ſein de la Société, ſoit par leurs chefs reſpectifs, ſoit par des mandataires, préalablement agréés par le préſident de la Société.

Art. 3. Au reçu de chacune des diſtributions ſpécifiées à l'art. 16, tout *membre titulaire* s'engage à verſer une ſomme de *cinquante* francs, tout *aſſocié* une ſomme de *trente-cinq* francs.

Art. 4. Les *membres titulaires* & les *associés* non résidant à Paris doivent y être représentés par un correspondant chargé de recevoir, en leur nom, les publications de la Société & de verser leur cotisation annuelle.

Art. 5. Les *membres titulaires* se réunissent, une fois par an, en séance générale, à Paris, dans le mois qui suit les fêtes de Pâques; les associés ont le droit d'assister à cette séance.

Art. 6. Les *membres titulaires*, non résidant à Paris, peuvent se faire représenter dans les assemblées générales, en vertu d'un mandat écrit, adressé en temps utile au secrétaire-trésorier. Ce mandat doit porter le nom d'un des *membres titulaires* résidant ou présents à Paris, auquel il confère une nouvelle voix délibérative; cependant un seul & même *membre titulaire* ne peut réunir en sa personne plus de cinq de ces voix substituées.

Art. 7. Dans cette séance annuelle, la Société procède aux élections en remplacement des *membres titulaires* & des *associés*, décédés ou démissionnaires, à la vérification des comptes de l'exercice précédent, à la désignation des publications de l'exercice suivant.

Art. 8. La Société, en dehors de ses séances, est représentée, d'une façon permanente, par un Comité de direction. Ce Comité, choisi parmi les membres titulaires, fait fonction de bureau; il est nommé pour trois ans & rééligible.

Art. 9. Le Comité de direction se compose de:

1 président,
1 vice-président,
1 secrétaire-trésorier,
1 secrétaire-adjoint,
4 commissaires responsables.

Art. 10. Le Comité de direction peut, en cas de besoin, s'assurer le concours de un ou plusieurs commissaires responsables adjoints, qui ont voix consultative, & peuvent être pris hors du sein de la Société.

Art. 11. Le Comité de direction se réunit, au moins une fois, dans le premier semestre de chaque année, au domicile de l'un de ses membres; il peut, en cas d'urgence, convoquer une séance générale extraordinaire de la Société.

Art. 12. La Société s'adjoint, sous le nom de *souscripteurs*, les personnes & les établissements publics, français & étrangers, qui désirent recevoir régulièrement les volumes de textes qu'elle publie; le nombre de ces *souscripteurs* ne peut dépasser cent.

Art. 13. Au reçu de chacune des distributions spécifiées à l'art. 16, les *souscripteurs* paient une somme de *quinze* francs, augmentée des frais de port & de recouvrement afférant à ces distributions.

II

PUBLICATIONS.

Art. 14. Les publications de la Société se composent de volumes de textes & de phototypographies de pièces imprimées uniques ou rarissimes.

Art. 15. Chaque volume de textes est tiré à cinq cents exemplaires numérotés, savoir :

Grand papier, gr. in-8.	50	exemplaires.
Papier à la cuve, in-8.	50	»
Papier ordinaire, »	400	»

Les réimpreſſions phototypographiques ſont tirées à 90 exemplaires, ſavoir :

Sur peau de vélin, 50 exemplaires.
Sur papier vélin, 40 »

Art. 16. Les publications de la Société ſe diviſent en diſtributions, dont chacune comprend :

1° Pour les *membres titulaires :*

2 volumes de textes, format gr. in-8°.
1 faſcicule de réimpreſſions phototypographiques tiré ſur peau de vélin. Chacun de ces volumes ou réimpreſſions porte au verſo du titre le nom du membre titulaire auquel il eſt deſtiné.

2° Pour les *aſſociés :*

2 volumes de textes ſur papier vélin, format in-8°.
1 faſcicule des réimpreſſions phototypographiques ſur papier vélin.

3° Pour les *ſouſcripteurs :*

2 volumes de textes ſur papier ordinaire, format in-8°.

Art. 17. La Société met en vente, ſur chaque diſtribution :

Papier vélin : 10 exemplaires de chaque volume de textes, au prix de 24 fr. l'exemplaire.
Papier ordinaire : 300 exemplaires au prix de 12 fr. l'exemplaire.

Ces prix peuvent être augmentés par le Comité de direction, en raiſon de l'importance exceptionnelle de certains volumes.

Les réimpreſſions phototypographiques, excluſivement réſervées aux *membres titulaires* & aux *aſſociés*, ne ſont pas miſes dans le commerce.

Art. 18. La Société fait choix d'un ou pluſieurs libraires-éditeurs, auxquels elle concède, au mieux de ſes intérêts, le droit de vendre ceux des exemplaires de ſes publications qui ſont réſervés au commerce.

Art. 19. Les publications de la Société ſont faites ſous la ſurveillance du Comité de direction, & la garantie du

ſecrétaire-tréſorier & de l'un des commiſſaires reſponſables.

Art. 20. Au cas où l'un des volumes a, pour éditeur ou pour commiſſaire reſponſable, le ſecrétaire-tréſorier, le contre-ſeing de ce dernier eſt remplacé par celui du vice-préſident.

III

PLAN DES PUBLICATIONS.

A) SÉRIE GÉOGRAPHIQUE.

Collection chronologique des pèlerinages en Terre-Sainte & des deſcriptions de la Terre-Sainte & des contrées voiſines.

1 *Textes latins.* — Imprimés & inédits de 300 à 1400. — Inédits ou rariſſimes de 1400 à 1600.

2 *Textes français.* 3 » *italiens.* 4 » *eſpagnols.* 5 » *allemands.* 6 » *anglais.*	Imprimés & inédits juſqu'en 1500. — Inédits ou rariſſimes de 1500 à 1600.
7 *Textes ſcandinaves.* 8 » *ſlaves.* 9 » *grecs.* 10 » *hébraïques.* 11 » *arabes.*	Imprimés & inédits juſqu'en 1600. — (Accompagnés d'une verſion.)

B) SÉRIE HISTORIQUE.

1 Poéſies & poèmes relatifs aux croiſades, 1100-1500.

2 Chartes 3 Lettres hiſtoriques 4 Petites chroniques	inédites, 1095-1500.

5 Projets de croiſades inédits, 1250-1600.

Les textes de chacune de ces ſéries ſont publiés, par volumes d'environ 300 *pages, dans le format & ſur le modèle des* Chronicles and memorials of the Great Britain.

La diſtribution des volumes a lieu de telle ſorte que, — à la fin de chaque période décennale de la publication, — les trois cinquièmes (12 volumes) aient été pris dans la ſérie géographique, & les deux autres cinquièmes (8 volumes) dans la ſérie hiſtorique.

Les phototypographies *reproduiſent :*

1° Les pèlerinages en Terre-Sainte, feuilles volantes, journaux de croiſade, &c., &c., imprimés au XVe, & dans les 25 premières années du XVIe ſiècle.

2° Les pièces analogues qui, quoique de date poſtérieure, n'exiſtent qu'à l'état d'exemplaires uniques ou rariſſimes.

Une courte notice bibliographique, de même format, accompagne chaque phototypographie.

La Société, qui a déjà patronné la NUMISMATIQUE DE L'ORIENT LATIN, *par M. G. Schlumberger, ſe propoſe également de favoriſer la publication de :*

a) La CARTOGRAPHIE DE L'ORIENT LATIN au Moyen-Age;
b) La SIGILLOGRAPHIE & l'ÉPIGRAPHIE DE L'ORIENT LATIN.
c) La BIBLIOGRAPHIE DE L'ORIENT LATIN.



COMITÉ DE DIRECTION

DE LA SOCIÉTÉ

pour la période 1881-1883.

PRÉSIDENT:

M. le marquis DE VOGÜÉ.

Vice-Président:	MM. SCHEFER.
Secrétaire-Trésorier:	le cte RIANT.
Secrétaire-adjoint:	le cte de MARSY.

Commissaires:

MM.

A. de BARTHÉLEMY. — le cte de MAS LATRIE.
EGGER. — E. de ROZIÈRE.



MEMBRES TITULAIRES:

MM.

1 ANCEL, député de la Mayenne, 146 avenue des Champs-Elysées, Paris.
2 ANTROBUS (R. P. Frederick), Oratory, Londres.
3 BARTHÉLEMY (Anatole de), 9 rue d'Anjou-St-Honoré, Paris.
4 BARRÈRE (E. de), ancien consul-général de France à Jérusalem, 42 rue Vignon, Paris.

5 Bouche (L'abbé), Chaffignoles, par la Châtre, Indre.

6 Clercq (Louis de), 5 rue Mafferan, Paris

7 Combettes du Luc (Le comte de), Rabaftens-fur-Tarn, Tarn.

8 Delpit (Martial), 74 faubourg St-Honoré, Paris, & à Caftang par Bouniagues, Dordogne.

9 Dreux-Brézé (S. G. Mgr de), évêque de Moulins, Moulins.

10 Dura (Giufeppe), 40 ftrada S. Carlo, Naples.

11 Egger (Emile), membre de l'Inftitut, profeffeur à la Faculté des Lettres, 68 rue de Madame, Paris.

12 Fournier (Félix), 115 rue de l'Univerfité, Paris.

13 Goujon (Paul), 52 rue Paradis-Poiffonnière, Paris.

14 Hennessy (Raymond), 79 rue Marbeuf, Paris..

15 Khitrowo (S. Exc. M. Bafile de), confeiller d'Etat, 93 quai de la Moika, St-Péterfbourg.

16 Lair (Le comte Charles), 18 rue Las Cafes, Paris.

17 Lair (Jules), directeur des Entrepôts & Magafins généraux, 204 boulevard de la Villette, Paris.

18 Langénieux (S. Exc. Mgr), archevêque de Reims, Reims.

19 Léotard, docteur-ès-lettres, 3 cours Morand, Lyon.

20 Mac Grigor (A. B.), 19 Woodfide Terrace, Glafcow, Ecoffe.

21 Marsy (Le comte de), Compiègne.

22 Mas Latrie (Le comte de), chef de fection aux Archives de France, 229 boulevard St-Germain, Paris.

23 Meyer (Paul), profeffeur au Collége de France, 63 rue Raynouard, Paris-Paffy.

24 Michelant, confervateur fous-directeur à la Bibliothèque Nationale, 11 avenue Trudaine, Paris.

25 Mignon (A.), 18 rue de Malefherbes, Paris.

26 Pécoul (Augufte), 58 rue de Ponthieu, Paris.

27 . . . .

28 Rebours (L'abbé le), curé de la Madeleine, 8 rue de la Ville-l'Evêque, Paris.

29 Rey (Emmanuel), 22 rue des Ecuries d'Artois, Paris.

30 Riant (Le comte), membre de l'Inftitut, 51 boulevard de Courcelles, Paris.

31 Riant (Ferdinand), membre du Confeil municipal, 36 rue de Berlin, Paris.

32 ROZIÈRE (Eugène de), membre de l'Inftitut, infpecteur général des Archives, 8 rue Lincoln, Paris.

33 SAIGE (Jules), ingénieur des Ponts & Chauffées, 65 rue d'Amfterdam, Paris.

34 DURRIEU (Paul), 66 rue de la Chauffée d'Antin, Paris.

35 SCHEFER, membre de l'Inftitut, adminiftrateur de l'École nationale des langues orientales vivantes, 2 rue de Lille, Paris.

36 SCHEFER (Jules), agent & conful-général de France en Bulgarie Sophia.

37 SCHLUMBERGER (Guftave), 140 faubourg St-Honoré, Paris.

38 DELAVILLE LE ROULX (Jofeph), 10 rue de Lifbonne, Paris.

39 TORELLA (Le prince de), Naples.

40 VOGÜÉ (Le marquis de), membre de l'Inftitut, 2 rue Fabert, Paris.

41 OLRY, ingénieur des Mines, 2 rue de Bruxelles, Lille.

42 MASSON (Frédéric), 89 rue de la Boétie, Paris.

43 POPELIN (Claudius), 7 rue de Téhéran, Paris.

44 KERMAINGANT (P.-L. de), ingénieur des Mines, 102 avenue des Champs-Elyfées, Paris.

ÉTABLISSEMENTS PUBLICS

45 BIBLIOTHÈQUE ROYALE DE BRUXELLES.

46 BIBLIOTHÈQUE ROYALE DE COPENHAGUE.

47 BIBLIOTHÈQUE ROYALE DE NAPLES.

48 BIBLIOTHÈQUE NATIONALE DE PARIS.

49 SOCIÉTÉ NATIONALE DE GÉOGRAPHIE DE PARIS.

50 BIBLIOTHÈQUE BODLÉIENNE D'OXFORD.

ASSOCIÉS

MM.

51 DRÊME (Le premier préſident), Agen.

52 BORDIER (Henri), 182 rue de Rivoli, Paris.

53 LABORDE (Le marquis de), 4 rue Murillo, Paris.

54 DUCLOS (L'abbé), curé de St-Eugène, 52 faubourg Poiſſonnière, Paris.

55 BROËT-PLATER (Le comte de), Rovno, par Dombrovitza, Volhynie, Ruſſie.

56 ARSÉNIEW (Serge d'), membre de la Commiſſion des requêtes, 13 Manègeny Péréoulok, Saint-Péterſbourg.

57 HAGENMEYER (Henri), Groſſeicholzheim, par Moſbach, grand-duché de Bade.

58 BISHOP (Edmund), 4 Lancaſter Terrace Regent's Park, Londres.

59 MÉLY (Fernand de), au Meſnil-Germain, par Fervacques, Calvados.

60 RAYNAUD (Gaſton), 28 rue de Conſtantinople, Paris.

61 DELABORDE (François), Palais de l'Inſtitut, Paris.

62 RAYNAUD (Furcy), Septfontaines, par Luxembourg, grand-duché de Luxembourg.



PUBLICATIONS DE LA SOCIÉTÉ

SÉRIE GÉOGRAPHIQUE

Itinera hierosolymitana & descriptiones Terræ Sanctæ latine conscripta.

1 & 2. Tomi I, 1 & 2, ed.: TITUS TOBLER & A. MOLINIER.

3. *Itinéraires français.* I.

Éd.: MM. HENRI MICHELANT & GASTON RAYNAUD.

SOUS PRESSE:

4. *Itinera & descriptiones latine conscripta.*

Tomus II, ed.: A. MOLINIER & C. KOHLER.

EN PRÉPARATION:

Itinera & descriptiones latine conscripta.

Tomi III & IV, ed.: GEORGIUS THOMAS.

Itinerarj italiani.

Tomo I, ed.: CAV. L. BELGRANO.

Itinera græca.

Tomus I, ed.: V. GUÉRIN.

SÉRIE HISTORIQUE

1. *La prise d'Alexandrie,* par Guillaume de Machaut.
Éd.: Mr L. de Mas Latrie.

2. *Quinti belli scriptores minores.*
Ed.: R. Röhricht.

3. *Testimonia minora de V bello sacro.*
Ed.: R. Röhricht.

SOUS PRESSE:

4. *Cronica de Morea.*
Éd.: M. Morel-Fatio.

EN PRÉPARATION:

Récit versifié de la 1re *croisade, d'après* Baudri de Dol.
Éd.: M. Paul Meyer.

RÉIMPRESSIONS PHOTOTYPOGRAPHIQUES

(réservées aux membres titulaires)

Prologus Arminensis in mappam Terre Sancte.
In-fol., s. l. n. d., s. xv.
Ire, IIme & IIIme livraisons.

PUBLICATIONS PATRONNÉES PAR LA SOCIÉTÉ

I. NUMISMATIQUE DE L'ORIENT LATIN
par G. SCHLUMBERGER.
Paris, Leroux, 1877, 1 vol. in-4.

II. DE PASSAGIIS IN TERRAM SANCTAM
Excerpta heliographica e codice Marciano 399 : ed. C. M. Thomas.
Venetiis, Ongania; Parif., E. Leroux, 1879, in-fol.

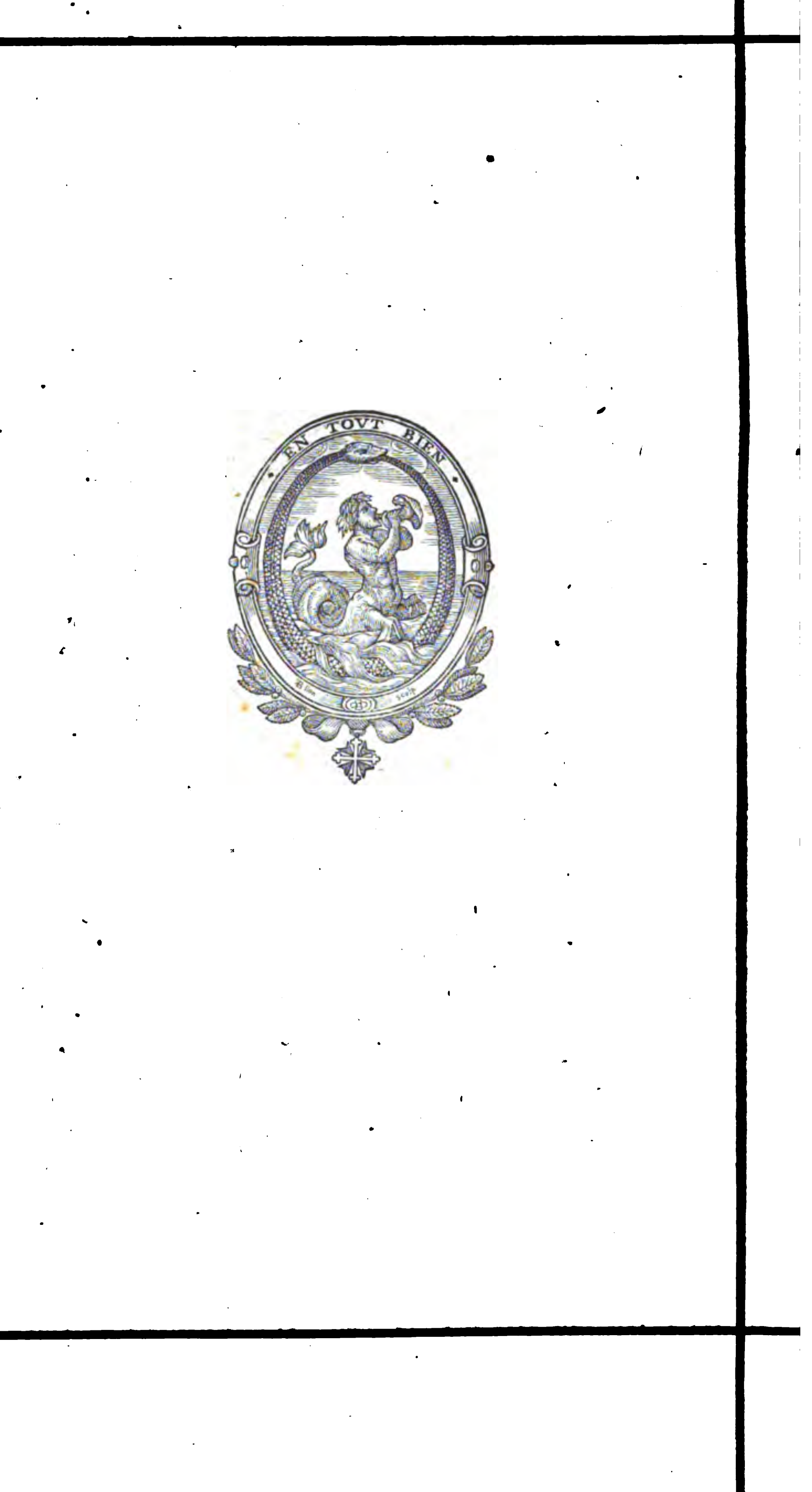
III. ARCHIVES DE L'ORIENT LATIN
Tome I.
Paris, Erneft Leroux, 1881, in-8.

SOUS PRESSE :

IV. NUMISMATIQUE DE L'ORIENT LATIN
par G. SCHLUMBERGER.
(Supplément.)
Paris, Erneft Leroux, in-4.



2


EN TOVT BIEN



